



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

86.63

7

**Harvard College  
Library**

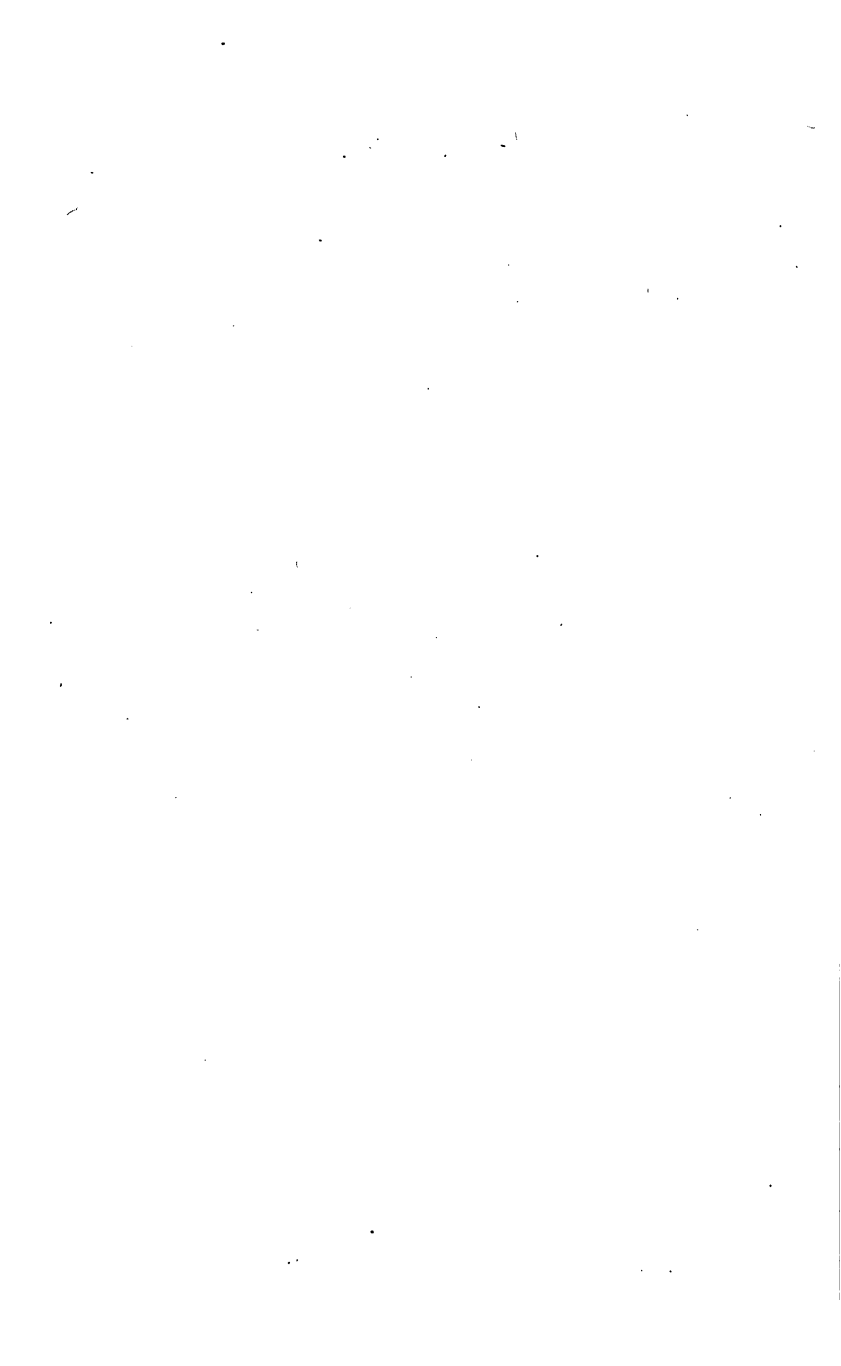


**FROM THE BEQUEST OF  
FRANCIS BROWN HAYES**

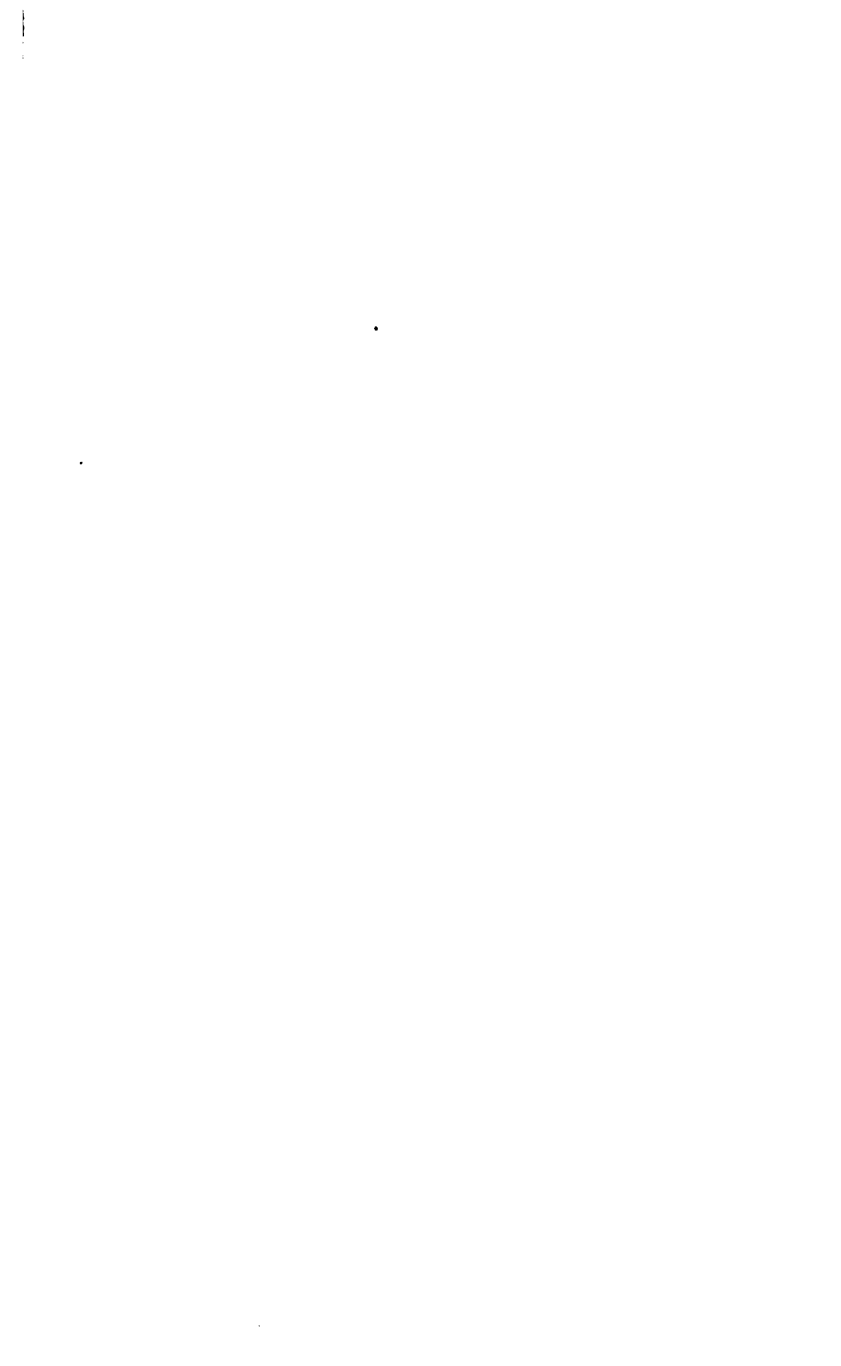
**Class of 1839**

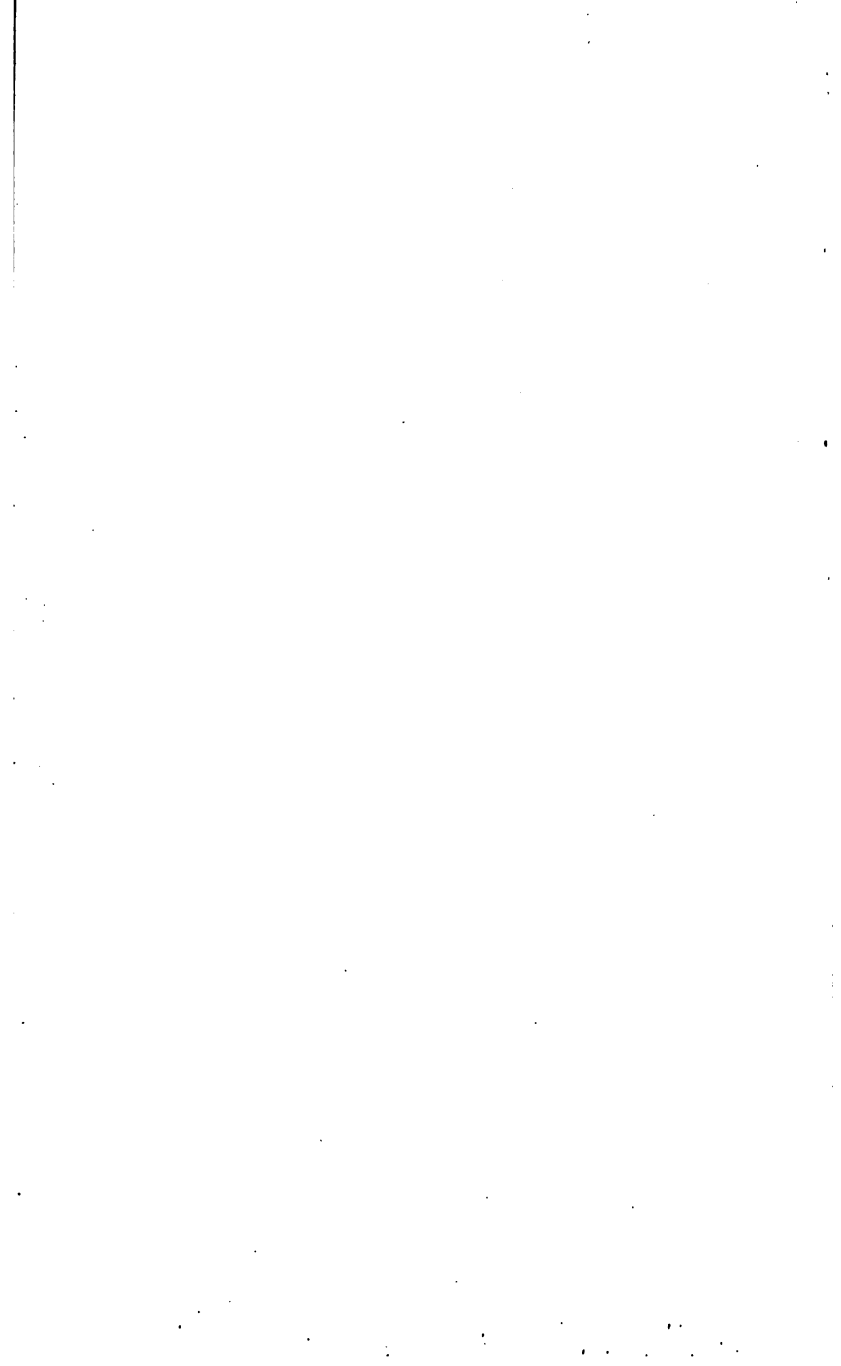
**OF LEXINGTON, MASSACHUSETTS**











② **Analecta Anglo-Saxonica.**

---

A SELECTION, *J. R. Smith*

IN

PROSE AND VERSE,

FROM

**ANGLO-SAXON AUTHORS**

OF VARIOUS AGES;

WITH A GLOSSARY.

*DESIGNED CHIEFLY AS A FIRST BOOK FOR STUDENTS.*

BY

**BENJAMIN THORPE, F.S.A.**

---

A NEW EDITION WITH CORRECTIONS AND IMPROVEMENTS.

---

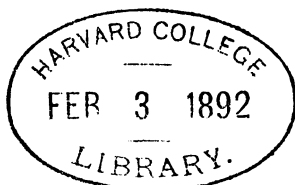
LONDON:

JOHN RUSSELL SMITH, SOHO SQUARE.

MDCCCLXVIII.

9286.63

A



*Hayes fund.*

PRINTED BY TAYLOR AND FRANCIS,  
RED LION COURT, FLEET STREET.



36.160  
31

## PREFACE.

---

THE preceding edition of the present work was sent forth at a moment when the study of the Anglo-Saxon tongue was almost at its lowest ebb in England. It was compiled as an experiment, under the belief that a small volume of extracts in prose and verse—beginning with pieces couched in the simplest language and proceeding gradually to the most difficult—accompanied by a compendious Glossary, would much contribute to the revival of the study of the Anglo-Saxon language in the land where it once had its home, and had flourished more vigorously than any of its kindred dialects on the Continent. The belief above-mentioned, though not fully justified, proved not wholly groundless: the few copies printed were gradually disposed of, and the number of students sensibly increased, many of whom, it may reasonably be supposed, were indebted for their progress to the *Analecta Anglo-Saxonica*.

Issued under more favourable circumstances than its predecessor, the present edition appears in a cheaper form, and with some modifications and changes, it is hoped, for the better, it having been the editor's object to compile an initiatory book for beginners, which might at the same time not be devoid of interest to the lovers of Anglo-Saxon lore in general.

The editor feels much gratification in mentioning that this work is now adopted as a text-book for his lectures by the Rawlinsonian Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford, whence it may be hoped that the study of our ancient mother-tongue may find its way, as an essential branch of English education, into our higher schools, and thus tend to the formation of a style more impressive\* and more truly English than is to be found in many literary productions of the present, and very many of the last century. On this subject, the words of a very sensible and eloquent writer may with propriety be here quoted : " As Englishmen we have to think, to write, to speak in English and with Englishmen. Surely, then, it is a matter of concern to know and understand well our own tongue. How much better then would it be, if in our public and private schools as much attention at least were given to the teaching of English, as of Greek and Latin, that our youths

\* That the poetry of England derives its choicest expressions from the Anglo-Saxon element of our language, may be proved by numberless examples ; among which, as a production familiar to every one who reads, may be cited Gray's Elegy.

might bring home with them a racy idiomatic way of speaking and writing their own language, instead of a smattering of Greek and Latin, which they almost forget, and generally neglect in a few years' time ! Let our English youth of both sexes be taught to drink deeply of the well of English undefiled. For this a study of Anglo-Saxon is absolutely needful ; for after all, it has bequeathed to us by far the largest stock of words in our language. About the Anglo-Saxon tongue there was the strength of iron, with the sparkling and the beauty of burnished steel, which made it withstand with success the attacks that the Norman William and his fawning courtiers directed against it, as they tried in vain to thrust their French into the mouths of the English people. If the sword of the Normans vanquished the Anglo-Saxons, the Anglo-Saxons' tongue in its turn overthrew the French of the Normans. The greatest harm that was ever inflicted on the English language came from Johnson, who in giving English endings to long-drawn Latin words, foolishly thought to impart dignity of style to his writings by words big, not with meaning, but with sounding emptiness. Such silliness and childishness have happily died away ; but still our young men have to be taught to follow our best and latest writers, and always to choose an Anglo-Saxon word before a Latin one. When this shall be done, then may we look forward to a bright period in our country's literature. We shall have our ears charmed with a flow of sounds as strong as they are sweet and beautiful, instead of, as often now happens, being wearied with a namby pamby gibberish

made up of Greek, Latin, and French words with English endings\*.”

In the Glossary the student will find numerous synonyms from the other Northern tongues, particularly German and Danish. These have been inserted solely with the view of showing to learners the great affinity that prevails among these tongues and our own ancient vernacular speech. To the old Germanic and Scandinavian dialects the references are few, being deemed needless in a glossary designed for beginners, and useless to the proficient. The references to the grammar frequently occurring in the Glossary apply to the editor's translation of Rask.

The volume, though of small dimensions, will, nevertheless, be found to contain no inconsiderable number of words, the several extracts of which the text is composed having been selected from among those which seemed to offer the greatest variety, with reference both to the vocabulary and the forms of expression. A brief notice of the several extracts will best enable the reader to form a judgement of the work.

From the Gospels†, p. 1.

Colloquium ad Pueros Linguae Latinae Locutione exercendor, p. 18.

In this Colloquy (MS. Cott. Tib. A. 3) the Saxon is only an inter-

\* Dolman's Magazine for October 1845, p. 243.

† *Da Halgan Godspel on Englisc—The Anglo-Saxon Version of the*



linear gloss to the Latin; the design of its author (*Ælfric*) being, by means of a Hamiltonian version\*, to facilitate to children the acquirement of the Latin tongue. As presenting a curious picture of times and manners and of monastic life at that early period, it is both valuable and entertaining.

### Homilies of *Ælfric*, p. 36.

These are from "The Homilies of the Anglo-Saxon Church," in course of publication for the *Ælfric Society*.

I. Dom. I. in Mense Septembri, quando legitur Iob, p. 36.

II. IV. Id. Mart. S*c*i Gregorii Pap*æ*, p. 44. This interesting homily, giving an account of the conversion of the English by St. Augustine and his brother missionaries, was printed in the year 1709 with an English translation by Mrs. Elizabeth Elstob, which edition has been lately reprinted. This learned lady's version is, generally speaking, close and faithful, though the Saxon text on which it is formed is extremely corrupt.

III. IV. Kal. April. Depositio S. Cuthberhti Episcopi, p. 52.

This homily is entirely composed from Beda's two lives of the Saint. It is alliterative.

IV. De Fide Catholica, p. 63.

V. Dominica Septuagesima, p. 73.

A very beautiful discourse on the parable of the labourers in the vineyard.

### From King *Ælfred*'s Translation of Orosius, p. 81.

I. The Geography of Europe, and the Voyages of Ohthere and Wulfstan. These voyages have been frequently printed and translated. The text now given is from the original manuscript† of *Ælfred*'s Orosius, to which they are prefixed, and will on collation be found in several places to differ from that printed in Daines Barrington's edition‡, where it is accompanied by a very incorrect translation, and a commentary by J. R. Forster, abound-

Holy Gospels, edited from the original manuscripts, by Benjamin Thorpe, F.S.A. MDCCCXLII. Uniform with the present volume.

\* "There is no new thing under the sun."—*Eccles.* I. 9.

† Cott. MS. Tib. B. 1.

‡ The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius by *Ælfred* the Great, etc. 8vo. Lond. 1773.

ing in mistakes. It is hoped that with the aid of the Glossary the student will find no difficulty in following on the map the course of the two voyagers.

II. The death of Cyrus, p. 88.

III. Cæsar and Pompey, p. 90.

From King Ælfred's Translation of Boethius \*, p. 93.

I. The Story of Orpheus, p. 93.

II. The Story of Ulysses, p. 96.

From King Ælfred's Translation of Beda's Ecclesiastical History, p. 97.

The life of St. Hild, with an account of the Poet Cædmon.

This extract is from a MS. in the Library of C. C. Coll. Oxon., collated with Smith's edition.

From the Story of Apollonius of Tyre, p. 108.

This short extract is from the Anglo-Saxon version of a tale in the *Gesta Romanorum*, of which the only known MS. is in the library of C. C. Coll. Camb., and that is unfortunately imperfect. The version (which has been printed with an English translation †) is a model of Anglo-Saxon prose. For an account of the story and its versions, see Warton's *H. E. P.*

A Dialogue between Saturn and Solomon, p. 110.

This dialogue is one of a numerous family that flourished under a variety of denominations and in great estimation during the middle age. The text (from a Cottonian MS.) is in places corrupt, apparently from ignorance of the copyist. In the Red Book of Derby (MS. Bibl. C. C. C. Cantab.) is a metrical dialogue between the same parties, which, together with the above, is now in course of publication for the Ælfric Society by Mr. Kemble ‡, to whose

\* A. M. S. Boethii Consol. Philosophiæ Libri V. Anglo-Saxonice, etc. Oxon. 1698. 8vo.

† The Anglo-Saxon version of the story of Apollonius of Tyre, on which is founded the Play of Pericles, ascribed to Shakspeare, etc. By Benjamin Thorpe, F.S.A. Lond. 1834, crown 8vo.

‡ Anglo-Saxon Dialogues of Solomon and Saturn, by J. M. Kemble, M.A. Part I. Printed for the Ælfric Society. Lond. 1845, 8vo.

Introduction the student is referred for an abundance of curious information relating to these extraordinary compositions.

The Mandrake, p. 116.

At the head of this article in the Cottonian manuscript is an illumination, representing a dog in the act of drawing the plant out of the earth, according to the method laid down in the text. The piece affords a striking instance of "the wisdom of our forefathers."

A Spell to restore Fertility to Land rendered sterile by Witchcraft, p. 116.

The text of this interesting specimen of the simplicity of our forefathers is from the unique manuscript in the Cottonian Library (Calig. A. 7.).

Homily in Natale S. Eadmundi, p. 119.

This homily, as we learn from the beginning, is founded on the narrative of Eadmund's sword-bearer to king Æthelstan, from which it was related by Dunstan to Abbo of Fleury. By Abbo the account was committed to writing, of whose narrative the present homily is a translation. Manuscripts of the homily are extant in pure Anglo-Saxon; but the present text is given as an interesting specimen of the dialect of East Anglia\*. It is from MS. Bodl. NE. F. 4. 12, and was apparently written at Bury. See p. 125. It is alliterative.

Wills, p. 126.

- I. The will of Ælfric, bishop Elmham,—a curious specimen of barbarous Saxon in the dialect of E. Anglia.
- II. The will of Lufa, an East-Anglian lady, even more barbarous than the preceding. Both are from the Cott. MS.

From the Gospels, p. 128.

This is a chapter from the Northumbrian Gloss of the celebrated

\* Of the E. Anglian dialect the most remarkable deviations are, *b* for *f*, as *ob* for *of*, *libgende* for *lifgende*, *hiabentic* for *heofentic*; *e* for *æ*, as *bet* for *þæt*; *æ* for *e*, as *wæl* for *wel*; *u* for *w* and *b*, as *swin* for *win*, *uene ualete* for *bene ualete*; *i* for *e* and *a* for *o*, as *sia* for *seo*, *wiarald* for *weoruld*; *l* for *h*, as *laford* for *hæford*; *i* for *ge* prefix.

Durham Book (MS. Cott. Nero D. iv.), arranged in the natural order, for the sake of comparison with the common text.

The Battle of Maldon, and Death of the Ealdorman Byrhtnoth, p. 131.

The only known manuscript of this valuable fragment perished in the fire at the Cottonian library in 1731. That the poem was not wholly lost, is owing to the zeal of Thomas Hearne for publishing every curious monument connected with early English history, who printed it as prose at the end of his edition of *Johannis Glastoniensis Chronicon*. The chief of the Northmen, though not mentioned by name, was undoubtedly the famous king Olaf Tryggvason. See *Saxon Chron.* aa. 993, 994, and Lappenberg's 'England under the Anglo-Saxon Kings,' ii. pp. 155-159.

Judith. A Fragment, p. 141.

This was first printed as prose at the end of Thwaites's *Heptateuch*. The text now given is from the Cottonian MS. Vitell. A. 15. This fragment leads us to form a very high idea of the poetic powers of our forefathers. The entire poem, of which it probably formed but an inconsiderable part, must have been a truly noble production.

From a Paraphrase of Job, xxix. xxx., p. 152.

An extract only is here given from the *Codex Exoniensis* of this very singular composition, where it is printed under the title of 'Riming Poem,' under which denomination it first appeared in Conybeare's 'Illustrations.' The conjectures formed with regard to its subject have been manifold; and it was only recently that the present editor, having taken up the poem in the almost hopeless attempt at illustration, was struck by its striking resemblance to some parts of Job; when on reading over the latter, he soon felt convinced that it was a very free paraphrase from the above chapters. That words have been misspelt for the sake of the rime, seems unquestionable; and all attempts at interpretation by comparison with the Vulgate have proved far from satisfactory. The beginning of the poem corresponds with Job xxix. 2.

The Grave. A Fragment, p. 153.

This singularly impressive and almost appalling fragment is written in the margin of the volume of homilies in the E. Anglian dialect, in which the homily on St. Edmund's day is contained. It is also printed with translations, Latin and English, in Conybeare's 'Illustrations;' but the text here given is founded on a careful and repeated collation with the manuscript.

From Lazamon's Brut, p. 154.

The History of King Leir and his daughters\*.

From the Ormulum, p. 182.

This singular work is among the Junian MSS. in the Bodleian Library. It consists of a metrical paraphrase of the Gospels, interspersed with moralizations, by an ecclesiastic named Orm, or Ormin, by whom it is addressed to his brother Walter. It is without rime, in lines of fifteen syllables, which for smoothness of rhythm† may vie with many modern productions. The author seems to have been a critic in his mother-tongue; and to his idea of doubling the consonant after a short vowel (as in German), we are enabled to form some tolerably accurate notions as to the pronunciation of our forefathers. Thus he writes *min* with a single *n* only because the *i* is long or diphthongal, as in our *mine*. So also in *kinde* (pronounced as our *kind*), *dom*, *boc*, *had*, *lif* (pro-

---

\* The texts of the two Cottonian manuscripts are here given in parallel columns. Of the one (Otho C. xiii.) only a bundle of scorched and shrivelled fragments has survived the fire in 1781. It is, however, much less valuable than the other (Calig. A. ix.), being of later date, and in many instances extremely corrupt. An edition of the entire chronicle, containing the two texts and a modern English version, is in preparation for the Society of Antiquaries by Sir Frederick Madden, who obligingly allowed the editor the use of his printed text for collation with the above extract, whereby several inaccuracies in the former edition are now corrected. This and the following extracts are in Semi-Saxon, in which the vocabulary is still free from foreign terms, but the grammatical construction nearly subverted.

† This rhythmus is preserved, as in the pure Anglo-Saxon and other languages, by pronouncing the final *e* as a syllable, except where it precedes a vowel or an aspirate.

nounced as our *life*), etc. On the other hand, wherever the consonant is doubled, the vowel preceding is short and sharp, as in *zett* (pronounced as our *yet*, not *yate*, as it would be if written with a single *t*), *Godd* (pronounced *God*, not *Gode*), etc. Thus *hus* is to be pronounced *hoos*, whereas *buss*, with a double *s*, is our *thus*. Mr. Tyrwhitt, therefore, had done well, even for his own sake, to have spared his injudicious remark upon this peculiarity of the author, for which every critical student of our early language is so much indebted to him\*.

Orm's dialect merits, if any, to be called Dano-Saxon: his name also betrays a Scandinavian descent†.

In conclusion, the editor does not hesitate in expressing his belief, that every student who has read through and well understood the contents of this volume will find no difficulty in understanding any Anglo-Saxon writer either in prose or verse.

\* "There is a peculiarity in the author's orthography, which consists in doubling the consonants; e. g. brother he writes *brotherr*; after, *affterr*, etc. He has done this by design, and charges those who shall copy his book, to be very careful to write those letters twice which he has written so, as otherwise he assures them 'they will not write the word right.' Hickes has taken notice of this peculiarity, but has not attempted to explain the author's reasons for it; and indeed, without a more perfect knowledge than we now probably can have of the Saxon pronunciation, they seem totally inexplicable. In the few lines which I think it necessary to quote here as a specimen of the metre, I shall venture (first begging Ormin's pardon for disregarding his injunction) to leave out the superfluous letters; and I shall also, for my ease as well as that of the reader, transcribe them in modern characters."—*Essay on the Language and Versification of Chaucer*.

† An edition of the *Ormulum* by the Rev. Dr. White, late Rawlinsonian Professor of Anglo-Saxon, was printed at the University Press, Oxford, in 2 volumes, 8vo. 1852.

# ANALECTA ANGLO-SAXONICA.

---

## FROM THE GOSPELS.

### MATTHEW, CHAPTER II.

**E**ORNOSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Iu- 1  
deiscra Bethléém, on þæs cyninges dagum Herodes, þa  
comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,  
and cwædon : Hwær ys se Iudea cyning þe acenned ys ? 2  
soðlice we gesawon hys steorran on east-dæle, and we  
comon us him to geeaðmedenne. Ða Herodes þæt ge- 3  
hyrde, þa wearð he gedrefed, and eal Hierosolim-waru  
mid him. And þa gegaderode Herodes ealle caldras 4  
þæra sacerda, and þæs folces writeras, and acsode hwær  
Crist acenned wære. Ða sædon hig him : On Iudeiscra 5  
Bethléém : witodlice þus is awriten þurh þone witegan,  
And þu Bethléém, Iudea-land, witodlice ne eart þu læst 6  
on Iudea ealdrum : of þe forð-gæð se here-toga, se þe recð  
min folc Israhel. Herodes þa clypode on sunder-spræce 7  
ða tungel-witegan, and befrán hi georne, hwænne se  
steorra him ateowde. And he asende hig to Bethléém, 8  
and þus cwæð : I'arað, and acsiað geornlice be þam cilde;  
and þonne ge hyt gemetað, cypað eft me, þæt ic cume,  
and me to him gebidde. Ða hi þæt gebod gehyrdon, þa 9

ferdon hig ; and soðlice se steorra, þe hi on east-dæle  
 gesawon, him beforan ferde, oð he stóð ofer þær þæt  
 10 cild wæs. Soðlice þa ða tungel-witegan þone steorran  
 11 gesawon, hig fægenodon swyðe myclum gefean ; and  
 gangende in to þam huse, hi gemetton þæt cild, mid Ma-  
 rían hys moder, and hig apenedon hig, and hi to him ge-  
 bædon ; and hi úntyndon hyra gold-hordas, and him lác  
 12 brohton ; þæt wæs gold, and recels, and myrre. And  
 hi afengon andsware on swefnum, þæt hi eft to Herode  
 ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra ríce ferdon.  
 13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Iosepe on  
 swefnum, and þus cwæð : Aris, and nim þæt cild and  
 his moder, and fleoh on Ægypta-land, and beo þær oð þæt  
 ic þe secge. Towearð ys þæt Herodes secð þæt cild to  
 14 forspillene. He aras þá, and nam þæt cild and his mo-  
 15 der on niht, and ferde on Ægyptum ; and wæs þær oð  
 Herodes forðsið ; þæt wære gefylled þæt þe fram Drihtne  
 gecweden wæs, þurh þone witegan : Of Ægyptum ic  
 16 minne sunu geclypode. Ða wæs Herodes swyðe gebol-  
 gen, forþam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum,  
 and he asende þa, and ofsloh ealle þa cild þe on Bethléém  
 wæron, and on eallum hyre gemærum, fram twy-win-  
 17 trum cilde and binnan þam ; æfter þære tíde þe he  
 18 þæt gecweden wæs þurh Hieremíam þone witegan, Stefn  
 wæs on hehnysse gehyred, wóp and mycel þoterung ;  
 Rachel weop hyre bearn, and heo nolde beon gefrefrod,  
 19 forþam þe hi næron. Soðlice þa Herodes wæs forðfaren,  
 witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Iosepe, on  
 20 Ægyptum, and þus cwæð : Aris, and nim þæt cild and  
 his moder, and far on Israhela-land : nu synd forðfarene  
 21 ðe þæs cildes sawle sohton. He aras þa, and onfeng þæt  
 22 cild and his moder, and com on Israhela-land. Ða he  
 gehyrde þæt Archelaus rixode on Iudea þeode, for þæne



Herodem, he ondred pyder to faranne: and, on swefnum gemyngod, he ferde on Galileisce dælas : and he com þa, <sup>23</sup> and eardode on þære ceastre þe ys genemned Nazareth ; þæt wære gefylled þæt gecweden wæs purh þone witegan, Forþam þe he Nazarenisc byð genemned.

CHAPTER III.

On þam dagum com Iohannes se Fulluhtere, and bo- <sup>1</sup>  
dode on þam westene Iudæa, and cwæð : Ðoð dædbote: <sup>2</sup>  
soðlice genealæceð heofena rice. Ðis ys sč be þam þe <sup>3</sup>  
gecweden ys purh Esaiaþ þone witegan, Clypiendes  
stefn wæs on westene, Gegearwiað Dryhtnes weg, doð  
his sipas rihte. Se Iohannes witodlice hæfde reaf of <sup>4</sup>  
olfenda hærum, and fellenne gyrdel ymbe hys lendenu ;  
and hys mete wæs gærstapan and wudu-hunig. Ða <sup>5</sup>  
ferde to him Hierosolim-waru, and eal Iudea peod, and  
eal þæt ríce wið-geondan Iordauen ; and hi wæron <sup>6</sup>  
gefullode on Iordane fram hym, and hi andetton heora  
synna. Soðlice þa he geseah manega þæra sunder- <sup>7</sup>  
halgena and þæra rihtwisendra to his fulluhte cumende,  
he cwæð to hym : Lā næddrena cyn, hwa geswutelode  
eow to fleonne fram ðam toweardan yrre ? Eornostlice, <sup>8</sup>  
doð medemne wæstm þære dædbote ; and ne cwepað <sup>9</sup>  
betweox eow, We habbað Abraham us to fæder ; soðlice  
ic secge eow, Ðæt God ys swa mihtig, þæt he mæg of  
pysum stanum aweccan Abrahames bearn. Eallunga <sup>10</sup>  
ys seo æx to þæra treowa wurt-ruman asett : eornustlice  
ælc treow, þe godne wæstm ne bringð, byð forcorfen,  
and on fyr aworpen. Witodlice ic eow fullige on <sup>11</sup>  
wætere to dædbote : se þe æfter me toweard ys, he ys  
strengra þonne ic, ðæs gescy ne eom ic wyrpe to  
beranne : he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre :  
þæs fann ys on his handa, and he afeormað his pyrsce- <sup>12</sup>

flore, and he gegaderað his hwæte on his bern; þa  
 13 ceafu he forbærnð on únadwæscendlicum fyre. Ða com  
 se Hælend fram Galilea to Iordane to Iohanne, þæt  
 14 he hine fullode. Iohannes þa soðlice forbead him, and  
 cwæð: Ic sceal fram þe beon gefullod, and þu cymst to  
 15 me? Ða andswarode se Hælend hym, and cwæð: Læt  
 nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnisse gefyllan. Ða  
 16 forlet he hine. Soðlice þa se Hælend gefullod wæs,  
 hrædlice he astah of þam wætere; and him wurdon þær-  
 rihte heofenas ontynede; and he geseah Godes Gast  
 niper-stigende, swa swa culfran, and wunigende ofer  
 17 hyne: and soðlice þa com stefn of heofenum, and þus  
 cwæð: Her ys min se gecorena sunu, on þam me geli-  
 code.

## CHAPTER IV.

1 Ða wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen, þæt  
 2 he wære fram deofle costnod. And þaða he fæste feo-  
 wertig daga and feowertig nihta, þa ongan hyne syððan  
 3 hingrian. And þa genealæhte se costnigend, and cwæð:  
 Gyf þu Godes Sunu sy, cweð þæt þas stanas to hlafe  
 4 geweorðon. Ða andswarode se Hælend: Hit is awriten,  
 Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcum worde þe  
 5 of Godes muþe gæð. Ða gebrohte se deofol hine on þa  
 halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heah-  
 6 nesse, and cwæð to him: Gif þu Godes Sunu eart, asend  
 þe þonne nyper: soðlice hyt ys awriten, Ðæt he his en-  
 glum bebead be ðé, þæt hig þé on hyra handum beron,  
 7 þy-læs þe ðin fót æt stane sætsporne. Ða cwæð se  
 Hælend eft to him: Hit ys awriten, Ne costna ðu  
 8 Drihten pinne God. Eft se deofol hine genam, and  
 lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde hym  
 9 ealle middan-geardes rícu, and heora wuldor; and  
 cwæð to him: Ealle þas ic sylle þe, gif þu feallende to  
 10 me geeadmetst. Ða cwæð se Hælend to him: Gang

þu, sceocca, on-bæc : soðlice hit ys awriten, To Drihtne  
 pinum Gode þu ðe geeadmetst, and him anum þeowast.  
 Ða forlét se deofol hine, and englas genealrhton, and 11  
 him þenodon. Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Io- 12  
 hannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam ; and for- 13  
 lætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on  
 Capharnaum, on þam sæ-gemærum, on endum Zabulon  
 and Neptalim ; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs 14  
 purh Esaiam þone witegan, Zabulones eorðu and Nep- 15  
 talimes eorpe, sæs weg ofer Iordane, para þeoda Galilea :  
 þeoda folc, þe on þystrum sæt, geseah inycel leoht ; and 16  
 sittendum on earde deapes scade ys leoht úp-asprungen.  
 Syððan ongan se Hælend bodian, and cwepan : Doð 17  
 dædbote, soðlice heofena ríce genealæcð. Ða se Hælend 18  
 eode wið ða Galileiscan sæ, he geseh twegen gebroðru,  
 Simonem, se wæs genemned Petrus, and Andream his  
 broþer, sændende heora nett on þa sæ : soðlice hi wæron  
 fisceras. And he sæde heom : Cumað æfter me, and ic do 19  
 þæt gyt beoð manna fisceras. And hi þær-rihte forleton 20  
 heora net, and him fyligdon. And þa he þanon eode, he 21  
 geseh twegen oðre gebroðru, Iacobum Zebedei and Io-  
 hannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo,  
 remigende heora nett ; and he clypode hig. Hig þa sona 22  
 forleton heora nett and heora fæder, and him fyligdon.  
 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on 23  
 heora gesomnungum ; and he wæs bodigende godspel  
 þæs ríces, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse  
 on þam folce. And þa ferde hys hlísa into ealle Syriam, 24  
 and hig brohton hym ealle yfel-hæbbende missenlicum  
 adlum, and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-  
 seocnessa hæfdon, and monoð-seoce, and lāman ; and he  
 þá gehælde. And him fyligdon mycele mænigeo fram 25  
 Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and  
 fram Iudea, and fram begeondan Iordanen.

## MARK, CHAPTER V.

1 Ða comon hig ofer þære sæs muðan, on þæt ríce Ge-  
 2 rasenórum. And him of scype gangendum, him sona  
 agen árn án man of þam byrgenum, on unclænum gaste,  
 se hæfde on byrgenum scræf; and hine nán man mid  
 4 racenteagum ne mihte gebindan; forþam he oft, mid  
 fót-copsum and racenteagum gebunden, toslat þa racen-  
 teaga, and þa fót-copsas tobræc; and hyne nán man  
 5 gewyldan ne mihte. And symle, dæges and nihtes, he  
 wæs on byrgenum, and on muntum, hrymende, and hine  
 6 sylfne mid stanum ceorfende. Soðlice, þa he pone Hæ-  
 7 lend feorran geseah, he árn, and hyne gebæd, and my-  
 celre stemne hrymende, þus cwæð: Eala mæra Hælend,  
 Godes Sunu, hwæt ys me and þe? Ic halsige þe, þurh  
 8 God, þæt pu me ne preage. Ða cwæð se Hælend: Eala  
 9 pu unclæna gast, gá of pysum men. Ða acsode he hine:  
 Hwæt ys þin nama? Ða cwæð he: Min nama is Legio;  
 10 forþam we manega synd. And he hine swyðe bæd, þæt  
 11 he hine of þam ríce ne nydde. Ðar wæs embe pone  
 12 munt mycel swýna heord læswigende. And þa unclænan  
 gastas hine bædon, and cwædon: Send ús on þas swýn,  
 13 þæt we on hig gán. And þa lyfde se Hælend sona; and  
 þe eodon þa unclænan gastas on þa swýn; and on my-  
 clum hryre seo heord wearð on sæ bescofen, twa pu-  
 14 sendo, and wurdon adruncene on þære sæ. Soðlice þa  
 þe hig heoldon flugon, and cyddon on þære ceastre, and  
 on lande: and hig út-eodon þæt hig gesawon hwæt þær  
 15 gedón wære. And hig comon to þam Hælende, and hig  
 gesawon pone þe mid deofle gedreht wæs, gescrydne  
 16 sittan, and hales modes; and hig him ondredon. And  
 hig rehton him, þa ðe hit gesawon, hu hit gedon wæs be  
 þam þe deofol-seocnesse hæfde, and be þam swýnum.

And hig bædon þæt he of heora gemærum ferde. Ða 17  
 he on scyp eode, hine ongan biddan, se þe   r mid deofle 18  
 gedreht w  s, þæt he mid hym wære. Him   a se H  - 19  
 lend ne getipode ; ac he s  de him : G   to pinum huse,  
 to pinum h  wum, and cy   heom, hu mycel Dryhten ge-  
 dyde, and he gemiltsode   . And he   a ferde, and ongan 20  
 bodian on Decapolim, hu fela se Hælend him dyde : and  
 hig ealle wundredon. And   a se Hælend eft on scype 21  
 ferde ofer   one m   an, hym com to mycel mænigeo ;  
 and w  s embe   a s  . And   a com sum of heah-gesam- 22  
 nungum, I  irus hatte ; and   a he hine geseah, he astrehte  
 hine to his f  tum, and hine swype b  d, and he cw    : 23  
 Min dohter ys on ytemestum sipe ; cum and sete pine  
 hand ofer hig,    t heo hal sy, and lybbe. Ða ferde he 24  
 mid him ; and him fyligde mycel mænigeo, and   rungon  
 hine. And   a    t w  f    on blodes ryne twelf winter 25  
 w  s, and fram manegum l  cum fela   inga polode, and 26  
 d  lde eall    t heo ahte, and hit naht ne fremede, ac w  s  
   e wyrse ;   a heo be   am Hælende gehyrde, heo com 27  
 wi  -  ftan   a mænigeo, and his reaf    hr  n. So  lice 28  
 heo cw    : Gif ic f  r  on his reafes    hr  ne, ic beo h  l.  
 And   a sona wear   hyre blodes ryne adruwod ; and heo 29  
 on hyre gefredde,    t heo of   am wite gehæled w  s.  
 And   a se Hælend on  neow on him sylfum,    t him 30  
 m  gen of-eode, he cw   , bewend to    re mænigeo :  
 Hwa    hr  n mine reaf ? Ða cwædon his leorning- 31  
 cnyhtas : Ðu gesyht   as mænigeo   e   ringende, and   u  
 cwyst : Hwa    hr  n me ? And   a beseah hine,    t he 32  
 gesawe   one   e    t dyde. Ð  t w  f   a, ondrædende and 33  
 forhtigende, com and astrehte hig beforan him, and s  de  
 him eall    t riht. Ða cw    se Hælend : Dohter,   in 34  
 geleafa   e hale gedyde ; ga   e on sibbe, and beo of   ysum  
 hal. Him   a gyt sprecendum, hig comon fram   am 35  
 heah-gesamnungum, and cwædon : Ðin dohtor ys dead ;

36 hwi drecst þu leng pone lāreow ? Ða he gehyrde þæt  
 word, þa cwæð se Hælend : Ne ondræd þu þe, gelyf for  
 37 án. And he ne lét hym ænig ne fyligean, buton Petrum,  
 38 and Iacobum, and Iohannem Iacobes broðer. And hig  
 comon on þæs heah-ealdres hús, and he geseah mycel  
 39 gehlyd, wepende and geomrigende. And þa he in-eode  
 he cwæð : Hwi synd ge gedrefede and wepað ? nis þis  
 40 mæden dead, ac heo slæpð. Ða tældon hig hine. He  
 þa, eallum ut-adrifenum, nam þæs mædenes fæder and  
 moder, and þa þe mid him wæron, and in-eodon suwi-  
 41 ende þar þæt mæden wæs. And hyre hand nam, and  
 cwæð : Thalimtha cumi : þæt ys, on ure gepeode gereht :  
 42 Mæden, þe ic secge, arís. And heo sona arás and eode :  
 soðlice heo wæs twelf wintre. And ealle hig wundredon  
 43 mycelre wundrunge. And he hym pearle bebed, þæt  
 hig hyt nanum men ne sædon : and he het hyre etan  
 syllan.

## CHAPTER XI.

1 Ða he genealæhte Hierusalem, and Bethanía, to Oli-  
 2 uetes dune, he sende hys twegen leorning-cnyhtas, and  
 cwæð to him : Farað to þam castelle þe ongean ínc ys,  
 and gyt þær sona gemetað assan folan getigedne, ofer  
 þæne nán man gyt ne sæt ; ungetigeað hine, and to me  
 3 gelædað. And gif hwa to ínc hwæt cwyð, secgað, Ðæt  
 Drihten hæfð hys neode ; and he hine sona hyder læt.  
 4 And þa hig út-ferdon, hig gemetton pone folan úte on  
 twycinan beforan dura, getigedne : þa untigdon hig hine.  
 5 And sume þe þar stodon, þus sædon him : Hwæt do gyt  
 6 pone folan untigende ? Ða cwædon hig : Swa se Hælend  
 7 unc bead. And hi leton hig þa. Ða læddon hig pone  
 folan to þam Hælende, and hig heora reaf on-áledon ;  
 8 and he on-sæt. Manega heora reaf on pone weg streh-  
 ton ; sume þa bogas of þam treowum heowon, and

streowedon on þone weg. And þa ðe beforan eodon, and 9  
þa ðe æfter folgodon, cwædon þus: Osanná: Sy gebletsod  
se þe com on Dryhtnes naman: Sy gebletsod þæt rice þe 10  
com ures fæder Dauides: Osanná, on heahnessum. And 11  
he eode þa on Hierosolima templ, and ealle þing he be-  
sceawode: ða æfen tima wæs, he ferde to Bethanías, mid  
his twelf leorning-cnyhtum. And oþrum dæge, þa hig 12  
ferdon fram Bethanías, hine hingrode. Ða he feorran 13  
geseah an ficleow þe leaf hæfde, he côm, and sohte  
hwæper he þar-on aht funde: þa he him to côm, ne funde  
he þær buton leaf áne; soðlice hit wæs þæs fic-treowes  
tima. Ða cwæð he: Heonon-forð on ecnesse ne éte ænig 14  
man wæstm of ðe. And hys leorning-cnyhtas þæt ge-  
hyrdon. Ða comon hig eft to Hierusalem; and þa he 15  
on þæt templ eode, he ongan drifan of þam temple syl-  
lende and biggende; and mynetera procu, and heah-setlu  
þe ða culfran cypton he tobræc; and he ne gefafode þæt 16  
ænig man ænig fæt þurh þæt templ bære. And he þa 17  
lærende, þus cwæð to him: Nys hit awriten, þæt min  
hús fram eallum þeodum bið genemned gebed-hús? soð-  
lice ge dydon þæt to sceapena scræfe. Ða þæra sacerda 18  
ealdras and þa boceras þis gehyrdon, hig pohton hu hig  
hyne forspildon; þeh hig him ondredon hine; forþam  
eall seo mænigeo wundrode be his láre. And þa hit 19  
æfen wæs, he eode of þære ceastre. On mergen, þa hig 20  
ferdon, hig gesawon þæt fic-treow forscruncen of þam  
wyrtruman. Ða cwæð Petrus: Láreow, loca hu for- 21  
scranc þæt fic-treow þe þu wyrigdest. Ða cwæð se 22  
Hælend, him andswarigende: Habbað Godes truwan.  
Ic secge eow to sope, Swa hwylc swa cwyð to pisum 23  
munte, Sig þu afyrred, and on sê aworpen; and on his  
heortan ne tweonað, ac gelyfð; swa hwæt swa he cwyð,  
Geweorðe þis, þæt gewyrð. Forþam ic eow secge, Swa 24  
hwæt swa ge gyrende biddað, gelyfað þæt ge hit

25 onfoð, and hit eow becymð. And þonne ge stanað eow  
 to gebiddanne, forgifað, gif ge hwæt agén ænige habbað;  
 þæt eow eower synna forgife eower heofenlica Fæder,  
 26 se þe on heofenum ys. Gyf ge ne forgyfað, ne eow  
 eower synna ne forgyfð eower Fæder, þe on heofonum  
 27 ys. Ða com he eft to Hierusalem; and þa he on þam  
 temple eode, hym to genealæhton þa heah-sacerdas, and  
 28 boceras, and ealdras, and þus cwædon: On hwylcum  
 anwealde dest þu þas þing? and hwa sealde þe pysne  
 29 anweald, þæt þu pys dō? Ða cwæð se Hælend: And ic  
 acsige eow áne spræce; andswariað me, and ic secge  
 30 eow þonne on hwylcum anwealde ic pys dō. Hwæper  
 wæs Iohannes fulluht, þe of heofone, þe of mannum?  
 31 andswariað me. Ða pohton hi and cwædon betweox  
 32 heom: Gif we secgað, Of heofone; he secgð ús: Hwi  
 ne gelyfde ge him? Gif we secgað, Of mannum; we  
 ondrædað þis folc: ealle hig hæfdon Iohannem þæt he  
 33 wære soðlice witega. Ða andswaredon hig þam Hæ-  
 lende, and cwædon: We nyton. Ða cwæð se Hælend:  
 Ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas ðing dō.

## LUKE, CHAPTER II.

1 Soðlice on þam dagum wæs geworden gebod fram þam  
 Casere Augusto, þæt eall ymb-hwyrft wære to-mearcod.  
 2 Ðeos to-mearcodnys wæs ærest geworden fram þam  
 3 deman Sýrige Ciríno. And ealle hig eodon, and syndrie  
 4 ferdon on heora ceastre. Ða férde Iosep fram Galilea  
 of þære ceastre Nazareth, on Iudeisce ceastre Dauides,  
 seo ys genemned Bethléén; forþam þe he wæs of  
 5 Dauides húse and hirede: þæt he férde mid Marían þe  
 6 him beweddod wæs, and wæs geeacnod. Soðlice wæs  
 gewórden, þa hig þær wæron, hyre dagas wæron gefyl-  
 7 lede þæt heo cende. And heo cende hyre frumcennedan



Sunu, and hyne mid cild-clāpum bewānd, and hyne on binne aléde; forþam þe hig næfdon rúm on cumena-huse. And hyrdas wæron on þam ylcan ríco waciende, and 4 niht-wæccan healdende ofer heora heorda. Ða stōd 9 Dryhtnes engel wið hig, and Godes beorhtnes hym ymbe scan: and hig him myclum ege ondredon. And se 10 engel him to cwæð: Nelle ge eow ondrædan. Soðlice nu ic eow bodie mycelne gefean, se bið eallum folce. Forþam to-dæg eow ys Hælend acenned, se ys Dryhten 11 Crist, on Dauides ceastre. And pis tūcen eow byð: Ge 12 gemetað án cild hræglum bewunden, and on binne aled. And þa wæs færinga geworden mid þam engle mycelnes 13 heofenlices weredes, God heriendra and þus cwependra: Gode sy wuldor on heahnyse, and on eorpan sybb, 14 mannum godes willan. And hit wæs gewórden, þa ða 15 englas to heofene férdon, þa hyrdas him betwynan spræcon, and cwædon: Uton faran to Bethléém, and geseon þæt wórd þe gewórden ys, þæt Dryhten ús 16 ætýwde. And hig efstende comon, and gemetton 18 Marían and Iosep, and þæt cild on binne aled. Ða hig 17 þæt gesáwon, þa oncneowon hig be þam wórde þe hym gesæd wæs be þam cilde. And ealle ða þe gehyrdon, 18 wundredon be þam þe him þa hyrdas sædon. Maríá 19 geheold ealle þas wórd, on hyre heortan smeagende. Ða 20 gewendon hám þa hyrdas, God wuldriende and heriende on eallum þam ðe hig gehyrdon and gesáwon, swa to him gecweden wæs. 21 Æfter þam ðe ehta dagas gefyllede wæron, þæt þæt cild embsnyden wære, his nama wæs HÆLEND, se wæs fram engle genemned, éar he on innoðe geeacnod wære. And æfter þam þe hyre clænsunge 22 dagas gefyllede wæron, æfter Moyses æ, hig læddon hyne on Hierusalem, þæt hig hyne Gode gesetton; swa swa 23 on Dryhtnes æ awriten ys: Ðæt ælc wæpned gecýnde-lím ontynende, byð Dryhtne halig genemned; and þæt 24

hig offrunge seáldon, æfter þam þe Dryhtnes æ geoweden  
 25 ys, Twa turtlan, oppe twegen culfran-briddas. And þa  
 wæs án man on Hierusalem, þæs nama wæs Simeón ;  
 and þes man wæs rihtwís, and oð Israhela frofer ge-  
 26 anbiðende : and Halig Gast him on wæs. And he  
 andsware fram þam Halgan Gaste onfeng, þæt he deað  
 27 ne gesawe, buton he ær Dryhten Crist gesawe. And  
 on Gaste he on þæt tempel cóm. And þa hys magas  
 læddon pone Hælend, þæt hig for hym æfter þære æ  
 28 gewunan dydon, he onfeng hyne mid hys handum, and  
 29 God bletsode, and cwæð, Dryhten, nu þu lætst pinne  
 30 þeow, æfter pinum worde, on sibbe : forþam míne eagan  
 31 gesawon pine hæle, ða þu gearwodest beforan ansyne  
 32 ealra folca ; leoht to þeoda awrigenesse, and to pines  
 33 folces wuldre Israhel. Ða wæs hys fæder and his  
 34 moder wundriende be þam þe be hym gesæde wæron.  
 And þa bletsode hig Simeón, and cwæð to Márian his  
 moder : Loca nu, þes ys on hryre and on æryst aset  
 manegra on Israhel ; and on tacen þam ðe wið-cweden  
 35 byð ; (and hys sweord pine sawle purh-færð,) þæt  
 36 gepohtas sýn awrigene of manegum heortum. And  
 Anna wæs witegestre, Fanueles dohtor, of Asséres  
 mægðe : þeos wunede mænigne dæg, and heo lyfede  
 37 mid hyre were seofen gear of hyre fæmnháde ; and heo  
 wæs wuduwe oð feower and hund-eahtatig geara, seo of  
 þam temple ne gewát, dæges and nihtes þeowigende on  
 38 fæstenum and on halsungum. And þeos þære tíde be-  
 cumende, Dryhtne andette, and be him spræc eallum  
 39 þam þe ge-anbidedon Hierusalem alysednesse. And þa  
 hig ealle þing gefyldon, æfter Drihtnes æ, hig gehwurfon  
 40 on Galileam, on heora ceastre Nazareth. Soðlice þæt  
 cild weox, and wæs gestrangod wísdomes full ; and  
 41 Godes gyfu wæs on hym. And his magas férdon ælce  
 42 gere to Hierusalem, on Easter-dæges freols-tíde. And

þa he wæs twelf wintre, hy fōron to Hierusalem, to þam Easterlican freolse, æfter heora gewunan. And gefyl-  
 ledum dagum, þa hig ongean-gehwurfon, beluf se Hælend on Hierusalem; and hys magas þæt nyston:  
 wendon þæt he on heora gesére wære. Ða cōmon hig 44  
 ānes dāges fær, and hyne sohton betweox his magas and  
 his cuðan. Ða hig hyne ne fundon, hig gewendon to 45  
 Hierusalem, hine secende. Ða æfter þrim dagum, hig 46  
 fundon hine on þam temple, sittende on middan þam  
 lareowum, hlystende and hig acsigende. Ða wundredon 47  
 hig ealle þe gehyrdon be his gleawscype and his and-  
 swarum. Ða cwæð his moder to hym: Sunu, hwi dydest 48  
 þu unc þus? þin fæder and ic sarigende þe sohton. Ða 49  
 cwæð he to hym: Hwæt ys þæt gyt me sohton? nyste  
 gyt þæt me gebyrað to beonne on þam þingum þe mines  
 Fæder synd? Ða ne ongeaton hīg þæt wōrd þe he to 50  
 hym spræc. Ða ferde he mid hym, and com to Naza- 51  
 reth, and wæs hym under-þeod, and his moder geheold  
 ealle þas wōrd, on hyre heortan smeagende. And se 52  
 Hælend þeah on wīsdome and on ylde, and mid gyfe  
 Gode and mid mannum.

## JOHN, CHAPTER III.

Soðlice sum Phariseisc man wæs genemned Nichodé- 1  
 mus, se wæs Iudea ealdor. Þēs com to him on niht, and 2  
 cwæð to him: Rabbí (þæt is, Lāreow), we witon þæt þu  
 cōme fram Gode: ne mæg nān man þas tācn wyrcan þe  
 ðu wyrast, buton God beo mid him. Se Hælend him 3  
 andswarode, and cwæð; Soð ic þe secge, Buton hwa beo  
 edniwan gecenned, ne mæg he geseon Godes rīce. Ða 4  
 cwæð Nichodémus to hym: Hu mæg man beon eft  
 acenned, þonne he byð eald? cwyst þu mæg he eft cuman,  
 on hys moder innoð, and beon eft acenned? Se Hælend  
 hym andswarode, and cwæð: Soð ic þe secge, Buton hwa

beo ge-edcenned of wætere and of Halgum Gaste, ne  
 6 mæg he in-faran on Godes ríce. Ðæt þe acenned is of  
 flæsce, þæt is flæsc; and þæt þe of Gaste is acenned, þæt  
 7 is gast. Ne wundra þu, forþam þe ic sæde þe, Eow ge-  
 8 byrað þæt ge beon acennede edniwan. Gast oreðað  
 þær he wile, and þu gehyrst his stefne, and þu nast  
 hwanon he cymð, ne hwyder he gæd: swa is ælc þe  
 9 acenned is of Gaste. Ða andswarode Nichodémus, and  
 10 cwæð: Hu magon þas þing þus geweorðan? Se Hælend  
 andswarode, and cwæð to him: Ðu eart lāreow Israhela  
 11 folce, and þu nast þas þing? Soð ic þe secge, þæt we  
 sprecað þæt we witon, and we cyðað þæt we gesawon;  
 12 and ge ne underfoð ure cyðnesse. Gyf ic eow eorðlice  
 þing sæde, and ge ne gelyfað, humeta gelyfe ge, gif ic  
 13 eow heofenlice þing secge? And nan man ne astihð to  
 heofenum, buton seþe nyðer com of heofenum, mannes  
 14 Sunu, seþe com of heofenum. And swa Moyses þa  
 næddran úp-ahóf of þam westene, swa gebyrað þæt  
 15 mannes Sunu beo úp-aháfen; þæt nán þæra ne for-  
 weorðe þe on hyne gelyfð, ac hæbbe þæt ece líf.  
 16 God lufode middan-eard, swa þæt he sealde his án-cen-  
 nedan Sunu, þæt nán ne forweorðe þe on hine gelyfð, ac  
 17 hæbbe þæt ece líf. Ne sende God his Sunu on middan-  
 eard, þæt he demde middan-earde; ac þæt middan-eard  
 18 sy gehæled purh hine. Ne bið þam gedemed þe on hine  
 gelyfð: se þe ne gelyfð, him bið gedemed; forþan þe  
 he ne gelyfde on þone naman þæs án-cennedan Godes  
 19 Sunu. Ðæt is se dóm, þæt leoht com on middan-eard,  
 and men lufedon þystro swyðor þonne þæt leoht: heora  
 20 weorc wæron yfele. Ælc þæra þe yfele deð, hatað þæt  
 leoht; and he ne cymð to leohte, þæt his weorc ne syn  
 21 gerihtlæhte. Witodlice se þe wyrçð soðfæstnysse cymð  
 to þam leohte, þæt his weorc syn geswutelode, forþam þe  
 22 hig synd on Gode gedone. Æfter þyssum com se Hæ-

lend and his leorning-cnyhtas to Iudea-lande, and  
 wunede þær mid hym, and fullode. And Iohannes ful- 23  
 lode on Enōn wið Salīm, forþam þe þær wæron manega  
 wætro. And hig togædere comon, and wæron gefullode.  
 Ða gyt næs Iohannes gedon on cweðtern. Ða smeadon 24  
 Iohannes leorning-cnyhtas and þa Iudeas be þære clæn-  
 sung; and comon to Iohanne, and cwædon to him : 25  
 Rabbī, se ðe mid þe wæs begeondan Iordān, be þam þu  
 cyðdest gewitnesse, nu he fullað, and ealle hig cumað to  
 him. Iohannes andwyrde, and cwæð : Ne mæg man 27  
 nan þing underfōn, buton hit beo him of heofenum ge-  
 seald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, þæt ic sǣde, 28  
 Neom ic Crist, ac ic com asend beforan hine. Se ðe 29  
 bryde hæfð, se is bryd-guma : se ðe is þæs bryd-guman  
 freond, and stent and gehyrð hyne, mid gefean he ge-  
 blissað for þæs bryd-guman stefne : þæs mīn gefea is ge-  
 fyllod. Hit gebyraþ þæt hē weaxe, and þæt ic wanige. 30  
 Se þe ufeanan cōm, se ys ofer ealle : se þe of eorþan ys, 31  
 se sprycð be eorþan : se þe of heofone cōm, se ys ofer  
 ealle. And he cyð þæt he geseah and gehyrde : and 32  
 nān man ne underfehð his cyðnesse. Soðlice se þe his 33  
 cyðnesse underfehð, he getacnað þæt God ys soðfæst-  
 nes. Se þe God sende sprycð Godes word : ne sylð 34  
 God þone Gast be gemete. Fæder lufað þone Sunu, 35  
 and sealde ealle þing on his hand. Se þe gelyfð on 36  
 Sunu, se hæfð ece lif : se þe þam Sunu is ungeleaffull,  
 ne gesyhð he lif ; ac Godes yrra wunað ofer hine.

## CHAPTER XV.

Ic eom soð wīn-eard, and min Fæder ys eorð-tilia. 1  
 He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð ; and he 2  
 feormað ælc þæra þe blæda byrð, þæt hyt bere blæda þe  
 swiþor. Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow 3

beo ge-edcenned of wætere and of Halgum Gaste, ne  
 6 mæg he in-faran on Godes ríce. Ðæt þe acenned is of  
 flæsce, þæt is flæsc ; and þæt þe of Gaste is acenned, þæt  
 7 is gast. Ne wundra þu, forþam þe ic sæde þe, Eow ge-  
 8 byrað þæt ge beon acennede edniwan. Gast oreðað  
 þær he wile, and þu gehyrst his stefne, and þu nast  
 hwanon he cymð, ne hwyder he gæd : swa is ælc þe  
 9 acenned is of Gaste. Ða andswarode Nichodémus, and  
 10 cwæð : Hu magon þas þing þus geweorðan ? Se Hælend  
 andswarode, and cwæð to him : Ðu eart lāreow Israhela  
 11 folce, and þu nast þas þing ? Soð ic þe secge, þæt we  
 sprecað þæt we witon, and we cyðað þæt we gesawon ;  
 12 and ge ne underfoð ure cyðnesse. Gyf ic eow eorðlice  
 þing sæde, and ge ne gelyfað, humeta gelyfe ge, gif ic  
 13 eow heofenlice þing secge ? And nan man ne astihð to  
 heofenum, buton sepe nyðer com of heofenum, mannes  
 14 Sunu, sepe com of heofenum. And swa Moyses þa  
 næddran úp-ahóf of þam westene, swa gebyrað þæt  
 15 mannes Sunu beo úp-aháfen ; þæt nán þæra ne for-  
 weorðe þe on hyne gelyfð, ac hæbbe þæt ece líf.  
 16 God lufode middan-eard, swa þæt he sealde his án-cen-  
 nedan Sunu, þæt nán ne forweorðe þe on hine gelyfð, ac  
 17 hæbbe þæt ece líf. Ne sende God his Sunu on middan-  
 eard, þæt he demde middan-earde ; ac þæt middan-eard  
 18 sy gehæled purh hine. Ne bið þam gedemed þe on hine  
 gelyfð : se þe ne gelyfð, him bið gedemed ; forþan þe  
 he ne gelyfde on þone naman þæs án-cennedan Godes  
 19 Sunu. Ðæt is se dóm, þæt leoht com on middan-eard,  
 and men lufedon þystro swyðor þonne þæt leoht : heora  
 20 weorc wæron yfele. Ælc þæra þe yfele deð, hatað þæt  
 leoht ; and he ne cymð to leohte, þæt his weorc ne syn  
 21 gerihtlæhte. Witodlice se þe wyrceð soðfæstnysse cymð  
 to þam leohte, þæt his weorc syn geswutelode, forþam þe  
 22 hig synd on Gode gedone. Æfter þyssum com se Hæ-

lend and his leorning-cnyhtas to Iudea-lande, and  
 wunede þær mid hym, and fullode. And Iohannes ful- 23  
 lode on Enón wið Salm, forþam þe þær wæron manega  
 wætro. And hig togædere comon, and wæron gefullode.  
 Ða gyt næs Iohannes gedon on cweatern. Ða smeaddon 24  
 Iohannes leorning-cnyhtas and þa Iudeas be þære clæn-  
 sunge; and comon to Iohanne, and cwædon to him: 25  
 Rabbí, se ðe mid þe wæs begeondan Iordán, be þam þu  
 cyðdest gewitnesse, nu he fullað, and ealle hig cumað to  
 him. Iohannes andwyrde, and cwæð: Ne mæg man 27  
 nan þing underfón, buton hit beo him of heofenum ge-  
 seald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, þæt ic sæde, 28  
 Neom ic Crist, ac ic com asend beforan hine. Se ðe 29  
 bryde hæfð, se is bryd-guma: se ðe is þæs bryd-guman  
 freond, and stent and gehýrð hyne, mid gefean he ge-  
 blissað for þæs bryd-guman stefne: þæs mín gefea is ge-  
 fylled. Hit gebyraþ þæt hé weaxe, and þæt ic wanige. 30  
 Se þe ufenan cóm, se ys ofer ealle: se þe of eorþan ys, 31  
 se sprycð be eorþan: se þe of heofone cóm, se ys ofer  
 ealle. And he cyð þæt he geseah and gehyrde: and 32  
 nán man ne underfehð his cyðnesse. Soðlice se þe his 33  
 cyðnesse underfehð, he getacnað þæt God ys soðfæst-  
 nes. Se þe God sende sprycð Godes word: ne sylð 34  
 God þone Gast be gemete. Fæder lufað þone Sunu, 35  
 and sealde ealle þing on his hand. Se þe gelyfð on 36  
 Sunu, se hæfð ece líf: se þe þam Sunu is ungeleaftfull,  
 ne geayhð he líf; ac Godes yrre wunað ofer hine.

## CHAPTER XV.

Ic eom soð wín-eard, and min Fæder ys eorð-tilia. 1  
 He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð; and he 2  
 feormað ælc þæra þe blæda byrð, þæt hyt bere blæda þe  
 swiþor. Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow 3

- 4 spræc. Wuniað on me, and ic on eow. Swa twig ne  
 mæg blæda beran hym-sylf, buton hit wunige on win-  
 earde, swa ge ne magon eac, buton ge wunion on me.  
 5 Ic eom wīn-eard, and ge synd twigu : Se þe wunað on  
 me, and ic on him, se byrð mycle blæda : forþam ge ne  
 6 magon nan þing don butan me. Gif hwa ne wunað on  
 me, he byð aworpen út swa twig, and fordruwað ; and  
 7 hig gaderiað þa, and doð on fyr, and hig forbyrnað. Gif  
 ge wuniað on me, and mine word wuniað on eow, bid-  
 8 dað swa hwæt swa ge wyllon, and hyt byð eower. On  
 þam ys min Fæder ġeswutelod, þæt ge beron mycle  
 9 blæda, and beon mine leorning-cnyhtas. And ic lufode  
 10 eow swa Fæder lufode me : wuniað on minre lufe. Gif  
 ge mine bebodu gehealdað, ge wuniað on minre lufe ;  
 swa ic geheold mines Fæder bebodu, and ic wunige on  
 11 hys lufe. Ðas þing ic eow sæde, þæt min ġefea sy on  
 12 eow, and eower ġefea sy ġefullod. Ðis is min bebod,  
 13 þæt ge lufion eow ġemænelice, swa ic eow lufode. Næfð  
 nān man maran lufe þonne þeos ys, þæt hwa sylle his līf  
 14 for his freondum. Ge synd mine frynd, gif ge doð þa  
 15 þing þe ic eow bebeode. Ne telle ic eow to þeowan ;  
 forþam se þeowa nat hwæt se hlaford deð : ic tealde eow  
 to freondum ; forþam ic cyðde eow ealle þa þing þe ic  
 16 gehyrde æt minum Fæder. No ġecure ge me, ac ic  
 ġeceas eow, and ic sette eow, þæt ge ġān and blæda  
 beron, and eowre blæda ġelæston ; þæt Fæder sylle eow  
 17 swa hwæt swa ge biddað on minum naman. Ðas þing  
 18 ic eow beode, þæt ge lufion eow ġemænelice. Gif mid-  
 dan-eard eow hatað, witað þæt he hatede me ær eow.  
 19 Gif ge of middan-earde wæron, middan-eard lufode þæt  
 his wæs : forþam þe ge ne synd of middan-earde ac ic  
 eow ġeceas of middan-earde, forþig middan-eard eow  
 20 hatað. Ģemunað minre spræce þe ic eow sæde, Nis se  
 þeowa mærra þonne his hlaford. Gif hig me ehton, hig



wyllað ehtan eower : gif hig mine spræce heoldon, hig  
 healdað eac eowre. Ac ealle þas þing hig doð eow for 21  
 minum naman ; forþam þe hig ne cunnon þone þe me  
 sende. Gif ic ne come, and to him ne spræce, næfdon hig 22  
 nāne synne : nu hig nabbað nane lade be heora synne.  
 Se þe me hatað hatað minne Fæder. Gif ic nāne weorc 23  
 ne worhte on him, þe nān oðer ne worhte, næfdon hig 24  
 nāne synne : nu hig gesawon, and hig hatedon ægðer  
 ge mē, ge minne Fæder. Ac þæt seo spræc sy gefylled 25  
 þe on hyra æ awriten ys, Ðæt hig hatedon me buton  
 gewyrhtum. Þonne se Frefriend cymð, þe ic eow sēnde 26  
 fram Fæder, soðfæstnysse Gast, þe cymð fram Fæder,  
 he cyð gewitnesse be me : and ge cyðað gewitnesse, 27  
 forþam ge wæron fram fruman mid mē.

---

## COLLOQUIUM,

*ad Pueros Linguae Latinae Locutione exercendos, ab  
ÆLFRICO primum compilatum, et deinde, ab ÆLFRICO  
BATA, ejus Discipulo, auctum;*

## LATINE ET SAXONICE.

We cildra biddað þe, eala Læreow, þæt þu tæce us sprecan  
*D.* Nos pueri rogamus te, Magister, ut doceas nos loqui

\* [rihte], forþam ungelærede we syndon, and gewæmmodlice  
Latialiter recte, quia idiotæ sumus, et corrupte  
we sprecað.  
loquimur.

Hwæt wille ge sprecan?

*M.* Quid vultis loqui?

Hwæt rece we hwæt we sprecan, buton hit riht spræc

*D.* Quid curamus quid loquamur, nisi \* recta locutio  
sy, and behefe, mæs idel, oppe fracod?  
sit, et utilis, non anilis, aut turpis?

Wille [ge beon] beswungen on leornunge?

*M.* Vultis flagellari in discendo?

Leofre ys us beon beswungen for lare, þænne hit ne

*D.* Carius est nobis flagellari pro doctrina, quam ne-  
cunnan; ac we witun þe bilewitne wesan, and nellan onbelædan  
scire; sed scimus te mansuetum esse, et nolle inferre  
swincgla us, buton þu bi to-genydd fram us.  
plagas nobis, nisi cogaris a nobis.

Ic axie þe hwæt \* sprycst þu? Hwæt hæfst þu weorkes?

*M.* Interrogo te quid mihi loqueris? Quid habes operis?

Ic eom geanwyrde monuc, and ic sincge ælce dæg seofon

*D.* Professus sum monachum, et psallo omni die septem  
tida mid gebroðrum, and ic eom bysgod [on rædinge] and  
synaxes cum fratribus, et occupatus sum lectionibus et  
on sange; ac, beah-hwæpere, ic wolde betwenan leornian spre-  
cantu; sed tamen vellem interim discere sermocini-  
can on Leden gereorde.  
nari Latina lingua.

Hwæt cunnon þas þine geferan ?

*M.* Quid sciunt isti tui socii ?

Sume synt yrþlinegas, sume scep-hyrdas, sume oxan-hyrdas,

*D.* Alii sunt aratores, alii opiliones, quidam bubulci,  
sume eac swylce huntan, sume fisceras sume fugeleras,  
quidam etiam venatores, alii piscatores, alii aucupes,  
sume cypmenn, sume sceo-wyrhtan, [sume] scalteras,  
quidam mercatores, quidam sutores, quidam salinatores,  
[sume] bæcceras. \*  
quidam pistores loci.

Hwæt sægest þu, Yrþlinge, hu begæst þu weorc þin ?

*M.* Quid dicis tu, Arator, quomodo exeres opus tuum ?

Eala, leof hlaford, þearle ic deorfe; ic ga ut on dæg-ræd,

*A.* O, mi domine, nimium laboro; exeo diluculo,  
þywende oxan<sup>a</sup> to felda, and jugie hi to syl: nys  
minando boves ad campum, et jungo eos ad aratrum: non  
hyt swa steare winter þæt ic durre lutian set ham, for ege  
est tam aspera hyems ut audeam latere domi, præ timore  
hlafordes mines; ac geiukodan oxan, and gefæstnodon sceare and  
domini mei; sed junctis bobus, et confirmato vomere et  
cultre mid þære syl, sælc dæg ic sceal erian fulne æcer<sup>b</sup>  
cultro aratro, omni die debeo arare integrum agrum,  
opþe mare.  
aut plus.

Hæfst þu ænigne geferan ?

*M.* Habes aliquem socium ?

Ic hæbbe sumne cnapan þywende oxan mid gad-

*A.* Habeo quendam puerum minantem boves cum sti-  
isene, þe eac swylce nu has ys, for cyldre and  
mulo, qui etiam modo raucus est, præ frigore et  
hreame.  
claminatione.

Hwæt mare dest þu on dæg ?

*M.* Quid amplius facis in die ?

Gewyslice þænne mare ic do. Ic sceal fyllan binnan

*A.* Certe adhuc plus facio. Debeo implere præsepia

<sup>a</sup> MS. Oxon.

<sup>b</sup> MS. æper.

oxan mid hig, and wæterian hig, and scearn heora, beran boum fœno, et adaquare eos, et finum eorum portare ut. foras.

Hig, hig, micel gedeorf ys hit!

*M.* O, O, magnus labor est!

Ge leof, micel gedeorf hit ys, forþam ic neom freoh.

*A.* Etiam, magnus labor est, quia non sum liber.

[Hwæt segst þu,] Sceap-herde? Hæfst þu ænig gedeorf?

*M.* Quid dicis tu, Opilio? Habestualiquemlaborem?

Gea, leof, ic hæbbe; on forewerdne morgen ic drife sceap mine

*O.* Etiam, habeo; in primo mane mino oves meas to heora lease, and stande ofer hig, on hæte and on cyle, mid ad \* pascua, et sto super eas, in æstu et frigore, cum hundum, þe-læs wulfus forswelgen hig, and ic agen læde hig to heora canibus, ne lupi devorent eas, et reduco eas ad \*

loca, and melke hig tweowa on dæg, and loca heora ic hæbbe caulas, et mulgeo eas bis in die, et caulas earum moveo þærto, and cyse and buteran ic do, and ic eom getrywe hla-insuper, et caseum et butyrum facio, et sum fidelis do-forde minon. mino meo.

Eala, Oxan-hyrde, hwæt wyrcst þu?

*M.* O, Bubulce, quid operaris tu?

Eala, hlaforð min, micel ic gedeorfe: þænne se yrþlinge

*B.* O, domine mi, multum laboro: quando arator unsceap þa oxan, ic læde hig to læse, and ealle niht disjungit boves, ego duco eos ad pascua, et tota nocte ic stande ofer hig waciende for þeofan, and eft, on ærne sto super eos vigilando propter fures, et iterum, primo mergen, ic betæce hig þam yrþlinge, wel gefylde and gewæterode. mane, adsigno eos aratori, bene pastos et adaquatos.

Ys þes of þinum geferum?

*M.* Est iste ex tuis sociis?

Gea he ys.

*D.* Etiam est.

Canst þu ænig þing?

*M.* Scis tu aliquid?

Ænne cræft ic cann.

*V.* Unam artem scio.

Hwylcne \*?

*M.* Qualis est?

Hunta ic eom.

*V.* Venator sum.

Hwæs?

*M.* Cujus?

Cincges.

*V.* Regis.

Hu begæst þu cræft þinne?

*M.* Quomodo exerces artem tuam?

Ic brede me max, and sette hig on stowe gehæppre, and  
*V.* Plecto mihi retia, et pono ea in loco apto, et  
 getihte hundas mine, þæt wildeor hig ehton, oþ þæt þe hig cu-  
 instigo canes meos, ut feras persequantur, usquequo per-  
 man to þam nettan unforsceawodlice, þæt hig swa beon begrynode,  
 veniant ad retia improvise, et sic inretientur,  
 and ic ofsleah hig on þam maxum.  
 et ego jugulo eos in retibus.

Ne canst þu huntian buton mid nettum?

*M.* Nescis venari nisi cum retibus?

Gea, butan nettum huntian ic mæg.

*V.* Etiam, sine retibus venari possum.

Hu?

*M.* Quomodo?

Mid swiftum hundum ic betæce wildeor.

*V.* Cum velocibus canibus insequor feras.

Hwylce wildeor sywþost gefehst þu?

*M.* Quales feras maxime capis?

Ic gefeo heortas, and baras, and rann, and rægan, and

*V.* Capiō cervos, et apros, et damas, et capreas, et  
 hwilon haran.  
 aliquando lepores.

Wære þu to dæg on huntnoðe<sup>b</sup>?

*M.* Fuisti hodie in venatione?

\* MS. hwylcne ys.

<sup>b</sup> huntnoðe?

Ic næs, forþam sunnan-dæg ys, ac gyrstan-dæg ic wæs  
*V. Non fui, quia dominicus dies est, sed heri fui*  
 on huntunge.  
 in venatione.

Hwæt gelæhtest þu ?

*M. Quid cepisti ?*

Twegen heortas and ænne bar.

*V. Duos cervos et unum aprum.*

Hu gefencge þu hig ?

*M. Quomodo cepisti eos ?*

Heortas ic gefenge on nettum, and bar ic ofsloh.

*V. Cervos cepi in retibus, et aprum jugulavi.*

Hu wære þu dyrstig ofstikian bar ?

*M. Quomodo fuisti ausus jugulare aprum ?*

Hundas bedrifon hyne to me, and ic þær, togeanes

*V. Canes perduxerunt eum ad me, et ego \* e contra*  
 standende, færllice ofstikode hyne.  
 stans, subito jugulavi eum.

Swiþe þryste þu wære þa.

*M. Valde audax fuisti tunc.*

Ne sceal hunta forhtfull wesan, forþam mislice

*V. Non debet venator formidolosus esse, quia variæ*  
 wildeor wuniaþ on wudum.  
 bestia morantur in sylvis.

Hwæt dest þu be þinre huntunge ?

*M. Quid facis de tua venatione ?*

Io sylle cync swa hwæt swa ic gefo, forþam ic eom hunta

*V. Ego do regi quicquid capio, quia sum venator*  
 hys.  
 ejus.

Hwæt sylþ he þe ?

*M. Quid dat ipse tibi ?*

He scryt me wel and fett, and hwilon he sylþ me

*V. Vestit me bene et pascit, et aliquando dat mihi*  
 hors, opþe beah, þæt þe lustlicor cræft minne ic begange.  
 equum, aut armillam, ut libentius artem meam exerceam.

Hwylcne cræft canst þu ?

*M. Qualem artem scis tu ?*

Ic eom fiscere.

*P.* Ego sum piscator.

Hwæt begytst þu of þinum cræfte?

*M.* Quid adquiris de tua arte?

Bigleofan, and scrud, and feoh.

*P.* Victum, et vestitum, et pecuniam.

Hu gefehst þu fixas?

*M.* Quomodo capis pisces?

Ic astigie min scyp, and wyrpe max mine on ea, and

*P.* Conscendo navem, et pono retia mea in amne, et angil (æs) ic wyrpe and spyrtan, and swa hwæt swa hig gehæftaþ hamum projicio et sportas, et quicquid ceperint ic genime.

sumo.

Hwæt gif hit unclæne beoþ fixas?

*M.* Quid si immundi fuerint pisces?

Ic wyrpe þa unclænan ut, and genime me clæne

*P.* Ego projiciam immundos foras, et sumo mihi mundos to mete.  
in escam.

Hwær cypst þu fixas þine?

*M.* Ubi vendis pisces tuos?

On ceastre.

*P.* In civitate.

Hwa bigþ hi?

*M.* Quis emit illos?

Ceasterwara. Ic ne mæg swa fela [gefon] swa fela swa

*P.* Cives. Non possum tot capere quot ic mæg gesyllan.  
possum vendere.

Hwilce fixas gefehst þu?

*M.* Quales pisces capis?

Ælas, and hacodas, mynas, and æleputan, sceotan,

*P.* Anguillas, et lucios, menas, et capitones, tructos, and lampredan, and swa hwylce swa on wætere swymmaþ sprote. et murænas, et qualescunque in amne natant salu\*.

\* I am unable to explain *salu* otherwise than by supposing it may

For hwi ne fixast þu on sæ?

*M.* Cur non piscaris in mari?

Hwilon ic do, ac seldon, forþam micel rewyt

*P.* Aliquando facio, sed raro, quia magnum navigium  
me ys to sæ?  
mihi est ad mare.

Hwæt fehist þu on sæ?

*M.* Quid capis in mari?

Hæringas and leaxas, mere-swyn and stirian, [ostran] and

*P.* Aleces et isicios, delphinos et sturias, ostreas et  
crabban, muslan, pinewinlan, sæ-coccas, fage, and  
cancros, musculos, torniculos, neptigallos, platesias, et  
floc, and lopystran, and fela swylces.  
platissas, et polypodes, et [multa] similia.

Wilt þu fon sumne hwæl?

*M.* Vis capere aliquem cetum?

Nic.

*P.* Nolo.

For hwi?

*M.* Quare?

Forþam<sup>a</sup> plyhtlic þinge hit ys gefon hwæl. Gebeorhlicre

*P.* Quia periculosa res est capere cetum. Tutius  
[ys] me faran to ea, mid scype mynum<sup>b</sup>, þænne faran mid  
est mihi ire ad amnem, cum nave mea quam ire cum  
manegum scypum, on huntunge hranes.  
multis navibus, in venationem balenæ.

For hwi swa?

*M.* Cur sic?

Forþam leofre ys me gefon fisc þæne ic mæg

*P.* Quia carius est mihi capere piscem quem possim  
ofslean, þe na þæt an me, ac eac swylce mine geferan,  
occidere, qui non solum me, sed etiam meos socios,  
mid anum slege, he mæg besencean opþe gecwylman.  
uno ictu, potest mergere aut mortificare.

be an error for *salice*. In the St. John's MS. the sentence ends with  
*natant*.

<sup>a</sup> MS. Forhwan.

<sup>b</sup> MS. mynan.



And þeah, mænige gefoþ hwælas, and æþherstaþ frecnysa,

*M.* Et tamen, multi capiunt cetos, et evadunt pericula,  
and micelne sceat þanon begytaþ.  
et magnum pretium inde acquirunt.

Soþ þu segst, ac ic ne geþristige, for modes minces

*P.* Verum dicis, sed ego non audeo, propter mentis meæ  
nytenysse.  
ignaviam.

Hwæt segst þu, Fugelere? Hu beswicst þu fugelas?

*M.* Quid dicis tu, Auceps? Quomodo decipis aves?

On feala wisan ic beswice fugelas; hwilon mid netton,

*A.* Multis modis decipio aves; aliquando retibus,  
[hwilon] mid grinum, [hwilon] mid lime, [hwilon]  
aliquando laqueis, aliquando glutino, aliquando  
mid hwistlunge, [hwilon] mid hafoc, [hwilon] mid treppan.  
sibilo, aliquando accipitre, aliquando decipula.

Hæfst þu hafoc?

*M.* Habes accipitrem?

Ic hæbbe.

*A.* Habeo.

Canst þu temian hig?

*M.* Scis tu domitare eos?

Gea, ic cann. Hwæt sceoldon hig me, buton ic cuþe

*A.* Etiam, scio. Quid deberent mihi, nisi scirem  
temian hig?  
domitare eos?

Syle me sænne hafoc.

*V.* Da mihi accipitrem.

Ic sylle lustlice, gyf þu sylst me sænne swyftne

*A.* Dabo libenter, si tu dederis mihi unum velocem  
hund. Hwilene hafoc wilt þu habban; þone maran, hwæþer þe  
canem. Qualem accipitrem vis habere; majorem, aut  
þæne læssan?  
minorem?

Syle me þæne maran.

*V.* Da mihi majorem.

Hu afetst\* þu hafocas þine?

*M.* Quomodo pascis accipitres tuos?

\* MS. afest.

Hi fedap hig sylfe and me on wintra, and on lencgten  
*A.* Ipsi pascunt se ipsos et me in hieme, et in vere  
 ic læte hig ætwindan to wuda, and genyme me briddas on  
 dimitto eos avolare ad sylvam, et capio mihi pullos in  
 hærfæste, and temige hig.  
 autumnno, et domito eos.

And for hwi forlætst þu þa getemedon ætwindan fram þe?  
*M.* Et cur permittis tu domitos avolare a te?

Forþam ic nelle fedan hig on sumera, forþam þe hig  
*A.* Quia nolo pascere eos in æstate, eo quod \*  
 þearle etap.  
 nimium comedunt.

And manige fedap þa getemedon ofer sumor, þæt  
*M.* Et multi pascunt domitos super æstatem, ut  
 eft hig habban gearuwe.  
 iterum habeant paratos.

Gea, swa hig doþ, ac ic nelle oþ þæt an deorfan  
*A.* Etiam sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare  
 ofer hig, forþam ic can oþre, na þæt sænne, ac eac swilce  
 super eos, quia scio alios, non solum unum, sed etiam  
 manige, gefon.  
 plures, capere.

Hwæt sægst þu, Mancgere?  
*M.* Quid dicis tu, Mercator?

Ic secge þæt behefe ic eom ge cinge and ealdormannum,  
*Mer.* Ego dico quod utilis sum et regi, et ducibus,  
 and weligum, and eallum folce.  
 et divitibus, et omni populo.

And hu?  
*M.* Et quomodo?

Ic astige min scyp, mid hlæstum minum, and rowe  
*Mer.* Ego ascendo navem, cum mercibus meis, et navigo  
 ofer sælice dælas, and cype mine þinge, and bicege þincg dyr-  
 ultra marinas partes, et vendo meas res, et emo res pre-  
 wyrþe, þa on þisum lande ne beoþ acennede, and ic hit to-gelæde  
 tiosas, quæ in hac terra non nascuntur, et adduco  
 eow hider, mid micclan plihte, ofer sæ, and hwilon  
 vobis huc, cum magno periculo, super mare, et aliquando

forlidenesse ic þolie, mid lyre ealra þinga minra,  
 naufragium patior, cum iactura omnium rerum mearum,  
 uneaþe cwic ætberstende.  
 vix vivus evadens.

Hwylce þinc geseðst þu us?

*M.* Quales res adducis nobis?

Pællas, and sidan, deorwyrþe gymmas, and gold,  
*Mer.* Purpuram, et sericum, pretiosas gemmas, et aurum,  
 selcuþe reaf, and wrytgemange, win and ele, ylþes-ban, and  
 varias vestes, et pigmenta, vinum, et oleum, ebur, et  
 mæstlinge, ær, and tin, swefel, and glæs, and þylces  
 aurichalcum, æs, et stannum, sulphur, et vitrum, et his  
 fela.  
 similia.

Wilt þu syllan þingo þine her, ealswa þu hi gebohtest þær?

*M.* Vis vendere res tuas hic, sicut emisti illic?

Ic nelle. Hwæt þænne me fremode gedeorf min? Ao

*Mer.* Nolo. Quid tunc mihi proficit labor meus? Sed  
 ic wylle heora cypan her luflicor þonne [ic] gebiege þær, þæt  
 volo \* vendere hic carius quam emi illic, ut  
 sum gestreon me ic begyte, þanon ic me afede, and  
 aliquod lucrum mihi adquiram, unde me pascam, et  
 min wif, and minne sunu.  
 uxorem, et filium.

þu, Sceowyrhta, hwæt wyrst þu us nytwyrþnesse?

*M.* Tu, Sutor, quid operaris tu nobis utilitatis?

Ys witodlice cræft min behefe þearle eow, and neodþearf.

*S.* Est quidem ars mea utilis valde vobis, et necessaria.

Hu?

*M.* Quomodo?

Ic biege hyda, and fell, and gearkie hig mid cræfte  
*S.* Ego emo cutes, et pelles, et præparo eas arte  
 minon, and wyrce of him gescy mistlices cynnes; swyft-  
 mea, et facio ex iis calceamenta diversi generis; sub-  
 taleras, and sceos, leþer-hosa, and butericas, bridel-twancgas and  
 lares, et ficones, caligas, et utres, frenos, et  
 gersæda, and flaxan (pinnan) and higdifatu, spur-leþera, and  
 phaleras, et flascones, et calidilia, calcaria, et

hælftra, pusan, and fætelsas, and nan eower nele oferwintran  
chamos, peras, et marsupia, et nemo vestrum vult hiemare

butan minon cræfte.  
sine mea arte.

[Eala], Sealtre, hwæt us fremap cræft þin?

*M.* O, Salinator, quid nobis proficit ars tua?

pearle fremap cræft min eow eallum: nan

*S.* Multum prodest ars mea vobis omnibus: nemo  
eower blisse brycþ on gereordunge, opþe mete, buton cræft  
vestrum gaudio fruitur in prandio, aut cœna, nisi ars  
min gistliþe him beo.  
mea hospita ei fuerit.

Hu?

*M.* Quomodo?

Hwylc manna werodum þurhbrycþ mettum, buton swæcce

*S.* Quis hominum dulcibus perfruitur cibis, sine sapore  
sealtes? Hwa gefylþ cleafan his, opþe hedderne, buton  
salis? Quis replet cellaria sua, sive promptuaria, sine  
cræfte minon? Efne, buter-geþweor ælc and cys-gerunn losap  
arte mea? Ecce, butyrum omne et caseus pereunt  
eow, buton ic hyrde sætwese eow, þe ne furþon an wyr-  
vobis, nisi ego custos adsim vobis, qui nec saltem oleri-  
tum eowrum, butan me, brucaþ.  
bus vestris, sine me, utimini.

[Hwæt segst þu,] Bæcere? Hwam fremap [cræft þin,] opþe

*M.* Quid dicis tu, Pistor? Cui prodest ars tua, aut  
hwæþer, butan þe, we magon lif adreogan?  
si sine te, possimus vitam ducere?

Ge magon [witodlice,] þurh sum fæc, butan [minon

*P.* Potestis quidem, per aliquod spatium, sine mea  
cræfte, lif adreogan, ac] na lancge, ne to wel; soþlice,  
arte vitam ducere, sed non diu, nec adeo bene; nam,  
butan cræfte minon, ælc beod sæmtig byþ gesewen, and,  
sine arte mea, omnis mensa vacua videtur esse, et,  
butan hlafe, ælc mete to wlættan byþ gehwyrfed. Ic heortan  
sine pane, omnis cibus in nauseam convertitur. Ego cor

mannes gestrangie; ic mægen wera [eom]; and furþon lit-  
hominis confirmo; ego robur virorum sum; et nec par-  
linegas nellap forbigean me.  
vuli nolunt præterire me.

[Hwæt secgaþ we be coce;] hwæþer we beþurfon on ænigon

*M.* Quid dicimus de coquo; si indigemus in aliquo  
cræfte [his?]  
arte ejus?

Gif ge me ut-adrifap fram eowrum geferscype,  
*Dicit Cocus:* Si me expellitis a vestro collegio,  
ge etap wyrtas eowre grene, and flæsc-mettas eowre  
manducabitis olera vestra viridia, et carnes vestras  
hreaawe, and [ne] furþon sætt broþ ge magon, [butan cræfte minon,  
crudas, et nec saltem pingue jus potestis, sine arte mea,  
habban].  
habere.

We ne reccaþ [be cræfte þinon], ne he, us neodþearf  
*M.* Non curamus de arte tua, nec nobis necessaria  
ys, forþam we sylfe magon seoþan þa þingo þe to seoþenne  
est, quia nos ipsi possumus coquere quæ coquenda  
synd, and brædan þa þingo þe to brædenne synd.  
sunt, et assare quæ assanda sunt.

Gif ge forþy me fram-adryfaþ, hæst ge þus don,  
*Dicit Cocus:* Si ideo me expellitis, ut sic faciatis,  
þonne beo ge ealle þrælas, and nan eower ne biþ hlaforð;  
tunc eritis omnes servi, et nullus vestrum erit dominus;  
and, þeah-hwæþere, buton [cræfte minon] ge ne etap.  
et tamen, sine arte mea, non manducatis.

Eala, [þu] munuc, þe me to spycst, efne ic hæbbe  
*M.* O, monache, qui mihi locutus es, ecce pro-  
afandod þe habban gode geferan, and þearle neodþearfe:  
bavi te habere bonos socios, et valde necessarios:  
and ic ahsie þa.  
qui sunt illi?

Ic hæbbe smiþas, isene-smiþas, gold-smiþ, seolfor-smiþ,  
*D.* Habeo fabros, ferrarios, aurificem, argentarium,

ær-smiþ, treow-wyrhtan, and manega oþre mistlicra cræfta  
 ærarium, lignārium, et multos alios variarum artium  
 biggenceras.  
 operadores.

Hæfst [þu] ænigne wisne geþeahtan?

*M.* Habes aliquem sapientem consiliarium?

Gewislice ic hæbbe. [Hu mæg] ure gegaderungc

*D.* Certe habeo. Quomodo potest nostra congregatio  
 buton geþeahtynde beon wissod?  
 sine consiliario regi?

[Hwæt segst þu.] Wisa? Hwile cræft þe geþuht betwux

*M.* Quid dicis tu, Sapiens? Quæ ars tibi videtur inter  
 þas furþra wesan?  
 istas prior esse?

[Ic secge þe.] me ys geþuht Godes þeowdom, betweoh

*C.* Dico tibi, mihi videtur Dei servitium inter  
 þas cræftas ealdorscype healdan, swa swa hit [ys] geræd on  
 istas artes primatum tenere, sicut legitur in  
 godspelle, Fyrmeost seceaþ rice Godes, and rihtwisnesse  
 evangelio, Primum quærite regnum Dei, et justitiam  
 hys, and þas þinge ealle beoþ to-geyhte eow.  
 ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

And hwilce þe geþuht betwux worold-cræftas heoldan

*M.* Et quales tibi videtur inter seculares artes retinere  
 ealdordom?  
 primatum?

Eorð-tilþ, forþam se yrþling us ealle fett.

*C.* Agricultura, quia arator nos omnes pascit.

Sè Smiþ secgþ:—Hwanon [þam yrþlinge] sylan scear oþþe

*Ferrarius dicit:* Unde aratori vomer aut  
 culter, þe na gade hæfþ, buton of cræfte minon? Hwanon  
 culter, qui nec stimulum habet, nisi ex arte mea? Unde

fiscere angel, oþþe sceo-wyrhtan æl, oþþe seamere nædl?  
 piscatori hamus, aut sutori subula, aut sartori acus?  
 nis hit of minon geweorce?  
 nonne ex meo opere?

Se Geþeahtend answerað:—Soþ witodlice sægst [þu]; ac  
*Consiliarius respondit:* Verum quidem dicis; sed

eallum us leofre ys wikian mid þam yrþlinge þonne  
 omnibus nobis carius est hospitari apud aratorem quam  
 mid þe; forþam se yrþling sylþ us hlaf and drenc: þu,  
 apud te; quia arator dat nobis panem et potum: tu,  
 hwæt sylst [þu] us, on smiþþan þinare, buton isene fyr-spearcan,  
 quid das nobis, in officina tua, nisi ferreas sciutillas,  
 and swegingca beatendra slecgea, and blawendra bylīga,  
 et sonitus tundentium malleorum, et flantium follium?

Se Treo-wyrhta sægþ:—Hwile cower ne notað cræfte

*Lignarius dicit:* Quis vestrum non utitur arte  
 minon, þonne hus, and mistlice fata, and scypa, eow cal-  
 mea, cum domos, et diversa vasa, et naves, vobis om-  
 lum ic wyrce?  
 nibus fabrico?

Se Smiþ andwyrht:—Eala Tryw-wyrhta, for hwi swa sprycst

*Ferrarius respondit:* O Lignarie, cur sic loque-  
 þu, þonne ne furþon an þyrl [buton cræfte minon]  
 ris, cum nec saltem unum foramen, sine arte mea,  
 þu ne miht don?  
 vales facere?

Se Geþeahtend sægþ:—Eala geferan [and] gode wyrhtan!

*Consiliarius dicit:* O socii et boni operarii!  
 Uton towurpan hwætlicor þas geflitu, and sy sibb and  
 Dissolvamus citius has contentiones, et sit pax et  
 geþwærnyss betweoh us, and framige anra gehwylc oþron on  
 concordia inter nos, et prosit unusquisque alteri in  
 cræfte hys, and geþwærian symble mid þam yrþlinge, þær we  
 arte sua, et conveniamus semper apud aratorem, ubi \*  
 bigleofan us, and fodder horsum urum habbaþ; and þis  
 victum nobis, et pabula equis nostris habemus; et hoc  
 geþeaht ic sylle eallum wyrhtum, þæt anra gehwylc cræft  
 consilium do omnibus operariis, ut unusquisque artem  
 his geornlice begange; foram seþe cræft his forlæt,  
 suam diligenter exerceat; quia qui artem suam dimiserit,  
 -he byþ forlæten fram þam cræfte. Swa hwæper þu sy, swa mæasse-  
 ipse dimittetur ab arte. Sive sis \* sacer-  
 preost, swa munuc, swa ceorl, swa kempa, bega (behwyrf)  
 dos, sive monachus, seu laicus, seu miles, exerce

þe sylfne on þisum : beo þæt [þæt] þu eart, forþam micel  
 temet ipsum in hoc : esto quod es, quia magnum  
 hynþ and sceamu hyt ys men nelle wesan þæt þæt  
 damnum et verecundia est homini nolle esse quod  
 he ys, and þæt þe he wesan sceal.  
 est, et quod esse debet.

Eala cild, hu eow licaþ þeos spæc?

*M.* O pueri, quomodo vobis placet ista locutio?

Wel \* heo licað us, ac þearle deoplice

*D.* Bene quidem placet nobis, sed valde profunde  
 [þu] sprycst, and ofer mæpe ure þu forþtyhst [þa] spræce;  
 loqueris, et ultra ætatem nostram protrahis sermonem;  
 ac sprec us æfter urum andgyte, þæt we magon  
 sed loquere nobis juxta nostrum intellectum, ut possimus  
 understandan þa þing þe þu specest.  
 intellige quæ loqueris.

Ic ahsige eow for hwi swa geornlice leornige ge?

*M.* Interrogo vos cur tam diligenter discitis?

Forþam we nellaþ wesan swa stunte nytenu, þa

*D.* Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quæ  
 nan þing witaþ buton græs and wæter.  
 nihil sciunt nisi herbam et aquam.

And hwæt wille ge?

*M.* Et quid vultis vos?

[We] willaþ wesan wise.

*D.* Volumus esse sapientes.

On hwilcon wisdomes?

Wille ge wesan prættige, obbe

*M.* Qua sapientia? Vultis esse versipelles, aut  
 þusendhiwe, on leasungum lytige, on spræcum gleawlice, hinder-  
 milleformes, in mendaciis vafri, in loquelis astuti, ver-  
 gepe, wel sprecende and yfele þencende, swæsum wordum  
 suti, bene loquentes et male cogitantes, dulcibus verbis  
 underþeodde, facn \* wipinnan tyddriende, swa swa bergyls,  
 dediti, dolum intus alentes, sicut sepulchrum,  
 metton ofergeweorke, wipinnan full stence?  
 depicto mausoleo, intus plenum fœtore?



We nellaþ swa wesan wise, forþam he nys wis  
*D. Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens*

þe mid dydrunge hyne sylfne beswicle.  
*qui simulatione semet ipsum decipit.*

Ac hu wille ge?  
*M. Sed quomodo vultis?*

We willaþ beon bylcwite, butan licetunge, and wise,  
*D. Volumus esse simplices, sine hypocrisi, et sapientes,*  
 þæt we bugon fram yfele, and don goda: gyt, þeah-  
*ut declinemus a malo, et faciamus bona: adhuc, ta-*  
 hwæpere, deoplicor mid us þu smeagst þonne yld ure  
*men profundius nobiscum disputas quam ætas nostra*  
 anfon mæge; ac sprec us æfter uron gewunon, næs swa  
*capere possit; sed loquere nobis nostro more, non tam*  
 deoplice.  
*profunde.*

Ic do ealswa ge biddaþ. Þu, cnapa, hwæt dydest [þu]  
*M. Ego faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti*

to-dæg?  
 hodie?

Manega þing ic dyde. On þisse niht, þaþa cnyll ic ge-  
*D. Multas res feci. Hac nocte, quando signum au-*  
 hyrde, ic aras of minon bedde, and eode to cyrcean, and sang  
*divi, surrexi de lectulo, et exivi ad ecclesiam, et cantavi*  
 uht-sang mid gebroþrum; æfter þa we sungon be eallum  
*nocturnam cum fratribus; deinde cantavimus de omnibus*  
 halgum, and dægredlice lof-sangas; æfter þysum, prim, and  
*sanctis, et matutinales laudes; post hæc, primam, et*  
 seofon seolmas, mid letanian, and capitol mæssan; syþþan  
*septem psalmos, cum letaniis, et primam missam; deinde*  
 undern-tide, and dydon mæssan be dæge; æfter þisum we sung-  
*tertiā, et fecimus missam de die; post hac cantavi-*  
 on middæg, and æton, and druncon, and slepon,  
*mus sextam, et manducavimus et bibimus, et dormivimus,*  
 and eft we arison, and sungon non, and nu  
*et iterum surreximus, et cantavimus nonam, et modo*

we synd her ætforan þe, gearuwe gehyran hwæt þu us secge.  
sumus hic coram te, parati audire quid \* nobis dixeris.

Hwænne wylle ge singan æfen, oþþe niht-sange?

*M.* Quando vultiscantarevesperum, autcompletorium?

ponne hyt tima byþ.

*D.* Quando \* tempus erit.

Wære þu to-dæg beswungen?

*M.* Fuisti hodie verberatus?

Ic næs, forþam wærlice ic me heold.

*D.* Non fui, quia caute me tenui.

And hu þine geferan?

*M.* Et quomodo tui socii?

Hwæt me ahsast [þu] be þam? Ic ne deor yppan

*D.* Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere

þe digla ure. Anra gehwylc wat gif he beswungen wæs  
tibi secreta nostra .Unusquisque scit si \* flagellatus erat

oþþe na.

aut non.

Hwæt ytst þu on dæg?

*M.* Quid manducas in die?

Gyt flæsc-mettum ic bruce, forþam cild ic eom under

*D.* Adhuc carnibus vescor, quia puer sum sub

gyrde drohtniende.

virga degens.

Hwæt mare ytst þu?

*M.* Quid plus manducas?

Wyrta, and ægra, fisc, and cyse, buteran, and beana,

*D.* Olera, et ova, pisces, et caseum, butyrum, et fabas,

and ealle clæne þinge ic ete, mid micelre þancunge.

et omnia munda manduco, cum \* gratiarum actione.

Swiþe waxgeorn eart þu, þonne þu ealle þinge etst

*M.* Valde edax es, cum \* omnia manducas

þe þe toforan [gesette synd.]

quæ tibi apponuntur.

Ic ne eom swa micel swelgere, þæt ic ealle cynn

*D.* Non sum tam vorax, ut \* omnia genera

metta on anre gereordinge etan mæge.

ciborum in una refectiōe edere possim.

Ac hu?

*M.* Sed quomodo?

Ic bruce hwilon þisum mettum, and [hwilon] oþrum,

*D.* Vescor aliquando his cibis, et aliquando aliis,  
mid syfernyse, swa swa dafnaþ munuce, næs mid oferhropsæ,  
cum sobrietate, sicut decet monacho, non cum voracitate,  
forþam ic eom nan gluto.  
quia non sum gluto.

And hwæt drincest þu?

*M.* Et quid bibis?

Ealu, gif ic hæbbe, oþþe wæter, gif ic næbbe

*D.* Cerevisiam, si habeo, vel aquam, si non habeo  
ealu.  
cerevisiam.

Ne drincest þu win?

*M.* Nonne bibis vinum?

Ic ne eom swa spedig þæt ic mæge bigcean me win;

*D.* Non sum tam dives ut possim emere mihi vinum;  
and win nys drenc cilda, ne dysigra, ac  
et vinum non est potus puerorum, sive stultorum, sed  
ealdra and wisra.  
senum et sapientum.

Hwær slæpst [þu]?

*M.* Ubi dormis?

On slæp-erne mid gebroþrum.

*D.* In dormitorio cum fratribus.

Hwa awecþ þe to uht-sancge?

*M.* Quis excitat te ad nocturnos?

Hwilon ic gehyre cnyll, and ic arise; hwilon

*D.* Aliquando audio signum et surgo; aliquando  
lareow min awecþ me stiplice mid gyrde.  
magister meus excitat me duriter cum virga.

Eala ge [gode] cildra, and wynsume leorneras, eow manap

*M.* O \* probi pueri, et venusti discipuli, vos hortatur  
eower lareow þæt ge hyrsumian godcundum larum, and þæt  
vester eruditor ut pareatis divinis disciplinis, et ut  
ge healdan eow sylfe ænlice on ælcere stowe. Gaþ  
observetis vosmet eleganter ubique locorum. Incedite

þeawlice, þonne ge gehýran cyricean bellan, and  
 morigerate, cum auscultaveritis ecclesiæ campanas, et  
 gaþ into cyrocean, and abugaþ eadmodlice to halgum  
 ingredimini in oratorium, et inclinate suppliciter ad almas  
 wofodum, and standað þeawlice, and singað anmodlice,  
 aras, et state disciplinabiliter, et concinite unanimiter,  
 and gebiddað for eowrum synnum, and gaþ ut, butan  
 et intervenite pro vestris erratibus, et egredimini, sine  
 hygeleaste, to claustre, oþþe to leorninge.  
 scurrilitate, in claustrum, vel in gymnasium.

---

## HOMILIES OF ÆLFRIC.

 DOMINICA I. IN MENSE SEPTEMBRI,  
 QUANDO LEGITUR IOB.

MINE gebroðra, we rædað nu æt Godes ðenungum be  
 ðan eadigan were IOB; nu wille we eow hwæt lytles be  
 him gereccan, forðan þe seo deopnys ðære race oferstihð  
 ure andgit, and eac swiðor þæra ungelæredra. Man sceal  
 læwedum mannum secgan be heora andgites mæðe, swa  
 þæt hī ne beon ðurh ða deopnysse æmode, ne þurh ða  
 langsumnysse geæðrytte.

Sum wer wæs geseten on þam lande þe ys gehaten Hús,  
 his nama was Iob. Se wer wæs swiþe bilewite and rihtwis  
 and ondrædende God and forbugende yfel; him wæron  
 acennede seofan suna and preo dohtra; he hæfde seofon  
 þusend sceapa and þreo þusend olfenda, fif hund getymu  
 oxena and fif hund assan and ormæte micelne hired. Se  
 wer wæs swiþe mære betwux eallum Easternum; and his

sunu ferdon and þenode ælc oþrum mid his góðum on ymbhwyrfte æt his huse, and þær-to heora swuSTRU gelapodon. Iob soðlice arás on þam eahteopan dæge on ærne-merigen, and ofirode Gode seofonfealde lác for his seofon sunum, þylæs þe hī wið God on heora gepance agylton. Þus dyde Iob eallum dagum for his sunum and hi swa gehalgode.

Hit gelámp on sumum dæge, þaða Godes englas comon, and on his gesihpe stodon, þa wæs eac swilce se scucca him betwux. To þam cwæð Drihten, Hwanon come þu? Se sceocca andwyrde, Ic ferde geond þas eorþan and hī beeode. Drihten cwæð, Ne beheolde þu lá minne þeowan Iob, þæt nan man nis his gelica on eorþan, bilewite man and rihtwis, ondrædende God and yfel forbugende. Swa stod se deofol on Godes gesihðe, swa swa deð se blinda on sunnan. Seo sunne ymbscinð þone blindan, and se blinda ne gesihð þære sunnan leoman. God geseah þone deofol, and se deofol swa-þeah wæs bedæled Godes gesihðe and his wuldres. Eorpe is gecweden Godes fót-sceamel, and seo heofen is his prym-setl. Nu stod se sceocca swilce æt Godes fót-sceamele up on þære eorþan, þaða se Ælmihtiga hine axode hwanon hé come? Hé cwæð þæt hé ferde geond þas eorþan, forþan þe hé færð, swa swa Petrus se Apostol cwæð, Beoð syfre and wacole, forþan þe se deofol, eower wiperwinna, færð onbutan swa swa grymetende leo, secende hwæne hé abite; wipstandað þam strange on geleafan. Micele wæron þises mannes geearnunga, þa se Ælmihtiga be him cwæð, þæt his gelica nære on eorþan. Ge magon gehýran sume his þeawas, swa swa hé be him sylfum awrat.

Iob cwæð: Ic alysde hrymende pearfan, and þam steop-bearne, þe buton fultume wæs, ic geheolp, and wydewan heorton ic gefrefrode. Ic wæs ymbscryd mid rihtwisnyse. Ic wæs blindum men eage, and healtum fót, and pearfena

fæder. Of flýsum minra sceapa wæron gehlywde pearfena sidan, and ic pearfum ne forwyrnde þæs þe hī gyrndon; ne ic ne æt ana minne hlaf buton steop-bearne, ne ic ne blissode on minum menigfealdum welum. Ne fægnode ic on mines feondes hryre, ne læg ælpeodig man wiputan minum hegum, ac min duru geopenode symle wegferendum. Ne behydde ic mine synna, ne ic on minum bosme ne bediglode mine unrihtwisnysse. Ne sæde Iob þis for gylpe, ac forþan þe hē wæs eallum mannum to bysne geset.

Þus mærne man wolde se mánfulla deofol, þurh þam micclum costnungum þe he him to dyde, fram Gode geweman; and cwæð to Drihtne, Ne ondræt Iob on idel God: þu ymbtrymedest hine and ealle his æhta, and his handgeweorc þu bletsodest, and his æhta weoxon on eorþan. Ac astrece hwon þine hand, and getill ealle þa þing þe hē ah, and he þe on ansyne wyrigð. Drihten cwæð to þam sceoccan, Efne nu ealle þa þing þe he ah sindon on þinre handa, buton þam anum, þæt þu on him sylfum þine hand ne astrecce. Ne derode Iobe naht þæs deofles costnung, ac fremode, forþan þe he wæs fulfremedre on gepingum and Gode near, æfter þæs sceoccan ehtnysse. Se deofol gewende þa fram Godes gesihpe, and acwealde ealle his æhta anes dæges. Sum ærend-raca com to Iobe, and cwæð, Ðine syll eodon and þa assan wið hī læswodon; þa færllice comon Sabei, and hī ealle us benamon, and þine yrplingas ofslogon, and ic ana ætbærst, þæt ic þe þis cydde. Mid þam þe se yrpling þis sæde, þa com sum oper, and cwæð, Fyr com færllice of heofenum, and forbærnde ealle þine scep and þa hyrdas samod, and ic ana ætwand, þæt ic þe þis cydde. Ða com se pridda ærend-raca, and cwæð, Ða Chaldeiscan comon on þrim floccum, and ure olfendas ealle gelæhton, and þa hyrdas mid swurde ofslogon; ic ana ætfleah, þæt ic þe þis cydde. Efne þa-gyt com se feorþa

ærend-raca inn, and cwæð, Ðine suna and pine doltra æton and druncon mid heora yldestan breper, and efne þa færllice swegde swiplic wind of þam westene, and tosoh þæt hū æt þam feower hwemmun, þæt hit hreosende pine bearn ofþrihte and acwealde; ic ana ætbærst, þæt ic þe þis cydde. Hwæt þa, Iob arás and totær his tunecan and his loccas forcearf, and feol to eorþan, and cwæð, Nacod ic com of minre modor innope, and nacod ic sceal heonan gewendan. Drihten me forgeaf þa æhta, and Drihten hf me eft benam; swa swa him gelicode swa hit is gedon, beo his nama gebletsod. On eallum pisum pingum ne syngode Iob on his welerum, ne nan þing dyslices ongean God ne spræc. Eal þis dyde se ealda deofol to gremenne þone góðan man, and symle he læfde ænne cucenne, him to cyþenne his æhta lyre, þæt his mod wurde fram Gode awend, þaða he þa ungelimp geaxod hæfde. Þæt fyr com ufan, þe þa scep forbærnde: ac hit ne com nā of heofenum, þeah þe hit swa gehwod wære; forþan þe se deofol næs on heofenum næfre sippan hē þanon þurh modignysse afeol mid his geferum. Eall swa deð Antecrist, þonne he cymð, he asent fyr ufan, swilce of heofenum, to bepæcenne þæt earme mancynn þe he on bið; ac wite gehwā þæt se ne mæg nan fyr of heofenum asendan, sepe on heofenum sylf cuman ne mót. On eallum pisum ðingum ne syngode Iob on his welerum. On twa wison men syngiað on heora welerum; þæt is, gif hf unriht sprecað, oppe riht forsuwiað; ac Iob ne syngode on his welerum, forþan þe hē dyslice ongean God ne spræc, ne eac Godes herunge ne forsuwade: he cydde þæt he buton gytsunge swa micele æhta hæfde, þapa hē hf swa eape-lice buton unrotnysse forlet. Eft sippan, on sumum dæge, ðapa Godes englas stodon on his gesihpe, þa wæs eac se scucca him betwynan, and Drihten him cwæð to, Hwæt lā, ne beheolde þu minne þeowan Iob, þæt his gelica nis on eorþan, and gýt he hylt his unsæððignysse. Þu astyredest

me togeanes him, þæt ic þearfleaze hine geswencte. Se scucca andwyrde, Fel sceal for felle, and swa hwæt swa man hæfð, he sylð for his life. Astrece nu þine hand, and hrepa his bân and his flæsc, þonne gesihst þu þæt he þe on ansyne wirigð. Drihten cwæð to þam scuccan, Efne he is nu on þinre handa, swa-þeah-hwæpere heald his sawle. Ne gepafode God þis to forwyrde ðam eadigan were, ac þæt hé wære to bysne eallum geleaffullum mannum, and wurde swiþor gemærsod þurh his miccle geþyld and earfoþnyssum. Ða gewende se deofol of Drihtnes gesihþe, and sloh Iob mid þære wyrstan wunde fram his hnolle ufewerdan oð his ilas neopewerde. Iob sæt þa sarlice eal on anre wunde, up on his mixene, and ascræp þone wyrms of his lice mid anum croc-scearde. His wif him cwæð to, Gyt þu þurhwunast on þinre bilewitnysse; wyrig God and swelt. Iob hire andwyrde, Ðu spræce swa swa ān stunt wif. Gif we gôð underfengon of Godes handa, hwī ne sceole we eac yfel underfon? On eallum þisum þingum ne syngode Iob on his welerum. Se swicola deofol genam þæt wif him to gefylstan, þæt he þone halgan wer þurh hī beswice, swa swa he ær Adam þurh Euan beswac; ac se ylca God, þe gepafode þæt he swa gecostnod wære, heold hine wið þæs deofles syrwingum and wið his sawle lyre. Witodlice, þa geaxodon pry cyningas, þe him gesibbe wæron, eal his ungelimp, and comon him to of heora rice, þæt hī hine geneosodon. Heora naman wæron þus gecigde, Elifaz, Baldað, Sofâr. Hī gecwædon þæt hī samod cumende hine geneosodon and gefrefrodon. Hī þa comon and hine ne oncneowon for þære ormætan untrumnysses, and hrymdon þærrihte wepende. Hī totæron heora reaf, and mid duste heora heafod bestreowodon, and him mid sæton manega dagas. Hit wæs swa gewunelic on ealdum dagum, þæt gif hwam sum færlīc sâr become, þæt he his reaf totære swa swa Iob dyde, and eac þas pry cyningas. Hī comon hine



to gefrefrigenne: þa awendon hi heora frofer to edwite, and hine mid heora wordum tirigdon, swilce hé for his synnum swa getucod wære, and cwædon, Wite com ofer þe, and þu ateorodest; sárny's þe hrepode, and þu eart geunrotsod. Hwær is nu þin Godes ege, and þin strenco? Hwær is þin geþyld, and þinra dæda fulfremednys? And mid manegum þrafungum hine geswencton. Iob cwæð, Eala gif minne synna and min yrmð, þe ic þolige, wæron awegene on anre wægan, þonne wæron hī swærran gesewene ðonne sand-corn on sæ. To preagenne ge logiað eowere sprace, and ge þencað to awendenne eowerne freond. Mannes lif is campdom ofer eorþan, and swa swa medgildan dagas, swa sind his dagas. He cwæð þæt mannes lif wære campdom ofer eorþan, forþan þe ælc þæra þe Gode gepihð bið on gewinne wið þone ungesewenlican deofol, and ongean his agenum lustum, þa hwile þe hé on life bið: and swa swa se hyrman his edleanes anbidað, swa geanbidað se gastlica cempa his edleanes æt þam Ælmihtigum Gode. Godes gecorenan sind on gewinne on pyssere worulde, and þa arleasan on hire blissiað; ac þæra rihtwisra gewinn awent to blisse, and þæra arleasra bliss to biterum sarnyssum on þære ecan worulde, þe gewelgað þa þolmodan. Ealle þas costnunga deofol, and þæra æhta lyre, his bearna deað, and his agen untrummys, his wifes witleast, and his freonda edwit, ne mihton awecgan Iob of his modes anrædnysse, ne fram his micclan geleafan, þe he to þam Ælmihtigan Gode symle hæfde; ac se scucca wearð gescynd þe hine beswican wolde. Iob cwæð eft: Min flæsc is ymbscryd mid forrotodnysse and mid dustes horwum, min hýd for-searode and is forscruncen. Me habbað geswencednysse dagas, and on niht min bân bið mid sarnysse purhdyd; and þa þe me etað ne slapað. Ic eom lame wiþmeten, and yslum and axum geanlicod. Eft he cwæð: Ic wat soplice þæt min Alysens leofað, and ic on þam endenextan dæge

of eorþan arise, and ic beo eft mid minum felle befangen, and ic on minum flæsce God geseo, ic sylf and na oþer; þes hiht is on minum bosme geled.

We sædon eow and gyt secgað, þæt we ne magon ealle þas race eow be endebyrdnysse secgan; forþam þe seo bōc is swiðe micel, and hire digele andgyt is ofer ure mæðe to smeagenne. Ða þry cyningas ða hæfdon langsume spræce wið þone gedrehtan Iob, and gewendan him ham sippan. Ac God hī gespræc þa, and cwæð, þæt he him eallum þrim gram wære, forþam þe hī swa rihtlice ætforan him ne spræcon, swa swa Iob his þegen. God cwæð him to, Nymað eow nu seofon fearras and seofon rammas, and farað eft ongear to minum þeowan Iobe, and geoffriað þas lác for eow; Iob soþlice min þeowa gebit for eow, and ic his ansyne underfo, þæt eow ne beo to dysig geteald, þæt ge swa rihtlice to me ne spræcon swa swa min þeowa Iob. Hit wæs gewunelic on ealdum dagum, þæt man Gode þyllice lác offrode on cucan orfe, and þa acwealde; ac seo offrung is nu unalyfedlic æfter Cristes prowunge. Elifaz þa and Baldað and Sofār ferdon ongear to heora mæge Iobe, and didon swa swa him God bebed; and Drihten underfeng Iobes ansyne, and heora synne þurh his þingrædene forgeaf. Ðeah þe Iobes ansyn wære atelice toswollen, and his lic eal maðan weolle, swa-þeah is awriten, þæt se Ælmihtiga underfeng his ansyne, þaða hē for his freondum gebæd. Drihten eac þa gecyrde to Iobes behreowsunge, þaþa he for his magum gebæd, and hine gehælde fram eallum his untrumnyssum, and his æhta him ealle forgeald be twyfealdum. Be þisum is to understandenne þæt se þe for oðrum gebit, fremað him sylfum micclum, swa swa þæt halige gewrit segð, þæt þaða Iob for his freondum gebæd, þa gecyrde God to his behreowsunge, and swa eaðelice hine eft gehælde, swa hē hine ær geuntrumode. Iob hæfde ær his untrumnysses seofon þusend sceapa and þreo þusend olfenda, fif hund getyme oxena

and fif hund assan ; him wæron eft forgoldene feowertyne þusend sceapa and six þusend olfenda, þusend getyme oxena and þusend assan ; and Drihten hine bletsode swiþor on ende þonne on angynne. He hæfde seofon suna and þreo dohtra ær, and siððan eft eal swa fela. Hwæt nolde God him forgyldan his bearn be twyfealdum, swa swa hé dyde his æhta ? Hé nolde forþi þe his bearn næron forlorene, swa swa his æhta wæron ; his æhta wæron ealle amyrrede, and his tyn bearn acwealde ; ac þa bearn wæron swa-þeah gehealdene on þam digelan life betwux halgum sawlum ; and he forþi underfeng þæra bearna getel be anfealdon, forþan þe þa opre him wæron gehealdene, þe þurh þæs deofles ehtnysse acwealde wæron. Hwæt þa, Lobes gebropra and geswustru, and ealle þa þe hine ær cupon, comon him to, and hine gefrefrodon, and his micclum wundrodon, and him gife geafon. Næron gemette on ealre eorþan swa wlitige wimmen swa swa wæron Lobes dohtra. He soðlice leofode, æfter his swingle, an hund geara and feowertig geara, and geseah his bearna bearn, oð þa feorþan mægþe. On eallum his life, he leofode twa hund geara and eahta and feowertig geara. He wæs se fifta man æfter Abrahame þam heahfædere. On þam timan wæs swiðe langsum lif on mancynne.

Gif hwilc gelæred man þas race oferræde oppe rædan gehyre, þonne bidde ic þæt hé þas scyrtinge ne tæle : him mæg his agen andgyt secgan fullice be pisum ; and eow læwedum mannum is þis genoh, þeah ðe ge þa deopan digelnysse þæron ne cunnon. Hit gelámp þus soðlice be Iobe, swa swa hé sylf awrát ; ac swa-þeah seo gastlice getacnung þære gereccednysse belimpð to Cristes menniscnysse, and to his gelaðunge, swa swa lareowas trahtnodon. Gif ure ænigum sum ungelimp becume, þonne sceole we beon gemyndige þises mæran weres, and gepyldige beon on þam þwyrnyssum þe ús se Ælmihtiga on besent, and habban

maran care ure sawle, þonne þære scortan gesælðe þe we sceolon forlætan.

Sy wuldor and wurðmynt þam welwyllendan Scyppende ealra his wundra and his weldæda, seðe ana is God á on ecnysse. Amen.

### III. ID. MART.

#### SCI GREGORII PAPÆ URBIS ROMANÆ INCLYTI.

GREGORIUS se hálga papa, ENGLISCSE ðEODE APOSTOL, on ðisum andwerdan dæge, æfter menigfealdum gededorfum, and halgum gecnyrdnyssum, Godes ríce gesæliglice astáh. He is rihtlice Engliscse ðeode apostol, forðan ðe he, þurh his ræd and sánde, ús fram deofles biggengum ætbræd, and to Godes geleafan gebigde. Manega hálige béc cyðað his drohtnunge and his halige líf, and eac ‘Historia Anglorum,’ ða ðe Ælfred cyning of Ledene on Englisc awende. Seo béc sprecð genoh swutelice be ðisum halgan were. Nu wylle we sum ðing scortlice eow be him gereccan, forðan ðe seo foresæde béc nis eow eallum cuð, peah ðe heo on Englisc awend sy.

Þes eadiga papa Gregorius wæs of æðelborenre mægðe and eawfæstre acenned; Romanisce witan wæron his magas; his fæder hatte Gordianus, and Felix, se eawfæsta papa, wæs his fifta fæder. He wæs, swa swa we cwædon, for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his æðelborennysse mid halgum ðeawum, and mid góðum weorcum geglengde. Gregorius is Grecisc nama, se swéigð on Ledenum gereorde, “Uigilantius,” þæt is on Englisc, “Wacolre.” He wæs swiðe wacol on Godes bebodum, ðaða he sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra ðeoda pearfe hógode, and him lífes weig geswutelode. He wæs fram cildháde on béclicum lárum getyd, and hé on ðære lære swa gesæliglice ðeah, þæt on ealre Romana-byrig næs nán his gelica geðuht. He gecneordlæhte æfter wisra lá-

reowa gebisnungum, and næs forgytol, ac gefæstnode his lāre on fæsthāfelum gemynde. He hlōd ða mid þurstigum breoste ða flowendan lāre, ðe hē eft æfter fyrste mid hunig-swettre protan pæslice bealcette. On geonglicum gearum, ða ða his geogoð æfter gecynde woruld-ðing lufian sceolde, þa ongann hē hine sylfne to Gode geðeodan, and to eðele pæs upplican lifes mid eallum gewilnungum orðian. Witodlice æfter his fæder forðsiðe hē arærde six munuc-lif on Sicilia-lande, and pæt seofuðe binnon Romana-burh getimbrode, on ðam he sylf regollice, under abbodes hæsum drohtnode. Þa seofon mynstru he gelende mid his agenum, and genihtsumlice to dæghwomlicum bigleofan gegōdode. Þone ofer-eacan his æhta hē aspende on Godes pearfum, and ealle his woruldlican aðelborennysse to heofonlicum wuldre awende. He eode ær his gecyrrednysse geond Romanaburh mid pællenum gyrpum, and scinendum gymmum, and readum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse he ðenode Godes ðearfum, he sylf ðearfa, mid wācum wæfelse befangen.

Swa fulfremedlice hē drohtnode on anginne his gecyrrednysse swa pæt hē mihte ða gyf beon geteald on fulfremedra halgena getele. He lufode forhæfednysse on metum, and on drence, and wæccan on syndrigum gebedum; þær to-eacan hē ðrowade singallice untrumnyssa, and swa hē stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swa hē geornfullicor pæs ecan lifes gewilnode.

Þa undergeat se papa, þe on ðam timan pæt apostolice setl gesæt, hu se eadiga Gregorius on halgum mægnum ðeonde wæs, and he ða hine of ðære munuclican drohtnunge genām, and him to gefylstan gesette, on diaconhāde geen-debyrdne. Ða gelāmp hit, æt sumum sæle, swa swa gyt for oft deð, pæt Englisce cypmenn brohton heora ware to Romana-byrig, and Gregorius eode be ðære stræt to ðam Engliscum mannum, heora ðing sceawigende. Þa geseah

be betwux ðam warum cýpe-cnihtas gesette, þa wæron hwites lichaman and fægeres andwlitan menn, and æðellice gefexode. Gregorius ða beheold þæra cnapena wlite, and befrán of hwilcere peode hī gebrohte wæron. Þa sæde him man þæt hī of Engla-lande wæron, and þæt ðære ðeode mennisc swa wlitig wære. Eft ða Gregorius befrán, hwæðer þæs landes folc Cristen wære ðe hæðen? Him man sæde, þæt hī hæðene wæron. Gregorius ða of innweardre heortan langsume siccetunge teah, and cwæð, Wálawá, þæt swa fægeres hīwes menn sindon ðamsweartandeofle underðeodde. Eft hé axode, hū ðære ðeode nama wære, þe hī of-comon? Him wæs geandwyrð, þæt hī Angle genemnode wæron. Þa cwæð he, Rihtlice hī sind Angle gehátene, forðan ðe hī engla wlite habbað, and swilcum gedafenað þæt hī on heofonum engla geferan beon. Gýt ða Gregorius befrán, hū ðære scíre nama wære, þe ða cnapan of-alædde wæron. Him man sæde, þæt ða scírmenn wæron Dere gehátene. Gregorius andwyrde, Wel hī sind Dere gehátene, forðan ðe hī sind fram graman generode, and to Cristes mildheortnysse gecygede. Gýt ða he befrán, Hū is ðære leode cyning geháten? Him wæs geandswarod, þæt se cyning Ælle geháten wære. Hwæt ða, Gregorius gamenode mid his wordum to ðam naman, and cwæð, Hit gedafenað þæt Alleluia sy gesungen on ðam lande, to lofe þæs Ælmihtigan Scyppendes. Gregorius ða sona eode to ðam papan þæs apostolican setles, and hine bæd, þæt he Angelcynne sume láreowas asende, ðe hī to Criste gebigdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc to gefremmenne mid Godes fultume, gif hit ðam papan swa gelicode. Þa ne mihte se papa þæt geðafian, þeah ðe hé eall wolde; forðan ðe ða Romaniscan ceaster-gewaran noldon geðafian þæt swa getogen mann, and swa geðungen láreow þa burh eallunge forlete, and swa fyrren wræcsið genáme.

Æfter ðisum gelámp þæt micel mann-cwealm becom

ofer ðære Romaniscan leode, and ærest ðone papan Pelagium gestóð, and buton yldinge adydde. Witodlice æfter ðæs papan geendunge, swa micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stodon aweste hús geond þa burh, buton bugigendum. Þa ne mihte swa-ðeah seo Romana-burh buton papan wunian, ac eal folc ðone eadigan Gregorium to ðære geðincðe anumodlice geceas, þeah ðe hē mid eallum mægne wiðerigende wære. Gregorius ða asende ænne pistol to ðam casere Mauriciū, se wæs his gefædera, and hine halsode, and micclum bæd, þæt hē næfre ðam folce ne geðafode þæt he mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære, forðan ðe hē ondred þæt he ðurh ðone micclan hād on woruldlicum wuldre, þe he ær awearp, æt sumum sæle bepæht wurde. Ac ðæs caseres heahgerefa, Germanus, gelæhte ðone pistol æt Gregories ærend-racan, and hine totær; and siððan cydde þam casere, þæt þæt folc Gregorium to papan gecoren hæfde. Mauricius ða se casere þæs Gode ðancode, and hine gehādian het. Hwæt ða, Gregorius fleames cepte, and on dym-hófon ætlutode; ac hine man gelæhte, and teah to Petres cyrcan, þæt he ðær to papan gehalgod wurde. Gregorius ða ær his hādunge þæt Romanisce folc, for ðam onsigendum cwealme, ðisum wordum to bereowsunge tihte. Mine gebroðra þa leofostan, ús gedafenað þæt we Godes swingle, þe we on ær towearde ondrædan sceoldon, þæt we huru nú andwerde and afandode ondrædan. Geopenige ure sarnys ús infær soðre gecyrrednysse, and þæt wite ðe we ðrowiað tobrece ure heortan heardnysse. Efne nu ðis folc is mid swurde þæs heofonlican gramen ofslegen, and gehwilc ænlipige sind mid færlicum slihte aweste. Ne seo ádl ðam deaðe ne forestæpð, ac ge geseoð þæt se sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Se geslagena bið mid deaðe gripen, ærðan ðe he to heofungum soðre behreowsunge gecyrrian mæge. Hógið forði hwilc se becume ætforan

gesihðe þæs strecan Dēman, seðe ne mæg þæt yfel bewépan ðe hé gefremode. Gehwilce eorð-bugigende sind ætbrodene, and heora hús standað aweste. Fæderas and modдру bestandað heora bearna líc, and heora yrfenuman him sylfum to forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fleon to heofunge soðre dædbote, þa hwile ðe we moton, ærðan þe se færlica slege ús astrece. Uton gemunan swa hwæt swa we dweligende agylton, and uton mid woþe gewitnian þæt þæt we mánfullice adrugon. Uton forhradian Godes ansyne on andetnysse, swa swa se witega ús manað. Uton ahebban ure heortan mid handum to Gode, þæt is, þæt we sceolon ða gecnyrdnysse ure bene mid geearnunge gódes weorces up-aræran. He forgifð truwan ure forhtunge, seðe purh his witegan clypað, Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and lybbe.

Ne geortruwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: witodlice ða ealdan gyltas Niniueiscre ðeode ðreora daga bereowsung adilegode; and se gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde þæs ecan lifes mede geearnode. Uton awendan ure heortan; hrædlice bið se Dema to urum benum gebíged, gif we fram urum ðwyrnyssum beoð gerihltæhte. Uton standan mid gemaglicum wópum ongean ðam onsigendum swurde swa miccles domes. Soðlice gemagnys is þam soðan Deman gecweme, þeah ðe heo mannum unðancwurðe sy, forðan ðe se arfæsta and se mildheorta God wile þæt we mid gemáglicum benum his mildheortnysse ofgán, and hé nele swa micclum swa we geearniað ús geysian. Be ðisum hé cwæð purh his witegan, Clypa me on dæge ðinre gedrefednysse, and ic ðe ahredde, and ðu mærsast me. God sylf is his gewita þæt he miltsian wile him to clypigendum, seðe manað þæt we him to clypian sceolon. Forði, mine gebroðra þa leofostan, uton gecuman on ðam feorðan dæge þysre wucan on ærne-merigen, and mid estfullum mode and tearum singan seofonfealde lae-



tanias, þæt se streca Dema us gefárige, þonne hē gesihð þæt we sylfe ure gyltas wrecað.

Eornostlice ðaða micel menigu, ægðer ge preosthádes ge munuchádes menn, and þæt læwede folc, æfter ðæs eadigan Gregories hæse, on þone wodnes-dæg to ðam seofonfealdum letanium gecomon, to ðam swiðe awedde se foresæda cwealm, þæt hund-eahtatig manna, on ðære ánre tide feallende, of life gewiton, ða hwíle þe þæt folc ða letanias sungon. Ac se halga sacerd ne geswác þæt folc to máni-genne þæt hī ðære bene ne geswicon, oðþæt Godes milt-sung þone reðan cwealm gestilde.

Hwæt ða Gregorius, siððan hē papanhád underfeng, gemunde hwæt hē gefyrn Angel-cynne gemynte, and ðær-rihte þæt luftyme weorc gefremode. He na to ðæs hwón ne mihte þone Romaniscan biscop-stól eallunge forlætan, ac hē asende oðre bydelas, geðungene Godes ðeowan, to ðysum íglande, and he sylf micclum mid his benum and tihtingum fylste, þæt ðæra bydela bodung forðgege, and Gode wæstm bære wurde. Þæra bydela naman sind þus gecigede, AUGUSTINUS, MELLITUS, LAURENTIUS, PETRUS, IOHANNES, IUSTUS. Ðas láreowas asende se eadiga papa Gregorius, mid manegum oðrum munecum, to Angel-cynne, and hī ðisum wordum to ðære fare tihte, Ne beo ge afyrhte ðurh geswince þæs langsuman færeldes, oððe þurh yfelra manna ymbe-spræce; ac mid ealre ánrædnysse and wylme þære soðan lufe þas ongunnenan ðing þurh Godes fultum gefremmað. And wite ge þæt eower mēd on ðam ecan edleane swa miccle mare bið, swa micclum swa ge mare for Godes willan swincað. Gehyrsumiað eadmodlice on eallum ðingum Augustine, þone ðe we eow to ealdre gesetton: hit fremað eowrum sawlum swa hwæt swa ge be his mynegunge gefyllað. Se Ælmihtiga God, þurh his gife, eow gescylde, and geunne me þæt ic mote eoweres geswinces wæstm on ðam ecan eðele geseon, swa þæt ic

beo gemet samod on blisse eoweres edleanes, ðeah ðe ic mid eow swincan ne mæge; forðon ðe ic wille swincan. Augustinus ða mid his geferum, þæt sind gerehte feowertig weras, ferde be Gregories hæse, oðþæt hī to ðisum íglande gesundfullice becomon.

On ðam dagum rixode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríclice, and his rice wæs astreht fram ðære micclan eá Humbre oð suð sáe. Augustinus hæfde genumen wealhstodas of Francena rice, swa swa Gregorius him bebed; and hé ðurh ðæra wealhstoda muð þam cyninge and his leode Godes word bobade: hu se mildheorta Hælend, mid his agenre ðrowunge þysne scyldigan middaneard alyse, and geleaffullum mannum heofonan ríces infær geopenode. Þa andwyrde se cyning Æðelbriht Augustine, and cwæð, þæt hé fægere word and behát him cydde; and cwæð, þæt hé ne mihte swa hrædlice pone ealdan gewunan ðe hé mid Angel-cynne heold forlætan; cwæð þæt hé moste freolice ða heofonlican láre his leode bodian, and þæt he him and his geferan bigleofan ðenian wolde, and forgeaf him ða wununge on Cantwarebyrig, seo wæs ealles his ríces heafod-burh.

Ongann ða Augustinus mid his munecum to geefenlæcenne þæra apostola líf, mid singalum gebedum, and wæccan, and fæstenum Gode ðeowigende, and lífes word þam ðe hī mihton bodigende, ealle middaneardlice ðing, swa swa ælfremede, forhógigende, ða þing ána þe hī to bigleofan behófedon underfonde, be ðam ðe hī tæhton sylfe lybbende, and for ðære soðfæstnysse ðe hī bodedon, gearowe wæron ehtnysse to ðoligenne, and deaðe sweltan, gif hī ðorfton.

Hwæt ða gelyfdon forwel menige, and on Godes naman gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscaððigan lífes, and swetnysse heora heofonlican láre. Ða æt nextan, gelustfullode ðam cyninge Æðelbrihte heora

clæne lif and heora wynsume behát, þa soðlice wurdon mid manegum tǣcnum geseðde; and he ða gelyfende wearð gefulod, and micclum ða cristenan gearwurðode, and swa swa heofonlice ceaster-gewaran lufode: nolde swa-ðeah nænne to cristendome geneadian; forðan ðe hē ofaxode æt ðam lāreowum his hæle þæt Cristes ðeowdom ne sceal beon geneadod, ac sylfwilles. Ongunnon ða dæghwomlice forwel menige efstan to gehyrenne ða halgan bodunge, and forleton heora hæðenscipe, and hī sylfe geðeoddon Cristes gelaðunge, on hine gelyfende.

Betwux ðisum gewende Augustinus ofer sē to ðam ercebiscope Etherium, and hē hine gehādode Angel-cynne to ercebiscope, swa swa him Gregorius ær gewissode. Augustinus ða gehādod cyrde to his biscop-stole, and asende ærendracan to Rome, and cydde ðam eadigan Gregorie þæt Angel-cynn cristendom underfeng, and he eac mid gewritum fela ðinga befrán, hu him to drohtnigenne wære betwux ðam nīg-hworfenum folce. Hwæt ða Gregorius micclum Gode ðancode mid blissigendum mode, þæt Angel-cynne swa gelumpen wæs, swa swa he sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongean ærendracan to ðam geleaffullan cyninge Æpelbrihte, mid gewritum and menigfealdum lācum, and oðre gewritu to Augustine, mid andswarum ealra ðæra ðinga þe hē hine befrán, and hine eac ðisum wordum mánode, Broðer min se leofosta, ic wát þæt se Ælmihtiga God fela wundra purh ðe þære ðeode ðe hē geceas geswutelað, þæs ðu miht blissigan, and eac ðe ondrædan. Þu miht blissigan gewisslice þæt ðære ðeode sawla purh ða yttran wundra beoð getogene to ðære incundan gife. Ondræd ðe swa-ðeah þæt ðin mōd ne beo ahāfen mid dyrstignysse on ðam tǣcnum þe God ðurh ðe gefremað, and þu ðonon on ídelum wuldre befealle wiðinnan, þonon ðe ðu wiðutan on wurðmynte ahāfen bist.

Gregorius asende eac Augustine halige lāc on mæsse-

beo gemet samod on blisse eoweres edleanes, ðeah ðe ic mid eow swincan ne mæge; forðon ðe ic wille swincan. Augustinus ða mid his geferum, þæt sind gerehte feowertig wera, ferde be Gregories hæse, oðþæt hī to ðisum fglānde gesundfullice becomon.

On ðam dagum rixode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig rīclīce, and his rice wæs astreht fram ðære micclan eā Humbre oð suð sǣ. Augustinus hæfde genumen wealhstodas of Francena rice, swa swa Gregorius him bebad; and hē ðurh ðæra wealhstoda muð þam cyninge and his leode Godes word bobade: hu se mildheorta Hælend, mid his agenre ðrowunge þysne scyldigan middaneard alysd, and geleaffullum mannum heofonan rīces infær geopenode. Ða andwyrde se cyning Æðelbriht Augustine, and cwæð, þæt hē fægere word and behāt him cydde; and cwæð, þæt hē ne mihte swa hrædlice þone ealdan gewunan ðe hē mid Angel-cynne heold forlǣtan; cwæð þæt hē moste freolice ða heofonlican lāre his leode bodian, and þæt he him and his geferan bigleofofan ðenian wolde, and forgeaf him ða wununge on Cantwarebyrig, seo wæs ealles his rīces heafod-burh.

Ongann ða Augustinus mid his munecum to geefenlācenne þæra apostola lif, mid singalum gebedum, and wæccan, and fæstenum Gode ðeowigende, and lifes word þam ðe hī mihton bodigende, ealle middaneardlice ðing, swa swa ælfremede, forhōgigende, ða þing āna þe hī to bigleofofā behōfedon underfonde, be ðam ðe hī tæhton sylfe lybbende, and for ðære soðfæstnysse ðe hī bodedon, gearowe wæron ehthnysse to ðoligenne, and deaðe sweltan, gif hī ðorfton.

Hwæt ða gelyfdon forwel menige, and on Godes naman gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæððigan lifes, and swetnysse heora heofonlican lāre. Ða æt nextan, gelustfullode ðam cyninge Æðelbrihte heora

clæne liff and heora wynsume behát, þa soðlice wurdon mid manegum tǣcnum geseðde; and he ða gelyfende wearð gefullod, and micclum ða cristenan gearwurðode, and swa swa heofonlice ceaster-gewaran lufode: nolde swa-ðeah nænne to cristendome geneadian; forðan ðe hē ofaxode æt ðam lāreowum his hæle þæt Cristes ðeowdom ne sceal beon geneadod, ac sylfwilles. Ongunnon ða dæghwomlice forwel menige efstan to gehyrenne ða halgan bodunge, and forleton heora hæðenscipe, and hī sylfe geðeoddon Cristes gelaðunge, on hine gelyfende.

Betwux ðisum gewende Augustinus ofer sǣ to ðam ercebiscope Etherium, and hē hine gehādode Angel-cynne to ercebiscope, swa swa him Gregorius ær gewissode. Augustinus ða gehādod cyrde to his biscop-stole, and asende ærendracan to Rome, and cydde ðam eadigan Gregorie þæt Angel-cynn cristendom underfeng, and he eac mid gewritum fela ðinga befrán, hu him to drohtnigenne wære betwux ðam nīg-hworfenum folce. Hwæt ða Gregorius micclum Gode ðancode mid blissigendum mode, þæt Angel-cynne swa gelumpen wæs, swa swa he sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongearcendracan to ðam geleafullan cyninge Æpelbrihte, mid gewritum and menigfealdum lācum, and oðre gewritu to Augustine, mid andswarum ealra ðæra ðinga þe hē hine befrán, and hine eac ðisum wordum mǣnode, Broðer min se leofosta, ic wāt þæt se Ælmihtiga God fela wundra purh ðe þære ðeode ðe hē geceas geswutelað, þæs ðu miht blissigan, and eac ðe ondrædan. Þu miht blissigan gewisslice þæt ðære ðeode sawla purh ða yttran wundra beoð getogene to ðære incundan gife. Ondræd ðe swa-ðeah þæt ðin mōd ne beo ahāfen mid dyrstignysse on ðam tǣcnum þe God ðurh ðe gefremað, and þu ðonon on ídelum wuldre befealle wiðinnan, þonon ðe ðu wiðutan on wurðmynte ahāfen bist.

Gregorius asende eac Augustine halige lác on mæsse-

reafum, and on bōcum, and ðæra apostola and martyra reliquias samod; and bebead, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehād æt ðam apostolican setle Romaniscere gelaðunge feccan sceoldon. Augustinus gesette æfter ðisum biscopas of his geferum gehwīlcum burgum on Engla ðeode, and hī on Godes geleafan ðeonde ðurhwunodon oð ðisum dægðerlicum dæge.

Se eadiga Gregorius gedihte manega halige traht-bēc, and mid micelre gecnyrdnysse Godes folc to ðam ecan life gewissode, and fela wundra on his life geworhte, and wuldorfullice þæs papan setles geweold ðreottne gear, and six monðas, and tyn dagas, and siððan on ðisum dæge gewāt to ðam ecan setle heofenan rices, on ðam he leofað mid Gode Ælmihtigum á on ecnysse. Amen.

### XIII. KAL. APR.

#### DEPOSITIO SŌI CUTHBERHTI EPISCOPI.

CUTHBERHTUS, se halga biscop, scinende on manegum geearnungum and healicum geðincðum, on heofonan rīce, mid þam Ælmihtigum Scyppende, on ecere blisse rixiende, wuldrað.

Beda, se snotera Engla peoda lāreow, pises halgan līf endebyrdlice, mid wunderfullum herungum, ægðer ge æfter ánfealdre gereccednysse, ge æfter leoðlicere gydunge, awrāt. Us sæde soðlice Beda, þæt se eadiga Cuðberhtus, þaða hé wæs eahta wintra cild, árn, swa swa him his nytenlice yld tihte, plegende mid his efen-ealdum; ac se Ælmihtiga God wolde styran þære nytennysse his gecorenan Cuðberhtes, þurh mynegunge gelimplices lāreowes, and asende him to án ðry-wintre cild, þæt hit his dyslican plegan, mid stæððigum wordum, wislice preade. Soðlice, þæt foresæde pry-wintre cild pone

gæmnigendan Cuðberhtum befrán, To hwí underþeodæt þu ðe sylfne þisum ydelum plegan, þu ðe eart fram Gode gehalgod mid roderlicum wurðmynte? Ne gedafenað biscope, þæt he beo on dædum folces mannum gelfc. Geswíc, la leof, swa unpæslices plegan, and geðeod þe to Gode, þe ðe to biscope his folce geceas, þam þu scealt heofonan rices infær geopenian. Hwæt ða, Cuðberhtus þa-gyt mid his plegan forðarn, oððæt his láreow, mid biterum tearum dreoriglice wepende, ealra þara cildra plegan færllice gestilde. Witodlice, eall so cildlica heap wolde þæs anes cildes dreorignysses gefrefrian; ac hī ealle ne mihton mid heora frofre his dreorignysses adwæscan, ærðan ðe Cuðberhtus hit mid arfæstum cossum gegladode. And he sylf siððan, æfter þæs cildes mynegunge, on healicere stæððignysse symle purhwunode.

Æfter þisum wearð þæs eadigan Cuðberhtes cneow mid heardum geswelle afeled, swa þæt he mid criccum his feðunge underwreðode. Þa gesæt he sume dæge under sunn-beame ana on sundran, and his sceancan beðode, him com þa ridende to sum arwurðe ridda, sittende on snawhwitum horse, and he sylf mid hwitum gyrlum befangen wæs; and he þone halgan mid gesibsumum wordum swæsllice grette, biddende þæt hē him dægwistes gedafenlice tiðode. Cuðberhtus þa to ðam engle anmodlice cwæð, Ic wolde þine þenunge sylf nu gearcian, gif ic me mid feðunge ferian mihte: min ádlige cneow is yfele gehæfd, þæt ne mihte nán læce-wyrt awiht geliðian, þeah þe heo gelome to-geléd wære. Þa gelihte se cuma, and his cneow grapeode mid his halwendum handum, and het hine niman hwætene smedeman, and on meolce awyllan, and swa mid þære hætān þæt topundene lim gewriðan; and, æfter þisum wordum, his hors bestrád, on þam siðfæte þe hē þider côm, aweg ferende. Hwæt þa, Cuðberhtus, æfter þæs engles láre, his cneow beðode, and he sona gesundfull his færeldes

breac, and ongeat þæt God, þurh his engel, hine geneosode, seðe giû ær þone blindan Tobían, þurh his heah-engel Raphahel, mihtelice onlihte.

Eft se halga Cuðberhtus, þaða hé wacode mid hyrde-mannum on felda, on his geogoðe, geseah heofonas opene, and englas gelæddon Aidanes biscopes sawle, mid micclum wuldre, in to þære heofonlican myrhðe. Hwilon eac Cuðberhtus ferde geond lánd bodigende Godes geleafan, þa for unwedere gecyrde hé to sumes hyrdes cytan, þe stóð weste on þam westene þe hé oferferde, and getígde his hors þær binnon. Þa, mid þam þe he his gebedu sang, þa tær þæt hors þæt þæc of ðære cytan hrofe, and þær feoll adúne, swilce of ðam hrofe, wearm hláf mid his syflinge. He þa geðancode Gode þære sande, and mid þære hine sylfne gereordode.

Se eadiga Cuðberhtus æfter þisum ealle woruld-ping eallunge forlet, and mid halgum þeawum hine sylfne to munuc-life geðeodde; and he hrædlice, siððan hé munuc wæs, wearð geset cumena þén, þæt he cumena huses gymde, and mynsterlicum cumum geðénsum wære. Þa, æt sumon sæle, on wintres dæge, him com to Godes engel on cuman híwe, and Cuðberhtus hine mid ealre cumliðnysse underfeng. Þa gecyrde hé út ymbe þæs cuman þenunge, ac he ne gemette nænne cuman þaða hé inn cóm, ac lagon þry heofenlice hlafas on lilian beorhtnysse scinende, and on rosan bræðe stymende, and on swæcce swettran þonne beona hunig. Þa sceawode se halga Cuðberhtus on ðam snawe gehwær, hwyder se cuma siðigende ferde, ac þaða hé nane fot-swaðe on ðam snawe ne geseah, þa ongeat hé, þæt se cuma wæs engel and na mann, seðe þone heofendican fodan him brohte, and þæs eorðlican ne rohte.

Þes foresæda halga wer wæs gewunod þæt he wolde gán on niht to sæ, and standan on ðam sealtan brymme oð his swyran, singende his gebedu. Þa on sumere nihtehlósnode



sum oðer munuc his færelde, and mid sleáccre stalcunge his fót-swaðum filigde, oððæt hī begen to sǣ becomon. Ða dyde Cuðberhtus swa his gewuna wæs, sang his gebedu, on sǣlicere yðe standende oð ðone swyran, and syððan his cneowa on ðam ceosle gebigde, astrehtum handbredum to heofenlicum rodore. Efne þa comon twegen scolas of sǣlicum grunde, and hī mid heora flyse his fet drygdon, and mid heora blæde his leoma beðedon, and siððan mid gebeacne his bletsunge bædon, licgende æt his fotum on fealwum ceosle. Ða Cuðberhtus þa sǣlican nytenu on sund asende, mid soðre bletsunge, and on merigenlicere tide his mynster gesohte. Wearð þa se munuc micclum afyrht, and ádlig on ærne-merigen hine ge-eadmette to ðæs halgan cneowum, biddende þæt hē his ádl eallunge aflígde, and his fyrwitnysse fæderlice miltsode. Se halga þa sona andwyrde, Ic þinum gedwylde dearnunge miltsige, gif þu ða gesihðe mid swigan bediglast, oððæt min sawul heonon siðige, of andwerdum life gelaðod to heofonan. Cuðberhtus þa mid gebede his sceaweres seocnysse gehælde, and his fyrwites ganges gylt forgeaf.

Fela wundra wurden geworhte purh þone halgan Cuðberht, ac we wyllað for sceortnysse sume forsuwian, þy-læs þe þeos racu eow to lang pince. Witodlice Cuðberhtus ferde, swa swa his gewuna wæs, ymbe geleaffulre bodunge, þæt he þam ungelæredum folce lifes weig tæhte. Ða fleah sum earn ætforan him on siðe, and he his geferan befrinan ongann, Hwá hi to ðam dæge afedan sceolde? Ða cwæð his gefera, þæt he gefyrn smeade hwær hi bigleofan biddan sceoldon, þaða hī ða fare ferdon buton wiste. Cuðberhtus þa him togeanes cwæð, La hwæt se Ælmihtiga God mæg for eaðe unc, purh þisne earn, ætfore sceawian, seðe giú ær Elian afedde purh þone sweartan hremm, ær hē to heofonan siðode. Hi ða ferdon forð-siðigende, and efne se earn on ðam ofre gesæt, mid fisce geflogen, þone he þærrihte

gefeng. Ða cwæð se halga to his geferan, Yrn to ðam earne, and him of-anim þæs fises dæl þe he gefangen hæfð, unc to gereorde. Sy lóf þam Ælmihtigan, þe unc purh þisne fugel fedan wolde. Syle swa-þeah sumne dæl þam earne, to edleane his geswines.

Hi ða, æfter gereorde, on heora weg ferdon, and Cuðberhtus þam folce fægere bodade, þæt hī wære wæron wið deofles syrnum, þy-læs þe hē mid leasunge heora geleafan awyrde, and fram þære bodunge heora mōd abrude. Þæt folc þa færlīce ongann forð-aræsan betwux þyssere mynunge, micclum bepæht, þæt hī þære lāre to lyt gymdon. Hwæt se swicola feond hī swiðe bedydrode, swilce þær sum hūs soðlice forburne, brastligende mid brandum, gedwymorlice swa-þeah. Ða wolde þæt folc þæt fyr adwæscan, gif hit ænig wæta wanian mihte; ac þæs halgan andwerdnys eaðelīce acwencte þæs deofles dyderunge, þe hī dwollice fligdon, and þæs lifes word lythwon gymdon. Þæt folc þa ofsceamod ongean cyrde to ðære lāre þe hī ær forleton, biddende æt ðam lāreowe liðe miltsunge, þæt hī his lāre ær to lyt gymdon, þaða he ða fræcednysse him fore sæde.

Cuðberhtus swa-þeah on oðrum timan, eall byrnende hūs ana ahredde wið fyres dare, mid halgum benum, and pone windes blæd aweg flīgde, seðe ær for oft þa ættrigan flān deoflicere costnunge on him sylfum adwæscete, purh gescyldnysse soðes Drihtnes. He wolde gelome leodum bodian on fyrlnum lande unforhtigende. Hwæt þa him geuðe se Ælmihtiga God fægre getingnysse þam folce to lāre, and him menn ne mihton heora mōd behydan, ac hī eadmodlice him geandetton heora digelnyssa, and elles ne dorston, and be his dihte digellice gebetton.

Sum eawfæst man eac swilce hæfde mīcele cyððe to ðam halgan Cuðberhte, and gelomlice his lāre breac: þa getimode his wīfe wrys þonne hē beðorfte, þæt heo purh wōd-

nysse micclum wæs gedreht. Ða com se eawfæsta to ðam eadigan Cuðberhte, and hē wæs on ðam timan to prafoste geset on ðam munuc-life, þe is Lindisfarnea gchāten. Ða ne mihte he for sceame him openlice secgan, þæt his eawfæste wif on ðære wōdnysse lāg, ac bād þæt hē asende sumne broðer þæt hire gerihta gedōn mihte, ærðan þe heo of life gelæd wurde. Ða wiste Cuðberhtus eal be ðam wīfe, and wolde þurh hine sylfne sona hī geneosian; forðan þe heo ærðan eawfæst leofode, peah þe se unsīð hire swa gelumpe. Ða begann se wer dreorig wepan, anðracigende þæs ungelimpes. Cuðberhtus hine þa mid wordum gefrefrode, cwæð þæt se deofol þe hire derigan wolde, on his geneosunge, hī forlætan sceolde, and mid micelre fyrhte aweg fleon, and þæt wif mid gewitte wel sprecende him togeanes gān, and his bridel onfōn. Hit ða gelāmp, be ðæs lāreowes wordum, þæt þæt wif gewittig hine mid wordum gegrette, bād þæt heo moste him mete gearcian, and cydde hū se deofol hī dearnunge forlēt, and swiðe forhtigende fleames cepte, þaða se halga pider siðode.

Cuðberhtus se halga siððan gefremode mihtiglice wundra, on ðam mynstre wunigende. Begān þa on mode micclum smeagan, hu he þæs folces lōf forfleōn mihte; pylæs þe hē wurde to hlīful on worulde, and þæs heofenlican lōfes fremde wære. Wolde þa ānstandende ancer-līf adreogan, and on digelnysse eallunge drohtnian: ferde þa to Farne, on flowendre yðe. Þæt igland is eal beworpen mid sealtum brymme, on sē middan, þæt wiðinnan eall, ær ðam fyrste, mid sweartum gastum swiðe wæs afylled, swa þæt men ne mihton þa moldan bugian, for þeowracan sweartra deofla; ac hī ealle þa endemes flugon, and þæt igland eallunge rymdon þam æðelan cempan, and he þær āna wunode, orsorh heora āndan, þurh Ælmihtigne God. Ða wæs þæt igland mid ealle bedæled wāteres wynsumnysse, on ðam westum cludum, ac se halga wer þa sona

het þa heardnesse swiðe hólían, on middan þære flore his fægeran botles, and þær wæter-æddre ða wynsum asprāng, werod on swæcce, þam were to brice, seðe hwilon wæter to winlicum swæcce wundorlice awende, þaða hit wolde God.

Se halga þa het him bringan sæd, wolde on ðam westene wæstmes tilian, gif hit swa geuðe se Ælmihtiga God, þæt hé mid his fotum hine fedan moste. He seow þa hwæte on beswuncenum lande, ac hit to wæstme aspringan ne moste, ne furðon mid gærse growende næs. Þa het he him bringan bere to sæde, and ofer ælcne timan þa eorðan aseow. Hit weox þa mid wynne and wel gerípode. Þa woldon hremmas hine bereafian æt his gedeorfum, gif hí dorston. Þa cwæð se halga to ðam heard-nebbum, Gif se Ælmihtiga eow þises geuðe, brucað þæra wæstma, and me ne biddað; gif he þonne eow þises ne getiðode, gewítað aweg, wælhreowe fugelas, to eowrum eðele of ðisum iglande. Hwæt, þa hremmas þa ricene flugon ealle tosomne ofer þone sealtan brym, and se halga þa his ge-swinces breac.

Eft þa siððan oðre twegen swearte hremmas siðlice comon, and his hús tæron mid heardum bile, and to neste bæron heora briddum to hleowðe. Þas eac se eadiga mid ealle aflígde of ðam eðele mid anum worde; ac án þæra fugela eft fleogende com, ymbe pry dagas, pearle dreorig, fleah to his fotum, friðes biddende, þæt he on ðam lande lybban moste symle unscæððig, and his gefera samod. Hwæt þa, se halga him þæs geuðe, and hí lustbære þæt land gesohton, and brohton þam lāreowe lāc to medes, swines rysl his scon to gedreoge, and hi þær siððan unscæððige wunedon.

Þa wolde se halga sum hús timbrian to his nedbricum, mid his gebroðra fultume: þa bæd he hí áhre sylle, þæt he mihte þæt hús, on ða sê healfe, mid þære underleggan. Þa gebroðra him beheton, þæt hí woldon þæt treow, þonne

hī eft comon, him gebringan. Ða comon hī, swa swa hī cwædon, and wurdon, swa-þeah, þæs treowes ungemyndige; ac se Ælmihtiga God his wæs gemyndig, and him þa sylle sylf asende mid þam sǣlicum flode, and þæt flōd hī awearp þær þær hē sylf smeade þæt hūs to arærenne, on ðam sealtum ofre. Ða wunode se halga wer manega gear on ðam ancer-life swiðlice stiðe, and hine geneosodon gelōme eawfæste menn, and be his lāre heora līf gerihtlæhton.

Ða com him to sum abbudysse, seo wæs Ælflæd gehāten, þæs cyninges sweoster Ecgfrides; wolde, purh his mynegungum, hire mōd getrymman. Ða, betwux heora spræce, begān heo to halsigenne þone halgan wer, þæt hē sceolde hire secgan hū lange hire broðor Ecgfridus moste his rīces brucan. Ða andwyrde hire se halga, mid twylicere spræce, and cwæð, For nahte bið geteald ānes gearæs lust, þær ðær se swearta deað onsigende bið. Ða undergeat heo þæt se broðer ne moste his līfes brucan ofer þam ānum gearre, and þærrihte, dreoriglice wepende, hine befrān, La leof, sege me, hwā sceal to his rice fōn, þonne he broðer næfð, ne he bearn ne belæfð. Ða cwæð se halga wer eft to ðam mædene, Se Ælmihtiga Scyppend hæfð gehealden sumne gecorene pyssere leode to cyninge, and se bið þe swa leof swa nu is se oðer. Ða gedyrstlæhte þæt mæden þæt heo him þa-gyt to spræc, and cwæð, Mislice smeagað manna heortan; sume wilniað geðincðe pyssere worulde, sume gefyllað heora fracedan lustas, and hī ealle syððan sorhlice wædliað. Ðu forsihst þone healican wurðmynt, and þe is leofre on ðisum wacum scræfum, þonne þu on healle healic biscop sitte. Ða cwæð se witega, þæt he wurðe nære swa miccles hādes, ne ðæs heah-setles, ac, swa-þeah, nān man Godes mihte ne forflihð, on nānum heolstrum heofenan, oððe eorðan, oððe sǣ þridan. Ic gelyfe, swa-þeah, gif se Ælmihtiga me hæst þæs hādes beon, þæt ic eft mote pis

íglanð gesecan, æfter twegra geara ymbryne, and þyses eðeles brucan. Ic bidde þe, Ælflæd, þæt þu uncre spræce on minum lífe nánum ne ameldige.

Æfter þisum wordum wearð gemót gehæfd, and Ecgríðus þær-on gesæt, and Peodorus, þises íglanðes erce-biscop, mid manegum oðrum geðungenum witum, and hī ealle ánmodlice þone eadigan Cuðberhtum to biscope gecuron. Þa sendon hī sona gewritu mid þam ærende to ðam eadigan were; ac hī ne mihton hine of his mynstre gebringan. Þa reow se cyning sylf Ecgríðus to ðam íglanðe, and Trumwine biscop, mid oðrum eawfæstum werum, and hī þone halgan swiðe halsodon, heora cneow bigdon, and mid tearum bædon, oððæt hī hine wepende of ðam westene atugon to ðam sinoðe samod mid him; and he þone háð be heora hæse underfeng, swa swa hit gefyrn ær gesæd wæs, þurh þæs cildes mūd, and þæs mæran biscopes Boisiles, þe him mid soðre witegunge his lífes endebyrdnysse sæde.

On ðam ylcan geare wearð eac ofslegen Ecgríðus, se æðela cyning, on his unsiðe, þaða he on Peohtum begánn to feohtenne to dystelice, ofer Drihtnes willan; and his cyfes-borena broðor siððan rixode, seðe for wisdome wende to Scottum, þæt he ælðeodig on lāre geðuge. Þa wæs gefylled seo foresæde spræc, swa swa se halga wer sæde þam mædene be hire gebroðrum, ær he biscop wære. Hwæt þa, siððan se halga Cuðberhtus, Lindisfarnensiscere geladunge leod-biscop, mid ealre gecneordnysse his folces gymde, to geefenlæcunge þara eadigra apostola, and hī mid singalum gebedum gescylde wið deofol, and mid halwendum myngungum to heofonan tihte; and he swa leofode swa swa he sylf lærde, and á his bodunga mid gebysnungum astealde, and eac mid wundrum wel geglengde, and mid soðre lufe symle geswette, and gemetegode mid micclum geðylde, and wæs swiðe estful on ælcere.

spræce. He nolde awendan his gewunelican bigleofan, ne his gewæda, þa he on westene hæfde, ac ða stiðnyssa his stearcan bigleofan, betwux læwedum folce, on his life geheold. He wæs swiðe welig wædlum and pearfum, and symle him sylfum swiðe hafenleas.

Þa geworhte hé fela wundra eac binnon þam fyrste þe hé biscop wæs. Mid halgum wætere he gehælde sum wif, anes ealdormannes æwe, fram earmlicere coðe, and heo sona gesund him sylfum þenode. Eft, on ðære ylcan tide, hé mid ele gesmyrode an licgende mæden on langsumum sare, purh hefigtymum heafod-ece, and hire sona wæs bet. Sum eawfæst wer wæs eac yfele gehæfd, and læg æt forðsiðe, his freondum orwene. Þa hæfde heora sum haligne hláf, þone se eadiga wer ær gebletsode, and he þone þærrihte on wæter bedypte, and his ádligum mæge on ðone muð begeat, and he þærrihte þæt ádl gestilde. Eac on oðrum timan, sum ádlig cniht færlíce wearð geferod ætforan þam witan, þaða hé mid lare geond lánd ferde; þa bædon þa bærmén his bletsunge georne, and hé þærrihte þone cniht arærde, swa þæt hé gesundful siðode on fotum, seðe on bære þider geboren wæs. Sum earm moder uneaðelíce bær hire samcuce cild swiðe dreorig, on ðam ylcan wege þe se wita ferde; þa besargode hé þære sorhfullan meder, and geswæsliche ða hire sunu cyste; cwæð þæt hire cild gesund beon sceolde, and eal hire hwiſe hælðe brucan; and þæs witegan wórd wurdon gefyllede.

Ælflæd þa eft, þæt æðele mæden, þone halgan láreow to hire gelaðode: þa gesæt hé æt mysan micclum onbryrd, he beseah to heofonum and his sex áwearp. Þa axode hine seo eadige fæmne, hwiſ hé swa hrædlice his gereord forlete? Þa cwæð se biscop, mid onbryrdum mode, Efne nu ic ge-seah englas ferigan gesælige sawle of ðinum bóc-lande, to healice heofenan, mid halgum sange, and his nama þe bið ardlice gecydd on ærne-merigen, þonne ic offrige Gode þa

líflican lác on geleaffulre cyrcan. Hit wearð þa gewíð-mærsod, swa swa se witega cwæð, þæt hire hyrdeman, þurh holdrædene þa, sume ác astah, and his orf læswode mid treowenum helme, and he hearde feoll, gewát of worulde mid wuldre to Gode, for ðære hylde his hirdrædene. Hwá mæg æfre ealle gereccan þa mihtigan tícna píses halgan weres, hu oft hé eaðelice ádlige gehælde, and þa sweartan gastas symle aflígde, and fægra manna forðsið fore-gleaw sæde, wis þurh witegunge wisdomes gastes.

Þa wunode sum sacerd swiðe gelyfed on ancer-setle æfter his lāre, and on gehwilcum geare hine geneosode, Hereberhtus gehāten, hohful on mode. Cuðberhtus þa sona hine on-sundron gespræc, cwæð þæt he þa sceolde swiðlice befrinan his nyd-þearfnysse, ér his nextan dæge; cwæð þæt hé ne moste on menniscum lífe hine eft geseon, of þam andweardan dæge. Hereberhtus þa swiðe hohful wearð, and feol to his fotum, mid flowendum tearum bæd, þæt hé moste him mid siðian to heofenlicum þrymme, of ðisum gewinne, swa swa hé on lífe his lāre gehyrsumode. Hwæt þa, se biscop his cneowa gebigde to pissere bene, mid bliðum mode, and syððan pone sacerd sona gefrefrode; cwæð þæt him geuðe se Ælmihtiga Wealdend, þæt hí ætsomne siðian moston of ðisum earfoðnyssum, to ecere myrhðe. Hereberhtus þa hām gewende, and, on legerbedde licgende, abād þæs oðres geendunge, mid ádligum lymum.

Cuðberhtus se halga þa swiðe onette to ðam ancer-setle, þe he ér gesæt, þurh halige mynegunge mihtiges Drihtnes: wolde on ðam lande his líf geendian, þær þær hé ér lange lybbende drohtnode. And hé on ðam lande þa gelegered wearð on his torðsiðe swiðe fús to Gode, on ðam þriddan geare his biscophādes, and on písum dæge to Drihtne gewát, and Hereberhtus samod, se halga sacerd, swa swa hí on lífe ér geleornodon, þurh Godes Gast,



mid góðum willan. His líc wearð bebyrged on Lindisfarneiscre cyrcan, þær wurdon geworhte wundra forwel fela, þurh gearnungum his eadigan lífes. Ða gelicode hit þam leod-biscope, Eadberhte sylfum, his æftergengan, þæt he his lichaman up þa gelógode, on ðam endlyftan geare his geendunge. Ða wearð þæt hálige líc hál on eorðan gemét, gesundful liegende, swilce hé slæpende wære, liðebige on limum, swa swa hé geléd wæs.

Sy wuldor and lóf þam welegan Drihtne, se ðe his gecorenan swa cystelice wurðað, æfter deadlicum lífe, mid him lybbende á on ecnysse ealra worulda. Amen.

## FERIA III.

## DE FIDE CATHOLICA.

ÆLC cristen man sceal æfter rihte cunnan ægðer ge his Pater noster ge his Credan. Mid þam Pater nostre he sceal hine gebiddan; mid þam Credan he sceal his geleafan getrymman. We habbað gesæd embe þæt Pater noster, nu we wyllað secgan eow þone geleafan þe on þam Credan stent, swa swa se wisa Augustinus, be þære Halgan Þrynnyse, trahtnode.

An Scyppend is ealra pinga, gesewenlicra and ungesewenlicra; and we sceolon on hine gelyfan, forþon þe hé is soð God and ána Ælmihtig, se ðe næfre ne ongann ne anginn næfde, ac hé sylf is anginn, and hé eallum gesceaftum anginn and ordfruman forgeaf, þæt hí beon mihton, and þæt hí hæfdon agen gecynd, swa swa hit þære godcundlican fadunge gelicode. Englas hé worhte, þa sind gastas, and nabbað nænne lichaman. Menn hé gesceop mid gaste and mid lichaman. Nytenu and deor, fixas and fugelas hé gesceop on flæsce, butan sawle. Mannum hé sealde uprihtne gang; þa nytenu hé lét gán alotene. Mannum hé forgeaf hláf to bigleofan, and þam nytenum gærs.

Nu mage ge, gebroðru, understandan, gif ge wyllað, þæt twa þing syndon, án is Scyppend, oðer is gesceaft. Hē is Scyppend, seðe gesceop and geworhte ealle þing of nahte. Þæt is gesceaft þæt se soða Scyppend gesceop; þæt sind ærest heofonas, and englas þe on heofonum wuniað; and syððan þeos eorðe, mid eallum þam þe hire on eardiað, and sē, mid eallum þam þe hyre on swymmað. Nu ealle þas þing synd mid ánum naman genemnode gesceaft. Hī næron æfre wunigende, ac God hī gesceop. Þa gesceafta sind fela, án is se Scyppend, þe hī ealle gesceop, se ána is Ælmihtig God. He wæs æfre, and æfre he bið þurhwunigende on him sylfum, and þurh hine sylfne. Gif he ongunne and anginn hæfde, butan tweon, ne mihte he beon Ælmihtig God. Soðlice þæt gesceaft, þe ongann and gesceapen is, næfð nane godcundnysse; forði ælc edwist þætte God nys, þæt is gesceaft; and þæt þe gesceaft nis, þæt is God.

Se God wunað on ðrynnysse úntodaledlic, and on ánnysse áne Godcundnysse. Soðlice oper is se Fæder, oper is se Sunu, oðer is se Halga Gast; ac, þeah-hwæðere, þæra preora is án Godcundnys, and gelfc wuldor, and efen-ece mægen-þrymnys. Ælmihtig God is se Fæder, Ælmihtig God is se Sunu, Ælmihtig God is se Halga Gast. Ac, þeah-hwæðere, ne sind þry Ælmihtige Godas, ac án Ælmihtig God. Þry hī sind on hádum and on naman, and án on Godcundnysse. Þry, forþi þe se Fæder bið æfre Fæder, and se Sunu bið æfre Sunu, and se Halga Gast bið æfre Halig Gast; and hyra nán ne awent næfre of þam þe he is. Nu habbað ge gehyred þa Halgan Þrynnysse; ge sceolon eac gehyran þa soðan Annysse.

Soðlice se Fæder and se Sunu and se Halga Gast habbað áne Godcundnysse, and án gecynd, and án weorc. Ne worhte se Fæder nán þing, ne ne wyrcð, butan þam Suna, oððe butan þam Halgan Gaste. Ne heora nán ne

wyrð nān þing butan oþrum ; ac him eallum is ān weorc, and ān rād, and ān willa. Æfre wæs se Fæder, and æfre wæs se Sunu, and æfre wæs se Halga Gast, ān Ælmihtig God. Se is Fæder, se ðe nis nāþer ne geboren ne gesceapen fram nānum oþrum ; se is Fæder gehāten, forþan þe he hæfð Sunu, pone þe he of him sylfum gestrynde, butan ælcere meder. Se Fæder is God of nānum Gode. Se Sunu is God, of þam Fæder Gode. Se Halga Gast is God, forð-stæppende of þam Fæder and of þam Suna. Þas word sind sceortlice gesæde, and eow is neod þæt we hi swutellicor eow onwreon.

Hwæt is se Fæder ? Ælmihtig Scyppend, na geworht, ne acenned ; ac hé sylf gestrynde Bearn, him sylfum efen-ece. Hwæt is se Sunu ? He is þæs Fæder Wisdom, and his Word, and his Miht, þurh pone se Fæder gesceop ealle þing and gefadode. Nis se Sunu na geworht ne gesceapen, ac he is acenned. Acenned he is, and, peah-hwæpere, he is efen-eald and efen-ece his Fæder. Nis na swa on his acennednyse, swa swa bið on ure acennednyse. Þonne se mann sunu gestrynð, and his cild acenned bið, þonne bið se fæder mara, and se sunu læssa. Hwīswa ? Forþi, þonne se sunu wyrð, þonne ealdað se fæder. Ne finst þu na gelice on mannum fæder and sunu. Ac ic þe sylle bysne, hu þu Godes acennednyse þy bet understandan miht : fyr acenð of him beorhtnyse, and seo beorhtnys is efen-eald þam fyre : nis na þæt fyr of þære beorhtnyse, ac seo beorhtnys is of þam fyre. Þæt fyr acenð þa beorhtnyse, ac hit ne bið næfre butan þære beorhtnyse. Nu þu gehyrst þæt seo beorhtnys is ealswa eald swa þæt fyr þe heo ofcymð ; gefaþa nu forþi þæt God mihte gestrynan ealswa eald bearn and ealswa ece swa he sylf is. Se ðe mæg understandan þæt ure Hælend Crist is on þære Godcundnyse ealswa eald swa his Fæder, hé þancige þæs Gode, and blissige. Se ðe understandan ne mæg, he hit

sceal gelyfan, þæt he hit understandan mæge; forþan þæs witegan word ne mæg beon afdlod, þe þus cwæð, Buton ge hit gelyfan, ne mage ge hit understandan. Nu habbe ge gehyred, þæt se Sunu is of þam Fæder, butan ælcum anginne; forþan þe he is þæs Fæder Wisdom, and he wæs æfre mid þam Fæder, and æfre bið.

Uton nu gehyran be þam Halgan Gaste, hwæt hé sy. He is se Willa and seo soðe Lufu þæs Fæder and þæs Suna, purh þone sind ealle ping geliffæste and gehealdene; be þam is þus gecweden, Godes Gast gefylð ealne ymbhwyrft middangeardes, and he hylt ealle ping, and he hæfð ingehýd ælces gereordes. Nis hé geworht, ne gesceapen, ne acenned; ac hé is forðstæppende, þæt is, ofgangende, of þam Fæder and of þam Suna, þam he is gelic and efenece. Nis se Halga Gast na Sunu, forþan þe hé nis na acenned; ac hé gæð of þam Fæder and of þam Suna gelice; forþan þe he is heora beigra Willa and Lufu. Crist cwæð þus be him on his godspelle: Se Frofor-Gást, þe ic eow asendan wille, Gast þære soðfæstnysse þe of minum Fæder gæð, he cyð gecyðnysse be me; þæt is, he is min gewita þæt ic eom Godes Sunu. And eac se rihta geleafa us tæcð, þæt we sceolon gelyfan on þone Halgan Gast; he is se líffæstenda God, se gæð of þam Fæder and of þam Suna. Hu gæð hé of him? Se Sunu is þæs Fæder Wisdom, æfre of þam Fæder; and se Halga Gast is heora beigra Willa, æfre of him bam. Is forþi þonne án Fæder, seðe æfre is Fæder, and án Sunu, seðe æfre bið Sunu, and án Halig Gast, seðe æfre bið Halig Gast.

Æfre wæs se Fæder, butan anginne, and æfre wæs se Sunu mid þam Fæder, forþan þe hé is þæs Fæder Wisdom. Æfre wæs se Halga Gast, seðe is heora beigra Willa and Lufu. Nis se Fæder of nānum oðrum, ac he wæs æfre. Se Sunu is acenned of ðam Fæder, ac he wæs æfre on þæs Fæder bosme, forþan ðe he is his Wisdom, and he is of

þam Fæder eal þæt he is. Æfre was se Halga Gast, forþan ðe he is, swa we ær cwædon, Willa and soð Lufu þæs Fæder and þæs Suna. Soðlice willa and lufu getacniað án þing; þæt þæt þu wylt, þæt þu lufast, and þæt þæt þu nelt, þæt þu ne lufast.

Seo sunne, þe ofer us scinð, is lichamlic geœceaft, and hæfð swa-þeah þreo agennyssa on hire; án is seo lichamlice edwist, þæt is þære sunnan trendel; oðer is se leoma, oððe beorhtnys, æfre of þære sunnan, seope onliht ealne middangeard; þridde is seo hætu, þe mid þam leoman becymð to ús. Se leoma is æfre of þære sunnan, and æfre mid hire, and þæs Ælmihtigan Godes Sunu is æfre of þam Fæder acenned, and æfre mid him wunigende. Be þam cwæð se apostol, þæt he wære his Fæder wuldres beorhtnys. Þære sunnan hætu gæð forð of hire and of hire leoman; and se Halga Gast gæð æfre of þam Fæder and of þam Suna gelice. Be þam is þus awriten, Nis nán þe hine behydan mæge fram his hætan.

Fæder and Sunu and Halig Gast ne magon beon togædere genamode, ac hī ne beoð swa-þeah nahwār totwæmede. Nis se Ælmihtiga God na þryfeald, ac is þrynnys. God is se Fæder, and se Sunu is God, and se Halga Gast is God. Na þry Godas, ac hī ealle þry án Ælmihtig God. Se Fæder is eac Wisdom of nanum oþrum wisdom; se Sunu is eac Wisdom of þam wisan Fæder; se Halga Gast is Wisdom: ac þeah-hwæðere hī sind ealle ætgædere án Wisdom. Eft, se Fæder is soð Lufu, and se Sunu is soð Lufu, and se Halga Gast is soð Lufu; and hī ealle ætgædere án God, and án soð Lufu. Eac swilce is se Fæder Gast and halig, and se Sunu is Gast and halig, untwylice: þeah-hwæðere, se Halga Gast is synderlice gehāten Halig Gast, þæt þæt hī ealle þry sind gemænelice.

Swa micel gelicnys is on þyssere Halgan þrynnysse, þæt se Fæder nis na mære þonne se Sunu on þære Godcund-

nysse, ne se Sunu nis na mære þonne se Halga Gást, ne nán heora án nis na læsse, þonne eall seo þrynnys. Swa hwær swa heora án bið, þær hī beoð ealle þry, æfre án God untodædlic. Nis heora nán mære þonne oðer, ne nán læssa þonne oðer, ne nán beforan oprum, ne nán bæftan oprum; forþan swa hwæt swa læsse bið þonne God, þæt ne bið na God; þæt þæt lator bið, þæt hæfð anginn; ac God næfð nán anginn. Nis na se Fæder ána þrynnys, oððe se Sunu þrynnys, oððe se Halga Gast þrynnys; ac þas þry háðas sindon án God on áne Godcundnysse. Þonne þu gehýrst nemnan þone Fæder, þonne understenst þu þæt he hæfð Sunu. Eft, þonne þu cwyst Sunu, þu wást butan tweon þæt he hæfð Fæder. Eft, we gelyfað þæt se Halga Gast is ægðer ge þæs Fæder ge þæs Suna Gast.

Ne bepæce nán man hine sylfne, swa þæt he secge oððe gelyfe þæt þry Godes syndon, oððe ænig háð on þære Halgan þrynnysse sy únmihtigra þonne oðer. Ælc þæra preora is God; peah-hwæðere hī ealle án God; forþan þe hī ealle habbað án gecynd, and áne Godcundnysse, and áne edwiste, and án gepeaht, and án weorc, and áne mægen-þrynnysse, and gelic wuldor, and efen-ece rice. Is peah-hwæðere se Sunu ána geflæschamod, and geboren to men of þam halgan mædene Marian. Ne wearð se Fæder mid menniscnysse befangen, ac peah-hwæðere he asende his Sunu to ure alysednysse, and him æfre mid wæs; ægðer ge on lífe ge on prowunge, and on his æriste, and on his upstige. Eac eal Godes gelaðung andet on þam rihtan geleafan, þæt Crist is acenned of þam clænan mædene Marian, and of þam Halgan Gaste. Nis se Halga Gast peah-hwæðere Cristes Fæder, ne nán Cristen man þæt næfre ne sceal gelyfan; ac se Halga Gast is Willa þæs Fæder and þæs Suna: forþi þonne swiðe rihtlice is awriten on urum geleafan, þæt Cristes menniscnys wearð gefremmed purh þone Halgan Willan.

Beheald þas sunnan mid gleawnyse, on þære is, swa we ær cwædon, hætu and beorhtnys; ac seo hætu drygð, and seo beorhtnys onlyht. Oðer þing deð seo hætu and oðer seo beorhtnys, and peah-hwæðere hī ne magon beon to-twæmde; belimpð hwæpere-peah seo hæþung to þære hætan, and seo onlihting belimpð to þære beorhtnyse. Swa eac Crist āna underfeng þa menniscnyse, and na se Fæder ne se Halga Gast; peah-hwæðere hī wæron æfre mid him, on eallum his weorcum, and on ealre his fare.

We sprecað ymbe God, deaðlice be undeaðlicum, tyddre be ælmihtigum, earmingas be mildheortum; ac hwā mæg weorðfullice sprecaþ be þam þe is unasecgendlic. Hē is butan gemete, forþy þe hē is sēghwær; hē is butan getele, forþon þe he is æfre; hē is butan hefe, forþon þe hē hylt ealle gesceafta butan geswince, and hē hī ealle gelogode on þam þrim þingum, þæt is on gemete, and on getele, and on hēfe. Ac wite ge þæt nān man ne mæg fullice embe God sprecaþ, þonne we furðon þa gesceafta, þe hē gesceop, ne magon asmeagan ne areccan. Hwā mæg mid wordum þære heofenan freatewunge asecgan? Oððe hwā þære eorðan wæstmbernyse? Oððe hwā herað genihtsumlice ealra tida ymbhwyrft? Oððe hwā ealle oðre þing, þonne we furþon þa lichomlican þing, þe we onlociað, ne magon fullice befōn mid ure gesihðe? Efne þu gesihst þone mannan beforan þe; ac, on þære tīde þe þu his neþ gesihst, þu ne gesihst na his hriçg: ealswa, gif þu sumne clað sceawast, ne miht þu hine ealne togædere geseōn, ac wenst abutan, þæt þu ealne hine geseo. Hwylc wundor is, gif se Ælmihtiga God is unasecgendlic and unbefangellic, seððe sēghwær is eall, and nawar todeled?

Nu smeað sum undeoppanceol man, hu God mæge beon sēghwær sētgædere, and nawar todeled: beheald þas sunnan, hu heage heo astihð, and hu heo asent hyre leoman geond ealne middangeard, and hu heo onliht ealle þas

eorðan þe mancynn on-eardað. Swa hraðe swa heo up-asprincð, on ærne-merigen, heo scinð on Hierusalem and on Rome-byrig, and on pisum earde, and on eallum eardum ætgædere; and hwæðere heo is gesceaft, and gæð be Godes dihte. Hwæt wenst þu, hu míccele swiðor is Godes anweardnys, and his miht, and his neosung æghwær? Him ne wiðstent nán þing, naper ne stænen weall, ne bryden wáh, swa swa hī wiðstandað þære sunnan. Him nis nán þing digle ne uncuð. Þu sceawast þæs mannes neb, and God sceawað his heortan. Godes Gast afandað ealra manna heortan; and þa þe on hine gelyfað, and hine lufiað, þa he clænsað and gegladað mid his neosunge; and þæra ungeleaffulra manna heortan he forbyhð and onscunað.

Wite eac gehwá, þæt ælc man hæfð þreo þing on him sylfum untodæledlice and togædere wyrcente, swa swa God cwæð, þaða hé ærest man gesceop. He cwæð, Uton gewyrcean man to ure gelicnyssse. And hé worhte þa Adám to his anlicnyssse. On hwilcum dæle hæfð se man Godes anlicnyssse on him? On þære sawle, na on þam lichaman. Þæs mannes sawl hæfð on hire gecynde þære Halgan Þrynnysse anlicnyssse; forþan þe heo hæfð on hire þreo þing: þæt is gemynd, and andgit, and willa. Þurh þæt gemynd, se man gepencð þa þing þe he gehyrde, oððe geseah, oððe geleornode. Þurh þæt andgit he understent ealle þa þing þe he gehyrð, oððe gesihð. Of þam willan cumað gepohtas, and word, and weorc, ægðer ge yfele ge gode. An sawul is, and án líf, and án edwiat, seope hæfð þas þreo þing on hire togædere wyrcente untodæledlice; forþi þær þæt gemynd bið, þær bið þæt andgit and se willa; and æfre hī beoð togædere. Þeah-hwæðere, nis nán þæra þreora seo sawl, ac seo sawl þurh þæt gemynd gemanð, þurh þæt andgit heo understent, þurh þone willan heo wile swa hwæt swa hire licað, and heo is hwæðere án sawl and án líf.



Nu hæfð heo forþi Godes anlicnyse on hire, forþan þe heo hæfð þreo þing on hīre untodæledlice wyrrende. Is peah-hwæðere se man ān man and na þrynnys. God soðlice, Fæder, and Sunu, and Halig Gast, purhwunað on þrynnysse hāda, and on ānnysse ānre Godcundnyse. Nis na se man on þrynnysse wunigende, swa swa God, ac he hæfð hwæðere Godes anlicnyse on his sawle, purh þa þreo þing þe we ær cwædon.

Arrius hatte an gedwolman, se flāt wið ænne bisceop, þe wæs genemned Alexander, wīs and riht-gelyfed. Ða cwæð se gedwolman, þæt Crist, Godes Sunu, ne mihte na beon his Fæder gelic, ne swa mihtig swa he; and cwæð, þæt se Fæder wære ær se Sunu, and nam bysne be mannum, hu ælc sunu bið gingra þonne se fæder on þisum life. Ða cwæð se halga bisceop Alexander him togeanes, God wæs æfre, and æfre wæs his Wisdom of him acenned, and se Wisdom is se Sunu, ealswa mihtig swa se Fæder. Ða begeat se gedwola þæs caseres fultum to his gedwyldre, and cwæð gemōt ongean þone bisceop, and wolde gebigan eal þæt folc to his gedwyldum. Ða wacode se bisceop āne niht on Godes cyrcan, and clypode to his Drihtne, and þus cwæð, þu, Ælmihtiga God, dēm rihtne dōm betwux me and Arrium. Hi comon þa þæs on mergen to þam gemōte. Ða cwæð se gedwola to his geferum, þæt he wolde gān embe his neode forð. Ðaða he to gange cōm and he gesæt, þa gewand him út eall his innewealde, æt his setle, and he sæt þær dead. Ða geswutelode God, þæt he wæs swa geæmtegod on his innoðe, swa swa he wæs ær on his geleafan. He wolde dōn Crist læssan þonne he is, and his godcundnyse wurðmynt wanian. Ða wearð him swa bysmorlic deað geseald, swa swa he wel wyrðe wæs.

Oper gedwolman wæs, se hatte Sabellius. He cwæð þæt se Fæder wære, þaða he wolde, Fæder, and eft, þaða he wolde, he wære Sunu, and eft, þaða he wolde, wære

Halig Gast ; and wære forþi an God. Ða forwearð eac þes gedwola, mid his gedwylde.

Nu eft þæt Iudeisce folc, þe Crist ofslogon, swa swa hē sylf wolde and gefafode, secgað þæt hī willað gelyfan on þone Fæder, and na on þone Sunu þe hyra magas ofslogon. Heora geleafa is naht, and hī forþi losiað. For ure alysednysse Crist gefafode þæt hī hine ofslogon. Hit ne mihte eal mancynn gedón, gif he sylf nolde. Ac se halga Fæder gesceop and geworhte mancyn þurh his Sunu, and he wolde eft, þurh þone ylcan, us alysan fram helle wite, þaþa we forwyrhte wæron. Butan ælcere prowunge he mihte us habban, ac him þuhte þæt unrihtlic. Ac se deofol forwyrhte hine sylfne, þaða he tihte þæt Iudeisce folc to þæs Hælendes slege ; and we wurdon alyse, þurh his unscyldigan deað, fram þam ecan deaðe.

We habbað þone geleafan þe Crist sylf tæhte his apostolum, and hī eallum mancynne ; and þone geleafan God hæfð mid manegum wundrum getrymmed and gefæstnod. Ærest Crist, þurh hine sylfne, dumbe and deafe, healte and blinde, wode and hreofige gehælde, and þa deadan to life arærde ; syððan, þurh his apostolas and oðre halige men, þas ylcan wundra geworhte : nu eac, on urum timan, gehwær þær halige men hī restað, æt heora deadum bānum God wyrceð fela wundra ; to þi þæt he wile folces geleafan mid þam wundrum getrymman. Ne wyrceð God na þas wundra æt nānes Iudeisce mannes byrgene, ne æt nānes opres gedwolan, ac æt riht-gelyfedra manna byrgenum, þa þe gelyfdon on þa Halgan þrynnysse, and on soðe ānnysse ānre Godcundnysse.

Wite gehwā eac, þæt nān man ne mot beon tuwa gefullod ; ac gif se man æfter his fulluhte aslide, we gelyfað þæt he mæge beon gehealden, gif he his synna mid wōpe behreowsað, and be lāreowa tæcunge hī gebet. We sceolon gelyfan þæt ælces mannes sawul bið þurh God gesceapen ;

ac hwæpere heo ne bið na of Godes ágenum gecynde. Þæs mannes lichaman antimber bið of þam fæder and of þære meder, ac God gecscypð þone lichaman of þam antimbre, and asent on þone lichaman sawle. Ne bið seo sawl nahwar wunigende éror, ac God hī gecscypð þærrihte and beset on þone lichaman, and læt hī habban ágenne cyre, swa heo syngige, swa heo synna forbuge. Deah-hwæðere, heo behófað sēfre Godes fultumes, þæt heo mæge synna forbugan, and eft to hyre Scyppende becuman, þurh góde geearnunga; forþon þe nán man ne deð butan Gode nán þing to góde.

Eac we sceolon gelyfan þæt ælc lichama, þe sawle underfeng, sceal arisan, on dōmes dæg, mid þam ylcan lichaman þe he nu hæfð, and sceal onfōn edlean ealra his dæda; þonne habbað þa góðan ece līf mid Gode, and he sylð þa méde ælcum be his geearnungum. Ða synfullan beoð on helle-wite á ðrowigende, and heora wite bið eac gemetegod, ælcum be his geearnungum. Uton forþi geearnian þæt ece līf mid Gode, þurh þiane geleafan, and þurh góde geearnunga, seðe þurhwunað on þrynnysse, an Ælmihtig God, ás on ecnysse. Amen.

## DOMINICA SEPTUAGESIMA.

DRHTEN sæde þis bigspel his leorning-cnihtum, þus cweð-ende: *Simile est regnum cœlorum homini patri familias, qui exiit primo mane, conducere operarios in vineam suam: et reliqua.*

Se Hælend cwæð þæt heofenan rice wære gelíc sumum hīredes ealdre, se þe ferde on érne-merigen, and wolde hyrian wyrhtan in to his wíngearde. Ða gewearð þam hlaforde and þam hyrig-mannum wið ánum peninge, and hī eodon in to þam wíngearde. Eft, ymbe undern dæges, eode þæs wíngeardes hlaford út and gemette opre hýrmen standende ydele on þære stræte, and hé cwæð him to,

Gað in to minum wíngearde, and ic sylle eow þæt riht bið. Hí þa eodon to his weorce be þam beháte. Ymbe midne dæg and nón-tíde, eode se híredes ealdor út, and dyde hand swa gelíce. Æt nextan twa tída ofer nóne, eode se hláford, and gemette má wyrhtan standan, and him to cwæð, Hwí stande ge hér ealne dæg sæmtige? Hí andwyrdon, Forþan þe ús nán mann ne hyrde. Se hláford cwæð, Gað in to minum wíngearde. Witodlice on æfnunge cwæð se hláford to his wícnere, Clypa þas wyrhtan, and agyld him heora méde; fôh on þam endenextan, oð þæt þu cume to þam fyrmestan. Þa comon þa endenextan, þe on æfnunge wæron gehyrede, and heora ælc underfeng ænne pening. Hwæt, þa fyrmestan, þe on érne-merigen comon, wendon þa þæt hí máran méde onfôn sceoldon: þa underfengon hí ænlipige penegas, swa swa þa opre. Ða ongunnon hí to ceorigenne ongearde þone híredes ealdor, and cwædon, Þas endenextan menn worhton áne tíde, and þu dydest hí ús gelíce sæt þære hyre, we þe bæron ða byrðene þisses dæges and hētan. Þa andwyrde se hláford, and cwæð to heora anum, Ðu freond, ne dō ic þe nænne teonan. Hūla, ne gewearð únc to ánum peninge? Nim þæt þin is, and gā ðe forð. Ic wille soðlice syllan þisum latestan swa micel swa þe. Hū, ne mót ic dōn þæt ic wylle? Oððe þin eage is yfel, forðan ðe ic eom gōd? Þus wæron þa latestan fyrmeste, and þa fyrmestan endenexte. Fela sind gecigede, and feawa gecorene.

Gregorius se Trahtnere cwæð þæt þis godspel hæfð lāngne tige on his trahtnunge, þa hé wile mid sceortre race befōn; þæt hit to hefigtyme ne þince þam heorenigendum.

Mine gebroðra, gelome ic eow sæde þæt heofonan ríce getācnað þas andwerdan gelaðunge; forþan þe rihtwisra manna gegaderung is gecweden heofonan ríce. Se híredes ealdor is ure Scyppend, seþe gewylt þa þe hé gesceop, and his gecorenan on þisum middanearde geāgnað, swa swa

hláford his hfred on his healle. He hæfð þone wíngearð gewislice ealle þa geleaffullan gelaðunge, swa swa se witega cwæð Isaias, Soðlice Godes wíngearð is Israhela hfwæden. Mid þam naman is geswutelod eal Godes folc. Be ðam wíngearde cwæð Drihten to Iudeiscre peode, Ic secge eow þæt Godes rice bið eow ætbroden, and bið forgyfen þære peode þe his wæstmas wyrcað. Þes wíngearð sprytte Godes gecorenan fram þam rihtwisan Abel oð þam endenextan halgan þe on pyssere worulde acenned bið, swilce hé swa fela wín-boga getyddrode. Witodlice þes hífredes ealdor gehyrde wyrhtan in to his wíngearde on ærne-merigen, eft on undern, and on midne dæg, on nón-tíde, and on þære endlyftan tíde; forþan þe hé fram frymðe middaneardes oð his geendunge, ne ablinð to asendenne bydelas and láreowas to lérenne his folc, þæt hī symle þa misweaxendan bōgas of-ascreáðian, þæt þa toweardan þeonde beon. Witodlice, gif se wíngearð næfð þone ymbhwyrft, and ne bið on riht gescreáðod, ne bið hé wæstmbære, ac for hraðe awildað. Swa eac Godes folc, buton þa láreowas screáðian symle þa leahtras purh heora láre aweg, ne bið þæt læwede folc wæstmbære on góðum weorcum. Eornostlice, se érmrigen was fram Adam oð Noe, se undern fram Noe oð Abraham, se mid-dæg fram Abraham oð Moysen, se nón fram Moyse oð Drihtnes to-cyme, seo endlyfte tíð fram Drihtnes acennednyse oð ende pises middaneardes. Drihten sende his wyrhtan on eallum þisum foresædum tíðum to begánne his wíngearð; forþan þe hé asende érest heahfæderas to lérenne his folc, and siðþan élice láreowas and witegan, and æt nextan his apostolas, and purh þa his folces þeawas beeode, swilce hé purh wyrhtan on wíngearðes biġgencge swunce.

Ælc þæra manna, þe mid rihtum geleafan góð weore beeode, wæs untwylice pises wíngearðes wyrhta. Se merigenlica tilia, and þære priddan tíde, and þære sixtan, and þære nigoðan, getácniað þæt ealde Ebréisce folc, þe fram

frymðe middaneardes mid rihtum geleafan God wurðode, swilce hī swuncon on wīngeardes biggencge mid gecneōrdlicere teolunge. To þære endlyftan tīde soðlice wurdon þa hæðenan geclypode, and þam wæs gesæd, To hwī stande ge her ealne dæg ydele? Þa hæðenan stodon ealne dæg ydele, forðan þe hī forgymeleasodon þæs ecan līfes teolunge, on swa lāngsumere tīde middaneardes. Ac understāndað hu hī andwyrdon þæs wīngeardes blaforde. Hi cwædon, Forþan þe nān man ūs ne hyrde. Witodlice, næs nān heahfæder, ne nān witega asend to hæðenum folce, þe heora gedwyld belōge, ær Drihtnes to-cyme, purh his menniscnysse. Hwæt is to cweðenne, þæt nān man ūs to þam wīngearde ne gehyrde, buton þæt nān man us ne bodade līfes weig?

Mine gebroðra, hwylce beladunge mage we habban, gif we gōdra weorca geswicað, we ðe fram cild-cradole to Godes geleafan comon? We magon eac þas ylcan mislicnyssa þæra foresædra tīda to anum gehwylcum menn purh his ylða tīdum todælan. Witodlice ures andgites merigen is ure cildhād; ure cnihthād swylce undern-tīd, on þam astihð ure geogoð, swa swa seo sunne deð ymbe þære prid-dan tīde; ure fulfremeda wæstm, swa swa middæg; forþan þe on midne dæg bið seo sunne on þam ufemestum ryne stigende, swaswa se fulfremeda wæstm bið on fulrestrencðe peōnde; seo nōn-tīd bið ure yld, forþan þe on nōn-tīde astihð seo sunne, and þæs ealdigendan mannes mægen bið wanigende; seo endlyfte tīd bið seo forwerode ealdnys, þam deaðe genealæcende, swa swa seo sunne setlunge genealæcð on þæs dæges geendunge. Eornostlice þonne sume beoð gelædde on cildhāde to gōdum peawum and rihtum life, sume on cnihthāde, sume on gepungenum wæstm, sume on ylde, sume on forwerodre ealdnysse; þonne bið hit swylce hī beon on mislicum tīdum to þam wīngearde gelaðode.

Mine gebroðra, behealdað eowere peawas, and, gif ge

gyt Godes wyrhtan sind, sceawiað. Smeage gehwilc hwæt hé deð, and behealde hwæðer hé on Godes wín-gearde swince. Se ðe on andwerdum liffe him sylfum teolað, and na Gode, ne com se na gyt binnon Godes wíngearde. Ða tyliað soðlice Gode, Ða þe ne secað heora ágen gestreon þurh gytsunge, ac smeagað ymbe Godes teolunge, hu hí magon unriht alecgan and rihtwisnyse fyrðrian, oðrum menn fremigan mid gecneordnyse þære soðan lufe; and Ða þe cariað mid wacelum mode hu hí opra manna sawla Gode gestrynan, and mid him to ðam ecan life gelaðan. Se ðe him sylfum leofað, and se ðe on his flæsclicum lustum lið, rihtlice hé is ydel gepread, forþan þe he ne teolað nānes wæstmes þæs godcundlican weorces.

Ða þe mid gymeleaste heora dagas aspendað, and nellað Gode lybban oð heora endenextan ylde, hí standað ydele oð Ða endenextan tīde. To swilcum sleacum cweð se híredes ealdor, To hwī stande ge hér ealne dæg ydele? Swilce hé swutellice cwæde, Gif ge noldon Gode lybban on cildhāde, ne on geogoðe, gecyrrað nu huru-þinga on ylde to lifes wege; nu ge habbað hwōnlice to swincenne. And swa-þeah þyllice gelaðað se híredes hlāford, and for wel oft hí onfoð heora edlean hraðor, forþan þe hí gewitað to heofenan rīce hrædlicor þonne Ða ðe fram cildhāde Gode peowodon. Witodlice se sceaða þe mid Criste prowode, and, on hīne gelyfende, his synna geandette, com on þære endlyftan tīde, na þurh ylde, ac þurh yfelnesse. Scyldig hé wæs to hellicere suale for his mán-dædum, ac hé geandette his synna Drihtne sylfum, on þære rode-hengene, mid fullum geleafan, and Cristes miltsunge, þisum wordum abæd, Drihten beo min gemyndig, þonne þu cymst to þinum rīce. Drihten him and-wyrde, Soð ic þe secge, nu to-dæg þu mist bid me on neorxena-wange.

Witodlice fram þam endenextan ongann se hfredes ealdor to agyldenne pone pening, þaða hé gelædde pone sceaðan in to heofenan ríce, éarþon þe hé lædde Petrum oððe his oðre apostolas, and rihtlice swa; forþan ðe se sceaða gelyfde on þam timan on Crist, þaða his apostolas on mycelre twynunge wæron. Eala hū fela heahfæderas éar Moyses é rihtlice leofodon, and hū fela wítegan, under þære é, Gode gecwemlice drohtnodon, and hī, swa-þeah, næron gelædde to heofonan ríce, éarðan þe Drihten niðer astáh, seðe neorxena-wanges fæsten mid his ágenum deaðe geopenode, and hī þa mid langsumere elcunge heora méde underfengon, þa ðe we buton elcunge, þærrihte, swa we of urum lichaman gewítað, underfoð. Soðlice þa ealdan heahfæderas and gepungene wítegan bæron þa byrðene and þæs dæges hætān, forþan ðe hī fram anginne middaneardes oð Cristes to-cyme on hellicere clysunge andbidodon; þeah ðe hī on Abrahāmes wununge, buton pinungum, for heora góðnesse wunedon; and swilce, æfter ceorunge, pone pening underfengon, þaða hī, æfter langsumere tíde, to heofonan becomon. Witodlice ne underfeð nān ceorigende sawul Godes ríce, ne nān ceorian ne mæg seðe to ðam becymð. Ac þæra ealdfædera ceorung is to understandenne heora gnórnung, þæt hī rihtlice for heofonan ríce leofodon, and, swa-þeah, mid langsumere elcunge hit underfengon. We soðlice, þe to þære endlyftan tíde comon, æfter urum geswince, nateshwon ne ceoriað, and we underfoð pone pening, forþan ðe we cumað æfter þæs Hælendes menniscnysse; we beoð gelædde to his ríce þærrihte æfter urum forðsiðe, gif we éar on lífe rihtlice leofodon; and we þonne, buton yldinge, underfoð þæt þæt þa ealdfæderas, æfter langsumere elcunge, underfengon. Be ðam cwæð se hfredes ealdor, Ic wille syllan þisum endenextan eal swa miced swa ðe.



And forþan þe seo onfangennys þæs rices is of Godes gōdnesse, rihtlice is hér bæftan gecweden on endebyrdnesse þæs godspelles, La hū, ne mōt ic dōn þæt ic wille ? Dyslic bið mannes ceast ongean Godes gōdnesse. Sum ceorung mihte beon, gif he his behāt ne gelæste, ac nān þeah ðe hé mære ne sealde ; be þam is gyt gelimplice gecweden, Oððe þin eāge is yfel, forðan þe ic eom gōd ? Ne onhebbe hine nān man on his weorcum, ne on lāngsumum þeowdome, þonne seo Soðfæstnys clypað, Þus beoð þa endenextan fyrmeste, and þa fyrmestan endenexte. Eftne nu, þeah we witon hu fela gōd oððe hu micle we gefremedon, nyte we þeah gyt mid hwilcere smeaðancolnysse se upplca Dema þa afāndað ; and witodlice gehwilcum men is pearle to blissigenne, þeah ðe he endenext on Godes rīce sy geendebyrd.

Þises godspelles geendung is swiðe ondrædendlic : Fela sind gelaðode, and feawa gecorene. Drihten cwæð on oðre stowe, þæt fela cumað fram east-dæle, and fram west-dæle, and gerestað mid þam heahfæderum, Abrahāme, and Isaāce, and Iaeobe, on heofenan rīce. Hwæt, eac þes ylca trahtnere Gregorius, on sumes oðres godspelles trahtnunge, cwæð, þæt swa micel werod menniscra manna sceal astigan þæt heofonlice rīce, swa fela swa þæra gecorenra engla on heofonum belifon, æfter þæra modigra gasta hryre. Þeah þa gecorenan Godes cempa sind feawa geðuhte on andwerdum life betwux flæsclicum mannum, þe heora lustum gehyrsumiað, ac hī ne beoð feawa þonne hī gegaderode beoð. Ne gedafenað þam gastlicum þæt hī þam flæsclicum geefenlæcon, ne hī hūxlice forseon ; forðan þe we geseoð hwæt nu to-dæg is, ac we nyton hwæt to merigen bið toward. Forwel oft cymð se bæftan ūs, þe us mid swyftnysse gōdre drohtnunge fore-stæpð, and we earfoðlice him filiað to-merigen, se ðe nu to-dæg is ure folgere geþuht. Witodlice þa ða se forma cyðere, Ste-

phanus, for Godes geleafan gestæned wæs, Saulus heold ealra þæra stænenndra hācelan; and, swa-þeah, Paulus siðþan fore-stōp Stephanum on Godes gelaðunge, mid mænigfealdum geswincum, þone þe hē ær ehtende martyr gemacode.

Twā þing sind þe we sceolon carfullice scrutnian; ærest, þæt ure nān be him sylfum to dystelice ne truwise; syððan, þæt ure nān be his nextan ne ortruwise, þeah ðe hē on leahtrum befeallen sy; forðan þe ūs synd uncuðe þa micclan welan Godes mildheortnysse. Þyssere mildheortnysse welan besceawode se sealm-sceop, þaða hē to Gode þus clypode: Min gefylsta! Þe ic synge; forðan ðe þu, God, eart mīn andfenga, mīn God, and mīn mildheortnys. Efne se sealm-wyrhta understōd on hwilcum gedeorfum þis mennisce līf is gelogod, and forði clypode God his gefylsta. Hē gecfge Drihten his andfenga, forþan þe hē underfehð ūs in to ecere reste fram þisum andweardum geswince. Hē beheold þæt God gesihð ure yfelnyssa, and ure gyltas forþyldgað: and swa-þeah hē sparað ūs arfæstlice, and þurh behreowsunge to þære ecan mēde gehylt. Þa nolde hē gecigan God mildheortne, ac hēt hine his mildheortnys, þus cweðende: Mīn God and mīn mildheortnys! Uton gemunan ure ærran synna, and uton besceawian þa micclan Godes arfæstnysse, hu he urum gyltum miltsað, and þær-to-eacan þæt heofenlice rīce behæt soðlice dædbetendum æfter gyltum. Uton forði ealle clypian mid inweardre heortan, swa swa se sealm-sceop clypode: Þu eart mīn God and mīn mildheortnys. Godes mildheortnys ūs fore-stæpð, and his mildheortnys ūs fyligð. Þaða we wel noldon, þa forhradode Godes mildheortnys ūs, þæt we wel woldon: nu we wel willað, us fyligð Godes mildheortnys þæt ure willa ydel ne sy. Hē gearcað urne gōdan willan to fultumigenne, and hē fylst þam willan gegearcodne, seðe leofað and rixað nū and symle on worulde. Amen.

FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION  
OF OROSIUS.

Nu wille we ymb Európa land-gemære reccan, swa mycel swa we hit fyrmest witon, fram þære eá Danais west oð Rhín ða eá, seo wylð of þæm beorge þe man Alpis hæť, and yrnð þonne norðryhte on þæs garsecges earm, þe þæt land utan-ymb lið þe man Bryttannia hæť, and eft suð oþ Donua þa eá, þære éwylme is neah þære eá Rínes, and is siððan east yrnende wið Crecaland út on þone Wendel-sée, and norð oþ þone garsecg þe man Cwen-sée hæť, binnan þæm syndon manega ðeoda; ac hit man hæť eall Germania.

Þonne wyð norðan Donua éwylme, and be eastan Ríne syndon East-francan; and be suðan him syndon Swæfas, on oðre healfe þære eá Donua, and be suðan him and be eastan syndon Bægðware, se dæl þe man Regnesburh hæť; and rihte be eastan him syndon Beme, and east-norð syndon Ðyringas, and be norðan him syndon Eald-Seaxan, and be norðan-westan him syndon Frýsan. And be westan Eald-Seaxum is Ælfemuða þære eá, and Frýsland, and þanon west-norð is þæt land þe man Angle hæť, and Sillende, and sum<sup>a</sup> dæl Dena, and be norðan him is Apdrede, and east-norð Wylte, þe man Æfeldan hæť, and be eastan him is Winedaland, þe man hæť Sysyle, and east-suð, ofer sumne dæl, Maroaro. And híf Maroaro habbað be westan him Ðyringas and Behemas and Bægðware<sup>b</sup> healfe, and be suðan him, on oðre healfe Donua þære eá, is þæt land Carendre suð oð ða beorgas þe man hæť Alpis. To þæm ilcan beorgum licgað Bægðwara land-gemære and Swæfa; and þonne be eastan Carendran lande, begeondan þæm

<sup>a</sup> MS. sumne.

<sup>b</sup> MS. Bægware.

westenne, is Pulgaraland, and be eastan þæm is Crecaland ; and be eastan Meroarolande is Wisleland, and be eastan þæm sind Datia, þa þe iu wæron Gottan ; be eastan-norðan Maroara syndon Dalamensan, and be eastan Dalamensam sindon Horithi, and be norðan Dalamensam sindon Surpe, and be westan him sindon Sysele ; be norðan Horithi is Mægðalond, and be norðan Mægðalande Sermende, oð ða beorgas Riffin ; and be westan Suð-Denum is þæs gar-secgas earm þe lið ymbutan þæt land Brittannia ; and be norðan him is þæs sæs earm þe man hæf Ost-sæ, and be eastan him and be norðan him syndon Norð-Dene, ægpær ge on þæm maran landum ge on þæm iglandum ; and be eastan him syndon Afdrede, and be suðan him is Ælfemuða þære eá, and Eald-Seaxna sum dæl.

Norð-Dene habbað him be norðan pone ilcan sæs earm þe man Ost-sæ hæf, and be eastan him sindon Osti ða leode, and Afdrede be suðan ; Osti habbað be norðan him pone ilcan sæs earm, and Winedas, and Burgendas ; and be suðan him syndon Hæfeldan ; Burgendan habbað pone ylcan sæs earm be westan him, and Sweon be norðan ; and be eastan him sint Sermende, and be suðan him Surfe ; Sweon habbað be suðan him pone sæs earm Osti, and be eastan him Sermende, and be norðan ofer þa westennu is Cwénland ; and be westan-norðan him sindon Scríde-Finnas, and be westan Norðmenn.

#### OTHHERE'S NARRATIVE.

OTHHERE sæde his hlaforde, Ælfrede kynincge, þæt he ealra Norðmanna norðmest bude. He cwæð þæt he bude on þæm lande norðweardum wið þa West-sæ ; he sæde peah þæt þæt land sy swyðe lang norð þanon, ac hit is eall weste, buton on feawum stowum sticcemælum wiciað Finnas on huutaðe on wintra, and on sumera on fiscoðe be

þære sæ. He sæde þæt he sæt sumum cyrre wolde fandian, hu lange þæt land norð-rihte lage, oððe hwæper ænig man be norðan þæm westene bude; þa fór he norð-rihte be þæm lande, let him ealne weg þæt weste land on þæt steorbord, and þa wíð-sæ on bæcbord, þry dagas: þa wæs he swa feor norð swa ða hwæl-huntan fyrrest farað. Þa fór he þa-gyt norð-ryhte swa he mihte on þæm oðrum þrim dagum gese-glian; þa beah þæt land þær easte-ryhte, oððe sio sæ in on þæt land, he nyste hwæper, buton he wiste þæt he þær bád westan windes, oððe hwón norðan, and seglede þanon east be lande, swa swa he mihte on feower dagum gese-glian; þa sceolde he bídian ryhte norðan windes, forðan þæt land þær beah suð-rihte, oððe seo sæ in on þæt land, he nyste hwæper. Þa seglede he þanon suð-rihte be lande, swa swa he mihte on fíf dagum gese-glian. Ða læg þær án mycel eá úp in þæt land; þa cyrdon hý up in on ða eá, forðæm hý ne dorston forð be þære eá seglian for unfriðe, forþæm þæt land wæs eall gebún on oðre healfe þære eá. Ne mette he ær nán gebún land syððan he fram his ágnum hame fór; ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord, butan fiseeran and fugeleran and huntan; and þæt wæron ealle Finnas, and him wæs á wíð-sæ on þæt bæchord.

Ða Beormas hæfdon swiðe well gebún hyra land, ac hi ne dorston þær-on cuman; ac ðara Terfinna land wæs eall weste, butan þær huntan gewicodon, oððe fisceras, oððe fugeleras. Fela spella him sædon þa Beormas, ægðer ge of hyra agenum lande ge of þæm landum\* þe ymb hy utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soðes wæs, forþæm he hit sylf ne geseah. Þa Finnas, him þuhte, and þa Beormas spræcon neah án geðeode.

Swiðost he fór ðyder, to-eacan þæs landes sceawunge, for þæm hors-hwælum, forþæm hi habbað swyðe æðele bân on hyra toðum. Þa teð hy brohton sume þæm cynincge;

\* MS. lande.

and hyra hýd bið swiðe góð to scip-ráþum. Se hwæl bið micle læsse þonne oðre hwalas, ne bið he lengra þonne syfan elna lang. Ac on his ágnum lande is se betsta hwæl-huntað; þa beoð eahta and feowertiges elna lange, and þa mæstan fiftiges elna lange; þara hé sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twám dagum. He wæs swiðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda on beoð, þæt is, on wildeorum\*: he hæfde þa-gyt, þa he þone cyning sohte, tamra deora unbebohra syx hund. Ða deor hi hatað hránas, þara wæron syx stæl-hránas; þa beoð swyðe dyre mid Finnum, forþæm hy foð þa wildan hránas mid. He wæs mid þæm fyrstum mannum on þæm lande, næfde he þeah ma þonne twentig hryðera, and twentig sceapa, and twentig swyna; and þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan; ac hyra ár is mæst on þæm gafole þe ða Finnas him gylðað, þæt gafol bið on deora fellum, and on fugela feðerum, and hwæles báne, and on þæm scip-ráþum þe beoð of hwæles hyde geworht, and of seoles. Æghwile gylt be his gebyrdum, se byrdesta sceal gildan fiftyne mearðes fell, and fif hránes, and án beran fell, and tyn ambra feðra, and berenne kyrtel, oððe yterenne, and twegen scip-ráþas, ægþer sý syxtig elna lang, oþer sý of hwæles hýde geworht, oðer of sioles.

He sæde þæt Norðmanna land wære swyðe lang and swiðe smæl. Eall þæt his man aper oððe ettan oððe erian mæg, þæt litið wið þa sæ, and þæt is þeah on sumum stowum swyðe cludig, and licgað wilde moras wið eastan, and wið uppon emnlange þæm bynum lande. On þæm morum eardiað Finnas. And þæt byne land is easteweard bráðost, and symle swa norðor swa smælre: easteweard hit mæg bion syxtig mila bráð, oððe hwene brædre, and midde-weard þritig oððe bráðre; and norðeweard, he cwæð, þær hit smaloost wære, þæt hit mihte beon þreora mila bráð to

\* MS. wiltrum, eo *add. m. r.*

þæm more, and se mór syðþan on sumum stowum swa brád swa man mæg on twam wucum oferferan; and on sumum stowum swa brád swa man mæg on syx dagum oferferan.

Donne is to-emnes þæm lande suðewearðum on oðre healfe þæs mores Sweoland, oþ þæt land norðweard, and to-emnes þæm lande norðewearðum, Cwenaland. Ða Cwenas hergiað hwilum on þa Norðmen ofer þone mór, hwilum þa Norðmen on hy. And þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; and berað þa Cwenas hyra scyðu ofer land on þa meras, and þanon hergiað on þa Norðmen. Hy habbað swyðe lytle scipa, and swiðe leohte.

Ohthere sæde þæt sio scír hatte Halgoland, þe he on bude. He cwæð þæt nán man ne bude be norðan him. Þonne is án port on suðewearðum þæm lande, þone man hæť Sciringes-heal, þyder he cwæð þæt man ne mihte geseglian on ánum monðe, gyf man on niht wicode, and ælce dæge hæfde ambyrne wind. And ealle þa hwile he sceal seglian be lande, and on þæt steorbord, him bið érest Isaland<sup>a</sup>, and þonne þa igland þe synd betwux Isalande<sup>a</sup> and pißsum lande. Þonne is þis land oð he cymð to Sciringes-heale, and ealne weg on þæt bæcbord Norðwege. Bi wið suðan þone Sciringes-heal fylð swyðe mycel sæ up in on þæt land, seo is bráðre þonne ænig man oferseon mæge; and is Gotland on oðre healfe ongean, and siðða Sillende. Seo sæ lið mænig hund mila up in on þæt land.

And of Sciringes-heale, he cwæð þæt he séglode on fíf dagum<sup>b</sup> to þæm porte þe mon hæť æť Hæðum, se stent betuĥ Winedum and Seaxum and Angle, and hyrð in on Dene. Ða he piderweard séglode fram Sciringes-heale, þa wæs him on þæt bæcbord Denamearc, and on þæt steorbord wíð-sæ pry dagas; and þa twegen dagas éť he to Hæpum come, him wæs on þæt steorbord Gotland and Sillende and iglanda fela. On þæm landum eardodon Engle, éť hi hider

<sup>a</sup> MS. Ireland.

<sup>b</sup> MS. dagan.

on land comon. And hym wæs ða twegen dagas on þæt bæcbord þa igland þe in Denemearce hyrað.

#### WULFSTAN'S NARRATIVE.

WULFSTAN'S sæde þæt he gefore of Hæðum, þæt he wære on Trúso on sýfan dagum and nihtum, þæt þæt scyp wæs ealne weg yrnende under segle. Weonodland him wæs on steorbord, and on bæcbord him wæs Langaland, and Læland, and Falster, and Scóneg, and þas land eall hýrað to Denemearcan. And þonne Burgendaland wæs ús on bæcbord; and þá habbað him-sylf cyning. Ðonne æfter Burgendalande wæron ús þas land þa synd hátene, ærest Blecingég, and Meore, and Eowland, and Gotland on bæcbord, and þas land hyrað to Sweon. And Weonodland wæs ús ealne weg on steorbord oð Wisle-muðan. Seo Wisle is swyðe mycel eá, and heo tolið Witland and Weonodland; and þæt Witland belimpeð to Estum, and seo Wisle lið út of Weonodlande, and lið in Estmere; and se Estmere is huru fiftene mila brád. Þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere, of þam mere þe Trúso standeð in staðe, and cumað út samod in Estmere Ilfing eastan of Eastlande, and Wisle suðan of Winodlande; and þonne benimð Wisle Ilfing hire naman, and ligeð of þam mere west and norð on sæ; forðy hit man hæť Wisle-muðan.

Ðæt Eastland is swyðe mycel, and þær bið swyðe manig burh, and on ælcere byrig bið cyningc, and þær bið swyðe mycel hunig and fiscað; and se cyning and þa rícostan men drincað myran meolc, and þa únspegigan and þa peowan drincað médo. Ðær bið swyðe mycel gewinn betweenan him, and ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac þær bið médo genoh. And þær is mid Estum ðeaw, þonne þær bið man dead, þæt he lið inne unforbærned, mid his magum and freondum, monað, gehwilum twegen: and þa



kyningas and þa oðre heahðungene men swa micle lencg swa hi maran speda habbað, hwilum healf geār þæt hi beoð unforbærned, and licgað bufan eorðan on hyra husum. And ealle þa hwile þe þæt lic bið inne, þær sceal beon gedrync and plega, oð ðone dæg þe hi hine forbærnað. Þonne þy ylcan dæg hi hine to þæm áde beran wyllað, þonne to-dælað hi his feoh þæt þær to lafe bið, æfter þæm gedrync and þæm plegan, on fíf oððe syx, hwilum on mǣ, swa swa þæs feos andefn bið. Alecgað hit þonne forhwæga on ánre mile þone mæstan dæl fram þæm tune, þonne oðerne, þonne þæne þridðan, oppe hyt eall aled bið on þære ánre mile ; and sceall beón se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lið. Ðonne sceolon beon gesamnode ealle ða men ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fíf milum, oððe on syx milum fram þæm feo. Ðonne ærnað hy ealle toweard þæm feo ; ðonne cymeð se man se þæt swifte hors hafað to þæm ærestan dæle and to þæm mæstan, and swa ælc æfter oðrum, oð hit bið eall genumen ; and se nimð þone læstan dæl se nyhst ðæm tune ðæt feoh gærneð. And þonne rideð ælc hys weges mid ðan feoh, and hyt motan habban eall ; and forðy þær beoð þa swyftan hors ungefohge dýre. And þonne his gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine út, and forbærneð mid his wæpnum and hrægle, and swiðost ealle his speda hý forspendað mid þam langan legere þæs deadan mannes inne, and þæs þe hy be þæm wegum alecgað, þe ða fremðan to ærnað and nimað. And þæt is mid Eastum þeaw, þæt þær sceal ælces geðeodes man beon forbærned ; and gyf þær man án bân findeð unforbærned, hi hit sceolan miclum gebetan. And þær is mid Eastum án mægð þæt hi magon cyle gewyrcean, and þy þær licgað þa deadan men swa lange and ne fuliað, þæt hy wyrcað þone cyle hine on ; and þeah man asette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hy gedoð þæt ofer bið ofer-froren, sam hit sy summer sam winter.

---

## THE DEATH OF CYRUS.

CIRUS Persa cyning, þe we ær beforan sædon, þa hwile þe Sabini and Romane wunnon on þam west-dæle, þa hwile wann he, ægper ge on Sciððige ge on Indie, oð he hæfde mæst eallne þæne east-dæl awest; and æfter þam, fyrde gelædde to Babilonia, þe þa welegre wæs þonne ænig oðer burh, ac hine Gandis seo ea lange gelette þæs ofer-færeldes, forþam þe þær scipa næron; þæt is eallra ferscra wætera mæst, butan Euftrate. Ða gebeotode án his pegen a þæt he mid sunde þa ea oferfaran wolde, mid twam tyncenum; ac hine se stream fordráf. Ða gebeotode Cyrus þæt he his pegen on hyre swa gewrecan wolde, þa he swa gram wearð on his móde, and wið þa ea gebolgen, þæt hy mihton wífmen be heora cneowe ofer-wadan, þær heo ær wæs nygan mila brád, þonne heo flede wæs. He þæt mid dædum gelæste, and hi up-forlet on feower hund ea, and on syxtig ea; and syððan mid his fyrde þær-ofer fór; and æfter þam, Euftrate þa ea, seo is mæst eallra ferscra wætera, and is yrnende ðurh middewearde Babilonian burh, he hy eac mid gedelfe on menige ea upp-forlet, and syððan, mid ealum his folce, on þære ea-gang, on þa burh farende wæs, and hy geræhte. Swa ungelyfedlic is ænigum men þæt to gesecganne, hu ænig man mihte swylce burh gewyrcean, swylce seo wæs, oððe eft abrecan.

Nembrað se ent ongan ærest timbrian Babilonia, and Ninus se cyning æfter him, and Sameramis his cwén hi geendade æfter him, on middewerdum hyre ríce. Seo burh wæs getimbrad on fildum lande, and on swiðe emnum, and heo wæs swiðe fæger on to locianne, and heo is swiðe rihte feowerscyte, and þæs wealles mycelnyss and fæstnyss is ungelyfedlic to secgenne, þæt is, þæt he is i. hund elna brád, and ii. hund elna heah, and his ymbgang is hund-seofantig mila, and seofeðan dæl ánre mile, and he is geworht of tigelan and of eorð-tyrewan, and ymbutan þone weall is

se mæsta díc, on þam is yrnende se ungefotlicosta stream ; and wiðutan þam díce is geworht twegra elna heah weall, and bufan þam maran wealle, ofer eallne þone ymbgong, he is mid stænenum wig-húsum beworht. Seo ylce burh Babylonia, seope mæst wæs and érest ealra burga, seo is nu læst and westast. Nu seo burh swylc is, þe éar wæs eallra weorca fæstast and wundorlicost and mærast, gelfce and heo wære to bysne asteald eallum middanearde, and eac swylce heo sylf sprecende sy to eallum mancynne, and cweðe, Nu ic þus gehroren eom and aweg-gewiten, hwæt ge magon on me ongitan and oncnawan, þæt ge nanult mid eow nabbað fæstes ne strangers, þætte þurhwunian mæge.

On þam dagum þe Cyrus, Persa cyng, Babylonia abræc, þa wæs Crœsus, se Liða cyning, mid fyrde gefaren Babylonium to fultume ; ac þa he wiste þæt he him on nānum fultume beón ne mihte, and þæt seo burh abrocen wæs, he him hāmweard ferde, to his ágenum ríce, and him Cyrus wæs æfter-fyligende, oð he hine gefeng and ofslöh. Ond nu ure Cristene Romana besprycð þæt hyre weallas for ealdunge brosniað, nalæs na forþam þe heo mid forhergunge swa gebysmerad wære, swa Babylonia wæs, ac heo for hyre Cristendome nu gyt is gescyld, þæt ægþer ge heo sylf, ge hyre anweald, is ma hreosende for ealddome, þonne of æniges cyninges niede.

Æfter þam Cyrus gelædde fyrde on Sciððie, and him þær án giong cyning mid fyrde ongean fór, and his modor mid him, Damaris. Ða Cyrus fór ofer þæt land-gemære, ofer þa ea þe hatte Araxis, him þær se geonga cyning þæs oferfærelde forwyrnan myhte, ac he forþam nolde, þy he mid his folce getruwade, þæt he hine beswican mihte, siððan he binnan þæm gemære wære, and wic-stowe name. Ac þa Cyrus geaxsode þæt hine se geonga cyning þær sæcan wolde, and eac þæt þam folce seldsyne and uncupe wæron wínes drenca ; he forþam of þære wic-stowe afór, on áne

digle stowe, and þær beæftan forlet eall þæt þær liðes wæs and swetes, þæt þa se gionga cyning swiðor mycelle wénende wæs þæt hy þanon fleonde wæron, þonne hy ænigne swicdom cyþan dorstan, þa hy hit þær swa æmenne gemetton. Hy þær þa, mid mycelre bliðnesse, buton gemetgunge, þæt wín drincende wæron, oð hi heora sylfra lytel geweald hæfdon. He þa Cirus hy þær besyrode, and mid ealle ofsloh, and syððan wæs farende þær þæs cyninges modor, mid þam twam dælum þæs folces, wunigende wæs; þa he pone þridan dæl mid þam cyninge beswicen hæfde. Heo þa seo cwén Dameris mid mycelre gnornunge ymb þæs cyninges slege hyre suna þencende wæs, hu heo hit gewrecan mihte, and þæt eac mid dædum gelæste, and hyre folc on twa todælde, ægðer ge wífmen ge wæpnedmen, forðan þe þær wífmen feohtað, swa same swa wæpnedmen. Hio mid þæm healfan dæle beforan þam cyninge farende wæs, swilce heo fleonde wære, oð hio hine gelædde on án mycel slæd, and se healfa dæl wæs Ciruse æfterfyligende. Þær wearð Cirus ofslegen, and twa þusend manna mid him. Seo cwén het þa þam cyninge þæt heafod of-aceorfan, and bewyrpan on áne cylle, se wæs afylled mannes blodes, and þus cwæð, Ðu þe þyrstende wære mannes blodes xxx. wintra, drinc nu ðine fylle.

#### CÆSAR AND POMPEY.

Æfter þam þe Romeburh getimbred wæs VI. hund wintrum and LXVII., Romane gesealdon Caiuse Iulius seofon legion, to þon þæt he sceolde fíf winter winnan on Gallie. Æfter þam þe he hy oferwunnen hæfde, he fór on Brytoniæ þæt ígland, and wið þa Bryttas gefeaht, and geflymed wearð on þam lande þe man het Cent-land. Raðe þæs he gefeaht wið þa Bryttas eft on Cent-lande, and hy wurdon aflymede. Heora þridde gefeoht wæs

neah þære ea þe man hæf Temese, neah þam forða þe man hæf Welinga-ford. Æfter þam gefeohte, him eode on hand se cyning, and þa burhware þe wæron on Cyrnceastre, and syððon ealle þe on þam iglande wæron.

Æfter þam Iulius fór to Rome, and bæd þæt him man brohte þone triumphan ongean. Ða bebudon hy him þæt he come mid feawum mannum to Rome, and ealne his fultum besæftan him lete: ac þa he hāmweard fór, him coman ongean þa þry ealdormenn, þe him on fultume wæron, and him sædon, þæt hy for his þingum adræfde wæron, and eac, þæt ealle þa legian wæron Pompeiuse on fultume geseald, þe on Romane onwealde wæron, þæt he þe fæstlicre gewin mihte habban wið hine. Ða wende eft Iulius to his ágenum folce, and wepende mænde þa unáre, þe hy him, buton gewýrlton, dyde, and swiðost þara manna þe for his þingum forwurdon, and he him aspeon to sippon þa seofon legian þe wæron on Silomone þam lande. Ða Pompeius, and Cato, and ealle þa senatus þæt gehyrdon, þa foran hy on Greacas, and mycelne fultum gegaderodan, and on Thraci þære dūne. Ða fór Iulius to Rome, and tobræc heora madm-hús, and eall gedælde þæt þær-inne wæs, þæt is unalyfedlic to secganne, cwæð Orosius, hwæt þæs ealles wæs. Æfter þam he fór to Samariam þam lande, and þær let preo legian besæften him, to þon þæt he þæt folc to him genyddon, and he sylf, mid þam oðrum dæle, fór on Ispaniæ, þær Pompeius legian wæron, mid his prim latteowum, and he hi ealle to him genydde. Æfter þam he fór on Creacaland, þær his Pompeius, on ánre dūne, onbád, mid xxx. cyningan, buton his ágenum fultume. Ða fór Pompeius þær Marcellus wæs, Iuliuses lādteow, and hine ofsloh mid eallum his folce. Æfter þam Iulius besæt Torquatus, Pompeiuses latteow, on ánum fæstene, and him Pompeius æfter fór; þær wearð Iulius geflymed, and his folces feala forslagen

forþam þe him man feaht on twa healfa, on oðre healfre Pompeius, on oðre healfre se latteow. Siððan fōr Iulius on Thessaliam, and þær his fultum gegaderade. Ða Pompeius þæt gehyrde, þa fōr he him æfter mid ungemætlicum fultume, he hæfde hund-eahtatig coortana, þæt we nu truman hatað, þæt wæs on þam dagum of hund manna and ān m̄. Ðis eall he hæfde buton his āgenum fultume, butan Catone his geferan, and buton þara senatuses; and Iulius hæfde hund-eahtatig coortana. Heora ægðer hæfde his folc on prim heapum, and hi sylfe wæron on þam midmestan, and þa oðre on twam healfa heora. Ða Iulius hæfde ænne þæra dæla geflymed, þa clypode Pompeius him to, ymbe Romane ealde gecwydrædene, peah þe hi sylf gelæstan ne pohte, Gefera, Gefera, gemyne þæt þu ure geferrædenne and cwydrædenne to lange ne oferbræc. Ða andwearde he him and cwæð, On sumere tīde þu wære mīn gefera, and forþam þe þu nu ne eart, me is eall leofost þæt þe is laðost. Ðæt wæs seo gecwydræden þe Romane geset hæfdon, þæt heora nān oðerne on þone andwlitan ne sloge þær þær hi hi æt gefeohtum gemetton. Æfter þam wordum Pompeius wearð geflymed mid eallum his folce, and he sylf sippan oðfleah on Asiam, mid his wīfe and mid his bearnum, and syððon he fōr on Egyptum, and his fultumes bæd æt Ptolomeuse þam cyninge, and raðe þæs þe he to him com, he him het þæt heafud of-aceorfan, and hit syððon het Iulius onsendan, and his hring mid; ac þa man hit to him brohte, he wæs mænende þa dæde mid miclum wōpe, forðon he wæs ealra manna mildheortast on þam dagum. Æfter þam Ptolomeus gelædde fyrde wið Iulius and eall his folc wearð geflymed, and he sylf gefangen, and ealle þa men Iulius het ofslean, þe æt þære lāre wæran þæt man Pompeius ofsloh; and he swa-peah eft forlet Ptolomeus to his rīce. Æfter þam Iulius gefeaht wið Ptolomeus priwa, and æt ælcon cyrre sige hæfde.

Æfter þam gefeohte ealle Egypti wurden Iuliuse under-  
 peowas, and he him syððon hwearf to Rome, and eft sette  
 senatus, and hine sylfne man gesette þæt he wæs hyrre  
 þonne consul, þæt hi hetan tictator. Æfter þam he fór on  
 Africe, æfter Catone þam consule. Ða he þæt geahsode,  
 þa lærde he his sunu þæt he hi ongean fóre, and hine him  
 to friðe gesohte, Forðon, cwæð he, þe ic wát þæt nán swa  
 góð man ne leofað swa he is on pißon lífe, peah þe he me  
 sy se laðosta; and forðon eac ic ne mæg findan æt me  
 sylfum þæt ic hine æfre geseo. Æfter þam worde he eode  
 to þære burge weallum, and fleah út ofer, þæt he eall to-  
 bærst. Ac þa Iulius to þære byrig com, he him wæs swyðe  
 uneaðe, þæt he to him cucon ne com, and þæt he swylcon  
 deaðe swealt. Æfter þam Iulius gefeaht wið Pompeiuses  
 genefon, and wið manige his magas, and he hi ealle ofsloh,  
 and siððon to Rome fór, and þær wæs swa andrysne þæt  
 him man dyde feower siþon þone triumphan, þa he hám  
 com. Siþpon he fór on Ispanie, and gefeaht wið Pom-  
 peiuses twam sunum, and þær wæs his folc swa swiðe for-  
 slagen, þæt he sume hwile wénde þæt man hine gefón  
 sceolde, and he for þære ondrædinge þæs þe swiðor on þæt  
 werod prang, forþon þe him wæs leofre, þæt hine man of-  
 sloge, þonne hine man gebunde. Æfter þam he com to  
 Rome, and ealle þa gesetnyssa þe þær to strange wæron  
 and to hearde, he hy ealle gedyde leohtran and liðran.  
 Hit þa, eallum þam senatum ofþincendum and þam con-  
 sulum, þæt he heora ealdan gesetnyssa tobrecan wolde,  
 ahleopan þa ealle, and hine mid heora mét-seaxum ofsti-  
 cedon, on heora gemót-erne: þara wunda wæs XXVII.

## FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS.

### THE STORY OF ORPHEUS.

GESÆLIG bið se mon þe mæg geseón þone hluttran æwellm

þæs hehstan gôdes, and of him selfum aweorpan mæg þa  
 piostro his módes. We sculon get, of ealdum leasum spel-  
 lum, þe sum biþspell reccan. Hit gelamp gio þætte án hear-  
 pere wæs, on þære þeode þe Thracia hatte, sio wæs on Creca  
 ríce; se hearpere wæs swiðe ungefræglice gôd, þæs nama  
 wæs Orfeus, he hæfde án swiðe énlíc wíf, sio wæs haten  
 Eurydice. Ða ongann monn secgan be þam hearpere, þæt  
 he mihte hearpian þæt se wudu wagode, and þa stánas hi  
 styredon for þam swege, and wild-deor þær woldan to-irnan  
 and standon, swilce hi tame wæron, swa stille, þeah hi men  
 oððe hundas wið eodon, þæt hi hi na ne onscunedon. Ða  
 sædon hi þæt ðæs hearperes wíf sceolde acwelan, and hire  
 sawle mon sceolde lædan to helle. Ða sceolde se hearpere  
 weorþan swa sárig, þæt he ne mihte on gemong oðrum  
 mannum bion, ac teah to wuda, and sæt on þam muntum,  
 ægþer ge dæges ge nihtes, weop and hearpode, þæt þa wu-  
 das bifodon, and þa ea stodon, and nán heort ne onscunode  
 nænne leon, ne nán hara nænne hund, ne nán neat nyste  
 nænne ándan ne nænne ege to oðrum, for þære mirhþe þæs  
 sones. Ða ðæm hearpere þa puhte þæt hine þa nánæs pinges  
 ne lyste on pisse worulde, þa pohte he þæt he wolde gesecan  
 helle gatu, and onginnan him oleccan mid his hearpan, and  
 biddan þæt hi him ageafan eft his wíf. Ða he ða pider  
 com, þa sceolde cuman þære helle hund ongean hine, þæs  
 nama wæs Ceruerus, se sceolde habban prio heafdu, and  
 ongan fægenian mid his steorte, and plegian wið hine for  
 his hearpunga. Ða wæs þær eac swiðe egeslic geat-weard,  
 þæs nama sceolde beon Caron, se hæfde eac prio heafdu,  
 and se wæs swiðe oreald. Ða ongan se hearpere hine bid-  
 dan, þæt he hine gemundbyrde þa hwíle þe he þær wære,  
 and hine gesundne eft þanon brohte. Þa gehet he him  
 þæt, forþæm he wæs oflyst þæs seldcupan sones. Ða eode  
 he furðor oð he gemette þa graman gydena þe folcisce  
 men hatað Parcas, þa hi secgað þæt on nánum men nyton



nāne āre, ac ælcum menn wrecan be his gewyrhtum; þa hi secgað þæt wealdan ælces monnes wyrde. Ða ongann he biddan hiora miltse; þa ongunnon hi wepan mid him. Ða eode he furþor, and him urnon ealle hellwaran ongean, and læddon hine to hiora cyninge, and ongunnon ealle sprecan mid him, and biddan þæs þe he bæd. And þæt unstillle hweol þe Ixion wæs to-gebunden, Laiuta cyning, for his scylde, þæt oðstōd for his hearpunga, and Tantalus se cyning, þe on þisse worulde ungemetlice gifre wæs, and him þær þæt ilce yfel fyligde þære gifernesse, he gestilde. And se uultor sceolde forlætan, þæt he ne slāt þa lifre Tyties þæs cyninges, þe hine ēer mid þy witnode; and eall hellwara witu gestildon, þa hwile þe he beforan þam cyninge hearpode. Ða he ða lange and lange hearpode, þa clipode se hellwarana cyning, and cwæð, Uton agifan þæm esne his wif, forþam he hi hæfð geearnod mid his hearpunga. Behead him þa, þæt he geara wiste, þæt hine næfre underbæc ne besawe, siþþan he þononweard wære, and sæde, gif he hine underbæc besawe, þæt he sceolde forlætan þæt wif. Ac þa lufe mon mæg swiðe uneape forbeodan; wei la wei! hwæt Orfeus þa lādde his wif mid him, oððe he com on þæt gemære leohtes and þeostro; þa eode þæt wif æfter him. Ða he forð on þæt leoht com, þa beseah he hine underbæc wið þæs wifes; þa losede heo him sona. Ðas leasan spell lærað gehwilcne man, þara ðe wilnað helle piostra to flionne, and to þæs soþan Godes lichte to cumenne, þæt he hine ne besio to his ealdum yfelum, swa þæt he hi eft swa fullice fullfremme, swa he hi ēer dyde; forþam swa hwa swa, mid fullon willan, his mōd went to þam yflum þe he ēer forlet, and hi þonne fulfremeð, and he him þonne fullice liciað, and he hi næfre forlætan ne pencð, þonne forlyst he eall his ērran gōd, buton he hit eft gebete.

## THE STORY OF ULYSSES.

HIT gebyrede gio on Troiana gewinne þæt þær wæs án cyning þæs nama Aulixes, se hæfde twa pioda under þam kasere. Þa ðioda wæron hatene Iðacige and Retie; and þæs kaseres nama wæs Agamemnon. Ðase Aulixes mid þam kasere to þam gefiohte for, þa hæfde he sume hundred scipa. Ða wæron hi sume ten gear on þam gewinne, þa se cyning eft hám cerde from þam kasere, and hi þæt land hæfdon gewunnen; þa næfde he na má scipa þonne án, þæt wæs peah pre-repre. Þa gestóð hine heah weder and storm sê, wearð þa fordrifen on án iglond út on þære Wendel-sæ; þa wæs þær Apollines dohtor, Iobes suna, se Iob wæs hiora cyning, and licette þæt he sceolde bion se hehsta god, and þæt dysige folc him gelyfde, forþam ðe he wæs cyne-cynnes, and hi nyston nænne operne god on þæne timan, buton hiora cyningas hi weorþodon for godas. Ða sceolde þæs Iobes fæder bion eac god, þæs nama wæs Saturnus, and his swa ilce æl cine hi hæfdon for god<sup>a</sup>. Þa wæs hiora án se Apollinus, þe we ær ymb-spræcon. Þæs Apollines dohtor sceolde bion gydene, þære nama wæs Kirke; sio hi sædon sceolde bion swiðe drycræftigu, and sio wunode on þam iglande, þe se cyning on fordrifen wearð, þe we ær ymb-spræcon. Hio hæfde þær swiðe micle werode hire pegna, and eac oðerra mædena. Sona swa hio geseah þone fordrifenan cyning, ðe we ær ymb-spræcon þæs nama wæs Aulixes, þa ongan hio hine lufian, and hiora ægþer oðerne swiðe ungemetlice, swa þætte he for hire lufan forlet his rice eall, and his cynren, and wunode mid hire oð þone first þæt his ðegnas him ne mihton leng mid gewunian; ac for hiora eardes lufan, and for þære wrace, tihodon hine to forlætanne. Ða ongunnon lease men wyrcan spell, and sædon þæt hio sceolde mid hire drycræft þa men

<sup>a</sup> *Leg. forte*, and his swilce eal cyn hi hæfdon for godas.

forbredan, and weorpan hi ān wilde deora líc, and siððan sleān on þa raccentan and on cospas. Sume hi sædon þæt hio sceolde forsceoppan to leon, and þonne seo sceolde sprecaþ þonne rynde hio; sume sceoldan biōn eforas, and þonne hi sceoldan hiora sār siofian þonne grymetodan hi; sume wurdon to wulfan, þa ðuton þonne hi sprecaþ sceoldon; sume wurdon to þam deorcynne þe mon hat tigris. Swa weorð eall se geferscipe forhwerfed to mistlicum deorcynnum, ælc tosumum diore, buton þam cyninge ānum. Ælcne mete hi onscunedon þe men etað, and wilnodon þara þe deor etað. Næfdon hi nāne anlicnesse manna ne on lichoman ne on stemne, and ælc wisste þeah his gewit swa swa he ār wisste. Þæt gewit was swiðe sorgiende for þam ermðum þe hi drogan. Hwæt þa menn þe pysum leasungum gelefdon, þeah wisston þæt hio mid þam drycræfte ne mihte þara manna mōd onwenden, þeah hio þa lichoman onwende. Eala þæt hit is micel cræft þæs mōdes for þone lichoman. Be swilcum and be swilcum þu miht ongitan þæt se cræft þæs lichoman bið on þam mōde, and þætte ælcum menn mā deriað his mōdes unþeawas; þæs mōdes tioð eallne þone lichoman to him, and þæs lichoman mettrumnes ne mæg þæt mōd eallunga to him getiōn.

---

## FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION OF BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY.

### THE LIFE OF SAINT HILD, WITH AN ACCOUNT OF THE POET CÆDMON.

Be life and forðfore Hilde þære Abbudissan.

Wæs ymb syx hund wintra and hund-eahtatig from þære Dryhtenlican menniscnesse, þætte seo ærfeste Cristes þeowe, Hild, Abbudisse þæs mynstres þe is cweden

Streoneshalh, swa swa we beforan sædon, æfter monigum heofonlicum dædum ðe heo on eorþan dyde, to onfonne þæs heofonlican lifes mede, and heo of eorþan alædded, leorde, þy fifeoþan dæge kalendarum Decembrium, mid þy heo hæfde syx and syxtig wintra, þæm wintrum to-dældum efenlice dæle: þreo and prittig þa ærestan heo æpellice gefylde in weoruldhåde drohtiende, and efen feolo þa æfter-fylgendan heo æpelicor in munuc-life Drihtne gehalgade. Wæs heo eac swylce æpele in weoruld-gebyrdum, þæt heo wæs Edwines þæs cyninges nefan dohtor, se wæs Hereric haten; mid þy cyninge he to bodunge, and to lāre þære eadegan gemynde Paulinus, þæs ærestan biscepes Norþan-hymbra, Cristes geleafan and geryno onfeng, and pone unwemme geheold, oðþæt þe he geearnode þæt he to his gesihðe becom.

Ða heo þa Hild weoruldhād forleorte, and Gode ānum geteohode þeowian, ða gewāt heo in East-Engla mægpe, forþon heo wæs þæs cyninges mæge; wilnade þanon, gif heo meahte, þæt heo wolde hire eþel forlætan, and eal þæt heo for weorulde hæfde, and wolde cuman in Gallia rīce, and in Cale ðam mynstre in elpeodignesse for Dryhtne lifian, þæt heo þy eð meahte þæt ece eþel in heofonum geearnian; forþon þe in þæm ylcan mynstre hire sweoster Hereswyð, seo wæs Aldwulfes modor, East-Engla cyninges, regollicum þeodscypum underþeoded, in þa tīd bād pone ecan sige, ðære bysene heo wæs onhyrgende in foresetnesse elpeodunge, and eall ger in þære foresprecenan mægpe East-Engla hæfd wæs, oðþæt heo eft from Aidane þæm biscope wæs hām gelapad and gesponnen. Ða onfeng heo anes hiwscipes stowe to norð-dæle Wire þære ea, and þær efenlice ān gear munuc-līf dyde mid feawum hire geferum. Æfter þyssum heo wæs geworden abbudisse in þæm mynstre þe is geciged Heortea. Ðæt mynster wæs geworden and getimbred noht micle ær fram Hegu þære

ærestan Cristes peowe, seo ærest wífa is sægd in Norþan-  
 hymbra mægpe þæt heo munucháde and halig refte on-  
 fenge, purh halgunge Aidanes þæs biscepes. Ac heo  
 nalæs æfter med-micelre tíde þæs þe þæt mynster getim-  
 bred wæs, gewát to þære ceastre þe in Engliſc is haten  
 Kalcacester and hire þær wic ásette, þæt heo Gode inlifde.  
 Ða feng to þæs mynstres gerece Hild, seo Cristes peowe,  
 and heo þæt sona mid regollice life gesette and geende-  
 byrdade, swa swa heo æt gelæredum wæpned-monnum  
 geleornian mihte; forþon þe Aidan se biscop and monige  
 oþre æfeste weras and góde, þa þe hie cuþon, for hire snytro  
 and wísdóme, and fore lufan þæs godcundan peowdomes,  
 hi gelomlice neosodan and sohton, and hie georne lufedon,  
 and hie geornlice tydon and lærdon.

Mid þy heo þa feala geara þyssum mynstre in regollices  
 lifes lāre swiðe geornful fore wæs, ða gelomp þæt heo on-  
 feng mynsterto timbrienne and to endebyrdienne, in stowe  
 seo is gecyged Streoneſhalh, and heo þæt weorc, þe hire þa  
 to gepeoded wæs, unaswundenlice gefyllde; forþon þa  
 sylfan þe ér þæt mynster heoldon and rihton, heo mid  
 þeodscipum regollices lifes insette, and trymede: ond hie  
 eac swylce þær soðfæstnesse and arfæstnesse and clæn-  
 nesse and opera gastlicra mægena gehyld, and swipust  
 sibbe and Godes lufan geornlice lærde, þætte, on bysene  
 þære frympelican cyricean, nænig þær welig wæs, ne nænig  
 wædla, ac eallum wære eal gemæne, noht ágnes ænigum  
 gesewen wæs. Wæs heo swa micelre snytro and wísdomes,  
 þætte nalæs þæt án þætte þa mettran men ymb heora ned-  
 pearfnesse wæron, ac eac swylce cyningas and ealdormen  
 oft from hire gepeaht and wísdóm sohton, and hine þær  
 gearone gemetton; ond hie swa swiðe [on]\* leornunge  
 godcundra gewrita and soðfæstnesse weorcum hire under-  
 þeoddan dyde to biggongenne, þætte þær eþelice monige

\* The words within brackets are not in the Corp. Chr. MS.

mihton gemette beon, þa þe to ciriclicum hāde, þæt is to wigbedes þenunge, gepungen wæron : þæt is to tǣcne, þæt we gesegon æfter þan fif biscopas þa þe of þam ylcan mynstre comon, and þær gelærde wæron, ealle mycelre geearnunge and halignesse weras : þa wæron þus hatene and nemde, Bosa, Ætla, Oftfor, Iohannes and Wilfrið. Big þam ærestan we bufan cwædon, þæt he wære in Eoforwic-ceastre to biscope gehalgad ; bi þam æftran is hrædlice to witanne, þæt he wæs on Dorce-ceastre to biscope gehalgad ; big þam nehstan twam her is æfter to cweþenne, þæt heora se ærra wæs æt Heagostealdes ea, and se æftra wæs in Eoforwic-ceastre, to biscope gehalgad.

Be þam midlestan is nu to secgenne. Þa he, in æghwæperum mynstre, Hilde þære abbudissan geornlice his leornunge ætfalh, þa wolde he eac swilce Rome gesecan, þæt in þa tīd wæs micles mægenes teald and gelyfed. Ða he þanon eft hwearf, þa gesohte he eft Breotone, ferde ða in Hwiccia mægpe, þær wæs þa Osric cyning, and he þær Godes word and þæs halgan geleafan bodade and lærde, and somod ætgædere lifes bysene on him seolfum gegearwade eallum þam þe hine gesegon and gehyrdon, and he micle tīde þær wunade. In þa ylcan tīd, se biscop þære mægpe, se wæs Bosel haten, wæs mid swa micelre untrumnesse his lichoman hefigad, þæt he þa bisceop-penunge purh hine [sylfne] penian ne mihte ; forþon þa, ealra heora dome, se foresprecena wer for hine in biscopphād wæs gecoren, and þa, purh Æpelredes hæse, Myrcna cyninges, þære eadegan gemynde Wilfrið biscop hine to biscope gehalgade, se on þa tīd pone bysceophād þenade Middel-Engla ; forðon þe se arcebysceop Theodor wæs þa forðfered, and nænig oþer bysceop þa-gena fore hine gehalgad wæs. On þære ylcan mægpe, hwene ær, þæt is ær þam foresprecenan Godes men Boosle, wæs of þære ylcan abbudissan mynstre sum from wer, and wel gelæred, and

scearpre gleawnesse, to biscope gecoren, þæs noma wæs Taatfrið, ac ærþon ðe he gehādod beon mihte, he wæs mid hrædlice deaðe forgripen. Ond seo foresprecene Cristes peowe Hild abbudisse, ealle þa þe hie cupon, for árfæstnesse tǣcne and Godes gyfe, gewunadon hi moder cygan and nemnan; and nalæs þæt án, þæt heo in hire mynstre þam andweardum lifes bysene gestode, ac eac swylce monigum feor-wuniendum, to þam þe se gesæliga hlisa hire geornfulnessse and hire mægenes becom, þæt him góðre rece and hælo intingan þenade.

Wæs þæt eac gedefen, þæt þæt swefen gefylled wære, þætte Bregoswið, hire modor, geseah on hire cildhåde. Ða Hereric, hire wer, wracade under Cerdice, Bretta cyninge, and þær wæs mid stre acweald; þa geseah heo, purh swefn, swa swa he semninga from hire ahafen and alæded wære. Ða sohte heo hine mid eallre geornfulnessse, and nænige swape his owern sætywdon. Ða heo þa hine bihidlice and geornlice sohte, þa gemette heo semninga, under hyre hrægle, gyldene sigele swiðe deorwyrðe. Þa heo þa geornlice hi sceawode and beheold, þa wæs heo gesawen mid swa micle beorhtnesse [þæt heo eal Breotene gemæro mid hire leohtes sciman] gefyllde. Þæt swefen wæs soðlice gefylled on hyre dehter, be þære we nu sprecað; forþon hyre líf nalæs hyre ánre and hyre underþeoddum wæs leohtes bysen, ac swiðe monigum wide, þam þe woldan Gode wel leofian.

Mid ðy heo þa monig ger þyssum mynstre, þæt ys æt Streonesheale, on abbudissan þegnunge fore wæs, þa licade þam árfæstan Foreseonde ure hælo, hyre þa halgan saule eac swylce mid longre untrumnesse lichaman ademde and asodene beon; þæt æfter þæs apostoles bysene hyre mægen on untrumnesse gefremed and getrymed wære. Ða wæs heo gestanden mid hefigre untrumnesse lichaman, and purh syx singal ger þære ylcan hefnesse adle unblinnend-

lice won, and on ealre þære tíde heo næfre blan hyre Scyppende Ælmihtigum Gode þancunge dón ; ge eac þa bebodenan heorde hyre mánian and lēran : hi ealle gemyndige wæron hyre bysene, þæt hi on þam gesundlican þingum and on þære onfangenan hælo lichaman heo geornlice Drihtne þeowde and hyrde ; and on þam wiðerweardum þingum, oððe on lichaman untrumnessum, þæt heo symle getreowlice Dryhtne þancunge dyde.

Ða wæs þy seofodan gearu hyre untrumnesse þæt seo adl and þæt sár hwyrfe on hyre innopas, and heo becom to þam ytemestan dæge, and, ymb hancred utan, heo onfeng wegnyste þære swiðe halgan gemænsumnesse Cristes lichaman and his blodes. Ða gehet heo þa Godes þeowas to hyre, þa þe on þam ylcan mynstre wæron, and heo pagyt hi mánode and lérde, þæt hi betweoh him heoldon and eallum Godes mannum sibbe and lufan, and betweoh þa word hyre trymnesse and láre, heo bliðe deað geseah ; and gen soðre, þæt ic Drihtnes wordum sprece, þæt heo of deaðe ferde to life.

Ða wæs on þære sylfan nihte, þæt se Ælmihtiga Drihten hyre forðfore on oprum mynstre fyr gesettum, þæt heo þy ylcan gearu éar getimbrade, and is nemned Haconos, mid sweotolre gesyhðe, wæs geeaðmodad to onwrienne. Wæs on þam sylfan mynstre sum haligu nunne þære nama wæs Beguswyð, seo wæs Dryhtne gehalgad on clænum mægþháde, má þonne pritig wintra ; and heo þær on munucháde Dryhtne þeowade. Ða wæs heo restende on sweostra slæperne, þa gehyrde heo semninga on þære lyfte uppcundne sweg, and hleopor clucggan þære hi gewunedon to gebedum gecigde and awehte beon, þonne heora hwylc of worulde gefered wæs. Ða geseah heo, openum eágum, þæs þe hyre puhte, of þæs huses hrofe ufan micel leoht cuman, and eall þæt hús gefyllde. Ða heo þa on þæt leoht behyðilice locade, and hit georne beheold, þa geseah heo þære forespre-



cenan Godes þeowe saule, Hilde þære abbudissan, on þam sylfan leohte, engla weredum gelædendum, to heofonum úp-geborene beón.

Mid ðy heo þa þy slæpe tobræd, þa geseah heo oþre sweostor ymb hi restende, þa onget heo, ge on þam swefne ge on hyre modes gesyhðe, hire sætywed beón þæt heo geseah; and heo sona arás, mid micle ege afyrhted, and arn to þære fæmnan, þe þa þæs mynstres abbudysse wæs, Hylde geongra, þære nama wæs Freogyð, and heo mid wópe and mid tearum wæs swiðe geondgoten, and longe sweorettunge wæs teonde; and hire sægde, ealra heora moder Hilde abbudissan þa of weorolde geleoran, and, hyre geseondre, mid micle leohte and mid engla preatum, to þæm ecan leohte heofona ríces wuldres, and to gemanan þara uplicra ceaster-werena astigan. Ða heo þa þæt gehyrde, þa awehte heo ealle þa sweostor, and het to cyrcan gán, and in gebedum and on sealin-songe for heora modor sawle georne pingedon. Ða hie þæt þa georne dydon þa lafe þære nihte tíde, þa comon, swiðe éar in dagunge, sume broðor, þa þe hire forðfore sægdon from þære stowe þe heo forðfered wæs; andsweredon hie and cwædon, þæt hi þæt ilce éar wiston and ongeaton; and þy hie þa purh endebyrdnesse þam broþrum aræhton, hu hie þas ping and hwænne hie geleornodon; and hie him sædon in hwylce tíð heo of middangearde leorde. Þa wæs gemeted þætte hire geleornes wæs in þa ylcan tíð þe hire purh þa gesihðe sætywed wæs; ond, mid fægerre gepwærnesse þara wisena, wæs godcundlice foresewen, þæt mid þy hie hire út-gong gesawon of þyssum lífe, þa þa úp hire ingong ongeton in þæt ece líf haligra sawla. Ðær syndon betweonon þam twam mynstrum preottýne mīla ametene.

Ðæt on hire mynstre wæs sum broðor, þam godcundlice forgifen wæs gyfu to singanne.

On þisse abbudissan mynstre, wæs sum broðor synderlice

mid godcundre gyfe gemæred, and geweorpad ; forþon he gewunade gerisenlice leoð wyrcean, þa þe to æfæstnesse and to árfæstnesse belumpon ; swa þætte swa hwæt swa he of godcundum stafum purh boceras geleornade, þæt he æfter med-miclum fæce in scóp-gereorde, mid þa mæstan swétnesse and inbryrdnesse geglencde, and in Englisc gereorde wel gehwær forðbrohte ; and for his leoð-songum, monigra monna mōd oft to worolde forhohnesse, and to gepeodnesse þæs heofonlican lífes onbærnde wæron. Ond eac swylce monige oðre æfter him in Ongel-peode ongunnon æfeste leoð wyrcean, ac nænig hwæpere him þæt gelice dōn meahte ; forþon he nalæs from monnum ne purh mon gelæred wæs, þæt he þone leoðcræft geleornade ; ac he wæs godcundlice gefultumod, and purh Godes gyfe þone songcræft onfeng ; ond he forþon næfre noht leasunga, ne ideles leopes wyrcean meahte, ac efne þa ān þa þe to æfestnesse belumpon, and his þa æfestan tungan gedafenode singan.

Wæs he se mon in weoruldhāde geseted oð ða tíde þe he wæs gelyfedre ylde, and he næfre ænig leoð geleornade : and he forþon oft in gebeorscipe, þonne þær wæs blisse intingan gedemed, þæt hie ealle sceoldon purh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne he geseah þa hearpan him nealæcan, þonne arás he for scome from þæm symble, and hām eode to his huse. Ða he þæt þa sumre tíde dyde, þæt he forlet þæt hūs þæs gebeorscipes, and út wæs gongende to neata scypene, þara heord him wæs þære nihte beboden, ða he þa þær in gelimplicre tíde his limo on reste gesette and onslæpte, þa stōd him sum mon æt, purh swefn, and hine halette and grette, and hine be his naman nemde, Cædmon, sing me æthwegu. Þa andswarode he, and cwæð, Ne con ic noht singan, and ic forþon of þýssum gebeorscipe út-eode, and hider gewát, forþon ic noht cuðe. Eft he cwæð, seðe mid him sprecende wæs, Hwæðere þu meaht me singan. Cwæð he, Hwæt sceal ic singan. Cwæð he,

Sing me Frumsceaft. Ða he þa þas andsware onfeng, ða ongan he sona singan, in herenesse Godes Scyppendes, þa fers and þa word þe he næfre ne gehyrde, þara endebyrðnes þis is.

Nu we sceolan herian	eorðan bearnum,
heofon-rices Weard,	heofon to hrofe,
Metodes mihte,	halig Scyppend ;
and his mōd-geþonc,	þa middangeard,
wera Wuldor-Fæder ;	moncynnes Weard,
swa he wundra gehwæs,	ece Dryhten,
ece Dryhten,	æfter teode
oord onstealde.	firum foldan,
He ærest gesceop,	Frea Ælmihtig.

Ða arás he from þæm slæpe, and eall þa þe he slæpende song fæste in gemynde hæfde, and þæm wordum sona monig word in þæt ylce gemet, Gode wyrpes songes, to-geþeodde. Ða com he on marne to þam tûn-gerefan, sepe his ealdormon wæs, him sæde, hwylce gyfe he onfeng, and he hine sona to þære abbudyssan gelædde, and hire þæt cyððe and sægde. Þa het heo gesomnian ealle þa gelærdestan men and þa leorneras, and him andweardum het secgan þæt swefn, and þæt leoð singan, þætte eallra heora dome gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. Ða wæs him eallum gesegen, swa swa hit wæs, þæt him wære from Dryhtne sylfum heofonlic gifu forgifen. Ða rehton hie him and sægdon sum halig spell, and godcundre lāre word : bebudon him þa, gif he mihte, þæt he him sum sunge, and in swinsunge leoðsonges þæt gehwyrfde. Ða he þa hæfde þa wīsan onfangene, þa eode he hām to his huse, and com eft on morgen, and, þy betstan leoðe geglenged, him asong and ageaf þæt him beboden wæs.

Ða ongan seo abbudyse clyppan and lufian þa Godes gyfe in þæm men, and heo hine þa monode and lærde, þæt

he weoroldhād forlete, and munuchāde onfenge; ond he þæt wel þafode; and heo hine in þæt mynster onfeng mid his góðum, and hine geþeodde to gesomnunge þara Godes þeowa, and het hine lēran þæt getæl þæs halgan stāres and spelles; ond he eall þæt he in gehernesse geleornian mihte, mid hine gemyngade, and, swa clāne nyten eodorcende, in þæt swéteste leoð gehwyrfe, and his song and his leoð wæronswa wynsum to gehyrenne, þæt þa sylfan his lāreowas æt his muðe writon and leornodon. Song he ærest be mid-dangeardes gesceape, and be fruman moncynnes, and eall þæt stær Genesis, þæt is seo æreste Moises bōc, and eft be útgonge Israēla folces of Ægypta londe, and be ingonge þæs gehāt-londes, and be oðrum monigum spellum þæs halgan gewrites canones bōca, and be Cristes menniscnesse, and be his prowunge, and be his up-astignesse on heofonas, and big þæs Halgan Gastes cyme, and þara apostola lāre; and eft bi þam ege þæs toweardan dōmes, and be fyrhto þæs tintreglican wites, and be swétnesse þæs heofonlican rīces, he monig leoð geworhte; and swylce eac oþer monig be þam godcundum fremsumnessum and dōmum he geworhte. On eallum þam he geornlice gymde þæt he men atuge fram synna lufan and mán-dæda, and to lufan and to geornfullnesse awehte góðra dæda; forþon he wæs se mon swiðe æfest, and reogollicum þeodscypum eaðmodlice underþeoded; and wið þam þa ðe on oþre wísan dón woldon, he wæs mid wylme micelre ellenwóðnesse onbærned, and he forþon fægere ende his líf betynde and geendade.

Forþon þa ðære tide nealecte his gewitenesse and forðfore, ða wæs he feowertyne dagum ær, þæt he wæs licumliere untrymnesse prycced and hefigad, hwæpere to þon gemetlice, þæt he ealle þa tíð mihte ge sprecan ge gangan. Wæs þær on neaweste untrumra manna hús, on þam hyra þeaw wæs þæt hi þa untruman, and þa þe æt forðfore wæron, inlædan sceoldan, and him þær ætsomne þenian. Ða bæd

he his þén, on æfenne þære nihte þe he of worulde gangende wæs, þæt he on þam hūse him stowe gegearwade, þæt he restan mihte. Ða wundrade se þeng for hwon he þæs bæde, forþon him þuhte þæt his forðfore swa neh ne wære, dyde hwæpere swa swa he cwæð and bebead : ond mid þy he þa þær on reste eode, and he gefeonde mode sumu þing ætgædere mid him sprecende and gleowiende wæs þe þær sér inne wæron, þa wæs ofer middeniht þæt he frægn, hwæper hi ænig husel þær-inne hæfdon ? Ða andswarodon hie and cwædon, Hwile þearf is þe husles ? Ne þínre forðfore swa neh is, nu þu þus rotlice and þus glædlice to us sprecende eart. Cwæð he eft, Berað me hwæpere husel to. Ða he hit on handa hæfde, þa fræng he, hwæper hi ealle smylte mōd, and butan eallum incan, bliðe to him hæfdon ? Ða andswarodon hi ealle, and cwædon, þæt hi nænigne incan to him wistan, ac hi ealle him swiðe bliðe mōde wæron, and hi wrixendlice hine bædon þæt he him eallum bliðe wære. Ða andswarode he, and cwæð, Míne broþro þa leofan, ic eom swiðe blipmōd to eow and to eallum Godes monnum. And he swa wæs hine getrymmende mid þy heofonlican wegneste, and him opres lifes ingang gearwade. Ða gyt he frægn, hu neh þære tīd wære, þætte þa broðor arīsan sceoldon, and Godes folc lēran and heora uht-sang singan ? Andswearodon hi, Nis hit feor to þon. Cwæð he, Tela, utan we wel þære tīde bidan ; and þa him gebæd, and hine gesenade mid Cristes rōde-tācne, and his heafod onhylde to þam bolstre, and med-mycel fæc onslæpte, and swa mid stillnesse his līf geendade. Ond swa wæs geworden, þætte swa swa he hluttere mōde and bylewite and smyltre willsumnesse Drihtne þeowde, þæt he eac swylce swa smylte deaðe middangeard wæs forlætende, and to his gesyhðe becom. And seo tunge þe swa monig halwende word on þæs Scyppendes lōf gesette, he þa swylce eac þa ytemestan word on his herenesse, hine sylfne

seniende, and his gast in his handa bebeodende, betynde. Eac swylce þæt is gesegen <sup>a</sup>, þæt he wære gewis his sylfes forðfore, of þam þe we nu secgan hyrdon.

### FROM THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE.

MID þi ðe se cyning þas word gecwæð, ða færinga þar eode in ðæs cynges iunge dohtor, and cyste hyre fæder and ða ymbsittendan. Ða heo becom to Apollonio, þa gewænde heo ongan to hire fæder, and cwæð, Ðu góða cyningc, and min se leofesta fæder, hwæt is þes iunga man, þe ongan ðe on swa wurðlicum setle sit, mid sárlicum andwlitan? nāt ic hwæt he besorgað. Ða cwæð se cyningc, Leofe dohtor, þes iunga man is forliden, and he gecwemde me manna betst on ðam plegan; forðam ic hine gelaðode to ðysum urum gebeorscipe. Nāt ic hwæt he is, ne hwanon he is; ac gif ðu wille witan hwæt he sy, axsa hine, forðam þe gedafenað þæt þu wite. Ða eode þæt mæden to Apollonio, and mid forwandigendre spræce cwæð, Ðeah ðu stille sy and unrót, peah ic þine æðelborenesse od ðe geseo: nu þonne, gif ðe to hefig ne þince, sege me þinne naman, and þin gelymp arece me. Ða cwæð Apollonius, Gif ðu for neode axsast æfter minum naman, ic secge þe, ic hine forleas on sê. Gif ðu wilt mine æðelborenesse witan, wite ðu þæt ic hig forlet on Tharsum. Ðæt mæden cwæð, Sege me gewislicor, þæt ic hit mæge understandan. Apollonius þa soðlice hyre arehte ealle his gelymp, and æt þare spræcan ende him feollon tearas of ðam eagum.

Mid þy ðe se cyngc þæt geseah, he bewænde hine ða to ðære dohtor, and cwæð, Leofe dohtor, þu gesingodest mid þy þe þu woldest witan his naman and his gelimp: ðu hafast nu ge-edniwod his ealde sár; ac ic bidde þe þæt þu gife him swa hwæt swa þu wille. Ðaða þæt mæden gehirde þæt hire wæs alyfed fram hire fæder þæt heo sár hyre silf gedón

<sup>a</sup> MS. gesægd: the original has *videtur*.

wolde, ða cwæð heo to Apollonio, Apolloni, soðlice þu eart ure; forlæt þine murcnumge; and nu ic mines fæder leafe hæbbe, ic gedo þe weligne. Apollonius hire þæs pancode, and se cyngc blissode on his dohtor welwillendnesse, and hyre to cwæð, Leofe dohtor, hat feccan þine hearpan, and gecig ðe to þinum frynd, and afirsa fram þam iungan his sárnesse.

Ða eode heo út, and het feccan hire hearpan; and sona swa heo hearpian ongan, heo mid winsumum sange gemægnde þare hearpan sweg. Ða ongunnon ealle þa men hi herian on hyre swegcræft, and Apollonius ána swigode. Ða cwæð se cyningc, Apolloni, nu ðu deost yfele, forðam þe ealle men heriað mine dohtor on hyre swegcræfte, and þu ána hi swigende tælst. Apollonius cwæð, Eala þu góða cyngc, gif ðu me gelifst, ic secge þæt ic ongite þæt soðlice þin dohtor gefeol on swegcræft; ac heo næfð hine na wel geleornod. Ac hat me nu sillan þa hearpan, þonne wást þu nu þæt þu git nást. Arcestrates se cyning cwæð, Apolloni, ic oncnawe soðlice þæt þu eart on eallum pingum wel gelæred. Ða het se cyng sillan Apollonige þa hearpan. Apollonius þa út-eode, and hine scridde, and sette ænne cyne-helm uppon his heafod, and nām þa hearpan on his hand, and in-eode, and swa stóð þæt se cyngc and ealle þa ymbsittendan wéndon þæt he nære Apollonius, ac þæt he wære Apollines, ðara hæðenra god. Ða wearð stilnes and swíge geworden innon ðare healle, and Apollonius his hearpe-nægl genām, and he þa hearpe-strengas mid cræfte astirian ongan, and þare hearpan sweg mid winsumum sange gemægnde; and se cyngc silf and ealle þe þar and-weardewæron, micelre stæfne cliopodon, and hine heredon. Æfter þisum forlet Apollonius þa hearpan and plegode, and fela fægera pinga þar forðteah, þe þam folce ungecnawen wæs and ungewunelic: and heom eallum þearle licode ælc para pinga ðe he forðteah.

## A DIALOGUE BETWEEN SATURN AND SOLOMON.

HÉR kið hu Saturnus and Saloman fettode ymbe heora wísdóm.

Þa cwæð Saturnus to Salomane, Sage me hwer God sête þa he geworhte heofonas and eorðan ? Ic þe secge, he sætt ofer . . . feðerum. Sage me hwilc word ærust forðeode of Godes muðe ? Ic þe secge, Fiat lux et facta lux. Saga me for hwilcum pingum heofon sy gehaten heofon ? Ic þe secge, forþon he behélað eall þæt hym be ufan byð. Saga me hwæt is God ? Ic þe secge þæt ys God þe ealle ping on hys gewældum hafað. Saga me on hu fela dagum God geworhte ealle gesceafta ? Ic þe secge on vi. dagum God gesceóp ealle gesceafta : on þam ærostan dæge he gesceóp leht ; on þam æfteran dæge he gesceóp þa gesceapu þe þisne heofon healdað ; on þam þridan dæge he gesceóp sê and eorðan ; on þam feorðan dæge he gesceóp heofonæs tunglon ; and on ðam v. dæge he gesceóp fixas and fugelas ; and on ðam vi. dæge he gesceóp deor, and nytenu, and Adám, ðone ærostan man. Saga me hwanon wæs Adames náma gesceapen ? Ic þe secge fram iiii. steorrum. Saga me hwæt hatton þage ? Ic þe secge Arthor, Dux, Arótholem, Minsymbrie. Saga me þæt andworc þe Adám wæs of-geworht, se ærusta man ? Ic þe secge of viii. punda gewihte. Saga me hwæt hatton þage ? Ic þe secge þæt æroste wæs fôldan pund, of ðam him wæs flesc geworht ; oðer wæs fýres pund, þanon him wæs þæt blóð reáð and hát ; pridde wæs windes pund, þanon him wæs seo æðung geseald ; feorðe wæs wolcnes pund, þanon him wæs his módes unstaðelfæstnes geseald ; fífte wæs gyfe pund, þanon him wæs geseald se fat and geðang ; syxste wæs blostnena pund, þanon him wæs eagenas myssenlicnys geseald ;



seofode was deawes pund, þanon him becom swat; eahtoðe was sealtes pund, þanon him wæron þa tearas sealte. Saga me on hwilcere ylde was Adám, ða he gesceapen wæs? Ic þe secge he wæs on xxx. wintra yldo. Saga me hu lang was Adám on længe gesceapen? Ic þe secge he wæs vi. and cx. ynca lang. Saga me hu fela wintra leofode Adám on pissere worulde? Ic þe secge ne leofode ix. hund wintra, and xxx. wintra, on geswince and on yrmðe; and syððan to helle ferde, and þar grimme witu polode v. pusend wintra, and twa hund wintra, and viii. and xx. wintra. Saga me hu fela wintra hæfede Adám ær he bearn strinde? Ic þe secge án hund wintra, and xxx. wintra, ær he bearn strinde; and þa gestrinde he bearn on his cnihtåde, se hatte Seth, and he þa leofode ealles nygon hundred wintra, and xxx. on pissere worulde. Ða lyfde Seth his sunu án hund wintra, and v. wintra, ær he bearn gestrinde, and þa gestrinde he bearn, on his cnihtåde, se hætte Enos, and þa lyfde he hym sylf ealles nygon hund wintra, and xii. wintra. Ða hæfede Enos án hund wintra, þa gestrinde he Chanan, and þa lyfde he Enos ealles nygon hund wintra, and v. wintra. And þa hæfede Chanan lxx. wintra, þa gestrinde he Malaleh, and Chanan lyfde þa ealles nygon hund wintra, and x. wintra. Þa hæfede Malaleh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Iared; and Malaleh he lyfde ealles nygon hund wintra, and v. wintra. Ða hæfede Iared ii. and lx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Enoh; and Iared his fæder lyfde ealles eahta hund wintra, and ii. and lx. wintra. Ða hæfede Enoh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Matusalem; and Enoh lyfde ealles ccc. wintra, and v. and lx. wintra; þa genám hine God, myd sawle and myd lichaman, up in þone heofon. Ða hæfede Mathusalem vii. and lxxx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Lamec; and Matusalem his fæder lyfde ealles nygon hund wintra, and ix. and lx. wintra. Ða hæfede Lamec án hund

## A DIALOGUE BETWEEN SATURN AND SOLOMON.

HƢE kið hu Saturnus and Saloman fettode ymbe heora wísdóm.

Þa cwæð Saturnus to Salomane, Sage me hwer God sête þa he geworhte heofonas and eorðan ? Ic þe secge, he sætt ofer . . . . feðerum. Sage me hwilc word ærust forðeode of Godes muðe ? Ic þe secge, Fiat lux et facta lux. Saga me for hwilcum pingum heofon sy gehaten heofon ? Ic þe secge, forþon he behélað eall þæt hym be ufan byð. Saga me hwæt is God ? Ic þe secge þæt ys God þe ealle ping on hys gewældum hafað. Saga me on hu fela dagum God geworhte ealle gesceafta ? Ic þe secge on VI. dagum God gesceóp ealle gesceafta : on þam ærostan dæge he gesceóp leoht ; on þam æfteran dæge he gesceóp þa gesceapu þe þisne heofon healdað ; on þam þridan dæge he gesceóp sê and eorðan ; on þam feorðan dæge he gesceóp heofonæs tunglon ; and on ðam V. dæge he gesceóp fixas and fugelas ; and on ðam VI. dæge he gesceóp deor, and nytenu, and Adám, ðone ærostan man. Saga me hwanon wæs Adames náma gesceapen ? Ic þe secge fram III. steorrum. Saga me hwæt hatton þage ? Ic þe secge Arthox, Dux, Arótholem, Minsymbrie. Saga me þæt andworc þe Adám wæs of-geworht, se ærusta man ? Ic þe secge of VIII. punda gewihte. Saga me hwæt hatton þage ? Ic þe secge þæt æroste wæs fóldan pund, of ðam him wæs flesc geworht ; oðer wæs fýres pund, þanon him wæs þæt blóð reáð and hát ; pridde wæs windes pund, þanon him wæs seo æðung geseald ; feorðe wæs wolcnes pund, þanon him wæs his módes unstaðelfæstnes geseald ; fífte wæs gyfe pund, þanon him wæs geseald se fat and geðang ; syxstewæs blostnena pund, þanon him wæs eagenas myssenlicnys geseald ;

seofode was deawes pund, þanon him becom swat; eahtoðe was sealtes pund, þanon him wæron þa tearas sealte. Saga me on hwilcere ylde was Adám, ða he gesceapen wæs? Ic þe secge he wæs on xxx. wintra ylde. Saga me hu lang wæs Adám on længe gesceapen? Ic þe secge he wæs vi. and cx. ynca lang. Saga me hu fela wintra leofode Adám on pissere worulde? Ic þe secge ne leofode ix. hund wintra, and xxx. wintra, on geswince and on yrmðe; and syððan to helle ferde, and þar grimme witu polode v. pusend wintra, and twa hund wintra, and viii. and xx. wintra. Saga me hu fela wintra hæfede Adám éar he bearn strinde? Ic þe secge án hund wintra, and xxx. wintra, éar he bearn strinde; and þa gestrinde he bearn on his cnihtáde, se hatte Seth, and he þa leofode ealles nygon hundred wintra, and xxx. on pissere worulde. Ða lyfde Seth his sunu án hund wintra, and v. wintra, éar he bearn gestrinde, and þa gestrinde he bearn, on his cnihtáde, se hætte Enos, and þa lyfde he hym sylf ealles nygon hund wintra, and xii. wintra. Ða hæfede Enos án hund wintra, þa gestrinde he Chanan, and þa lyfde he Enos ealles nygon hund wintra, and v. wintra. And þa hæfede Chanan lxx. wintra, þa gestrinde he Malaleh, and Chanan lyfde þa ealles nygon hund wintra, and x. wintra. Þa hæfede Malaleh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Iared; and Malaleh he lyfde ealles nygon hund wintra, and v. wintra. Ða hæfede Iared ii. and lx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Enoh; and Iared his fæder lyfde ealles eahta hund wintra, and ii. and lx. wintra. Ða hæfede Enoh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Matusalem; and Enoh lyfde ealles ccc. wintra, and v. and lx. wintra; þa genám hine God, myd sawle and myd lichaman, up in pone heofon. Ða hæfede Mathusalem vii. and lxxx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Lamec; and Matusalem his fæder lyfde ealles nygon hund wintra, and ix. and lx. wintra. Ða hæfede Lamec án hund

wintra, and LXXXII. wintra, þa gestrinde he Noe ; and Lamec lyfde ealles VII. hund wintra, and LXXVII. wintra. Ða hæfede Noe D. wintra, þa gestrinde he bearn, Sem, Cham, Iafet ; and Noe lyfde ealles in pissere worulde DCCCC. wintra, and L. wintra. Saga me hu fæla peoda áwócon of his III. bearnum ? Ic þe secge, LXXII. peoda sindon ; and of Seme his yldestan suna áwócon XXX., and of Chám XXX., and of Iafeðe XII. Saga me hwæt wæs seðe acénned næs, and æft bebyrged wæs on his moder innoðe, and æfter þam deaðe gefullod wæs ? Ic þe secge, þæt was Adám. Saga me hu lange lyfde Adám on neorxena-wange ? Ic þe sæcge . . . . . and on þam . . . . . he abyrgde þa forbodenan fittrewes blæda, and þæt on frigdæg, and þurh þæt he was on helle v. þusend wintra, and II. c. wintra, and VIII. and XX. wintra. Saga me of Sca Maria ylde. Ic þe secge, heo wæs III. and syxtig geara eald, þa heo be lyfon wæs, and heo was XIII. wintra, þa heo Crist cénðe, and heo wæs myd him XXXIII. geara on myddanearde, and heo wæs XVI. ger æfter him on worulde. And fram Adáme, and of frimðe myddanearðes, was on getal gerfimes, oð þone micelan Noes flóð, II. þusend wintra, and II. c. wintra, and II. and LX. wintra ; and fram þam flóðe wæs of Abrahámes gebyr tíðe IX. c. wintra, and II. and XL. wintra ; and fram Abraháme wæs þa forð oð Moises tíð, and Israela ofer-fár út of Egyptam, v. c. wintra, and VIII. wintra ; and fram frimðe myddanearðes oð Cristes prowunge wæron VI. þusend wintra, and hund wintra, and VIII. and L. wintra. Saga me hu lange worhte men Noes earce ? Ic þe secge, LXXX. wintra, of þam treow-cinne þe is genemned Sem. Saga me hwæt hatte Noes wíf ? Ic þe secge, heo hætte Dálila. And hwæt hatte Chames wíf ? Iafatarecta heo hatte. And hwæt hatte Iafeðes wíf ? Ic þe secge, Catafluuia heo hatte ; and oðrum naman hyg sindon genémnede, Olla, and Ollína, and Ollibana, swa hyg preo hatton. Saga me hu lange

wæs Noes flūd ofer eorðan? Ic þe secge, XL. daga and  
 nihta. Saga me hu lang wæs Noes earc on lenge? Ic þe  
 secge, heo wæs CCC. fæðema lang, and L. fæðema wīd, and  
 XXX. fæðema heah. Saga me hwæt suna hæfede Adām?  
 Ic þe secge, XXX. sunena, and XXX. dohtra. Saga me hwilc  
 mann ātimbrode ārust ceastre? Ic þe secge, Knos hatte,  
 and wæs Niniuem seo burh, and wæron þarin gemanna  
 hund-tweltig þusenda, and XX. þusenda; and Hierusalem  
 seo burh heo wæs ārost āfter þam Noes flōde getymbrod.  
 And hwæt hætte seo burh þær sunne ūp on morgen gæð?  
 Ic þe secge, Iaiaca hatte seo buruh. Saga me hwar gæð  
 seo sunne on āfen so sætle? Ic þe secge, Garīta hatte seo  
 burh. Saga me hwilc wyrt ys betst and selust? Ic þe  
 secge, lilige hatte seo wyrt, forþon þe heo getācnað Crist.  
 Saga me hwilc fugel ys selust? Ic þe secge, culfre ys se-  
 lust, heo getācnað ðone Halegan Gast. Saga me hwanon  
 cymð ligetu? Ic secge, heo kimð fram winde and fram  
 watere. Saga me hwilc water is selust? Ic þe secge,  
 Iordanem seo ea ys selust, forþon þe Crist wæs on hyre  
 gefulod. Saga me hwider gewiton þa engelas þe Gode  
 wiðsocon on heofona rīce? Ic þe secge, hyg todældon on  
 pri dælas; ānne dæl he a sette on þæs lyftes gedrif, oþerne  
 dæl on þæs wateres gedrif, priddan dæl on helle neowel-  
 nysse. Saga me hu fela is woruld-watra? Ic þe secge,  
 twa syndon sealte sǣ, and twa fersce. Saga me hwilc man  
 erost wære wyð hund sprecende? Ic þe secge, Sċs Petrus.  
 Saga me hwilc man apohte ārust myd sul to āriende? Ic  
 þe secge, þæt wæs Cham, Noes sunu. Saga me forhwam  
 stānas ne synt berende? Ic þe secge, forþon þe Abeles  
 blōd gefeoll ofer stān, þa hyne Chain hys broþer ofsloh myd  
 anes esoles cyng-bāne. Saga me hwæt ys betst and wyrst  
 betwinan mannon? Ic þe secge, word ys betst and wyrst  
 betwix mannon. Saga me hwæt ys cūpost mannon on  
 eorðan to witanne? Ic þe secge, þæt nys nænigum men

nánwyht swa cuð swa he sceal deað prowian. Saga me hwæt syndon þa III. þing þe nán man buton lufian ne mæg? Ic þe secge, on ys fyr, oðer ys wæter, þridde ys ysen. Saga me hwilc treow ys ealra treowa betst? Ic þe secge, þæt ys wín-treow. Saga me hwar resteð þæs mannes sawul, þonne se lichama slepð? Ic þe secge, on þrim stowum heo byð: on þam bragene, oppe on þere heortan, oppe on þam blóde. Saga me for hwan wæs seo sê sealt geworden. Ic þe secge, of þam x. wordum þe Moises gesomnode in þære ealdan æ, Godes bebóde, and he awearp þa x. word in þa sê, and his tearas aget in þa sê; forþon wearð seo sealt. Saga me hwæt wæron þa word? Ic þe secge, þæt forme word wæs: Non habebas Deos alienos, þæt is, Ne lufa þu operne God ofer me. Þæt oper word wæs, Non adsumes nomen Dñi in vanum, Ne cig þu Godes naman on ydel. Þæt þrid . . . . . Healdað þone haligan resten dæg. Þæt . . . . . wæs, Ara þínon fæder and þínre meder, . . . . . word wæs, Non occides, Ne sleh þu man . . . . . dine. Þæt VI. word wæs, Non mechaberis, On unriht ne hæmð þu. Þæt VII. word wæs, Ne stala þu. Þæt VIII. word wæs, Ne sæge lease gewitnysse. Þæt IX. word wæs, Ne concupiscas uxorem proximi tui, Ne gewilna þu oðres mannes wýfes on unriht. Saga me hwær is Moyses byrgen, þæs kininges? Ic þe secge, heo ys be þam huse þe Fegor hatte, and nán man nys þe hyg wite ær þam miclan dóme. Saga me for hwilcum þingum þeos eorðe awyrged wære, oððe æft gebletsod? Ic þe secge, þurh Adám heo wæs awirged, and þurh Abeles blóð, and æft heo wæs gebletsod þurh Noe, and . . . . . and þurh fulluhte. Saga me hw. . . . . wíngearð ærost plantode? Ic þe secge, þæt . . . . . se heahfæder. Saga me hwa némde ærost Godes naman? Ic þe secge, se deoful némde ærost Godes naman. Saga me hwæt is hêfogost to berenne on eorðan? Ic þe secge, mannes synna, and his hláfordes ýrre. Saga me hwæt ys þæt oðrum lícyge,

and oðrum myslycige? Ic þe secge, þæt is dóm. Saga me hwæt syndon þa IIII. þing þe næfre fulle næron, ne næfre ne beoð. Ic þe secge, án ys eorðe, oðer ys fīr, þridde ys hell, feorþe ys se gytsyenda man worulde welena. Saga me hu fela ys fleogendra fugel-cynna? Ic þe secge IIII. l. Saga me hu fela ys fisc-cynna on wætere? Ic þe secge, VI. and XX. Saga me hwilc man érost mynster getimbrode? Ic þe secge, Elias and Eliseus þa wítegan, and, æfter ful-luhte, Paulus and Antonius, þa érostan ancran. Saga me hwæt syndon þa streamas, and þa . . . an, þe on neorxena-wange flotað? Ic þe secge, hiora syndon IIII., seo éroste hatte Fison, seo oper hatte Geon, and seo III. hatte Tygres, seo feorþe Eufraten, þæt is meolc, and hunig, and æle, and wīn. Saga me forhwan byð seo sunne read on æfen? Ic þe secge, forþon heo locað on helle. Saga me hwī scýneð heo swa reade on morgene? Ic þe secge, forþon hyre twynað hwæper heo mæg þe ne mæg þisne myddaneard eondscýnan, swa hyre beboden ys. Saga me þas IIII. wæ-tera þe þas eorðan fedað? Ic þe secge, þæt ys snaw, and wæter, and hagol, and deaw. Saga me hwa érost bōc-stafas sette? Ic þe secge, Mercurius se gygand. Saga me hwæt bōc-kinna and hu fela syndon? Ic þe secge, kanones bēc syndon ealra twa and hund-seofontig, eall swa fela peo. . . . syndon on gerīme, and eall swa fela leorn-yng-cnihta, butan þam XII. apīm. Mannes bāna syndon on gerīme eallra CC. and XVIII., mannes addre . . . eallra CCC., and V. and LX.; mannes tōpa beoð on eallum his lýfe II. and XXX. On XII. monðum beoð II. . . . wucena and CCC. dāgena and V. and LX. daga; on XII. monðum beoð ehta þusend týða and VII. . . . hund týða; on XII. monðum þu scealt syllan þīnon þeowan men VII. hund hlāfa, and XX. hlāfa, buton morge-mettum and nōn-mettum.

## THE MANDRAKE.

Ðeos wyrþ þe man Mandragoram nemneð ys mycel and mære on gesihþe, and heo ys fremful. Ða þu scealt þyssum gemete niman : þonne þu to hyre cymst, þonne ongist þu hy, be þam þe heo on nihte scíneð, ealswa leoht-fæt. Þonne ðu hyre heafod ærest geseo, þonne bewrit þu hy wel hrape mid iserne, þy-læs heo þe ætfleo. Hyre mægen ys swa mycel and swa mære, þæt heo unclænne man, þonne he to hyre cymeð, wel hrape forfleon wyle. Forðy þu hy bewrit, swa we ær cwædon, mid iserne. And swa þu scealt onbutan hy delfan, swa ðu hyre mid þam iserne na æthrine ; ac þu geornlice scealt mid ylpenbænenon stæfe ða eorðan delfan, and þonne þu hyre handa and hyre fet geseo, þonne gewrið þu hy. Nim þonne þæne operne ende, and gewrið to anes hundes swyran, swa þæt se hund hungrið sy : wurp him syppan mete to-foran, swa þæt he hyne ahræcan ne mæge, buton he mid him þa wyrte up-abrede. Be pysse wyrte ys sæd þæt heo swa mycele mihte hæbbe, þæt swa hwylc þingc swa hy up-atyð, þæt hyt sona scyle þam sylfan gemete beon beswycen ; forþy sona swa þu geseo þæt heo up-abroden sy, and þu hyre geweald hæbbe, genim hy sona on hand, swa andwealc hi, and gewring þæt wós of hyre leafon on ane glæsene ampullan, and þonne ðe neod becume þæt þu hwylcon menn þærmid helpan scyle, þonne help þu him ðyssum gemete : Wið heafod-ece, etc.

## A SPELL

TO RESTORE FERTILITY TO LAND RENDERED  
STERILE BY WITCHCRAFT.

HER ys seo bót hu þu meahþ pine æceras betan, gif hi nellað wel wexan, oððe þær hwilc ungedefe þing ongedon bið, on dry oððe on lyblace.



Genim þonne on niht, ér hit dagige, feower tyrf on feower healfa þæs landes, and gemearca hu hy ér stodon. Nim þonne ele, and hunig, and beorman, and sælces feos meolc þe on þæm lande sy, and sælces treow-cynnes dæl þe on þæm lande sy gewexen, butan heardan beaman, and sælcra namecpre wyrte dæl, butan glappan ánon; and do þonne halig-wæter þæron, and drype þonne þriwa on þone staðol para turfa, and cweþe þonne þis word: *Crescite*, wexe; *et multiplicamini*, and gemænigfealde; *et replete*, and gefylle; *terram*, þas eorþan; *in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti benedicti*; and *Pater noster*, swa oft swa þæt oðer, and bere sippan þa turf to circean, and mæsse-preost asinge feower mæssan ofer þan turf on, and wende man þæt grene to þan weofode, and sippan gebringe man þa turf þær hi ér wæron ér sunnan setlgange, and hæbbe him geworht, of cwicbeame, feower Cristes mælo, and awríte on ælcon ende, Mattheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Cristes mæl on þone pyt neopeweardne: cwepe þonne, *Crux, Mattheus*; *Crux, Marcus*; *Crux, Lucas*; *Crux, Iohannes*. Nim þonne þa turf, and sæte þær-ufon-on, and cwepe þonne nigon sipon þas word: *Crescite*, and swa oft *Pater noster*, and wende þe þonne eastweard, and onlut nigon siðon eadmodlice, and cweð þonne þas word;

Eastweard ic stande,	and heah-reced,
arena ic me bidde,	þæt ic mote þis gealdor,
bidde ic þone mæran Dñe	mid gife Drihtnes,
bidde þone miclan Drihten,	topum ontynan,
bidde ic þone haligan	þurh trumne gepanc,
heofon-rices Weard;	aweccan þas wæstmas
eorðan ic bidde,	us to woruld-nytte,
and up-heofon,	gefylle þas foldan
and þa soþan	mid fæste geleafan,
sancta Marian,	wlitigian þas wang-turf;
and heofones meaht,	swa se witega cwæð,

þæt se hæfde áre on eorð-ríce,      dælde dómlice,  
sepe ælmyssan                              Drihtnes pances.

Wende ðe þonne priwa sunganges, astrece þonne on andlang, and arim þær letanias, and cweð þonne, *Sanctus, sanctus, sanctus*, oð ende. Sing þonne, *Benedicite*, aþenedon earmon, and *Magnificat*, and *Pater noster*, and bebeod hit Criste, and Sancta Marian, and þære halgan róde, to lofe and to weorðinga, and þam [to] are þe þæt land áge, and eallon þam þe him underþeodde synt.

Þonne þæt eall sie gedon, þonne níme man uncuð sæd æt ælmesmannum, and selle him twá swylc swylce man æt him níme, and gegaderie ealle his sulh-geteogo togædere; borige þonne an þan beame stór and finol and gehalgode sapan, and gehalgod sealt; nim þonne þæt sæd, sete on þæs sules bodig; cweð þonne,

Erce, erce, erce,  
eorðan modor,  
geunne ðe se Alwalda,  
ece Drihten,  
æcera wexendra,  
and wriðendra,  
eacniendra,  
and elniendra;  
sceafta hen  
se scíre wæstma,  
and þære brádan  
bere wæstma,  
and þære hwítan  
hwæte wæstma,  
and ealra  
eorðan wæstma.

Geunne him  
ece Drihten,  
and his halige  
þe on heofonum synt,  
þæt hys yrð si gefriþod  
wið ealra feonda gehwæne,  
and heo si geborgen  
wið ealra bealwa gehwylc,  
para lyblaca  
geond land sawen.  
Nu bidde ic þone Waldend,  
sepe ðas woruld gesceop,  
þæt ne sy to þæs cwidol wíf,  
ne to þæs cræftig man,  
þæt awendan ne mæge  
word þus gecwedene.

Þonne man þa sulh forðdrife, and þa forman furh onsceote;  
cweð þonne,

Hál wes þu, folde!	on Godes fæðme,
fira modor,	fodre gefyllt,
beo ðu growende	fírum to nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo, and abace man innnewerdne handa bráðnæ hláf, and gecned hine mid meolce, and mid halig-wætere, and lece under þa forman furh; cweð þonne,

Ful æcer fodres	and þas eorðan
fira cinne,	þe we on lifað,
beorht-blowende,	se God se þas grundas geworhte
þu gebletsod weorð,	geunne us growende gife,
þæs haligan nōman,	þæt us corna gehwylc
þe ðas heofon gesceop,	cume to nytte.

Cweð þonne priwa, *Crescite in nomine Patris benedicti, Amen; and Pater noster priwa.*

*This is the homily which is the first part of a from A.D. 1000.  
The wording is the same, and only the circumstances of the time are changed.*

## IN NATALE SANCTI EADMUNDI, REGIS ET MARTYRIS.

### A HOMILY.

SUM swyðe ilæred munuc com supan ofer sæ, from Sæincte Benedictes stowe, on Æpelrædes dagum kynges, to Dunstane archeb., preom gearæ ærþam þe he forðferde, and sum munuc hatte Abbo. Ða wurdon heo on spece, oððet Dunstan rehte be Sċo Eadmundo, swa swa Eadmundes swyrd-boræ hit ræhte Æpelstan kynge, þaða Dunstan geunc mon wæs, and þe sweord-boræ wæs forealdod mon. Ða sette ðe munucalle þas gerecednysse on ane bōc, and eft, þaða ðeo bōc com to us, binnon feawum gearum, þa awende we hit on Englisc, swa swa hit her æfter stont. Þe munuc

þa Abbo, binnon twam gearum, wende hām to mynstre, and wearð þa to abbode iset on þam ylcan mynstre.

Eadmund, þe æadigæ East-Englæ kyng, wæs snoter and wurðful, and wurðodesymle mid æpele ðeawum þone Almihtigæ God. He wæs eadmod and ipuncgen, and swa anræde purhwunede, þæt he nolde bugæn to bismerfulle leahtræ, ne on nane healfe he ne ahydde his þeawæs, ac wæs symle mundig þare sopan lufe. Gyf þu eart to heofod-men iset, ne ahæfe þu ðe, ac beo betweox monnum swa swa an mon of him. He wæs cystig wædlum and wydewum, swa swa fæder, and mid wæl-willendnesse wissode his folc simle to rihtwisnesse, and þamreðan styrede and isæligelice leofode. Hit ilamp þa æt nyxtan, þæt ða Deniscæ leodæ ferdan mid scyphere, hergende and sleande wide geond lond, swa swa heoræ wune is. On þam floten wæron ða fyrstan heafodmen, Hinguar and Hubba, geanlæhte þurh deofel, and heo on Norðhumbrelond gelændon mid æscum, and wæsten þæt lond and ða leoden ofslogen. Ða wende Hinguar east mid his scypum, and Hubba belaf on Norðhumbrelande, wunnenum sige mid wælreownesse. Hinguar bicom þa to East-Englum rowende, on þam geare þe Ælfred æpeling an and twentig geare wæs, þe þe Wæst Seaxene king syððan wearð mære. And þe fore-sæde Hinguar færlice, swa swa wulf, to londe bistalcode, and þe leodæ sloh, weræs and wif, and þa unwittige child, and to bysmere tucode þa bilewite cristene. He sende þa syððan sona to þam kynge beotlice ærende, þæt he bugon sceolde to his monrædene, gif he his feores rohte. Ðe ærendracæ com þa to Eadmunde kynge, and Hingwares ærende him heardlice abead: "Hinguar ure kyng, kene and sigefest on sæ and on londe, hæfð felæpeodæiwæld, and com nu mid ferde ferlice her to lande, þæt he her winter-selt mid his werode habbe. Nu hæst he þe dælen þine diglan goldhordæs, and þine ældrynæ streon hærlice wið hine, þæt þu beo his under-kyng, gif þu cwyc

beon wult, forþan ðe ðu næfst þa mihte, þæt ðu mage him wiðstandæn." Hwæt þa, Eadmund kyng clypede ænne biscop, þe him þa hendest wæs, and wið hine smeade, hu he þam reðan Hinguare berstan sceolde. Þa forhtede þe biscop for þam færlice gelimpe, and for þæs kynges life, and cwæð, þæt him ræd þuhte, þæt he to þam abuge, þe Hinguar him bead. Ða swywode þe kyng, and biseah to þare eorðan, and cwæð þa æt nyhstan kynelice him to : "Eala, þu biscop, to bysmere beoð itawode þæs earman lond leodæ, and me nu leofre were, þæt ic on feohte feolle, wið þam ðe min folc moste heoræ eardes brucæn." And þe biscop cwæð : "Eala, þu leofe kyng, þin folc lip ofslagen, and þu næfst þonne fultume, þæt ðu feohten mage, and þas flotmen cumæð, and ðe cwicne bindæþ, buten þu mid fleame þine feore burge, oððe þu ðe swa burge þæt ðu buge to him." Ða cwæð Eadmund kyng, swa swa he ful kene wæs : "Þæs ic wilnige and wisce mid mode, þæt ic ane ne bileafe æfter mine leofum þægnum, þe on heoræ beddum wurdon, mid bearnumand wifum, ferlice ofslagene from þisse flotmonnum. Næs me næfre iwunelic þæt ic wrohte fleames, ac ic wolde swiðor swelton, gif ic þyrfte, for mine agene earde, and þe Almihtigæ God wat þæt ic nylle bugan from his bigengum æfre, ne from his soðan lufe, swelte ic libbe ic." Æfter þissum wordum, he wende to þam ærendracan ðe Hinguar to him sende, and sæde him unforht : "Witodlice þu wære nu weorðe slæges, ac ic nelle fylæn mine clæne handæn on þine fule blode, forþam ðe ic folgige Criste, þe us swa bisnode; ac ic bliþelice wylle beon ofslagen þurh eow, gif hit God foresceawæð. Fare nu swiðe rape, and sæge þine ræpum laforde, ne buhþ nefre Eadmund Hinguare on life, hæþene heretogæn, buton he to Hælende Criste ærest mid geleafan on þisse lond buge." Ða wende þe erendracæ heardlice awæg, and imette þone wælreowan Hinguare mid alle his ferde fuse to Eadmunde, and sæde

þam arleasum hu him iandswæred wæs. Hinguar beað þa mid bealde þam scyp-hera, and þæt heo þæs kynges aþes alle cepan sceoldon, þe his here forseah, and hine sone bindæn.

Hwæt þa, Eadmund kyng, mid þam ðe Hinguar com, stod innan his halle, þæs Hælendes imyndig, and awearp his wepnæ, wolde efenlæcen Cristes gebisnungum, þe forbeað Petrum mid wæpnum to feohten wið þa wælreowan Iudeiscan. Hwæt þa, þa arleasan Eadmundum bundon, and bysmoreden hyxlice, and beoten mid sahlum, and swa syððan læddon þonne ileaffulne kyng to ane eorðfestum treowe, and tegdon hine ðærto, mid hearde bendum, and hine eft swungon longlice mid swipum, and he symle clypode, betweox þam swineglum, mid soþan ileafan, to Hælende Criste; and þa hæpene þa, for his ileafe, wurdon þa swyðe yrre, forþam ðe he clypode Crist him to fultume: heo scytæn þa mid gaelocum him togeanes, oððet he all wæs biset mid heoræ scotungum, swylce yles burstæ, swa swa Sebastianus wæs. Ða iseah Hinguar, þe arlease flotmon, þæt þe æðele kyng nolde Criste wiðsacen, ac mid andræde ileafe hine æfre clypode, hæst hine þa bihæfdian, and þa hæpenan swa dyden. Betweox þam þe he clypode to Criste þa-gyt, þa tugon þa hæpene þone halgan to slæge, and, mid ane swencge, slogon him of þæt hæfod, and sawlæ siðode isælig to Criste. Þær wæs sum mon gehende ihealden, purh Gode behydd þam hæpenum, þe ðis iherde all, and hit æft sæde, swa swa we sæcgæð hit her. Hwæt þa, ðe flot-hera ferde þa eft to scipe, and behyddon þæt heafod þæs halgan Eadmundes on þam ðiccum bremlum, þæt hit biburiged ne wurðe. Ða æfter fyrste, syððan heo ifarene wæron, com þæt lond-folc to, þe þær to lafe þa wæs, þær heoræ lafordes lic buton heafde þa læg, and wurdon swiðe sarig for his slægie on mode, and hure þæt heo næfdon þæt heafod to þam bodige. Ða sæde ðe sceawere, þe hit ær iseah, þæt þa flotmen hæfdon þæt heafod mid heom, and wæs him

ipuht, swa swa hit wæs ful soð, þæt heo hydden þæt heofod on þam holte. For-hwæga heo eoden þa endemes alle to þam wude, sæcende gehwær, geond pyfelas and brymelas, gif heo mihten imeten þæt heafod. Wæs eac mycel wunder þæt an wulf wæs isend, purh 'Godes willunge, to biwæ-rigenne þæt heafod, wið þa oðre deor, ofer dæg and niht. Heo eoden ða sæcende and cleopigende, swa swa hit iwu-nelic is þæt ða þe on wude gaþ oft : "Hwær eart þu nu, gerefa?" And him andswyrde þæt heafod : "Her, her, her." And swa ilome clypode andswarigende, oððet heo alle bicomen, purh þa clypunge, him to. Þa læg þe grægæ wulf þe bewiste þæt heafod, ant mid his twam fotum hæfde þæt heafod biclypped, gredig and hungrig, and for Gode ne dyrste þæs hæfdes onburigen, ac heold hit wið deor. Ða wurdon heo ofwundroden þæs wulfes hordrædene, and þæt halige heafod ham feroden mid heom, þærkende þam Almihtigan alre his wundræ. Ac þe wulf fologede forð mid þam hæfde, oððet heo on tune comen, swylce he tome wære, and wende æft syppan to wude ongean. Ða lond-leodan þa syððan lægdan þæt heafod to þam halige bodige, and burigdon, swa swa heo lihtlucost mihten on swylce rædinge, and cyrce arærdon on-uppon him. Eft þa on fyrste, æfter felæ geare, þa ðeo hergung aswac, and sib wearð igyfen þam iswæncte folce, þa fengon heo togadere, and wrohten ane circe wurðlice þam halgan, æt his burigene, æt þam bed-huse þær he iburiged wæs. Heo wolden þa ferian, mid folclice wurðmente, þone halgan lichame, and læcgen inne þære circean. Þa wæs mycel wundor þæt he wæs all hal, swylce he cwic wære, mid clænum lichame, and his sweoræ wæs ihaled, þe ær forslagen wæs ; and wæs swulce an solcene ðred embe his sweoræn, monnum to swutelunge hu he ofslagen wæs. Eac swylce wundæ, þe ða wælreowan hæpenæn, mid ilome scotunge, on his lice

makedon, wæron ihealede, þurh ðone heofonlice God ; and he lip swa ansund oð pysne andweardne dæg, abidende æristes and þæs ecen wuldres. His lychame us cyð, þe lið unforsmolssnod, þæt he buton forligre her on worulde leofoðe, and mid clæne life to Criste siðode. Sum wydewa wunede, Oswyn ihaten, on gebedum and fæstenum, monige gear syððan. Ðeo walde efsiæn ælce gear þone sont, and his næglesceorfæn syferlice mid lufe, and on scryne healdon to haligdome on weofode. Ða wurðode þæt lond-folc mid ileafæn þone sont to wurðmente. Ða comen on sumne sæl unsælig peofæs eahta, on ane nihte, to þam arwurðæn halgan, and wolden stel on þa madmæs þe men ðider brohton, and cunnedon mid cræfte hu heo in-cumen mihte. Sum sloh mid slæge swyðe þa hæpsan, sum heo mid fyle feoledon abutan, sum eac underdealf þa dure mid spade, sum heo mid læddræ wolden unlucæn þæt æh-þyrl ; ac heo swuncon on ydel, and earmlice ferdon, swa þæt þe halgæ wær heom wunderlice bont, ælcne swa he stod strutigende mid tolæ, þæt heora nan ne mihte þæt morþ gefremman, ne heo peonan styriæn ; ac heo stoden swa oð maregen. Men þa ðæs wundredon, hu þa weargas hangedon, sum uppon læddræ, sum leat to dælfe, and ælc on his weorce wæs feste ibunden. Heo wurdon þa ibrohte to þam biscope alle, and he het heom ahon on heagum gealgum alle ; ac he næs na imundig hu þe mildheorte God clypode þurh his witegan þas word þe her stondæp : Eos qui ducuntur ad mortem eruere ne cesses, “ Ða þe mon læt to deape alys ut symle.” And eac þa halgan canones ihadedon forbeodæp, ge biscopum ge preostum, to beonne embe ðeofæs, forþan þe hit ne buræð þam ðe beoð icorene Gode to þenigenne, þæt heo þwærlæcen scylon on æniges monnes deape, gif heo beoð drihtines þægnæs. Eft þa Ðeodræd biscop, syððan he his bec sceawode, he reowsode mid geomerunge, þæt he swa ræpne dom sette



pam unsæligum þeofum, and hit bisaregede æfre, oð his lifes ende, and þa leode bead georne þæt heo him mid fæstæn fullice ðreo dagæs, biddende þone Almihtigæn God, þæt he him ariæn sceolde.

On pam londe wæs sum mon Leofstan ihaten, rice for worulde, unwittig for Gode, þe rad to pam halgan mid ricetere swyðe, and het him æteowan orhlices swyðe þone halgæ sont, hwæðer he isund wære; ac swa raðe swa he iseah þæssontes lichame, ða awedde he sonæ, and wælreowlice grymetede, and earmlice endode yfelum deape. Ðis is pam ilic þe halga papa Gregorius, on his isetnesse [awrat] be pam halgum Laurentium, þe lið on Rome-burig, ðæt men wolden sceawian hu he læge; ac God heom gestyrde, swa þæt ðær swulton on ðære sceawuncge æne seofe men ætgædere, þa swike þa oðre to sceawenne ðone martyr mid mennisce dwylde. Felæ wundra we iherdon on folclice spæce bi pam halgan Eadmundum, þe we her nyllæð on write setten, ac heom wat gehwa. On þissum halgum is swutel, ant on swylcum oðrum, þæt God Almihtig mæg þone mon aræran æft on domes dæge ansundne of eorðan, þe þe healt Eadmundne halne lichame, oð ðene myclan dæg, peah ðe he on moldæn come. Weorðe wære ðeo stow for pam wurðfullæn halgum, þæt hire mon wæl wurðode and wælegode mid clæne Godes þeowum to Cristes ðeowdome; forþan ðe þe halgæ is mærræ þone men magon asmean. Nis Angol bidæled Drihtnes halgene, forþam on Englæ londe licgæp swylce halgan, swylce þes halgæ king, and Chutbertus þe eadigæ, and Æpeldryp on Elig, and eac hire swuster, ansund on lichame, geleafæn to trumuncge. Beoð eac fela oðræ on Angel-cynne, þe fela wundra wurcæð, swa swa hit wide is cyp, ðam Almihtigan to lofe, þe heo on ilyfden. Crist sylf swytelæp monnum, þurh his mæren halgan, þæt he is Ælmihtig God, þe makæp swylce wundra, peah þe ða earman Iudeiscæn hine allungæ wiðsocon, forþan þe heo

beoð awarigede, swa swa heo wiscton heom sylfum. Ne beoð nane wundra iwrohte æt heoræ burigene, forþam þe heo ne gelyfæð on þone lyfigenden Crist; ac Crist swutelæp monnum hwær þe gode ileafæ is, þenne he swylce wundra wurcæð, þurh his halgan, wide geond þas eorðan, þam beo wuldor and lof a mid his Heofenlice Fæder.

---

WILLS.

## I.

† HEE swytelað, on þisum gewrite, hu Ælfric bisceop wille his are beteon, þe he under Gode geernode, and under Cnute kynce, his leofne laforde, and sippan hæfð rihtlice gehealdan under Haralde cynce. Pet is þonne ærest; pet ic geân pet land et Wilringawerpa into Sçe Eadmunde for minra saule, and for minas lafordas, swa ful and swa forð, swa he hit me to handa let. And ic gean pet land æt Hunstanestune be Æstanbroke, and mid þan lande et Holme, into Sçe Eadmunde. And ic wille pet þa munecas on Byrig sellan syxtig punda for þan lande et Ticeswelle and et Doccynce, and pet þerto gehyrað. And ic gean Leofstane dæcane pet land et Grimastune, swa ful and swa forð swa ic hit ahte. And ic gean mine cyne-laforde Haralde II. marc gol. And ic gean minre hlefdigen án marc gol.

And gelæste man Ægelrice án pund, minne fat-fylre\*; and sela man mina cnihtas þa mina stiwardas witan, XXXX. punda, and fif pund into Elig, and fif pund into Holm, and fif pund Wulfwarde muneke, minne mæge, and fif pund Ælfræhe minre sæmestre. And ic wille pet man sella pet land et Walsingaham, swa man derast mæge, and gelesta man pet feoh, swa ic gewissod hæbbe. And ic wille pet man sella pet land et Fersafeld, swa man derast

\* MS. minre fat sylre.

mæge, and recna man iuncere Brun an marc gol, and mid þan laue scytta man mine borgas. And ic gean Ælfwine minan preoste et Walsingaham xxx. akera et Eggemære, and Uui prouast habba pone ofaræstan. And ic gean Ædwine muneke þa mylne et Græysæte, þe Ringware ahte. And ic gean Ælfrig preoste þet land et Rygedune, þe ic bohte to Leofwenne. And ic gean þæt myln þe Wulnoð ahte into Sçe Eadmunde. And ic gean Sibriht þet land þe ic gebohte on Mulantune. And ic gean þet fen þe Purlac me sealde into Ælmham, þa preostas to foddan. And ic gean into Hoxne þa preostas an þusend-werð fen. And ic gean þet fen þe Ælfric me sealde into Holme. And ic gean þon hage binnon Norðwic, for minre saule, and for ealra þe hit me geuðon, into Sçe Eadmunde. And ic gean þan hage into Sçe Pætre binnon Lunden. And ic gean iungre Brun þet healfe þusend fen.

## II.

† Ic Lufa, mid Godes gifa, Ancilla Dī, wes soecende and smeagende, ymb mine saul-pearfe, mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte, and ðara hioua et Cristes cirican: Willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me God forgef, and mine friond to gefultemedan, ælce gere, lx. ambra maltes, and cl. hlafa, l. hwhite hlafa, ð. an hriðer, an swin, iiii. weðras, ii. wæga spices and ceses, ðem higum to Cristes circean, for mine saule, and minra frionda and mega, ðe me to Gode gefultemedan; and þet sie simle to Adsumsio Sçe Marie, ymb xii. monað end: sue eihwelc mon swe pis lond hebbe, minra ærbenumena, ðis agefe, and mittan fulne huniges x. ...oes, xx. hen-fugas.

† Ic Ceolnoð, mid Godes gefe, Ercebiſc, mid Cristes rode-tacne ðis festne and write

h cxx. elmes hlafes.

Beagmund pī. geðasie and midwrite.

Beornfrið pŕ. geðafie and midwrite.  
 Wealhhere pŕ. Swiðberht diač.  
 Osmund pŕ. Beornheah diač.  
 Deimund pŕ. Æðelmund diač.  
 Æðelwald diač. Wighelm diač.  
 Werbald diač. Lubo.  
 Sifred diač.

† Ic Luba, eaðmod Godes ðiwen, ðas fore-cwedenan gód and ðas elmessan gesette and gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiue to Cristes cirican; and ic bidde, and an Godes libgendes naman bebiade, ðæm men ðe ðis land and ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet he ðas gód forðleste oð wiaralde ende. Se man se ðis healdan wille, and lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him geseald and gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se him seald and gehealden helle-wite, bute he to fulre bote gecerran wille, Gode and mannum. Uene ualete.

## FROM THE GOSPELS.

### MARK, CHAPTER I.

*In the Northumbrian Dialect from the Durham MS.\**

- <sup>1</sup> GODSPELLES fruma, Hælendes Crist, Godes Suna, suæ  
<sup>2</sup> awritten is in Esaia ðone witgo, Heonu *ic asende* mīn  
 engel befora onsione ðīn, seðe foregearwas weg ðīn.  
<sup>3</sup> Cliopendes stefn in ðam woesten, Gearuas Drihtnes woeg;  
<sup>4</sup> doeð [wyrca] rehta his stigo [geongas]. Iohannes

\* In the Northumbrian Gloss, the words between brackets are various renderings of the Latin; those in italics are wanting in the Gloss, but are here supplied, in order to complete the sense.

wæs in woesten; *and* gefulwade and bodade hreownisses  
 fulwiht, on synna forgefnisse. And to him foerde all 5  
 Iudæa lond, and alle ða Hierusolomisco-waras, and weo-  
 ron from him gefulwad in Iordanes stream, hiora synno  
 ondetende. And Iohannes wæs gegerelad mið camelles 6  
 hérum, and fella gyrðils *wæs* ymb his sído, and lo-  
 pestro and wudu-hunig *he* wæs brucende [he gebréc];  
 and *he* bodade, cuoeðende, Strongre cymes [cuom] æfter 7  
 mec. his [ðæs] nam ic wyrðe fore-hlutende undoa his  
 scoe-ðuongas. Ic fulwade iwih mið wætre, he uutodlice 8  
 iwih gefulwas mið Hálig Gást. And *hyt* wæs aworden 9  
 in ðæm dagum ðæt se Hælend cuom from Nazareth ðær  
 byrig, and wæs gefulwad in Iordanem from Iohanne.  
 And sóna of ðam wætre *he* astág, and gesæh untynde 10  
 heofnas, and Gaast swelce culfre ofstigende and ón him  
 wunigende: and stefn wæs of heofnum geworden, Ðu 11  
 arð mín leof Sunu, on ðec ic wel lícade. And sóna ðe 12  
 gást hine ón woesten dráf. And feoertig daga and 13  
 feoertig næhta he wæs from ðæm wiðerwearde acunnad,  
 and *he* mið wild-deorum wæs, and him englas gehérdon.  
 Efter ðon [ða] Iohannes gesald wæs, cuom se Hælend in 14  
 Galilea, and Godes ríces godspell bodade, and cuoeðende, 15  
 Forðon tíð is gefylled, and Godes ríc to-geneolecde;  
 hreowiges, and gelefes to ðæm godspell. And færende 16  
 æt Galilæas sée, *he* gesæh ðone Simon, and Andreas his  
 broðor, hiora hnetta in ða sée sêndende; forðon *hia* we-  
 ron fisceras. And him cuoeð se Hælend, Cymað æfter 17  
 mec, and ic gedo iuih þæt ge sie monna fisceras. And 18  
 hi hreconlice, forletnum nettum, weron him fylgendo.  
 And ðóna *he* lytel huon foerde, and gesæh Iacob Zebe- 19  
 dies sunu, and ðone Iohannem his broðer; and ða ilco  
 [hia] in *hiora* scip gesetton ða netto. And *he* hia sóna 20  
 geceigde, and mið ðy *hia* hiora fæder Zebedeum for-  
 leorton mið ðæm celmert-monnum, *and* hine [him] fyl-

Beornfrið pŕ. geðafie and midwrite.  
 Wealhhere pŕ. Swiðberht diač.  
 Osmund pŕ. Beornheah diač.  
 Deimund pŕ. Æðelmund diač.  
 Æðelwald diač. Wighelm diač.  
 Werbald diač. Lubo.  
 Sifred diač.

† Ic Luba, eaðmod Godes ðiwen, ðas fore-cwedenan gôd and ðas elmessan gesette and gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiue to Cristes cirican; and ic bidde, and an Godes libgendes naman bebiade, ðæm men ðe ðis land and ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet he ðas gôd forðleste oð wiaralde ende. Se man se ðis healdan wille, and lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him geseald and gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se him seald and gehealden helle-wite, bute he to fulre bote gecerran wille, Gode and mannum. Uene ualete.

---

## FROM THE GOSPELS.

### MARK, CHAPTER I.

*In the Northumbrian Dialect from the Durham MS.\**

- <sup>1</sup> GODSPELLES fruma, Hælendes Crist, Godes Suna, suæ  
<sup>2</sup> awritten is in Esaia ðone witgo, Heonu *ic asende* mîn  
 engel befora onsione ðín, seðe foregearwas weg ðín.  
<sup>3</sup> Cliopendes stefn in ðam woesten, Gearuas Drihtnes woeg;  
<sup>4</sup> doeð [wyrca] rehta his stigo [geongas]. Iohannes

\* In the Northumbrian Gloss, the words between brackets are various renderings of the Latin; those in italics are wanting in the Gloss, but are here supplied, in order to complete the sense.

wæs in woesten; *and* gefulwade and bodade hreownisses  
 fulwiht, on synna forgefneisse. And to him foerde all 5  
 Iudæa lond, and alle ða Hierusolomisco-waras, and weo-  
 ron from him gefulwad in Iordanes stream, hiora synno  
 ondetende. And Iohannes wæs gegerelad mið camelles 6  
 hérum, and fellera gyrdils *wæs* ymb his sído, and lo-  
 pestro and wudu-hunig *he* wæs brucende [he gebréc];  
 and *he* bodade, cuoeðende, Strongre cymes [cuom] æfter 7  
 mec. his [ðæs] nam ic wyrðe fore-hlutende undoa his  
 scoe-ðuongas. Ic fulwade iwih mið wætre, he uutodlice 8  
 iwih gefulwas mið Hálíg Gást. And *hyt* wæs aworden 9  
 in ðæm dagum ðæt se Hælend cuom from Nazareth ðær  
 byrig, and wæs gefulwad in Iordanem from Iohanne.  
 And sóna of ðam wætre *he* astág, and gesæh untynde 10  
 heofnas, and Gaast swelce culfre ofstigende and ón him  
 wunigende: and stefn wæs of heofnum geworden, Ðu 11  
 arð mín leof Sunu, on ðec ic wel lícade. And sóna ðe 12  
 gást hine ón woesten dráf. And feoertig daga and 13  
 feoertig næhta *he* wæs from ðæm wiðerwearde acunnad,  
 and *he* mið wild-deorum wæs, and him englas gehérdon.  
 Efter ðon [ða] Iohannes gesald wæs, cuom se Hælend in 14  
 Galilea, and Godes ríces godspell bodade, and cuoeðende, 15  
 Forðon tíð is gefylled, and Godes ríc to-geneolecde;  
 hreowiges, and gelefes to ðæm godspell. And færende 16  
 æt Galilæas sée, *he* gesæh ðone Simon, and Andreas his  
 broðor, hiora hnetta in ða sée séndende; forðon *hia* we-  
 ron fisceras. And him cuoeð se Hælend, Cymað æfter 17  
 mec, and ic gedo iuih þæt ge sie monna fisceras. And 18  
 hi hreconlice, forletnum nettum, weron him fylgendo.  
 And ðóna *he* lytel huon foerde, and gesæh Iacob Zebe- 19  
 dies sunu, and ðone Iohannem his broðer; and ða ilco  
 [hia] in *hiora* scip gesetton ða netto. And *he* *hia* sóna 20  
 geceigde, and mið ðy *hia* *hiora* fæder Zebedeum for-  
 leorton mið ðæm celmert-monnum, *and* hine [him] fyl-

21 gedon, and in-foerdon Capharnaum ða burug, and sōna  
 22 to somnung ineode [foerde] and lærde hia. And *hia*  
 swigdon [styldon] ofer his lār; forðon *he* wæs hia læ-  
 23 rende swælce he mæht hæfde, and ne suæ uðuta. And  
 in hiora somnung wæs *sum* monn in unclæne gást, and  
 24 he of-cliopade, Cwoeðende, Huæt us and ðe, ðu Hælend  
 ðe Nazare? Cwome ðu losige [to losane] usig? Ic  
 25 wát ðæt ðu arð Godes Haligu. And bebead *hine* se Hæ-  
 26 lend cwoeðende, Suiga ðu, and gaa of ðæm menn. And  
 se unclænæ gast *hine* biddende, and micla [mið micle]  
 27 stefne of-clioppende, from him of-eode. And alle wun-  
 drande weron, ðus ðætte hia gefregndon betuih him  
 cwoeðende, Huæt is ðis? Huælc is ðius niue lār, forðon  
 [ðætte] *he* in mæht unclænum gastum hatas, and *hia*  
 28 eðmodigað him? And hraðe foerde [gesprang] his  
 29 mersung [merða] in all Galilea lond. And recone of  
 somnunge *hia* foerdon, and cuomon in Symones and An-  
 30 dresæ hus, mið Iacob and Iohanne. Ða wæs Symones  
 swer gelegen febriende, and *hia* him sona of ðær cuedon.  
 31 And geneolecde, and ða ilca ahóf, and mið ðy hire hond  
 gegrippen wæs, reconlice forleort hia hæl from februm;  
 32 and *hio* geembehtade him. Untedlice ða efern gewarð,  
 mið ðy sunna to sett eade, *hia* geferedon [gebrohton]  
 33 to him alle yfel hæbbende and diowbla hæbbende. And  
 alle ða burgwaras wæron gesomnad to ðære duru [to  
 34 gæt]. And *he* lecnade [gemde] monigo ða ðe missen-  
 licum adlum geswoenced woeron; and menigo dioblas he  
 ut-fordraf; and hia ne lefde to sprecanne, forðon *hia*  
 35 hine wiston. And suiðe on æring aras, and foerde ðona,  
 and eode on woestigum stouo [styð] and ðer gebæd.  
 36 And him wæs fylgend Simon, and ða ðe mið hine woeron.  
 37 And mið ðy *hia* hine onfundon *hia* cuedon him, Forðon  
 38 alle ðec soecað. And he cwoeð to him, Gæ we [wutum  
 geonga] in ða neesto lond, and ða ceastre, þæt ec ðer ic



bodige, forðon to ðis ic cwom. And he wæs bodande <sup>39</sup>  
 in hiora somnungum, and alle Galileæ, and diobles wor-  
 pend. And to him cwom *sum* licðrower, and hine bæd <sup>40</sup>  
 [giornede], and mið cnew-beging cuoeð, Gyf ðu wilt,  
 ðu mæht geclænsiga meh. Ða wæs se Hælend his mil- <sup>41</sup>  
 sande, *and* his hond gerahte, and hine hrinande, to him  
 cueð, Ic willo ðe geclænsiga. And mið ðy *he* gecueð, <sup>42</sup>  
 sona ðiu riofol from him foerde, and *he* wæs geclænsod.  
 And sona *he* bebead him, and cuoeð to him, Gesih ðu <sup>43</sup>  
 ðæt ðu *hit* nænigum menn coeðe, ah gaa adeaw ðec ðæm <sup>44</sup>  
 sacerda aldor, and gef fore ðin clænsunge ða ðe Moises  
 heht, him in cyðnisse. Soð he foerde *and* ongann bo- <sup>45</sup>  
 diga and mersiga ðæt word; ðus ðæt uutedlice *he* ne  
 mæhte ewunga in ða ceastre ingeonga, ah he wæs uta in  
 woestigum stowum; and *hia* eghuona to him gesom-  
 nadon.

## THE BATTLE OF MALDON,

AND

## DEATH OF THE EALDORMAN BYRHTNOTH.

A FRAGMENT.

\* \* \* brocen wurde.  
 Het þa hyssa hwæne  
 hors forlætan,  
 feor afysan,  
 and forðgangan,  
 hicgan to handum,  
 and \* \* \* hige godum.  
 \* \* \* þæt Offan mæg

ærest onfunde,  
 þæt se eorl nolde  
 yrmðo gepolian :  
 he let him þa of handon  
 leofre fleogan,  
 hafoc wið þæs holtes,  
 and to þære hilde stóp ;  
 be þam man mihte oncnawan

21 gedon, and in-foerdon Capharnaum ða burug, and sōna  
 22 to somnung ineode [foerde] and lærde hia. And *hia*  
 23 swigdon [stylidon] ofer his lār; forðon *he* wæs hia læ-  
 24 rende swælce he mæht hæfde, and ne suæ uðuta. And  
 in hiora somnung wæs *sum* monn in unclæne gást, and  
 25 he of-cliopade, Cuoðende, Huæt us and ðe, ðu Hælend  
 ðe Nazare? Cwome ðu losige [to losane] usig? Ic  
 26 wát ðæt ðu arð Godes Haligu. And bebead *hine* se Hæ-  
 27 lend cwoeðende, Suiga ðu, and gaa of ðæm menn. And  
 se unclænæ gast hine bidtende, and micla [mið micle]  
 28 stefne of-clioppende, from him of-eode. And alle wun-  
 drande weron, ðus ðætte hia gefregndon betuih him  
 cuoeðende, Huæt is ðis? Huælc is ðius niue lār, forðon  
 [ðætte] *he* in mæht unclænum gastum hatas, and *hia*  
 29 eðmodigað him? And hraðe foerde [gesprang] his  
 30 mersung [merða] in all Galilea lond. And recone of  
 somnunge *hia* foerdon, and cuomon in Symones and An-  
 31 dreæ hus, mið Iacob and Iohanne. Ða wæs Symones  
 swer gelegen febriende, and *hia* him sona of ðær cuedon.  
 32 And geneolecde, and ða ilca ahóf, and mið ðy hire hond  
 gegrippen wæs, reconlice forleort hia hal from februm;  
 33 and *hio* geembehtade him. Utedlice ða efern gewarð,  
 mið ðy sunna to sett eade, *hia* geferedon [gebrohton]  
 34 to him alle yfel hæbbende and diowbla hæbbende. And  
 alle ða burgwaras wæron gesomnad to ðære duru [to  
 35 gæt]. And *he* lecnade [gemde] monigo ða ðe missen-  
 licum adlum geswoenced woeron; and menigo dioblas he  
 ut-fordraf; and hia ne lefde to sprecanne, forðon *hia*  
 36 hine wiston. And suiðe on æring aras, and foerde ðona,  
 and eode on woestigum stouo [styd] and ðer gebæd.  
 37 And him wæs fylgend Simon, and ða ðe mið hine woeron.  
 38 And mið ðy *hia* hine onfundon *hia* cuedon him, Forðon  
 39 alle ðec soecað. And he cuoeð to him, Gæ we [wutum  
 geonga] in ða neesto lond, and ða ceastre, pæt ec ðer ic

bodige, forðon to ðis ic cwom. And he wæs bodande 39  
 in hiora somnungum, and alle Galileæ, and diobles wor-  
 pend. And to him cwom *sum* licðrower, and hine bæd 40  
 [giornede], and mið cnew-beging cuoeð, Gyf ðu wilt,  
 ðu mæht geclænsiga meh. Ða wæs se Hælend his mil- 41  
 sande, *and* his hond gerahte, and hine hrinande, to him  
 cueð, Ic willo ðe geclænsiga. And mið ðy *he* gecueð, 42  
 sona ðiu riofol from him foerde, and *he* wæs geclænsod.  
 And sona *he* behead him, and cuoeð to him, Gesih ðu 43  
 ðæt ðu *hit* nænigum menn coeðe, ah gaa adeaw ðec ðæm 44  
 sacerda aldor, and gef fore ðin clænsunge ða ðe Moises  
 heht, him in cyðnisse. Soð he foerde *and* ongann bo- 45  
 diga and mersiga ðæt word; ðus ðæt uutedlice *he* ne  
 mæhte ewunga in ða ceastre ingeonga, ah he wæs uta in  
 woestigum stowum; and *hia* eghuona to him gesom-  
 nadon.

## THE BATTLE OF MALDON,

AND

## DEATH OF THE EALDORMAN BYRHTNOTH.

A FRAGMENT.

* * * brocen wurde.	ærest onfunde,
Het þa hyssa hwæne	þæt se eorl nolde
hors forlætan,	yrnðo gepolian :
feor afysan,	he let him þa of handon
and forðgangan,	leofre fleogan,
hicgan to handum,	hafoc wið þæs holtes,
and * * * hige godum.	and to þære hilde stóp ;
* * * þæt Offan mæg	be þam man mihte oncnawan

þæt se cniht nolde  
 wacian æt þam wige,  
 þa he to wæpnum feng.  
 Eac him wolde Eadric  
 his ealdre gelæstan  
 frean to gefeohte;  
 ongan þa forðberan  
 gar to gupe:  
 he hæfde God gepanc,  
 þa hwile he mid handum  
 healdan mihte  
 bord and brád swurd;  
 beot he gelæste,  
 þa he ætforan his frean  
 feohtan sceolde.  
 Ða þær Byrhtnoð ongan  
 beornas trymian,  
 rád and rædde,  
 rincum tæhte  
 hu hi sceoldon standan,  
 and þone stede healdan,  
 and bæd þæt hyra randan  
 rihte heoldon  
 fæste mid folmum,  
 and ne forhtedon na.  
 Þa he hæfde þæt folc  
 fægre getrymmed,  
 he lihte þa mid leodum,  
 þær him leofost wæs,  
 þær he his heorð-werod  
 holdost wiste.  
 Þa stóð on stæðe,  
 stiðlice clypode,  
 wicinga ár,

wordum mælde,  
 se on beot abead  
 brim-lipendra  
 ærende to þam eorle,  
 þær he on ofre stóð:  
 Me sêndon to ðe  
 sámen snelle;  
 heton ðe secgan,  
 þæt þu most sendan raðe  
 beagas wið gebeorge;  
 and eow betere is  
 þæt ge þisne gar-ræs  
 mid gafole forgylton,  
 þonne we swa hearde  
 hilde dælon.  
 Ne purfe we us spillan:  
 gif ge spedað to þam,  
 we willað wið þam golde  
 grið fæstnian.  
 Gyf þu þæt gerædest,  
 þe her rícost eart,  
 þæt þu þíne leoda  
 lysan wille,  
 syllan sá-mannum,  
 on hyra sylfra dóm,  
 feoh wið freode,  
 and níman frið æt us,  
 we willað mid þam sceattum  
 us to scype gangan,  
 on flót feran,  
 and eow fripes healdan.  
 Byrhtnoð mapelode,  
 bord hafenode,  
 wand wácne æsc,

wordum mælde,  
 yrre and anræd,  
 ageaf him andsware :  
 Gehyrst pu, sæ-lida,  
 hwæt pis folc segeð,  
 hi willað eow to gafole  
 garas syllan,  
 ættrynne ord,  
 and ealde swurd,  
 þa heregeatu þe eow  
 æt hilde ne deah.  
 Brim-manna bōða,  
 abeod eft ongean,  
 sege þinum leodum  
 miccle lāpre spell,  
 þæt her stynt unforcuð  
 eorl mid his werode,  
 þe wile gealgian  
 epel pysne,  
 Æpelrædes eard,  
 ealdres mīnes,  
 folc and foldan :  
 feallan sceolon  
 hāpene æt hilde.  
 To heanlic me pinceð  
 þæt ge mid urum sceattum  
 to scype gangon  
 unbefohtene ;  
 nu ge þus feor hider  
 on urne earde  
 in-becomon,  
 ne sceole ge swa softe  
 sinc gegangan ;  
 us sceal ord and ecg

ær geseman,  
 grim guð-plega,  
 ær we gofol syllon.  
 Het þa bord beran,  
 beornas gangan,  
 þæt hi on þam ea-steðe  
 ealle stodon.  
 Ne mihte þær for wātere  
 werod to þam oðrum,  
 þær com flowende  
 flōd æfter ebban,  
 lucon lagu-streamas ;  
 to lang hit him puhte,  
 hwænne hi togædere  
 garas beron.  
 Hi þær Pantan stream  
 mid prasse bestodon,  
 East-Seaxena ord,  
 and se æsc-here ;  
 ne mihte hyra ænig  
 oprum derian,  
 buton hwā þurh flānes flyht  
 fyl gename.  
 Se flōd út gewāt ;  
 þa flōtan stodon gearowe,  
 wicinga fela,  
 wiges georne.  
 Het þa hælepa hleo  
 healdan þa bricge  
 wigan wigheardne,  
 se wæs haten Wulfstān,  
 cāfne mid his cynne,  
 þæt wæs Ceolan sunu,  
 þe þone forman man

mid his francan ofsceat,  
 þe þær baldlicost  
 on þa bricge stóp.  
 Þær stodon mid Wulfstáne  
 wigan unforhte,  
 Ælfere and Maccus,  
 móðige twégen ;  
 þa noldon æt þam forðe  
 fleam gewyrcean,  
 ac hi fæstlice  
 wið þa fynd weredon,  
 þa hwile þe hi wæpna  
 wealdan moston.  
 Ða hi þæt ongeaton,  
 and georne gesawon,  
 þæt hi þa bricg-weardas  
 bitere fundon ;  
 ongunnon lytegian þa  
 laðe gystas ;  
 bædon þæt hi úp-gangan  
 agan moston,  
 ofer þone ford faran,  
 feþan lædan.  
 Ða se eorl ongan,  
 for his ofermóde,  
 alyfan landes to fela  
 lapers ðeode.  
 Ongean ceallian þa,  
 ofer cald wæter,  
 Byrthelmes bearn,  
 beornas gehlyston :  
 Nu eow is gerymed,  
 gað ricene to us,  
 guman to gupe ;

God ána wát,  
 hwá þære wæl-stowe  
 wealdan mote.  
 Wodon þa wæl-wulfas,  
 for wætere ne murnon,  
 wicinga werod,  
 west ofer Pantan,  
 ofer scír wæter  
 scyldas wægon,  
 lidmen to lande  
 linde bæron.  
 Þær ongean gránum  
 gearowe stodon  
 Byrhtnoð mid beornum ;  
 he mid bordum het  
 wyrcean þone wi-hagan,  
 and þæt werod healdan  
 feste wið feondum.  
 Ða wæs fohte neh  
 tir æt getohte ;  
 wæs seo tíð cumen  
 þæt þær fæge men  
 feallan sceoldon.  
 Ða wearð hream aháfen,  
 hremmas wundon,  
 earn æses georn,  
 wæs on eorþan cyrm.  
 Hi leton þa of folman  
 feol-hearde speru,  
 gegrundene  
 garas flugon,  
 bogan wæron bysige,  
 bord ord onfeng,  
 biter wæs se beadu-ræs,

beornas feollon,  
 on gehwæðere hand  
 hyssas lagon ;  
 wund wearð Wulfmær,  
 wæl-reste geceas,  
 Byrhtnoðes mæg,  
 he mid billum wearð,  
 his swuster sunu,  
 swiðe forheawen ;  
 þær wearð wicingum  
 wiperlean agifen :  
 gehyrde ic ðæt Eadweard  
 ænne sloge  
 swipe mid his swurde,  
 swenges ne wyrnde,  
 þæt him æt fótum feoll  
 fæge cempa ;  
 þæs him his peoden  
 þanc gesæde,  
 þam byrþene<sup>a</sup>,  
 þa<sup>b</sup> he byre hæfde.  
 Swa stemnetton  
 stið-hugende  
 hysas æt hilde,  
 hogodon georne  
 hwá þær mid orde  
 ærost mihte  
 on fægean men  
 feorh gewinnan,  
 wigan mid wæpnum :  
 wæl feol on eorðan ;  
 stodon stæde fæste,  
 stihte hi Byrhtnoð,

<sup>a</sup> búr-þene ?

bæd þæt hyssa gehwylc  
 hogode to wige,  
 þe on Denum wolde  
 dóm gefeohtan.  
 Wód þa wiges heard,  
 wæpen úp-ahðf,  
 bord to gebeorge,  
 and wið þæs beornes stóp ;  
 eode swa ánræd  
 eorl to þam ceorle,  
 ægþer hyra oðrum  
 yfles hogode.  
 Sende þa se sæ-rinc  
 superne gar,  
 þa gewundod wearð  
 wigena hlaford ;  
 he sceaf þa mid þam scylda,  
 þæt se sceaft tobærst,  
 and þæt spere sprengde,  
 þæt hit sprang ongean ;  
 gegremod wearð se guð-rinc,  
 he mid gare stang  
 wlancne wicing,  
 þe him þa wunde forgeaf.  
 Frod wæs se fyrd-rinc,  
 he let his francan wadan  
 purh þæs hysses hals ;  
 hand wisode  
 þæt he on þam fær-sceaðan  
 feorh geræhte ;  
 ða he oþerne  
 ofstlice sceat,  
 þæt seo byrne tobærst,

<sup>b</sup> þæt ?

mid his francan ofsceat,  
 þe þær baldlicost  
 on þa briege stóp.  
 Þær stodon mid Wulfstáne  
 wigan unforhte,  
 Ælfere and Maccus,  
 móðige twégen ;  
 þa noldon æt þam forðe  
 fleam gewyrcean,  
 ac hi fæstlice  
 wið þa fynd wereðon,  
 þa hwífe þe hi wæpna  
 wealdan moston.  
 Þa hi þæt ongeaton,  
 and georne gesawon,  
 þæt hi þa bricg-weardas  
 bitere fundon ;  
 ongunnon lytegian þa  
 laðe gystas ;  
 bædon þæt hi úp-gangan  
 agan moston,  
 ofer þone ford faran,  
 feþan lædan.  
 Ða se eorl ongan,  
 for his ofer móde,  
 alyfan landes to fela  
 lapere ðeode.  
 Ongean ceallian þa,  
 ofer cald wæter,  
 Byrthelmes bearn,  
 beornas gehlyston :  
 Nu eow is gerymed,  
 gað ricene to us,  
 guman to gupe ;

God ána wát,  
 hwá þære wæl-stowe  
 wealdan mote.  
 Wodon þa wæl-wulfas,  
 for wætere ne murnon,  
 wicinga werod,  
 west ofer Pantan,  
 ofer scír wæter  
 scyldas wægon,  
 lidmen to lande  
 linde bæron.  
 Þær ongean gránum  
 gearowe stodon  
 Byrhtnoð mid beornum ;  
 he mid bordum het  
 wyrcean þone wi-hagan,  
 and þæt werod healdan  
 feste wið feondum.  
 Þa wæs fohte neh  
 tir æt getohte ;  
 wæs seo tîd cumen  
 þæt þær fæge men  
 feallan sceoldon.  
 Þa wearð hream aháfen,  
 hremmas wundon,  
 earn æses georn,  
 wæs on eorþan cyrm.  
 Hi leton þa of folman  
 feol-hearde speru,  
 gegrundene  
 garas flugon,  
 bogan wæron bysige,  
 bord ord onfeng,  
 biter wæs se beadu-ræs,



beornas feollon,  
 on gehwæðere hand  
 hyssas lagon ;  
 wund wearð Wulfmær,  
 wæl-reste geceas,  
 Byrhtnoðes mæg,  
 he mid billum wearð,  
 his swuster sunu,  
 swiðe forheawen ;  
 þær wearð wicingum  
 wiperlean agifen :  
 gehyrde ic ðæt Eadweard  
 áinne sloge  
 swiþe mid his swurde,  
 swenges ne wyrnde,  
 þæt him æt fótum feoll  
 fæge cempa ;  
 þæs him his þeoden  
 þanc gesæde,  
 þam byrþene\*,  
 þa<sup>b</sup> he byre hæfde.  
 Swa stemnetton  
 stið-hugende  
 hysas æt hilde,  
 hogodon georne  
 hwá þær mid orde  
 ærost mihte  
 on fægean men  
 feorh gewinnan,  
 wigan mid wæpnum :  
 wæl feol on eorðan ;  
 stodon stæde fæste,  
 stihte hi Byrhtnoð,

\* búr-þene ?

bæd þæt hyssa gehwylc  
 hogode to wige,  
 þe on Denum wolde  
 dóm gefeohtan.  
 Wód þa wiges heard,  
 wæpen úp-ahóf,  
 bord to gebeorge,  
 and wið þæs beornes stóp ;  
 eode swa ánræd  
 eorl to þam ceorle,  
 ægþer hyra oðrum  
 yfles hogode.  
 Sende þa se sæ-rinc  
 superne gar,  
 þa gewundod wearð  
 wigena hlaford ;  
 he sceaf þa mid þam scylde,  
 þæt se sceaft tobærst,  
 and þæt spere sprengde,  
 þæt hit sprang ongean ;  
 gegremod wearð se guð-rinc,  
 he mid gare stang  
 wlancne wicing,  
 þe him þa wunde forgeaf.  
 Frod wæs se fyrd-rinc,  
 he let his francan wadan  
 purh þæs hysses hals ;  
 hand wisode  
 þæt he on þam fær-sceaðan  
 feorh geræhte ;  
 ða he operne  
 ofstlice sceat,  
 þæt seo byrne tobærst,

\* þæt ?

he wæs on breostum wund	and gerenod swurd.
purh þa hring-locan ;	Ða Byrhtnoð bræd
him æt heortan stōd	bill of sceðe,
ætterne ord.	brād and brūn-ecg,
Se eorl wæs þe bliþra,	and on þa byrnan sloh :
hloh þa modi man,	raþe hine gelette
sæde Metode þanc	lidmanna sum,
ðæs dæg-weorces,	þa he þæs eorles
þe him Drihten forgeaf.	earn amyrd ;
Forlet þa drenga sum	feoll þa to foldan
daroð of handa,	fealo-hilte swurd,
fleogan of folman,	ne mihte he gehealdan
þæt se to forð-gewāt	heardne mece,
purh þone æpelan	wæpnes wealdan.
Æpelrædes pegen.	þa-gyt þæt word gecwæð
Him be healfe stōd	hár hilde-rinc,
hyse únweaxen,	hyssas bylde
cniht on gecampe,	bæd gangan forð,
se full caſſice	góde geféran :
bræd of ðæm beorne	ne mihte þa on fótum leng
blodigne gar,	fæste gestandan ;
Wulfstanes bearn,	he to heofenum wlát :
Wulfmær se geonga ;	Gepance þe ðeoda Waldend,
forlet for-heardne	ealra þæra wynna
faran eft ongean ;	þe ic on worulde gebád :
ord in-gewōd,	nu ic ah, milde Meotod,
þæt se on eorþan læg,	mæste pearfe,
þe his peoden ær	þæt þu mīnum gaste
pearle geræhte.	gódes geunne,
Eode þa gesyrdwed	þæt mīn sawul to þe
secg to þam eorle,	siðian mote,
he wolde þæs beornes	on þīn geweald,
beagas gefecgan,	þeoden engla,
reaf and bringas,	mid friðe ferian ;

ic eom frymði to þe,  
 þæt hi<sup>a</sup> hel-sceapan  
 hynan ne moton.  
 Ða hine heowon  
 hæðene scealcas,  
 and begen þa beornas  
 þe him bigstodon,  
 Ælfnōð and Wulmār begen  
 lagon ða on-enn  
 hyra frean,  
 feorh gesealdon.  
 Hi bugon þa fram beaduwe  
 þe þær beon noldon;  
 þær wurdon Oddan bearn  
 ærest on fleame,  
 Godric fram gupe,  
 and pone gōðan forlet,  
 þe him mænigne oft  
 mear gesealde;  
 he gehleōp pone eoh,  
 þe ahte his hlaford,  
 on þam gerædum  
 þe hit riht ne wæs,  
 and his broðru mid him,  
 begen ærdon,  
 Godrinc and Godrig,  
 gupe ne gymdon,  
 ac wendon fram þam wige,  
 and pone wudu sohton,  
 flugon on þæt fæsten,  
 and hyra feore burgon,  
 and manna mǣ  
 þonne hit ænig mæð wære,

gyf hi þa gearnunga  
 ealle gemundon,  
 þe he him to dugupe  
 gedōn hæfde;  
 swa him Offa on dæg  
 ær asæde,  
 on þam mepel-stede,  
 þa he gemōt hæfde,  
 þæt þær mōðlice  
 manega spræcon,  
 þe eft æt þære [hilde]  
 polian noldon.  
 Ða wearð afeallen  
 þæs folces ealdor,  
 Æpelrædes eorl;  
 ealle gesawon  
 heorð-geneatas  
 þæt hyra heorra læg.  
 Þa ðær wendon forð  
 wlance þegenas,  
 unearge men,  
 efston georne,  
 hi woldon þa ealle  
 oðer twega,  
 lif forlætan,  
 oððe leofne gewrecan:  
 swa hi bylde forð  
 bearn Ælfrices,  
 wiga wintrum geong,  
 wordum mælde:  
 Ælfwine, þa cwæð he,  
 on ellen-spræc gemuna  
 þa mæla þe we oft

<sup>a</sup> The *hi* in this line is very questionable.

æt meodo spræcon,  
 þonne we on bence  
 beot ahófon,  
 hæleð on healle,  
 ymbe heard gewinn ;  
 nu mæg cunnian  
 hwá céne sy ;  
 ic wylle mīne æpelo  
 eallum gecypan,  
 þæt ic wæs on Myrcon  
 miccles cynnes,  
 wæs mīn ealda fæder  
 Ealhelm haten,  
 wís ealdorman,  
 woruld-gesælig.  
 Ne sceolon me on þære peode  
 þegenas ætwitan,  
 þæt ic of þisse fyrde  
 féran wille,  
 eard gesecan,  
 nu mīn ealdor ligeð  
 forheawen æt hilde,  
 me is þæt hearma mæst ;  
 he wæs ægðer mīn mæg  
 and mīn hlaford.  
 Ða he forð-eode,  
 fæhðe gemunde,  
 þæt he mid orde  
 áne geræhte  
 flótan on þam folce,  
 þæt se on foldan læg  
 forwegen mid his wæpne.  
 Ongan þa wīnas mánian,  
 frynd and geferan,

þæt hi forð-eodon.  
 Offa gemælde,  
 æsc-holt asceoc :  
 Hwæt þu, Ælfwine, hafast  
 ealle gemánode,  
 þegenas to þearfe :  
 nu ure þeoden lið,  
 eorl on eorðan,  
 us is eallum þearf,  
 þæt ure æghwylc  
 operne bylde  
 wigan to wige,  
 þa hwile þe he wæpen mæge  
 habban and healdan,  
 heardne mece,  
 gar and góð swurd.  
 Us Godric hæfð,  
 earh Oddan bearn,  
 ealle beswicene :  
 wende þæs for-moni man,  
 þa he on meare ráð,  
 on wlancan þam wicge,  
 þæt wære hit ure hlaford ;  
 forþan wearð her on felda  
 folc totwæmed,  
 scyld-burh tobrocen.  
 Abreoðe his angin,  
 þæt he her swa manigne  
 man aflymde.  
 Leofsunu gemælde,  
 and his linde ahóf,  
 bord to gebeorge,  
 he þam beorne oncwæð :  
 Ic þæt geháte,

þæt ic heonon nelle  
 fleon fôtes trym,  
 ac wille furðor gán,  
 wrecan on gewinne  
 mínne wine-drihten.  
 Ne þurfon me embeSturmere  
 stede-fæste hæleð  
 wordum sætwitan,  
 nu mín wine gecranc,  
 þæt ic hlafordleas  
 hám siðie,  
 wende fram wige;  
 ac me sceal wæpen nīman,  
 ord and fren.  
 He ful yrre wôd,  
 feaht fæstlice,  
 fleam he forhógode.  
 Dunnere þa cwæð,  
 daroð acwehte,  
 unorne ceorl,  
 ofer eall clypode,  
 bæd þæt beorna gehwylc  
 Byrhtnoð wræce:  
 Ne mæg na wandian  
 se þe wrecan þenceð  
 frean on folce,  
 ne for feore murnan.  
 Þa hi forð-eodon,  
 feores hi ne rohton.  
 Ongunnon þa hired-men  
 heardlice feohtan,  
 gráme gar-berend,

and God bædon  
 þæt hi moston gewrecan  
 hyra wyne-drihten,  
 and on hyra feondum  
 fyl gewyrcan.  
 Him se gysel\* ongan  
 geornlice fylstan;  
 He wæs on Norð-hymbron  
 heardes cynnes,  
 Ecglafes bearn,  
 him wæs Æscferð nāma;  
 he ne wandode na  
 sæt þam wig-plegan,  
 ac he fyste forð  
 flān genehe;  
 hwīlon he on bord sceat,  
 hwīlon beorn tæse;  
 æfre embe stunde he sealde  
 sume wunde,  
 þa hwīle ðe he wæpna  
 wealdan moste.  
 Ða-gyt on orde stôð  
 Eadweard se langa,  
 gearo and geornful;  
 gylp-wordum spræc,  
 þæt he nolde fleogan  
 fôt-mæl landes,  
 foer-bæc bugan,  
 þa his betera leg:  
 he bræc pone bord-weall,  
 and wið þa beornas feaht,  
 oðþæt he his sinc-gyfan

\* The story of the *gyse* (hostage) was no doubt contained in the part of the poem now lost.

on þam sǣmannum  
 wurðlice wrec,  
 ǣr he on wæle læge.  
 Swa dyde Æþeric,  
 ǣpele gefera,  
 fús and forðgeorn,  
 feaht eornoste,  
 Sibyrhtes broðor,  
 and swiðe mænig oþer,  
 clufon cellod bord,  
 cēne hi weredon,  
 bærst bordes lærig,  
 and seo byrne sang  
 gryre leoða sum.  
 Ða æt guðe sloh  
 Offa þone sǣ-lidan,  
 þæt he on eorþan feoll,  
 and þær Gaddes mæg  
 grund gesohte;  
 raðe wearð æt hilde  
 Offa forheawen;  
 he hæfde þeah geforþod  
 þæt he his frean gehet,  
 swa he beotode ǣr  
 wið his beah-gifan,  
 þæt hi sceoldon begen  
 on burh rídan,  
 hále to háme,  
 oððe on here crinegan,  
 on wæl-stowe  
 wundum sweltan.  
 He læg ðegenlice  
 ðeodne gehende.  
 Ða wearð borda gebræc;

brim-men wódon,  
 guðe gegremode,  
 gar oft þurh-wóð  
 fæges feorh-hús.  
 Forð ða eode Wistan,  
 Þurstanes sunu,  
 wið þas secgas feaht;  
 he wæs on geþrang  
 hyra þreora bána,  
 ǣr him Wigelines bearn  
 on þam wæle læge.  
 Þær wæs stið gemót;  
 stodon fæste  
 wigan on gewinne,  
 wigend cruncon,  
 wundum werige;  
 wæl feol on eorþan.  
 Oswold and Ealdwold,  
 ealle hwile,  
 begen gebroþru,  
 beornas trymedon,  
 hyra wine-magas  
 wordon bædon,  
 þæt he þær æt ðearfe  
 polian ſceoldon,  
 unwáclice  
 wæpna neotan.  
 Byrhtwold mapelode,  
 bord hafenode,  
 se wæs eald geneat,  
 ǣsc acwehte,  
 he ful baldlice  
 beornas lærde:  
 Hige sceal þe heardra,

heorte þe cénre,	licgan þence.
móð sceal þe máre,	Swa hi Æpelgares bearn
þe ure mægen lytlað :	ealle bylde,
her lið ure ealdor	Godric to guþe,
ealle forheawen,	oft he gar forlet,
góð on greote ;	wæl-spere windan,
á mæg gnornian,	on þa wicingas :
se ðe nu fram þis wig-plegan	swa he on þam folce
wendan þenceð.	fyrrest eode,
Ic eom fróð feores,	heow and hynde,
fram ic ne wille,	oðþæt he on hilde gecranc.
ac ic me be healfe	Næs þæt na se Godric
mínum blaforde,	þe ða guðe forbeah,
be swa leofan men,	* * * * *

## JUDITH.

## A FRAGMENT.

* * * tweode gifena,	wín hatan wyrcean georne,
in ðys ginnan grunde ;	and eallum wundrum prymlic
heo þær þa gearwe funde	girwan up swæsendo ;
mund-byrd sæt þam mæran	to ðam het se gumena baldor
peodne,	ealle þa yldestan ðegnað,
þa heo ahte mæste þearfe	hie ðæt ofstum miclum
hyldo þæs hehstan Déman,	ræfndon rond-wiggende ;
þæt he hie wið þæs hehstan	comon to ðam rícan peodne,
brogan	feran folces ræswan.
gefriðode, frymða Waldend ;	þæt wæs þy feorþan dogore
hyre þæs Fæder on roderum	þæs þe Iudið hyne,
torhtmóð tiðe gefremede,	gleaw on geþonce,
þe heo ahte trumne geleafan	ides ælf-scínu,
á to þæm Ælmihtigan.	ærest gesohte.
Gefrægen ic þa Holofernus	

## X.

Hie ða to ðam symle  
 sittan eodon,  
 wlance to wín-gedrince,  
 ealle his wea-gesiðas,  
 bealde byrn-wiggende.  
 Þær wæron bollan steape  
 boren æfter bencum gelome,  
 swylce eac bunan and orcas  
 fulle flet-sittendum :  
 hie þæt fæge pegon,  
 rôfe rond-wiggende,  
 peah ðæs se ríca ne wende,  
 egesful eorla dryhten.  
 Ða wearð Holofernus,  
 gold-wine gumena,  
 on gyste-salum<sup>a</sup>;  
 hloh and hlydde,  
 hlynede and dynede,  
 þæt mihten fira bearn  
 feorran gehýran,  
 hu se stiðmóda  
 styrnde and gylede ;  
 módig and medu-gal  
 mánode geneahhe  
 benc-sittende,  
 þæt hi gebærdon wel.  
 Swa se inwidda  
 ofer ealne dæg,  
 dryht-guman sine  
 drencte mid wíne,  
 swiðmód since brytta,  
 oðþæt hie on swiman lagon,

ofer-drencte his duguðe ealle,  
 swylce hie wæron deaðe ge-  
 slegene,  
 agótene góða gehwylces.  
 Swa het se gumena aldor  
 fylgan flet-sittendum,  
 oðþæt fira bearnum  
 nealæhte niht seo pystre.  
 Het ða niða geblonden  
 þa eadigan mægð,  
 ofstum fetigan  
 to his bed-reste,  
 beagum gehlæste,  
 hringum gehródene.  
 Hie hraðe fremedon  
 anbyht-scealcas,  
 swa him heora ealdor be-  
 bead,  
 byrn-wigena brego :  
 bearhtme stopon  
 to þam gyst-erne,  
 þær hi Iudithðe  
 fundon ferhð-gleawe,  
 and þa fromlice  
 lind-wiggende  
 lædan ongunnon  
 þa torhtan mægð  
 to træfe þam hean,  
 þær se ríca hyne  
 reste on symbel  
 nihtes inne,  
 Nergende lað,  
 Holofernus.

<sup>a</sup> MS. gyte salum.



<p>             Dær wæs eall gylden              fleoh-net fæger,              and ymbe þæs folc-togan              bed ahongen,              þæt se bealofulla              mihte wlitian ðurh,              wigena baldor,              on æghwylcne,              þe ðær-inne com,              hæleða bearna,              and on hyne nænig              monna cynnes,              nymðe se modiga hwæne              niðe-rofra              him þe near het,              rinca to rune gegangan.              Hie ða on reste gebrohton              snude þa snoteran idese ;              eodon ða sterced-ferhðe hæ-              leð,              heora hearran cyðan,              þæt wæs seo halige meowle              gebroht on his búr-getelde.              Ða wearð se brema on móde              bliðe, burga ealdor,              pohte ða beorhtan idese              mid wile and mid womme              besmitan ;              ne wolde þæt wuldres Déma              geðafian, ðrymmes Hyrde,              ac he him þæs ðinges ge-              styrd,              Dryhten, dugeða Waldend.              Gewát ða se deofulcunda,           </p>	<p>             galferhð gumena ðreate,              bealofull his beddes neosan,              þær he sceolde his blæd for-              leosan,              ædre binnan ánre nihte,              hæfde þa his ende gebidenne,              on eorðan unswæsligne,              swylcne he ær æfter worhte,              pearlmod ðeoden gumena,              þenden he on ðysse worulde              wunode under wolcna hrófe.              Gefeol þa wíne swa druncen              se ríca on his reste middan,              swa he nyste ræda nánne              on gewit-locan :              wiggend stopon              út of ðam inne              ofstum miclum,              wares wín-sade,              þe ðone wærlogan,              laðne leod-hatan,              læddon to bedde,              nehstan siðe.              Þa wæs Nergendes              þeowen þrymful,              pearle gemyndig              hu heo þone atolan              eaðost mihte              ealdre benæman,              ær se unsyfra              womfull onwóce.              Genam ða wunden-locc,              Scyppendes mægð,              scearpne mece,           </p>
--	---

scurum heardne,  
 and of sceaðe abræd  
 swiðran folme :  
 ongan ða swegles Weard,  
 be nāman nemnan,  
 Nergend ealra  
 woruld-buendra,  
 and þæt word acwæð :  
 Ic ðe, frymða God,  
 and frofre Gæst,  
 Bearn Alwaldan,  
 biddan wille  
 miltse þínre  
 me þearfendre,  
 Drynesse Drym ;  
 þearle ys me nuða,  
 heorte<sup>a</sup> onhæted,  
 and hige geomor swyðe  
 mid sorgum gedrefed ;  
 forgif me, swegles Ealdor,  
 sigor and sóðne geleafan,  
 þæt ic mid þys sweorde mote  
 geheawan þysne morðres  
 bryttan ;  
 geunne me mīnra gesynta,  
 þearlmōd þeoden gumena :  
 nahte ic þínre næfre  
 miltse þon mārān þearfe :  
 gewrec nu, mihtig Dryhten,  
 torhtmod tires Brytta,  
 þæt me ys þustorne on mōde,  
 hāte on hreðre mīnum.  
 Hi þa se hehsta Déma

ædre mid elne onbryrde,  
 swa he deð ānra gehwylcne  
 her buendra þe hyne  
 him to helpe secēð  
 mid rāde and mid rihte ge-  
 leafan.  
 Þa wearð hyre rūme on  
 mōde,  
 haligre hyht geniwod ;  
 genām þa þone hæðenan  
 mannan  
 fæste be feaxe sīnum,  
 teah hyne folmum,  
 wið hyre weard bysmerlice,  
 and þone bealofullan  
 listum alede,  
 lāðne mannan,  
 swa heo ðæs unlædan  
 eaðost mihte  
 wel gewealdan.  
 Sloh ða wunden-locc  
 þone feond-sceaðan  
 fagum mece,  
 hete þoncolne,  
 þæt heo healfne forcearf  
 þone sweoran him,  
 þæt he on swiman læg,  
 druncen and dolh-wund :  
 næs ða deað þa gyt,  
 ealles orsawle ;  
 sloh ða eornoste  
 ides ellen-rōf,  
 oþre siðe,

<sup>a</sup> In MS. ys is repeated after þearle.

pone hæðenan hund,  
 þæt him þæt heafod wand  
 forð on ða flore.

Læg se fula leap,  
 gesne beæftan,  
 gæst ellor hwearf,  
 under neowelnæs,  
 and þær genyðerad wæs,  
 susle gesæled,  
 syððan æfre,  
 wýrmum bewunden,  
 wítum gebunden,  
 hearde gehæfted,  
 in helle bryne,  
 æfter hin-siðe ;  
 ne ðearf he hopian nō,  
 pystrum forðylmed,  
 þæt he ðonan mote,  
 of ðam wýrm-sele,  
 ac ðær wunian sceal,  
 áwa to aldre,  
 butan ende forð,  
 in ðam heolstran hām,  
 hyht-wynna leas.

## XI.

Hæfde ða gefohten,  
 fore-mærne blæd,  
 Iudith æt guðe,  
 swa hyre God uðe,  
 swegles Ealdor,  
 þe hyre sigores onleah.  
 þa seo snotere mægð

snude gehrohte  
 þæs herewæðan  
 heafod swa blódig,  
 on ðam fætelse,  
 þe hyre foregenga,  
 blác-hleor ides,  
 hyra begea nest  
 þeawum geðungen,  
 pyder onlædde,  
 and hit ða swa heolfrig  
 hyre on hond ageaf,  
 hige ðoncolre,  
 hām to berenne,  
 Iudith gingran sínre.  
 Eodon ða gegnum þanonne  
 þa idesa bá,  
 ellen-þriste,  
 oðþæt hie becomon,  
 collen-ferhðe,  
 ead-hreðige mægð,  
 út of ðam herige,  
 þæt hie sweotollice  
 geseón mihton  
 þære wlitegan byrig  
 weallas blican,  
 Bethuliam.  
 Hie ða beah-hrodene  
 feðe-laste  
 forð onettan,  
 oð hie glæd-mode  
 gegán hæfdon  
 to ðam weal-gate.  
 Wiggend sæton,  
 weras wæccende

wearde heoldon<sup>a</sup>  
 in ðam fæstenne,  
 swa ðam folce ær  
 geomor-môdum  
 Iudithe bebead,  
 searo-ðoncol mægð,  
 þa heo on sið gewât,  
 ides ellen-rof.  
 Wæs ða eft cumen  
 leof to leodum,  
 and ða lungre het  
 gleaw-hydig wíf,  
 gumena sumne,  
 of ðære ginnan byrig,  
 hyre togeanes gán,  
 and hi ofostlice  
 in-forlætan<sup>b</sup>  
 ðurh ðæs wealles geat,  
 and þæt word acwæð  
 to ðam sige-folce:  
 Ic eow secgan mæg  
 þonc wyrðe þing,  
 þæt ge ne þyrfen leng  
 murnan on móde:  
 eow ys Metod bliðe,  
 cyninga Wuldor,  
 þæt gecyðed wearð,  
 geond woruld wíde,  
 þæt eow ys wuldor-blæd  
 torhtlic toweard,  
 and tir gifeðe  
 ðara læðða  
 ðe ge lange drugon.

<sup>a</sup> MS. heo ildon.

þa wurdon bliðe  
 burh-sittende,  
 syððan hi gehyrdon  
 hu seo halige spræc  
 ofer heanne weall.  
 Here wæs on lustum;  
 wið þæs fæsten-geates  
 folc onette,  
 weras wíf somod,  
 wornum and heapum,  
 ðreatum and ðrymmum,  
 þrungon and urnon  
 on gean þa þeodnes mægð  
 þusendmælum,  
 ealde ge geonge;  
 æghwylcum wearð  
 men on ðære medo-byrig  
 móð areted,  
 syððan hie ongeaton  
 þæt wæs Iudith cumen  
 eft to eðle,  
 and ða ofostlice  
 hie mid eaðmedum  
 in-forleton.  
 þa seo gleawe het,  
 golde gefrætewod,  
 hyre ðinenne,  
 þancol-móde,  
 þæa here-wæðan  
 heafod onwriðan,  
 and hyt to behðe  
 blódig ætywan  
 þam burh-leodum,

<sup>b</sup> MS. forlæton.

hu hyre æt beaduwe gespeow. bord for breostum,  
 Spræc ða seo sædele                      and byrn-homas,  
 to eallum þam folce :                      scfre helmas,  
 Her ge magon sweetole,                      in sceaðena gemong,  
 sige-rôfe hæleð,                      fyllan folc-togan  
 leoda ræswan,                      fagum sweordum,  
 on ðæs lāðestan                      fæge frumgaras :  
 hæðenes heaðo-rinces                      fynd syndon eowere  
 heafod starian\*,                      gedémed to deaðe,  
 Holofernus                      and ge dóm agon,  
 unlyfigendes,                      tir æt tohtan,  
 þe us monna mæst                      swa eow getácnod<sup>a</sup> hafað  
 morðra gefremede,                      mihtig Dryhten  
 sárra sorga,                      purh mîne hand.  
 and swyðor gyt                      þa wearð snelra werod  
 ycan wolde,                      snude gegearewod,  
 ac him ne uðe God                      cénra to campe ;  
 lengran lífes,                      stopon cyne-rôfe,  
 þæt he mid læððum                      secgas and gesiðas,  
 us eglan moste.                      bæron þufas,  
 Ic him ealdor oðþrong                      foron to gefeohte  
 purh Godes fultum.                      forð on gerihte  
 Nu ic gumena gehwæne                      hæleð under helmum,  
 pyssa burg-leoda                      of þære haligran byrig,  
 biddan wylle,                      on þæt dægred sylf :  
 rand-wiggendra,                      dynedan scildas,  
 þæt ge recene eow                      hlude hlummon.  
 fysan to gefeohte ;                      Þæs se hlanca gefeah  
 syððan frymða Goð,                      wulf in walde,  
 ærfæst Cyning,                      and se wanna hrefn,  
 eastan sende                      wæl-gifre fugel,  
 leohtne leoman,                      westan<sup>b</sup> begen,  
 berað linde forð,                      þæt him ða þeod-guman

\* MS. starianð.

<sup>b</sup> westene?

pohton tilian  
 fylle on fægum ;  
 ac him fleah on laste  
 earn ætes georn,  
 urig feðera ;  
 salowig pada  
 sang hilde leoð,  
 hyrned-nebba.  
 Stopon heaðo-rincas,  
 beornas to beadowe,  
 bordum beðeahte,  
 hwealfum lindum,  
 þa ðe hwīle ær  
 elðeodigra  
 edwit poledon,  
 hæðenra hosp.  
 Him þæt hearde wearð,  
 æt ðam æsc-plegan,  
 eallum forgolden,  
 Assyrium,  
 syððan Ebreas,  
 under guð-fanum,  
 gegán hæfdon  
 to ðam fyrd-wicum.  
 Hie ða fromlice  
 leton forð fleogan  
 flāna scúras,  
 hilde nædran,  
 of horn-bogan,  
 strælas stede-hearde,  
 styrmdon hlude,  
 grame guð-frecan,  
 garas sendon  
 in heardra gemang,

hæleð wæron yrre,  
 land-buende,  
 laðum cynne,  
 stopon styrn-móde,  
 sterced-ferhðe,  
 wrehton unsofte  
 eald geniðlan,  
 medo-werige,  
 mundum brugdon  
 scealcas of sceaðum  
 scír mæled swyrd,  
 ecgum gecoste,  
 slogon eornoste  
 Assiria  
 oret-mæcgas,  
 nið hycgende,  
 nánne ne sparedon  
 þæs here-folces,  
 heanne ne ríce,  
 cwicera manna,  
 þe hie ofercuman mihton.

## XII.

Swa ða mago-þegnas,  
 on ða morgen-tíð,  
 ehton elðeoda  
 ealle þrage,  
 oðþæt ongeaton  
 ða ðe grāme wæron,  
 ðæs here-folces  
 heafod-weardas,  
 þæt him swyrd-geswing  
 swiðlic eowdon  
 weras Ebrisce ;

hie wordum þæt  
 þam yldestan  
 ealdor-þegnum  
 cyðan eodon,  
 wrehton cumbol-wigan,  
 and him forhtlice  
 fæ̃r spel bodedon,  
 medo-werigum,  
 morgen collan,  
 atolne ecg-plegan.  
 Ða ic ædre gefrægn  
 slege-fæ̃ge hæleð  
 slæpe tobredon,  
 and wið þæs bealofullan  
 búr-geteldes  
 weras ferhðe  
 hwearfum þringan,  
 Holofernus ;  
 hogedon aninga  
 hyra hlaforde  
 hylde bodian,  
 ærðon ðe him se egesa  
 on-ufan sæte  
 mægen Ebrea.  
 Mynton ealle  
 þæt se beorna brego,  
 and seo beorhte mægð,  
 in ðam wlitengan træfe  
 wæron ætsomne,  
 Iudith seo æðele,  
 and se galmóda,  
 egesfull and afor :  
 næs ðeah eorla nán,

þe ðone wiggend  
 aweccan dorste,  
 oððe gecunnian  
 hu ðone cumbol-wigan  
 wið ða halgan mægð  
 hæfde geworden,  
 Metodes meowlan.  
 Mægen nealæhte,  
 folc Ebrea,  
 fuhton pearle,  
 heardum heoru-wæpnum,  
 hæfte guldon  
 hyra fyrn geflitu,  
 fagum swyrdum  
 ealle afðoncan\*.  
 Assyria wearð,  
 on ðam dæge-weorce,  
 dóm geswiðrod,  
 bælc forbigeð.  
 Beornas stodon  
 ymbe hyra þeodnes træf,  
 pearle gebylde,  
 sweorcend-ferhðe ;  
 hi ða somod ealle  
 ongunnon cohhetan,  
 cirman hlude,  
 and gristbitian,  
 góde orfeorme,  
 mid toðon torn poligende.  
 Ða wæs hyra tires æt ende,  
 eades and ellen-dæda ;  
 hogedon ða eorlas  
 aweccan hire wíne-dryhten ;

\* afðoncas ?

him wiht ne speow.  
 Ða wearð sið and late  
 sum to ðam arod,  
 para beado-rinca,  
 þæt he in þæt búr-geteld  
 niðheard neðde,  
 swa hyne nyd fordráf:  
 funde ða on bedde  
 blácnæ licgan  
 his gold-gifan,  
 gæstes gesne,  
 lífes belidenne.  
 He þa lungre gefeoll,  
 freorig to foldan\*,  
 ongan his feax téran,  
 hreoh on móde,  
 and his hrægl somod,  
 and þæt word acwæð  
 to ðam wiggendum,  
 þe ðær unróte  
 úte wæron:  
 Her ys geswutelod  
 ure sylfra forwyrd,  
 toweard getácnod,  
 þæt þære tíde  
 ys mid niðum  
 neah geðrunen,  
 ðe we sculon losian somod,  
 æt sæcce forweorðan;  
 her líð sweorde geheawen,  
 beheafdod healdend ure.  
 Hi ða hreowig-móde  
 wurpon hyra wæpen ofdúne,

gewitan him werig-ferhðe  
 on fleam sceacan;  
 him mon feaht on last,  
 mægen-eacen folc,  
 oð se mæsta dæl  
 ðæs heriges læg  
 hilde gesæged,  
 on ðam sige-wonge,  
 sweordum geheawen,  
 wulfum to willan,  
 and eac wæl-gifrum  
 fuglum to frofre;  
 flugon ða ðe lyfdon  
 láðra lind;  
 him on laste fór  
 sweet Ebrea,  
 sigore geweorðod,  
 dóme gedýrsod:  
 him feng Dryhten God  
 fægre on fultum,  
 Frea Ælmihtig.  
 Hi ða fromlice,  
 fagum swyrdum,  
 hæleð hige-rófe,  
 her-það worhton,  
 ðurh láðra gemong,  
 linde heowon,  
 scild-burh scæron,  
 sceotend wæran,  
 guðe gegremede,  
 guman Ebreisce,  
 pegnas on ða tíð  
 pearle gelyste

\* MS. feoldan.



gar-gewinnes.  
 Þær on groot gefeoll  
 se hyhsta dæl  
 heafod-gerfmes,  
 Assyria  
 ealdor-duguþe,  
 lāðan cynnes,  
 lythwón becom  
 cwicera to cyððe;  
 cirdon cyne-rōfe,  
 wiggend on wiðertrod,  
 wæl-scel on innan,  
 reocende hræw.  
 Rûm wæs to nimanne  
 lond-buendum  
 on ðam lāðestan  
 hyra eald-feondum  
 unlyfigendum  
 heolfrig here-reaf,  
 hyrsta scyne bord,  
 and brād swyrd,  
 brûne helmas,  
 dyre madmas.  
 Hæfdon dómlice,  
 on ðam folc stede,  
 fynd oferwunnen,  
 eðel-weardas,  
 eald-hettende  
 swyrdum aswefede;  
 hie on swaðe reston,  
 þa ðe him to life  
 lāðost wæron  
 cwicera cynna.

Ða seo cneoris eall,  
 mægða mærost,  
 ānes monðes fyrst,  
 wlanc wunden-loce,  
 wagon and læddon  
 to ðære beorhtan byrig,  
 Bethuliam,  
 helmas and hup-seax,  
 here-byrnan\*,  
 guð-sceorp gumena,  
 golde gefrætewod,  
 mærra madma  
 þonne mon ænig  
 asecgan mæge  
 searo-poncelra;  
 eal þæt ða ðeod-guman  
 prymme geeodon,  
 céne under cumblum,  
 and comp-wige,  
 purh Iudithe  
 gleawe lāre,  
 mægð mōdigre.  
 Hi to mēde hyre,  
 of ðam siðfate,  
 sylfre brohton  
 eorlas æsc-rōfe,  
 Holofernes  
 sweord and swatigne helm,  
 swylce eac sīde byrnan  
 gerenode readum golde,  
 and eal þæt se rinca baldor  
 swiðmōd sinceas ahte,  
 oððe sundor-yrfes,

\* MS. hare byrnan.

beaga and beorhtra maðma ;	to ðam Ælmihtigan ;
hi þæt þære beorhtan idese	huru æt ðam ende ne tweode
ageafon, gearo-þoncolre.	þæs leanes þe heo lange
Ealles ðæs Iudith sægde	gyrnde.
wuldor-weroda Dryhtne,	þæs sy ðam leofan Dryhtne.
þe hyre weorðmynde geaf,	wuldor to wíðan aldre,
mærðe on moldan ríce,	þe gesceop wind and lyfte,
swylce eac méde on heofon-	roderas and rúme grundas,
num,	swylce eac reþe streamas,
sigor-leanin swegleswuldre,	and swegles dreamas,
þæs þe heo ahte sóðne ge-	þurh his sylfes miltse.
leafan	

---

## FROM

## A PARAPHRASE OF JOB, XXIX. XXX.

## ALLITERATIVE WITH FINAL RIME.

Me lifes onlah,	hæfde ic heanne hād,
se pis leoht onwrah,	ne wæs me in healle gād
and þæt torhte geteoh	þæt þær rof word rād ;
tillice onwrah.	oft þær rinc gebād,
Glæd wæs ic gliwum,	þæt he in sele sæge
glenged hiwum,	sinc-gewæge.
blissa bleoum	Þegnum geþyhte,
blostma hiwum.	penden wæs ic mægen
Seegras mec segon,	horsce mec heredon,
sympel ne alegon,	hilde generedon,
feorh-giefe gefegon,	fægre feredon,
frætwed-wægum,	feondon biweredon :
wic ofer wongum	swa mec hyht-giefu heold.

---

wæs on lagu-stream lād,  
þær me leopu ne biglād,

---

Scealcas wæron scearpe,  
Scyl wæs hearpe ;

hlude hlynede,  
hleopor dynede,  
swegl-rād swinsade,  
swiðe ne minsade,  
burg-sele beofode,  
beorht lifade,  
ellen eacnade,  
ead beacnade,  
freaum frodade,  
fromum godade,  
mōd mægnade,  
mine fægnade,  
treow telgade,  
tir welgade,

blæd blissade

Gold gearwade,  
gim hwearfade,  
sinc searwade,  
sib' nearwade.  
From ic wæs in frætsum,  
freolic in geatsum ;  
wæs min dream dryhtlic,  
drohtað hyhtlic ;  
foldan ic freoðade,  
folcum ic leopode,  
lif wæs min longe,  
\* \* \*

## THE GRAVE.

## A FRAGMENT.

De wes bold gebyld  
er þu iboren were,  
ðe wes molde imynt  
er ðu of moder come ;  
ac hit nes no idiht,  
ne þeo deopnes imeten ;  
nes gyt iloced,  
hu long hit þe were.  
Nu me þe bringað  
þer ðu beon scealt,  
nu me sceal þe meten,  
and ða mold seoðða ;  
ne bið no þin hus  
healice itinbred,  
hit bið unheh and lah,

þonne þu list þer-inne ;  
ðe hele-wages beoð lage,  
sid-wages unhege,  
þe rof bið ibyld  
þire broste ful neh ;  
swa ðu scealt on mold  
wunien ful cald,  
dimme and deorcæ :  
þet den fulæt on hond.  
Dureleas is þæt hus,  
and dearc hit is wiðinnen,  
ðær þu bist feste bidytt,  
and Dæð hefð þa cæge :  
ladlic is þæt eorð-hus,  
and grim inne to wunien,

ðer pu scealt wunien,	and þe æfter lihten ;
and wurmes þe todeleð.	for sone pu bist ladlic,
Ðus ðu bist ilegð,	and lad to iseonne ;
and ladæst pine fronden ;	for sone bið pin hæfet <sup>a</sup>
nefst ðu nenne freond,	faxes bireued,
þe þe wylle faren to,	al bið ðes faxes
ðæt efre wule lokien	feirnes forsceden,
hu þe pæt hus þe likie,	næle hit nan mit fingres feing
ðæt æfre undon	stracien *       *
ðe wule ða dure,	*       *       *       *

## FROM LAȜAMON'S BRUT.

## THE HISTORY OF KING LEIR AND HIS DAUGHTERS.

MS. Calig., A. IX.

BLADUD hafde enne sune,  
 Leir wes ihaten,  
 efter his fader daie,  
 he heold pis drihliche lond,  
 somed an his liue,  
 sixti winter.  
 He makede ane riche burh,  
 purh radfulle his crafte,  
 and he heo lette nemnen  
 - efter him seoluan,  
 Kaer Leir hehte þe burh ;  
 leof heo wes þan kinge,  
 þa we an ure leod-quide  
 Leir-chestre clepiað.  
 ȝeare a þan holde dawen  
 heo wes swiðe aðel burh,

MS. Otho, C. XIII.

BLADUD hadde one sone,  
 Leir was ihote,  
 afterhis fader he held pis lond,  
 in his owene hond,  
 ilaste his lif-dages,  
 sixti winter.  
 He makede on riche borh,  
 porh wise menne reade,  
 and hine lette nemni  
 after him seolue,  
 Kair Leir hehte þe borh ;  
 leof he was þan king,  
 þe we on ure speche  
 Lep-chestre cleopiep.  
 In þan eolde daiȝe  
 hit was a borh riche,

<sup>a</sup> The last six lines are in a different and almost illegible hand.

and seoððen þer seh toward and suppe þar soh to  
 swiðe muchel seorwe, swiþe moche sorwe,  
 þat heo wes al forfaren,  
 þurh þere leodene uæl.

20 Sixti winter hefde Leir  
 þis lond al towelden.  
 Þe king hefde preo dohtren  
 bi his drihliche quen ;  
 nefde he nenne sune,  
 þerfore he warð sari,  
 his manscipe to halden,  
 buten þa preo dohtren.  
 Þa ældeste dohter haihte

Gornioille,

30 þa oðer Regau,  
 þa þridde Cordoille,  
 heo wes þa ȝungeste suster,  
 a wliton alre uairest ;  
 heo wes hire fader al swaleof  
 swa his ȝene lif.  
 Þa ældede þe king,  
 and wakede on aðelan,  
 an he hine biþohte  
 wet he don mahte  
 40 of his kineriche  
 æfter his deie.

He seide to him suluen,  
 þat þat vuel wes :  
 Ic wlle mine riche todon,  
 and allen minen dohtren,  
 and ȝeuen hem mine kine-  
 peode,

and twemen mine bearnen :  
 ac ærst ic wille fondien,

Sixti winter hadde Leir  
 þis lond towelden.  
 Þe king hadde preo dohtres  
 bi his oȝe cwene ;  
 ac he nadde nanne sone,  
 þarfore he was sori,  
 his kinedom to heolde,  
 bote his preo dohtres.

Þe ældeste hehte Gor-  
 noyلة,

þe oper Regau,  
 þe þridde Gordoylle,  
 ȝeo was þe ȝeongeste,  
 of þeues alre hendest ;  
 ȝeo was hire fader al so leof  
 so his owene lif.  
 Þo holdede þe king,  
 and failede his mihte,  
 and he hine biþohte  
 wat he don mihte  
 of his kineriche  
 after his daiȝe.

He saide to him seolue,  
 þat þe vuel was :  
 Ich wolle mine riche  
 ȝiue mine dohtres,

ac erest ich wolle fondi,

50 whulchere beo mi beste woch me mest louie,  
 freond,  
 and heo scal habbe pat beste and ȝeo sal habbe pat beste  
 del deal  
 of mine drihlichen lon. of mine kine-londe.  
 þus þe king pohte, þus þe king poh,  
 and þer-æfter he worhte; and þar-after awroh;  
 he clepede Gornioille, he clepede Gornioille,  
 his guðfulle dohter, his dohter þat was deore,  
 vt of hire bure, ut of hire bure,  
 to hire fader deore; to hire fader deore;  
 and þeus spac þe alde king, and þus spac þe holde king  
60 þer he on æðelen seat: to Gornioille his dohter:  
 Sei me, Gornioille, Sei me, Gornioille,  
 soðere worden: soþere wordes:  
 swiðe dure þeo eart me, swiþe deore þou art me,  
 hu leof æm ich þe, ou lef ham hich þe,  
 hu mochel worȝ leste þu hu mochel worȝ holdist þou  
 me me  
 to walden kineriche? to welde kineriche?  
 Gornioille was swiðe wær, Gornioille was wel war,  
 swa beoð wifmen wel ihwær, se beoþ wimmen wel iwar,  
 and seide ane lesinge and seide one lesing  
70 heore fædere þon king: to hire fader þe king:  
 Leofe fæder dure, Leoue fader deore,  
 swa bide ic Godes are, so bide ich Godes ore,  
 swa helpe me Apollin,  
 for min ilæfe is al on him,  
 pat leuere þeo ært me æne leuere þou hart me one  
 þane þis world al clane; þan al þis worle clene;  
 and ȝet ic þe wille speken wit, and ȝet ich þe wollespeke wid,  
 þeou ært leuere þene mi þou hart me leuere þan mi  
 lif, lif,  
 and þis ich sucge þe to seoðe, and þis ich segge þe to sope,

- 80 þu mith me wel ileue.      þu miht me wel ilefue.  
 Leir þe king      Leir þe king  
 ilefde his dohter læisinge,      ilefde his dohter lesinge,  
 and þas ænsware ȝef,      and þus answerede  
 þat waes þe olde king :      þe king to his dohter :  
 Ich þe Gornouille seuge,  
 leoue dohter dure,  
 god scal beon þi meda      god sal beo þi mede  
 for þira gretinge.      for þine wel dede.  
 Ic eam for mire ældde      Ich ham for min heolde  
 swiþe vnbolded,      mochel onbolded,  
 and þou me leuoste swiþe,      and þou me louest swiþe,  
 mare þan is on liue ;      more þan alle þat his aliue ;  
 ich wille mi dirhliche lond      ich wole mi dripliche lond  
 a proe al todalen :      a preo al todeale :  
 pin is þat beste deal,      pin sal beo þat beste deal,  
 þu ært mi dohter deore,      þou hart me swiþe deore,  
 and scalt babben to lauereð      and þou salt habbe to louereð  
 min alre beste þein      min alre beste man  
 þeo ich mai uinden      þat ich mawe ifinde  
 in mine kinne-londe.      in mine kine-londe.  
 100 Æfter spac þe olde king      Eft spac þe holde king  
 wit his dohter :      wid his oper dohter :  
 Leoue dohter Regau,      Leoue dohter Regau,  
 waet seist tu me to ræide ?      wat . . ist þou me to reade ?  
 Seie þu bifore mire duȝden      Sei bifore mine men  
 heo dure ich am þean herten.      ou deore ich þe ham.  
 þa ansærde mid rætfulle      þo answerede ȝeo mid worde,  
 worden :      and noht mid heorte :  
 Al þat is on liue      Al þat his on liue  
 nis nig swa dure      nis me alf so deore  
 110 swa me is pin an luue,      so m. his pin one li.e,  
 ne forðe min ahȝene lif.  
 Ah heo ne seide na þing seð, Ac ȝeo . . . de nopt soþ,

	no more þenne hiire suster.	na more þ.....
	Alle hire lesinge	al hire les....
	hire uader ilefede.	..... ilefde.
	þa answarede þe king,	þo answ.... king,
	hiis doȝter him icwemde :	his dohter him icwe...
	þea þridde del of mine londe	þe þridden deal of mine ...
	ich bitake þe an honde ;	ich bitake þe an hond
120	þu. scalt nime louerd	and þ.. .... nime louerd
	þer þe is alre leowost.	þar þe his a... leuest.
	þa ȝet nolde þe leod-king	þe ȝet nolde þe king
	his sothscipe bilæuen ;	his folie blene ;
	he hehte cumen him biforen	he hehte come him bifore
	his dohter Cordoille ;	his dohter Gordoille ;
	neo was alre ȝungest,	ȝeo was alre ȝeongest,
	of soðe ȝær witelest,	of worde alre sopest,
	and þe king heo louede more	and þe king hire louede
	þanne batueie þe oðre.	more þan þe tweie oper.
130	Cordoille iherde þa lasinge	Gordoille iherde þe lesing
	þe hire sustren seiden þon	þat hire sostres seide þan
	kinge ;	kinge ;
	nom hire leaffulne huie	nam hire lapfolne op
	þat heo liȝen nolden,	þat ȝe leȝe nolde,
	hire fader heo wolde suȝe	hire fader ȝeo wolde segge
	seoð.	sop,
	were him lef were him lað.	were him leof were him lop.
	þeo queð þe alde king,	þo cwap þe holde king,
	vnrað him fulede :	onread him folwede :
	Iheren ich wille	Ich wolle ihiren of þe,
	of þe Cordoille,	Gordoille mi dohter,
140	sua' þe helpe Appollin,	so þe helpe Appolin,
	hu deore þe beo lif min.	ou deore þe his lif min.
	þa answarede Cordoille,	þo answerede Gordoille,
	luðe and nowiht stille,	loude and noht stille,
	mid gomene and mid lehtre,	mid game and mid lihtre,



to hire fader leue :	to hire fader leoue :
þeoartmeleof al somi fæder,	þou hart me ase min fader,
and ich þe al so þi dohter.	and ich ase þin dohter,
Ich habbet oþesohfaste loue,	
for we buoð swiþe isibbe,	
157 and swa ich ibide are,	and so ich abide ore,
ich wille þe suge mare :	ich wolle segge þe more :
al swa muchel þu bist woruh	al so mochel þou hart worp
swa þu welden ært,	ase þou hart weldende,
and al swa muchel swa þu	and wile ... þou hopt afest,
hauest,	
men þe willet luuien ;	men þe wollep louie ;
for sone heo bið ilaþed,	for sone hi beop loþe,
þe mon þe lutel ah.	þe men þe lutel oþeþ.
þus seide þe mæiden Cor-	þus seide þat maide Gor-
doille,	doille,
and seoððen set swiþe stille.	and sippe sat stille.
160 þa iwarðe þe king wærð,	þo iwarþ þe king wroþ,
for he nes þeo noht iquemed,	for he nas nopt icw....
and wende on is þonke,	he wende on his þon..
þaht hit weren for unðeawe,	..t hit were for onþeue,
þat he hire weore swa un-	þat he ..... so onworþ,
wourð,	
þat heo hine nold iwurði,	p . . þeo hin..... louie,
swa hire twa sustren,	* * *
þe ba somed læsinge speken.	
þe king Leir iwerðe swa	His euhe torne and was wroþ,
blac,	
swilch hit a blac cloð weiren	bicom alse a blac cloþ :
170 iwærð his hude and his	
heowe,	* * *
for he was suþe ihærmed,	
mid þere wræððe he wæs	mid þare wreppe he was igre-
isweued,	mid,

<p>pat he feol i swowen ;  late þeo he up fusde ;  pat mæiden wes afeared,  þa hit alles up brac,  hit wes vuel pat he spac :  Hærne Cordoille,  ich þe telle wille mine wille ;  of mine dohtren þu were me  durest,  nu þu eært me arle læðes :  ne scalt þu næuer halden  dale of mine lande ;  ah mine dohtren ic wille  delen mine riche,  and þu scalt worðen warchen,  and wonien in wansiðe,  for nauere ich ne wende  pat þu me woldes þus scan-  den,  parfore þu scalt beon dæd  ic wene :  fliȝ ut of min eæh-sene,  þine sustren sculen habben  mi kinelond,  and þis me is iqueme.  þe duc of Cornwaile  scal habbe Gornouille,  and þe Scottene king  Regau pat scone ;  and ic hem ȝeue al þa winne  þe ich æm waldinge ouer.  And al þe alde king dude  swa he hafuede idemed.  Of wes þen mæidene wa,</p>	<p>pat hi fulle hi swoȝe ;  late þo vp fusde ;  pat maide was afered,  þo hit alles up brac,  hit was vuel pat he spac :  Herene Gordoille,  ich wolle segge þe mine wille ;  of mine dohtres þou were me  leouest,  nou þou hart me alre lopest :  ne salt þou neuere holde  deal of mine londe ;  ac mine two dohtre  solle habbe mine riche,  and þou salt wonie wrecche,  and wonie ine wowe,  for neuere ich ne wende  pat þou me woldest þus  sende,  parfore þou salt deiȝe ich  wene :  fleo vt of mine eh-scene,  þine sostres sulle habbe mi  lond,  and þis me his icweme.  þe duk of Cornwale  sal habbe Gornouille,  and þe Scottene king  Regau þe scene ;  and ich ȝam giue alle þe winne  pat ich ham ouer waldenne.  And þe holde king dude  ase he hadde idemid.  Ofte was þane maide wo,</p>
---	---

180

190

200

and næure wors penne þa,  
 wa hire wes on mode,  
 for hire fæder wærpe;  
 heo uende into hire boure,  
 par heo ofte sætte sare;  
 for heo nolde lijen  
 hire fader leoue.

210 Þat maide wes swiðen  
 swomefest,

for hire fader heo scunede,  
 and dude þene beste red;  
 in hire bure heo abed,  
 and poledede þene mod-kare,  
 and mornede swipe;  
 and þus ane stonde  
 hit stod æ ðon ilka.

In France wes a king  
 riche and swiðe kene,

220 Aganippes wes ihaten,  
 hæleðen he wes ældere;  
 he wes a ȝenge king,  
 ah quene nauede he nane.  
 He sende hiis sande  
 into pisse lande,

to Leir þan kinge,  
 and leofliche hine gret;  
 he bæd hine don is iwille,  
 ȝeuen him Cordoille,

230 and he heo wolde habben  
 hæȝe to are quene,  
 and æfter hire don ærest,  
 pat hire were alre leofust.  
 Feor haueden liðende men  
 ispeken of þan mæidene

and neuere worse þane þo,  
 wo hire was on mode,  
 for hire fader wreppa;  
 ȝeo eode in to bure,  
 and ofte sipte sore;  
 for ȝeo nolde leȝe  
 hire fader leue.

Þat maide was swipe samuast,

and hire fader sonede,  
 and dude þane beste read;  
 and in hire bure abod,  
 and poledede þane mod-care,  
 and mornede swipe;  
 and þus one stunde  
 hit stod a þam ilke.

In France was a king  
 rich and swipe kene,

Aganippus was ihote,  
 folke he was eldere;  
 he was a ȝong king,  
 ac cwene nafde he none.  
 He sende his sonde  
 in to pisse londe,

to Leir þane king,  
 and faire him grette;  
 bad hine don his wille,  
 ȝefe him Gordoille,

and he hire wolde habbe  
 heȝe to cwene,  
 and don alre erest,  
 pat hire were alre fairest.  
 For hafde sope men  
 ispeke of þam maiden

	feizernesse and freoscipe	bifore þan France king,
	atforen þan Frensce kinge,	of hire þe . . . .
	of hire mucla fæira wlita,	of hire mochele fairsipe,
	of hire muchela monschipe,	of hire mochele mansipe,
240	hu heo wes polemod,	ou ȝeo was polemod,
	of fæire hire þeawen,	of faire hire þeues,
	þat nes on Leir kinges lond	þat nas in Leir kinges lond,
	nan wifman al swa hende.	womman half so hende.
	And þe king Aganippus	And king Aganippus
	igrette Leir kin þus.	igrette Leir þe king þus.
	Leir kin hine biþohte,	Leir king hine biþoht,
	wat he don mohte ;	wat he don mihte ;
	he letten writen a writ,	he lette writen a writ,
	and wel hit lette dihten,	wel mid þan beste,
250	and sende hit bi his sonde	an sende bi his sonde
	in Frauncene londe :	into France londe :
	þus spec þes kinges writ,	þus spac þeos kinges writ,
	hit wes widen icuð :	hit was wide cup :
	þe king of Bruttaine,	þe king of Britaine
	þe Leir is haten,	þat Leir his . . . . .
	greteð Aganippus,	greteþ Aganippus,
	pene aldere of Fraunce :	. . . . king of France :
	Worðschepe haue þu	Worsipe haue þou
260	pire wel-deda,	for pine wilninge,
	and pire feire sonde,	and pine faire sonde,
	þat grete þu me woldest :	þat grete þou me woldest :
	ac ic do þe wel to witene,	ac ich do þe wel to wite,
	hær bi mine writ rich,	her ript bi mine write,
	þat mi drihlice lond	þat mi drihtlice lond
	a twa ich habbe ideled,	a two ich habbe idealed,
	iȝeuen hit mine twam doh-	iȝeuet mine two doptren,
	tren,	
	þe me beoþ swiðe deore.	þat beoþ me swiþe deore.
	Dohter ich habbe þa pridda,	Dohter ich habbe þe pridde,

270 ac ne racche ich wær heo ac ne rech ic ware ȝe libbe ;  
libbe ;  
for heo me forhuste, for ȝeo me forhoȝede,  
and heo hold me for hæne, and held me for wrecche,  
and for mire halde,  
heo me unaledeð  
heo make me swaswiƿe wrað, and wrappede me swiƿe,  
ƿe worse hire scal iwurðen ; ƿe worse hire sal worpe ;  
of alle mine londe, ƿat of alle mine londe,  
ne of alle mine leode, ne of alle mine leode,  
ƿe ich auere biȝeat, ƿat ich euere biȝet,  
oðer biȝete mæie, oƿer biȝete mawe,  
ich ƿe suege soð riht, ich ƿe segge soð riht,  
na scal heo habbe nawiht : ne sal ȝeo habbe nowipt :  
ac ȝef ƿu heo wult habben, ac ȝif ƿou hire wold habbe,  
for mæide heo is hende, maide ȝeo his hende,  
ich heo wulle ƿe biwiten, ich ƿe wole hire biwete,  
andsenden ha ƿe in ane sƿiƿe, and sende hire in one siƿe,  
mid seoluen hire claðen, mid seolue hire cloping,  
of me nað heo na more ; of me ȝeo nafeð na more ;  
ȝif ƿu heo wult underfon, ȝif ƿou hire wolt vnderfon,  
al ƿis ilka ich wulle don ; al ƿis ich wolle don ;  
iseid ich habbe ƿene grund, iseid ic habbe ƿane grund,  
and ƿu seolf wurð al hisund. and ƿou ƿi seolf far hol and  
sund.  
Pis writ com to Fraunce Pis writ com to France  
to ƿan freo kinge ; to ƿ...eo kinge ;  
he hit lette raden, he hit lette rede,  
leof him weren ƿa runen. leof him were ƿe rounen.  
ƿa wende ƿe king ƿo wende ƿe welde king  
ƿat hit were for vuele, ƿat hit were for gyle,  
ƿat Leir king hire fæder ƿat Leir king hire fader  
heo him wold' atleden nolde hire him lene,  
and he mochula ƿa wodeloker and he moche ƿe wodlokere

wilnede þeos mæidenes,  
and seide to is bornen,  
þat wes þe bisie king :  
Ich eam riche mon inoh,  
þat na mare ich ne recche ;  
ne scal neuere Leir king  
þat mæiden me attlede,  
ac ich heo wulle habben  
to hænjenne are quene.

310

Habben heore fader alis lond,  
al hiis seoluer and is gold,  
ne bidde ich nanne mæðmes,  
me seolf ich habben inoʒe,  
bute þat mæiden Cordoille ;  
þenne habbe ich mine wille.  
Mid writ and mid worde  
he sende eft to þisse londe,  
and bad Leir king him  
sende

320

his dohter þe wæs hende,  
and he wolde wel don,  
mid muchele worðescipe heo  
underfon.

þa nom þa olde king  
æðele his meiden,  
mid seoluen hire claðes,  
and lette neo forðe liðen  
ofer þa stremes ;  
hire fader hire wes sturne.

330

Aganippus þe Frennsce king  
vnderfeng þis meiden child,  
al hiis folc hit wes iqueme,  
and makeden heo to quene,  
and þus heo þer bilefde,

wilnede . . t mayde,  
and seide to his fol..  
.ing Aganippus :  
Ich ha. . . he .an inoþ,  
of ..... ich ne recche ;  
ne sal ..... Leir þe king  
þat maiden me atlede,  
ac ich hire wolle habbe  
to eʒe cwene.

Habbe hire fader al his lond,  
and his seoluer and his gold,  
ne bid ich noþing of his,  
inoh ich habbe mi seolue,  
bote þat maide Gordoille ;  
þan ich habbe mine wille.  
Mid writ and mit worde  
he send eft to þisse londe,  
and bad Leir king him sende

his dohter þat was hende,  
and he hire wolde vnderfon,  
and moche mansipe hire don.

þo nam þe holde king  
Gordoille þat maide,  
mid seolue hire cloping,  
and lette hire forþ wende  
ouer see stremes ;  
hire fader was sturne.

Aganippus þe Frence king  
þis maide faire vnderfeng,  
and al his folk hit was icweme,  
þat ʒeo were cwene,  
and þus ʒeo þare bileofde,

leof heo wes þon leoden.  
 And Leir king hire fæder  
 lueode i ðisse londe,  
 and hadde iʒeuen is twain  
 dohtren

al his drihliche leand ;  
 He ʒef Gornouille  
 340 Scotlondes kinge,  
 he hæhte Maglaunus,  
 his mæhte weren store ;  
 Cornwailles duke  
 Regau is dohter.  
 Ða ilomp hit seoððe,  
 sone þar-æfter,  
 þat þe Scottene king and þe  
 duk

350 speken togaðere,  
 mid heore stil rune,  
 nomm hem to reda,  
 þat heo wolden al þis lond  
 habben on heora hond,  
 and feden Leir þane king  
 þe while þe he leouede,  
 dæies and nihtes,  
 mid feowerti hired-cnihtes ;  
 and heo him wolden finden  
 hauekes and hundes,  
 þat he mihte riden  
 360 ʒeond alle þanne peoden,  
 and libben on lisse,  
 þe while þe he leouede.  
 Ðus heo þa ispeken,  
 and eft hit tobreken,  
 and Leir king hit iherde,

leof ʒeo was þan folke.  
 And Leir king hire fader  
 liuede in þisse londe,  
 and hadde his two d.....

al his kinedome ;  
 He ʒaf Gornouille  
 To Scottene king,  
 he hehte Maglandus,  
 his mihtes weren store,  
 And to Cornwales duke  
 Regau his dohter.  
 Ða bifulle ... .eþpe,  
 sone þar-hafter,  
 þat þe Scottene king and þe  
 duk

speken togadere,  
 mid hire stille rouning,  
 nemen heom to reade,  
 þat hii wolde al þis lond  
 habbe to hire owene hond,  
 and feode Leir þane king  
 wile þat he leofede,  
 daiʒes and niptes,  
 mid fourti cniptes.  
 And we him wollep finde  
 hauekes and hundes,  
 þat he mai ride  
 ouer al þe peode,  
 and libbe ine blisse,  
 þe wile þat he libbep.  
 Ðus i þo speken,  
 and eft hit tobreken,  
 and Leir king was wel ipaid,

<p>and eft him wes þe worsse : and eft onlikede :          and Leir king liðde          to Scottenæ leoda,          mid Maglaune his aðume,          370 and mid pere eldre dohtre.          Me vnderfeng þene king          mid mochele feirnusse,          and wel me him dihte          mid feowerti hire cnihtes,          mid horsen and mid hundes,          mid al þat him biheovede.          Ða hilomp hit seoððen,          seone þer-after,          þe Gornaille biþohte          380 whet heo don mihte :          heore puhte swiþe eille          of æðelene hire fædere,          and heo hit bigan to mainen          to Maglaune hire louerde,          and seide him i bedde,          þer heo leiin iueore :          Seie me, mi lauerd,          monne pu ert me leouest;          me puncheð þat mi fæder          390 nis nowhit felle ;          no he wurhscipe ne can,          his wit he hauet bileued ;          me puncheð þe alde mon          wole dotie nou nan.          He halt here fauwerti cnihtes,          daies and nihtes,          he haueht her þas þeines,          and alle heore swaines,          hundes and hauekes ;</p>	<p>and Leir king wende          to Scottene kinge,          to Maglande his opom,          and to his heldeste dohter.          Me vnderfeng þane [king]            mid his fourti cniþtes,          and hire hors and hire atyr,          and al þat ham bihouede.          Ðo biþullet seppe,          sone þar-after,          þat Gornaille biþohte          wat 3eo don mihte :          hire þohte swiþe eil          of hire fader cnihtes,          and 3eo began to mene          to Maglande hire louerd,          and seide hit in bedde,          par þat leien :          Sei me mi louerd          manne me leofust          me þoncheþ þat mi fader          nis nopt fele ;          no worsipe he ne can,          his wit he haueþ bileued ;            He halt here fourti cniþtes,          dai3es and niþtes,          he halt here his sweynes</p>
---	--



- 400 peruore we habbet harmes, þarfore we habbeþ harmes,  
 andd nowher heo ne spedet,  
 and auere heo speneð,  
 and al þat goud þat we hem al þat god þe we heom doþ,  
 doð,  
 heo hit bluðeliche vnderfoð, hii hit blopeliche vnderfop,  
 and cunnen us vndonc, and ne come vs bote vnþong,  
 for ure wel-dede. for hure wel-deade.  
 Heo doð muchel bisemære, Hii doþ hus mochel bismare,  
 ure men hi tobetet: hure men hi tobetet:  
 mi fader hauet to monie mi fader haueþ to manie  
 410 of idele manne; of idele men;  
 ale þa feorðe dale al þat feorpe deal  
 lete we for fuse; lete we forþ fuse;  
 inoh he hauet on þirti,  
 to þirngen to borde;  
 vs selve we habbet cokes hus seolf we habbeþ cocus  
 ta quecchen to cuchene, to cwecche to kichene,  
 vs sulue we habbet bermen hus seolf we habbeþ bermen  
 and birles inowe. and borles inowe.  
 Letewe sum þis mochele folc Lete we som þis mochele folk  
 420 fare wher ha wulleð; fare woder i wollep;  
 swa ich æuere ibiden are, so ich euere ibide ore,  
 iðolien nulle ich hit mare. ich hit nele polie more.  
 þis iherde Maglaunus þis iherde Maglandus  
 þat is quene spilede þus; þat þe cwene spak þus;  
 and he hire andswarede and hire answerede  
 mid aðelere spiche: mid his gode speche:  
 Leinedi þu haues mochel Leafdi þou hauest wop,  
 wouh,  
 nauest þu richedom inoh? nauest þou richedom inop?  
 Ah hald þine fæder on lisse, Ac hold þin fader in blisse,  
 430 ne huueðe he nowiht longe; ne liueþ he noþt lange;  
 for gef ferrene kinges for gef honcupe kinges

Swa ich eæuere beo on liue, So ich euere beo .....  
 ne scal he habben beote fíue; ne sal he habbe bote en..tes  
 fíue;

for þer he hauet hird hinoh, for þaron he habbeþ inoh,  
 for he nauyt no doð; for he noþing no doþ;  
 and ȝef he nille<sup>a</sup> henne faren, and ȝif he nolle<sup>a</sup> hinne fare,  
 fuse we hine sone. fuse we hine ... þe.

Al heo ispedden All hi...ede ind..  
 ase heo ispeken hafden; ase he speke adde;  
 binomen him is doȝeðe, binomen him his cniptes  
 and al his drihliche folc; and al hire sweines  
 nolden heo him bileafuen nolden hi him bilefue  
 cnihtes beoton fíue. cniptes bote víue.

Þis iseh þe Leir king, Þis iseh Leir þe king,  
 wa wes him on liue, wa was him a liue,  
 his mod him gon mengen, his mod him gan mengi,  
 he morȝnede swiðe, he mornede swípe,  
 and þas worde seide and þeos word seide  
 mid seorhfulle laichen: mid sorfol speche:  
 Wela weolla wella! Wele wele wele wele!

hu þu biswíkest monine mon: on þou beswíkest mani man;  
 þenne he þe treoweðe alre wan hii þe troueþ alre best,  
 best on,

þenne biswíkes tu heom. þan þou heom biswíkest.  
 Nis hit nowit ȝare, Nis noht ȝare,  
 noht fulle twa ȝere, noht fulle two ȝere,  
 þat ich was a riche king þat ich was a riche king  
 and held mine cnihtes: and welde mine cniptes:  
 nu ich habben ibiden, nou ich habbe ibede þane dai  
 þat ich bare sitte, þat ich bar sitte  
 wunnen biræued; of gode bireued;  
 wa is me on liue! wo his me alíue!  
 Ich wes at Gornouille, Ich was mid Gornolle,

<sup>a</sup> MSS. wille *and* wolle.

mire godfulle dohter ;	mine leofue dohter ;
wuden <sup>a</sup> on hire leoden	ich wonede on hire londe
mid pritti cnihtes :	mid prittie cnihtes :
pe ȝet ich mihte libben,	pe ȝet ich mipte libbe
ah penne i gonne liȝen,	a sommere wise ;
	ac ich wende bet habbe idon,
ich wende swiȝe wel to don,	and gan panne wende,
ac wurse ich habbe vnderfon.	ac worse ich habbe onderfon.
Aȝen ich wulle to Scotte,	Aȝein ich wole to Scotlond,
to scone mire docter,	and sechen mine dohter,
ȝernen hira milcea,	and bidde hire milse,
pat heo me nele wurdea ;	
bidden heo me vnderfon	bid hire me onderfon
mid mine fif cnihten ;	mid mine fif cnihtes ;
per ich wulle wunie,	pare ich wolle wonie,
and polie peos wænen	and polie ... wowe
ane lutele stunde,	ane lutele stu...
for ne libbeich nowiht longe.	... ne libbe ich noȝt longe.
Leir pe king wende forð <sup>b</sup>	... king verde forȝ
to is dohter wunede norð.	to his doh ... pat wonede norȝ.
Fulle pre nihtes	Folle preo niptes
heo hærabarewude hine and	ȝeo herborȝede him and his
is cnihtes :	cniptes :
heo swor a þane ferȝe dæi,	ȝeo iswor a þan feorȝ dai,
bi al heuenliche main,	bi al heuenliche maine
pat ne sculde he habben mare,	pat ne solde he habbe more
bute enne knicte pere ;	bote one cnipt pare
and ȝef he pet nolde,	and ȝef he pat nolde,
ferde wuder he wolde.	fare woder so wolde.
Wel oft wes Leir wa,	Wel ofte was Leir wo,
and neuere wurs panne pa.	ac neuere worse pane po.
pa seide pe alde king,	po seide Leir pe king,
æruu he was on herten :	wo him was on heorte :

<sup>a</sup> wunede ?<sup>b</sup> MS. forh.

Wallan dæð, wela dæð,	Wo la deap, wo la deap,
pat þu me nelt fordemen!	pat þou me nelt fordeme!
Seoð seide Cordoille,	Sop seide Gordoille,
for cuð hit is me noupe,	for cup hit his me noupe,
mi ȝengeste dohter,	mi ȝeongeste dohter,
heo was me wel dure,	pat was me wile deore,
seoððen heo me wes leadest,	seoppe ȝeo was me lopest,
for heomeseiden alre sohust,	for ȝeo me seide sopest,
pat he bið vnworð and lah,	pat he his onworþ and loþ,
þe mon þe litul ah;	þe man þat lutel oȝeþ;
and ich nas na wurdra,	and ich nas no worþere,
penne ich nes weldinde.	þan ich was god habben.
Ouersoh seiden pat ȝunge	Sop seide þe ȝong wimmon,
wifmon,	
hire folweð mochel wisdom.	hire folweþ moche wisdom.
þa wile þe ich hæuede mi	þe wile ich hadde min kine-
kinelond,	lond,
luueden me mine leoden,	louede me mi leode,
for mine londe and for mine	for mi lond and mi feo,
feo,	[cneo:
mine eorles fulle to mine	eorles fulle to mi cneo:
nu ich æm a wrecche mon,	nou ich ham a wrecche man,
ne leouet me no mon forþan;	ne loueþ me no man forþan;
Ah mi dohter me seide seoh,	Ac mi dohter me seide sop,
for nou ich hire ileue inoh,	for ich hire ileue inoþ,
and batwa hire susteren	boþe two hire sostres
lasinge me seiden,	lesing me seide,
pat ich ham wes swa leof,	pat ich ham was so leof
leuere þenne hire aȝe lif;	ase hire oȝene lif;
and Cordoille mi dohter	and mi ȝonge dohter
dohȝeþe me seide,	Gordoille me seide,
pat heo me leouede swa feire	pat ȝeo me loue wolde
swa mon his fader scolde:	so man his fader solde:
Wet wold ich bidde mare	Wat wolde ich bidde more

of mire dohter dure ?	of mine dohter deore ?
Nu ich wullen faren feorð,	Nou ich wolle faren forþ,
and ouer sæ fusen,	and ouer see fusi,
ihiren of Cordoille	hihire of Gordoille
wat beon hire wille ;	wat beo hire wille ;
hire seohðe word ich nam	hire soþ word ich nam to
to grame,	grame,
parfore ich habbe nu mu-	parfore ich habbe nou mo-
chele scame ;	chel same ;
for nu ich mot biseccen	for nou ich mot biseche
pat pingpatichær forhowede ;	pat ich her foroȝede.
Nule heo me do na wurse	Nele ȝeo me no worse
panne hire lond forwurnen.	pane hire lond werne.
Leir ferde to pere sæ	Leir ferde to pare see
mid ane alpie swein,	mid on alpi sweine.
into ane schipe he bicom,	into one sipe he bicom,
ne icnwo hine no mon :	ne icnew hine no man :
ouer sea i comen,	ouer see hii comen,
hauene sone anomen.	and hauene hi nomen.
Forð wende þe king Leir,	Forþ wende þe king Leir,
nauede he bute enne swein ;	nadde he bote one sweine ;
hi axeden þa quene,	hii axede after þe cwene,
pat heocomen hire aneweste.	pat hii a newest come.
Tahten heom leode,	
wer wes þes londes quene.	
Leir king wende on anne feld,	Leir king wende on an feld,
and reste hine on folden ;	and reste his weri bones ;
and is swien he forð sende,	and his sweyn he forþ sende,
þe wes iradmon hende,	pat was hiredman hende,
to pere quene Cordoille,	to pare cwene Gordoille,
and seide hire wel stille :	and seide hire wel stille :
Hail wurð þu, feire quene ;	Hayl worþou, cwene ;
ich eam þines fader sweine,	þi fader þe grette,
and þi uader is hider ikomen,	and he his hider to þe icome,

for al is lond is him bino-	far al his lond his him bi-
men :	nome :
beoð ba pine sustren	beoþ bope pine sostres
touward him forsworene.	toward him forsworene.
He cumeð for neode	He his icome for neode
into pisse leode ;	into pine peode ;
and help him nu for þu miht,	help him nou an pou miht,
he his pi fader else hit is riht.	he his pi fader and hit his riht.
þe quene Cordoille	þe cwene Gordoille
sæt longe swupe stille ;	long sat stille ;
heo iward reod on hire	
benche, [scenche,	
swilche hit were of wine-	
and þe swain sæt at hire fæt,	
sone þer-after him wes þe bet.	
þa alles uppe abræc,	þo hit halles vpbrac,
hit wes god þat heo spæc :	hit was god þat ȝeo spæc :
Appollin mi lauer, ich pankie	
þe,	
pat mi fæder is icumme tome :	
tidinge ich ihire leoue,	tiding ich ihire lefue,
pat mi fader on liue is ;	pat mi fader his aliue ;
of me he habben scal goudne	of me he sal habbe godne
reæd	read
bute ich beo þe raðer ded.	bote ich þe raper be dead.
Seie me nupe leof <sup>a</sup> swein,	
and harne mine lare :	
Ich þe wulle bitache	Ich þe wolle bitake
a male rich,	one male riche,
penizes þer buoð ansunda,	þar beoþ þarine isunde,
to iwisse an hundrad punda ;	to iwisse an hundred pound.
ich bitache þe anne hængest	
godna and strongna,	

<sup>a</sup> MS. leo.

to læden pis garisume	Led pou pis garisom
to leuene mine fadere ;	to lefue mine fader ;
and seie him patichhine gret	and sei þat ich hine grette
godere gretinge,	godes gretinge,
and hat ine fare swipe	and hoten fare swipe
to hare feire burȝe,	to somme heȝe borwe,
and rumen him herberia,	and nimen him on in,
i summe riche burie,	riches of alle,
and bugge him alre errust	and bigge him alre erest
pat him wes alre leouust,	pat him his alre leuest,
metes and drinches	metes and dringes
and hende claðes,	and riche clopes,
hundes and haukes	hundes and haukes
and durewurðe horses :	and hors mid þe bestȝ :
halde in is heose	holde in his house
feuwerti hired-cnihtes	fourti cnihtes,
heȝe and riche,	
bihongen mid ræue ;	
makie him god baid,	makie hine god bed,
and ofte hine baðie,	and oft hine baþie,
and him blod lete	and him blod lete
lutlen and ofte.	lutel and ofte.
Wenne þu wult more suluer,	Wan pou wolt mor seoluer,
sæche hit at me suluen ;	feche hit mi seolue ;
and ich him wulle senden	and ich wolle sende
inoh of pisse ende ;	inoh of pisse hende ;
swa neuer he ne cuðe	so þat neuere he ne cupe
of his alde cuððe	of his hol cuppe.
cnihte ne sweine,	
ne nauer nanne þeine.	
þenne feowerti dawes beoð	Are fourti daiȝes beo agon,
agan,	
þenne cuððe he anan	þanne cupe he hit anon
to leue mine lauerd	to leofue mine louerd

pat Leir is an is londe,	pat Leir his in londe,
icume ouer sæ-streme	icomen ouer see-strem
to isen is eastresse :	to speken wid his dohter :
and ich hit wulle swa nimen,	and ich hit wole so nime,
alse ich hine nusten,	ase ich noht nuste.

liðen him tozænes  
mid mine lauerde,  
fainen mines lauerdes,  
and is fæirliche cume.

Nute hit neuere nane gume,	Nute hit .n. gome,
butenhebeoneowene icume:	bote .... ne icome,
and þus hit writen sende	and þus ..... sende
to mine lauerd kinge ;	to mine lau....
and þu þas æhte onfo,	... þu þis seoluer ...
and loca þat þu wel do ;	and lok þat þu wel do ;
and 3ef þu heo þus dalest,	
to godere þire hæle.	

And þes wein onfeng þas ahte,	þes swein an hizinge
and to his louer ferde,	wende to his louerd,
to Leir þon kinge,	to Leir þane king,
and seide þas tidinge,	and seide him þeos tiding,
þer he læi on felde,	þar he lai on felde,
and reste hine on folde.	and reste him for wowe.

Sone werð þe alde king  
wunliche iæðeled,

and þas wuord seide  
mid soðere stefuene :

After vuele cumeð god ;  
wel is him þe hit habbe mot.

Heo ferden to hare æzene  
ase þe quene hæhte ; [burh,  
and al heo iduden  
efter hire lare.

þa forð wuren agan

þo he horde þeos tiding,  
þo seide Leir þe king :

After vuel comeþ god ;  
wel his him þe hit bide mot.

Hii verde to one borwe,  
alse þe cwene hehte ;  
and al hii duden  
after hire lore.

þo forþ weren ago



feuwertī dajene,  
 þon nom Leir þe king  
 is leouste cnihtes,  
 and gret Aganippum,  
 þat was his leue aȝum ;  
 and seide him bi his sond,  
 þet icume he wes to is londe,  
 to speken wit his dohter,  
 þe wes him swuȝe dure.  
 Aganippus wes bliþe  
 þet Leir wes cumen liȝen ;  
 ferde him toȝenes  
 mid alle his peines  
 and þa quene Cordoille :  
 þa hauede Leir is wille.  
 Heo comen togadere,  
 and ofte heo custen ;  
 heo uenden to burȝe,  
 blisse wes an hirede ;  
 þer wes bemene song  
 pere þeden pipen among ;  
 al weren þe hallen  
 bihongen mid pallen\*,  
 alle þai mete-burdes  
 ibrusted mid golde ;  
 [ringes of golde]  
 ælc mon hæfte on honde ;  
 mid fipelen, and mid harpen  
 hæleȝes þer sungen ;  
 lette þe king gan a wal,  
 and lude clepien ouer al,  
 and seide þat Leir kin  
 icume wes to londen.  
 Nu hateȝ Aganippus,

fourtie daiȝes,  
 þon nam Leir þe king  
 his leofest cnihtes,  
 and grette Aganippum,  
 his leuest oȝom ;  
 and sende bi his sonde,  
 þat icome he was to his londe,  
 to speken wiþ his dohter,  
 þat him was swiȝe deore.  
 Aganippus was bliþe  
 þat Leir was icomen liþe ;  
 ferde him toȝeines  
 mid alle his cniptes  
 and þe cwene Gordoille :  
 þo hadde Leir his wille.  
 Hii comen togadere,  
 and wel ofte custe ;  
 hii verde to borwe,  
 þar blisses were riue ;

alle were þe halles  
 bihonge mid palles,  
 alle þe mete-bordes  
 ibrustled mid golde ;  
 rings of golde  
 ech man hadde an honde ;  
 mid fipele and mid harpes  
 \* \* \*  
 ..þe .... gon on wal,  
 and loude ... al,  
 þat Leir king  
 ... .... to pisse londe.

\* MS. pellen.

þe is þe heȝest ouer us,  
 þat ȝe Leir king  
 alle wurðe liðe,  
 and scal beon eouwer lauerd  
 inne pissere leoden,  
 al swa fele ȝere

swa he wonien wulle here ;  
 and Aganippus ure king  
 scal<sup>a</sup> beon is vnderling.

Wha swa wulle libba,  
 alde þas sibba ;  
 and ȝef o man hit wille bre-

ken,  
 on ueste it bið iwreken ;  
 and wite alle he is mon,  
 þat he here haldet on.

Þa answereda þa duȝeþa :

Don we hit wullet,  
 lude and stille,  
 al þes kinges wille.

Þurðout al þat ulke ȝer  
 heo duden al þus her,  
 mid muchelere sibba,  
 mid mochelere<sup>b</sup> seahte.

Þa þeos ȝer wes agon,  
 þa wold Leir king fare ham,  
 to pisse londe liðen,  
 and ȝernde þeos kinges leue.

Þe king Aganippus  
 answerede him þus :  
 Ne scalt þu neuere pider  
 faren

bute mochelere ferde :  
 ah ich þe wulle lanen,

<sup>a</sup> MS. swal.

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ase wonie he  
 and Aganippus hour king  
 wole beo his vnderling.

Wo so wole libbe,  
 holde þus sibbe ;  
 and ȝif eni man hit wole  
 breke,

the king him wole welawreke.

Þo answerede þat folk :

Don we hit wollep,  
 lude and stille,  
 al þe kinges wille.

Þorþvt al þat ilke ȝer  
 hii dude al þus þer.

Þo þat ȝier was agon,  
 þo wolde Leir king faren hom.

Þe king Aganippus  
 answerede Leir þus :  
 Ne salt þou neuere pider fare

bute mochel ferde :  
 ac ich þe wolle lene,

<sup>b</sup> MS. mochele ære.

of mine leode-folc,	of mine gode cniptes,
fif hundred schipes	fif hundred sipes
ifulled mid cnihten,	ifulled mid þan beste,
and al þat heom bihoueð	and al þat heom bihouep
to habben on fore :	to habbe on vore :
and pine dohter Cordoille,	and pine dohter Gordoille,
þa is piſſe londes quene,	þat his piſ londes cwene,
heo ſcall mid mochelere ferde	þeo ſal fare mid þee
faren mid þe,	mid mochere ferde,
an lipen to þem londen	and wendeþ to þam lond
þer þu were leode-king :	þare þou king were :
and ȝef þu miht æine finden	and gif þou miht eni finde
þe þe wulle aȝen stonde,	þat þe wole wiðſtonde,
binimen þe pine rihte	benime pine rihte
and pine kineriche,	and pine riche,
and þu ahliche ueht,	cwikliche anon riht
and fel heo to grunde,	leie heom to grunde,
and irum al þat lond,	and iwin al þat lond,
and ſete hit Cordoille an	and ſete hit Gordoille an
hond,	hond,
þat heo hit al habbe	þat ȝeo hit alle habbe
efter piine daie.	after pine daiȝe.
þas wordes ſeide Aganippus	þeos word ſeide Aganippus
and Leir king dude þuſ ;	and Leir þe ..... dude þuſ ;
and al he iworhte	and al he ....pte
ſwa his freond him tahte.	aſe his frend him tahte.
To piſſe londen he com liðen	To piſſe lond he com
mid leoue his dohter ;	mid his leofue dohter ;
he higreðede mid þane beſte	he gripeþe mid þan beſte
þe him buwen wolden,	þat bouwe him wolde,
and alle he ham fulde	and alle he gripeþe
þe him wit feohten ;	þat him wiðſtode ;
and he al piſ kine-lond	and al piſ kine-lond
biwon to his aȝere hande,	biwan to his owe hond,
and ȝef hit Cordoille,	and ȝef hit Gordoille,

pe wes Francene quene ;	Frencene cwene ;
and hit ane stunde	
stod a pissene ilke.	
Leir king one leoden	And Leir lifuede
preo 3er leouede ;	preo 3er 3ar-after ;
pæ com his ende-dæi,	po com his lifues hende,
pat pe king dæd læi.	pat no man ne mai atwende.
Inne Leirchestre	Hine Leycestre
his dohter hine leide,	his dohter hine leide,
inne Ianies temple,	in Iaines his temple,
al swa pe bac tellet,	ase pe bock tellep,
and Cordoille heold pis lond,	and Gordoille heold pis lond,
mid hæ3ere strenðe,	mid godere strengpe,
fulle fif 3ere,	fulle fif 3er,
quene heo wes here,	cwene 3eo was here,
pa while Francene king	pe wile Frencene king
fæisiðe makede :	veisip makede :
and Cordoille com pat wourd	and Gordoille com pat word
pat heo was iworðen widewe.	pat 3eo was widewe iworpe.
Pa come pa tidende	Come pe tidinge
to Scotlondes kinge	to Scotlondes kinge
pat Aganippus was dead,	pat Aganippus was dead,
Leir king idæied,	Gordoilles louerd,
he sende purh Brittain	he sende porh Britaine
into Cornwaille,	into Cornwale,
and hehte pane duc stronge,	and hehte pane duk stronge
herizen in suð londe,	werri in sup londe,
and he wolde bi norðen	and he wolde bi norpe
iahnien pa londa ;	an pat lond awinne ;
for hit was swupe mouchel	for hit was swipe mochel
scome,	same, [grame,
and ec swipe muchel grame,	and eke hit was mochel
pat scholde a quene	pat a cwene solde
beon king in pisse londe,	be king in pisse londe,
and heora sunen beonbuten,	and hire sones beo bout,

þa weren hire betren,	pat beoþ hire betere :
of þan aldre sustren,	
þa þa æðelen suldren habben :	
Nulewe hit na more ipolien ;	Nolle we na more hit ipo...
al pat lond we wulleð habben. . .	wolleþ habbe pat lond.
Heo bigunnen werre,	Hii bigonne werri,
þanne com on west :	to mochele roupe ;
and þere quene sust <sup>9</sup> sunen	and þe twei sostrene sonen
sumneden ferde :	somnede verde, [pus,
heo nomen weren ihaten þus,	hire names weren icleoped
Morgan and Cunedagius.	Morgan and Cunadagius.
Ofte heo ledden ferde,	Oft hi ladde ferde,
ofte heo fuhten,	ofte hii fuhte,
ofte heo weren buuene,	ofte hii were bofe,
and ofte binoðen ;	and ofte hii weren bineope ;
pat com at þan laste	þo com at þan laste
pat heo wes alre leofust ;	pat þam was leuest ;
þe Bruttes heo slozen,	pat Bruttes hii slozen,
Cordouille heo nomen ;	and Gordoille hii nemen ;
heo duden heo in quarterne,	
in ane quale-huse :	
heo werðede heore moddri	hii wreppede hire moddri,
mare þene heo suldren,	more þane hii solde,
þat þeo wimman wasswa wroð,	þat þe womman was so wroþ,
þat hire sculuen heo was lað ;	þat hire seolue heo was loþ ;
heo nom enne longne cnif,	þeo nam anne longe cnif,
and binom hire seoluen pat	binam hire owene lif.
lif.	

þat wes an uel ræd  
 þat hire suluen makeðe dead.  
 Ðeo wes al þis kine-lond      Ðo was al þis kine-lond  
 an Morgan and Cunedagies in Morgan and Cunages his<sup>a</sup>  
 heond.                                      hond.

<sup>a</sup> *r.* Cunadegies.

þe wes Francene quene ;  
and hit ane stunde  
stod a pissene ilke.

Leir king one leoden  
þreo 3er leouede ;  
þæ com his ende-dæi,  
pat þe king dæd læi.

Inne Leirchestre

his dohter hine leide,  
inne Ianies temple,  
al swa þe bac tellet,  
and Cordoille heold þis lond,  
mid hæ3ere strenðe,  
fulle fif 3ere,

quene heo wes here,  
þa while Francene king  
fæisiðe makede :

and Cordoille com pat wourd and Cordoille com pat word  
pat heo was iworðen widewe. pat 3eo was widewe iworpe.

þa come þa tidende  
to Scottlondes kinge  
pat Aganippus was dead,  
Leir king idæied,

he sende purh Brittain  
into Cornwaille,

and hehte pane duc stronge,  
herijen in suð londe,  
and he wolde bi norðen  
iahnien þa londa ;

for hit was swuþe mouchel  
scome,

and ec swipe muchel grame,  
pat scholde a quene

beon king in pisse londe,

and heora sunen beon buten,

Frencene cwene ;

And Leir lifuede

þreo 3er þar-after ;

þo com his lifues hende,

pat no man ne mai atwende.

Hine Leycestre

his dohter hine leide,

in Iaines his temple,

ase þe bock telleþ,

and Gordoille heold þis lond,

mid godere strengþe,

fulle fif 3er,

cwene 3eo was here,

þe wile Frencene king

weisip makede :

and Gordoille com pat word

pat 3eo was widewe iworpe.

Come þe tidinge

to Scottlondes kinge

pat Aganippus was dead,

Gordouilles louerd,

he sende porh Britaine

into Cornwale,

and hehte pane duk stronge

werri in sup londe,

and he wolde bi norþe

an pat lond awinne ;

for hit was swipe mochel

same,

[grame,

and eke hit was mochel

pat a cwene solde

be king in pisse londe,

and hire sones beo boute,

þa weren hire betren,            þat beop hire betere :  
 of þan aldre sustren,  
 þa þa æðelen sulden habben :  
 Nule we hit na more ipolien; Nolle we na more hit ipo...  
 al þat lond we wulleð habben. . . wollep habbe þat lond.  
 Heo bigunnen werre,            Hii bigonne werri,  
 þanne com on west :            to mochele roupe ;  
 and þere quene sust<sup>9</sup> sunen and þe twei sostrene sonen  
 sumneden ferde :            somnede verde,            [þus,  
 heo nomen weren ihaten þus, hire names weren icleoped  
 Morgan and Cunedagius.    Morgan and Cunadegius.  
 Ofte heo ledden ferde,            Oft hi ladde ferde,  
 ofte heo fuhten,            ofte hii fuhte,  
 ofte heo weren buuenne,            ofte hii were bofe,  
 and ofte binoðen ;            and ofte hii weren bineoþe ;  
 þat com at þan laste            þo com at þan laste  
 þat heo wes alre leofust ;            þat þam was leuest ;  
 þe Bruttes heo slozen,            þat Bruttes hii slozen,  
 Cordoille heo nomen ;            and Gordoille hii nemen ;  
 heo duden heo in quarterne,  
 in ane quale-huse :  
 heo werðede heore moddri    hii wreppede hire moddri,  
 mare þene heo sulden,            more þane hii solde,  
 þat þeo wimman wasswa wroð, þat þe womman was so wroþ,  
 þat hire sculuen heo was lað; þat hire seolue ȝeo was loþ ;  
 heo nom enne longne cnif,    ȝeo nam anne longe cnif,  
 and binom hire seoluen þat    binam hire owene lif.  
 lif.

þat wes an uuel ræd  
 þat hire suluen makede dead.  
 þeo wes al þis kine-lond    þo was al þis kine-lond  
 an Morgan and Cunedagies in Morgan and Cunages his <sup>a</sup>  
 heond.            hond.

<sup>a</sup> r. Cunadegies.

## FROM THE ORMULUM.

## THE AUTHOR TO HIS BROTHER.

NU, broþerr Wallterr, broþerr min  
 affterr þe flæshess kinde ;  
 and broþerr min i Crisstenndom  
 þurh fulluhht and þurh trowwþe ;  
 and broþerr min i Godess hus,  
 3ett o þe þridde wise,  
 þurh þatt witt hafenn takenn ba  
 an rezhell-boc to foll3henn,  
 vnnderr kanunnkess had and lif,  
 swa summ Sannt Awwstin sette :  
 icc hafe don swa summ þu badd,  
 and forþeddte þin wille,  
 icc hafe wennd inntill Ennglissh  
 goddspelless hall3he lare,  
 affter þatt little witt tatt me  
 min Drihhtin hafeþþ lenedd.  
 Þu pohhtesst tatt icc mihhte wel  
 till mikell frame turrnenn,  
 3iff Ennglissh folkk, forr lufe off Crist,  
 itt wolde 3erne lernenn,  
 and fol3henn itt and fillenn itt  
 wipþ pohht wipþ word wipþ dede ;  
 and forrþi 3errndesst tu þatt icc  
 piss werre þe shollde wirrkenn ;  
 and icc itt hafe forþeddte,  
 acc all þurh Cristess hellpe ;  
 and unne birrþ baþe þannkenn Crist  
 þatt itt iss brohht till ende.



Icc hafe sammnedd o piss boc  
     þa goddspelless neh alle,  
 þatt sinndenn o þe messeboꝥ ;  
     inn all þe 3er att messe.  
 And a33 affterr þe goddspell stant  
     þatt tatt te goddspell meneþþ,  
 þatt mann birrþ spellenn to þe folle  
     off þe33re sawle nede,  
 and 3et tær tekenn mare inoh  
     þu shallt tæronne findenn,  
 off þatt tatt Cristess hall3he þed  
     birrþ throwwenn wel and foll3henn.

Ic hafe sett her o piss boc,  
     amang goddspelless wordess,  
 all þurh me sellfenn, manig word  
     þe rime swa to fillenn ;  
 acc þu shallt findenn þatt min word,  
     e33whær þær itt iss ekedd,  
 ma33 hellpenn þa þatt redenn itt  
     to sen and tunnderrstanndenn  
 all þess te bettere hu þe33m birrþ  
     þe goddspell unnderrstanndenn ;  
 and forrþi throwwe icc þatt te birrþ  
     wel þolenn mine wordess,  
 e33whær þær þu shallt finndenn hemm  
     amang goddspelless wordess ;  
 forr whase mot to læwedd folle  
     larspell off goddspell tellenn,  
 he mot wel ekenn mani3 word  
     amang goddspelless wordess.  
 And icc ne mihhte nohht min ferrs  
     a33 wiþþ goddspelless wordess

wel fillenn all, and all forrpi  
 sholde icc well offte nede  
 amang goddspelless wordess don  
 min word, min ferrs to fillenn.  
 And te bitæche icc off piss boc  
 heh wikenn alls itt semepp,  
 all to purrhsekenn illc an ferrs,  
 and to purrhlokenn offte,  
 patt upponn all piss boc ne be  
 nan word 3æn Cristess lare,  
 nan word tatt swiþe wel ne be  
 to trowwenn and to foll3henn.

Witt shulenn tredenn unnderrfot  
 and all pwerrt ut forrwerppenn  
 þe dom off all patt lape flocc  
 patt iss purrh nip forrblendedd,  
 patt tælepp patt to lofenn iss,  
 purrh nipfull modi3nesse.  
 Þe33 shulenn lætenn hæpeliz  
 off unnkerr swinn, lef broþerr;  
 and all þe33 shulenn takenn itt  
 onn unnitt and onn idell;  
 acc nohht purrh skill, acc all purrh nip,  
 and all purrh þe33re sinne.  
 And unnc birrp biddenn Godd tatt he  
 forr3ife hemm here sinne;  
 and unnc birrp baþe lofenn Godd  
 off patt itt wass bigunnenn,  
 and pannkenn Godd tatt itt iss brohht  
 till ende, purrh hiss hellpe;  
 forr itt maz3 hellpenn alle þa  
 patt blipelike itt herenn,

and lufenn itt, and foll3henn itt  
     wipp pohht wipp word wipp dede.  
 And whase wilenn shall piss boc  
     efft operr sipe writenn,  
 himm bidde icc patt het write rihht,  
     swa summ piss boc himm tæchepp,  
 all þwerret ut affterr patt itt iss  
     uppo piss firrste bisne,  
 wipp all swille rime alls her iss sett,  
     wipp all se fele wordess ;  
 and tatt he loke wel patt he  
     an bokstaff write twi33ess  
 e33whær þær itt uppo piss boc  
     iss writen o patt wise ;  
 loke he well patt het write swa,  
     forr he ne ma33 nohht elless  
 on Ennglissh writenn rihht te word,  
     patt witt he wel to sope.  
 And 3iff mann wile witenn whi  
     icc hafe don piss dede,  
 whi icc till Ennglissh hafe wennd  
     goddspelless hall3he lare ;  
 icc hafe itt don forrpi patt all  
     crisstene follkess berrhless  
 iss lang uppo patt an, patt te33  
     goddspelless hall3he lare  
 wipp fulle mahhte foll3he rihht,  
     purrrh pohht purrrh word purrrh dede.

---

Icc patt piss Ennglissh hafe sett  
     Ennglisshemenn to lare,

ic wass, þær þær i crisstnedd wass,  
 Orrmin bi name nemmedd :  
 and icc Orrmin full innwarrdlið,  
 wipþ muþ and ec wipþ herrte,  
 her bidde þa Crisstene menn  
 þatt herenn operr redenn  
 þis boc, hemm bidde icc her þatt tezz  
 forr me þiss bede biddenn—  
 þatt broþerr þatt þiss Eנגlissh writt  
 allræresst wrat and wrohhte,  
 þatt broþerr, forr his swinnce to læn,  
 soþ blisse mote findenn.

Amen.

---

þiss boc iss nemmedd Ormulum,  
 forrþi þatt Orrm itt wrohhte :  
 and itt iss wrohht off quapprigan,  
 off goddspell-bokes fowwre. ....

---

#### THE SONG OF SIMEON.

LÆT nu, Drihhtin, læt nu þin þeoww  
 vt off þiss weorelld wendenn,  
 wipþ griþþ, swa summ þu me bihet,  
 læt me nu newenn swelltenn ;  
 forr her i seo full witerrlið  
 þin Hælennd Crist onn eorþe,  
 þatt þurh þin are þarrkedd iss  
 bifoðenn alle þeode ;  
 till hæþenn þeode lihht and leom  
 off eche rihhtwisnesse,  
 and till þiss Iudewisshe folc  
 wurpshipe and eche wulderr.

## THE MARRIAGE OF CANA.

UPPO þe þridde da33 bilammp,  
 swa summ þe goddspell kipepp,  
 patt i þe land o Galile  
     wass an bridale 3arrkedd ;  
 and itt wass 3arrkedd inn an tun  
     patt wass Cana gehatenn :  
 and Cristess moderr Mar3e wass  
     att tatt bridaless sæte ;  
 and Crist was clepedd till patt hus  
     wipp hise lerninn-g-enihhtess.  
 And te33re win was drunnkenn swa  
     þætt tær nass þa na mare ;  
 and Cristess moderr comm till Crist,  
     and se33de himm þus wipp worde :  
 Þiss win iss drunnkenn to þe grund,  
     and niss her nu na mare.  
 And ure Laferrd Iesu Crist  
     þuss se33de till hiss moderr :  
 What fallepp þiss till me wipp þe,  
     wifmann, þiss patt tu mælesst ?  
 Abid, abid, wifmann abid,  
     ne comm nohht 3et min time.  
 And Sannte Mar3e 3ede anan,  
     and se33de to þe birrless :  
 Dop patt tatt he shall biddenn 3uw,  
     ne be 3e nohht tærgænness.  
  
 Þe33 hæffdenn sexe fetless þær,  
     att tatt bridaless sæte,  
 patt wærenn, summ þe goddspell se33þ,  
     sexe stanene fetless,

swillke summ þatt Iudisskenn folle  
 was wunedd, i þatt time,  
 to wasshenn offe þe33re lic,  
 to clennsenn hemm þatt wise;  
 and twafalld operr þrefalld mett  
 þa fetless alle tokenn;  
 and Crist badd tatt te33 shollden gan  
 and fillenn þe33re fetless  
 wipþ waterr, and te33 3edenn till  
 and didenn þatt he se33de,  
 and filledenn upp till þe brerd  
 wipþ waterr þe33re fetless.  
 And Crist ta se33de þuss till hemm:  
 Gap till wipþ 3ure cuppass,  
 and ladeþ upp, and bereþ itt  
 till þallderrmann onn hæfedd.  
 And te33 þa didenn þatt he badd,  
 and bærenn þa to drinnkenn  
 þatt hæfedd-mann þatt he3hesst wass  
 att tatt bridale settledd:  
 and he toc sone and drannc þatt win  
 þatt wass off waterr wurþenn,  
 and nisste he nohht whæroffe itt wass;  
 acc wel þe birrless wisstenn,  
 þatt hæfdenn riht ta ladenn upp  
 þe waterr off þa fetless.  
 And he badd clepenn þa till himm,  
 son summ he drunnkenn hæfde,  
 þatt mann þatt tær bridgume wass  
 att tatt bridaless sæte;  
 and son se þatt bridgume comm  
 þatt allderrmann himm se33de:  
 Ille mann firrst bringgeþ forþ god win,  
 and sippen he biginneþ

to bringenn forþ summ werrse win,  
son summ þe folc iss drunnkenn ;  
and tu þe gode win till nu  
æ33 hafesst hidd and haldenn.

þiss taken wrohhte Jesu Crist  
þe firrste off hise tacness,  
i Galile rihht i þatt tun  
þatt wass Cana 3ehatenn ;  
and tuss he toc to shæwenn þær  
hiss goddcunndnessess mahhte,  
and hise lerrninng-cnihhtess þær  
tokenn onn himm to lefenn,  
þurh þatt te33 sæ3henn þære inn himm  
Allmahhti3 Godess mahhte.

Her endepp nu þiss goddspell þuss,  
and uss birr þitt þurhsekenn,  
to lokenn whatt itt lærepp uss  
off ure sawle nede : ... etc.

---

## DECLENSIONS OF NOUNS-SUBSTANTIVE ACCORDING TO RASK.

(See Anglo-Saxon Grammar, p. 28.)

### SIMPLE ORDER, OR DECLENSION I.

		1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.
<i>Singular.</i>	Nom.	-e	-a	-e
	Gen.	-an	-an	-an
	Dat. & Abl.	-an	-an	-an
	Acc.	-e	-an	-an
<i>Plural.</i>	Nom. & Acc.	-an		
	Gen.	-ena		
	Dat. & Abl.	-um		

### COMPLEX ORDER.

DECLENSION II.				DECLENSION III.		
	1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.	1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.
<i>Sing.</i> Nom.	„	„ (-e)	„	„ (-e)	-u	-u
Gen.	-es	-es	-e	-es	-a	-e
Dat. & Abl.	-e	-e	-e	-e	-a	-e
Acc.	„	„ (-e)	-e	„ (-e)	-u	-e
<i>Plur.</i> Nom. & Acc.	„	-as	-a	-u	-a	-a
Gen.	-a	-a	-a	-a (-ena)	-a (-ena)	-ena
Dat & Abl.	-um	-um	-um	-um	-um	-um

*Note.* All nouns in -a are of the First Declension Masculine Gender (I. 2.). All in -scype (-scipe), -hád and -dóm, are of the Second Declension Masculine (II. 2.). Those in -ung and those in -nes (-nis, -nys) are of the Second Declension Feminine (II. 3.).



## GLOSSARY.

## ABBREVIATIONS.

E. Angl. = East Anglian, Goth. = Gothic, Nor. = Northumbrian, Ohg. = Old High German, Olg. = Old Low German, O.N. = Old Norse or Icelandic, O.S. = Old-Saxon.

N.B. Words with the prefix Ge (or I) are placed in the order of their roots. Words to which an obelisk is prefixed are Semi-Saxon, from *Lazamon* and the *Ormulum*.

- 
- †A, *a, one*.  
 A, *ā, ever, always*.  
 †A, *in*.  
 Abācan, pret. abōc, *to bake*.  
 Abbod, II. 2. *abbot*.  
 Abbudisse, *abbess*.  
 †Abed (abād), *abode*.  
 Abeodan, pret. ahead, 2  
   abude, pl. abudon, *to announce*.  
 Abídan, pret. abād, pl. abi-  
   don, *to abide, await*.  
 Abiddan, pret. abæd, *to*  
   *pray for*.  
 Abítan, pret. abāt, *to bite,*  
   *devour*.  
 Ablinnan, *to cease*. See  
   Blinnan.  
 Abrecan, pret. abræc, pp.  
   abrocen, *to break, destroy*.  
 Abredan, pret. abræd, pl.  
   abrudon, *to draw*. See  
   Abregdan.  
 Abregdan, pret. abrægde,  
   subj. abrugde (abrude),  
   *to take away, snatch, draw*  
   *(a sword)*.  
 Abreoðan, *to perish*: abreoðe  
   his angin, *may his pro-*  
   *ceeding come to naught*.  
 Abrydan, pp. abryrd, *to*  
   *touch, affect, move*.  
 Abudisse. See Abudisse.  
 Abugan, pret. abeah, pl.  
   abugon, *to bow, yield*. Gr.  
   347.  
 Abútan, *about*.  
 Abyrgan, *to taste*.  
 Ac, II. 3. *oak*.  
 Ac, *but, for, nam, enim*.  
 †Ac (eac), *eke*.  
 Acennan, pp. acenned, *to*  
   *produce, bring forth, be-*  
   *get*.  
 Acennednys, *birth, genera-*  
   *tion*.

- Aceorfan, pret. acearf, *to cut, cut off.*  
 Acsian, } *to ask, inquire,*  
 Axian, } *be informed,*  
 Geaxian, } *hear say, inquire after.* Gov. Gen. of the thing.  
 Acunnian, *to tempt, prove.*  
 Acwecan, pret. acwehte, *to shake, brandish.*  
 Acwelan, 3 acwylð, pret. acwæl, *to die, perish.*  
 Acwellan, pret. acwealde, *to kill, destroy.*  
 Acwencan, *to quench, extinguish, destroy.*  
 Acweðan. See Cweðan.  
 Ad, II. 2. *pile.*  
 Addre. See Æddre.  
 Adeaw, Nor. for ætyw.  
 Adéman, pret. adémède (adémde), *to judge, try, adjudge.*  
 Adilgian, *to destroy, obliterate, eradicate.*  
 Adl, II. 1, 3. *disease.*  
 Adlig, *diseased, sick, ill.*  
 Adón, *to destroy.* See Dón.  
 Adrædan, pret. adred, *to dread, fear.* It occurs sometimes both with an accus. and a dat. of the agent.  
 Adraefan, *to drive out, expel, banish.*  
 Adreogan, pret. adreag, pl. adrugon, *to bear, suffer, lead (life).*  
 Adrincan, pret. adranc, pl. adruncon, *to be drowned; adruncken, drowned.* Ger. Ertrinken.  
 Adruwian, pp. adruwod, *to dry up.*  
 Adumbian, *to be dumb, silent.*  
 Adúne, *down.*  
 Adúnweard, *downward.*  
 Adwæscan, *to quench, extinguish, assuage.*  
 Æ, II. 3. law. Gr. 85.  
 †Æ, *at, in.*  
 Æcer, II. 2. *field, acre, ager.*  
 Æddre, I. 3. *vein.* Ger. Ader.  
 Ædre, *forthwith, suddenly.*  
 Æfen, II. 2. *even, evening, the service for sunset, vespers.* Ger. Abend. Dan. Aften.  
 Geæfenlæcan, pret. -læhte, *to imitate.*  
 Æfen-song, II. 2. *even-song, vespers.*  
 Æfen-tíð, II. 3. *even-tide.* Ger. Abendzeit. Dan. Aftentid.  
 Æfen-tíma, *eventide.*  
 Æfest, *religious.*  
 Æfestnes, *religion.*  
 Æfnung, *evening.*  
 Æfre, *ever, always.*  
 Æft, i. q. eft.  
 Æfter, *next, following, second.*  
 Æfter, *after, according to, secundum: æfter rihte, according to right, rightly, (Dan. Æfter,) — along, secundum, per. æfter ben-cum, along the benches or tables, or from bench to bench.*

- Æfter-fyligan, *to follow, succeed.*  
 Æftergenga, *successor.*  
 Æg, III. 1. *egg*, pl. ægru.  
 Gr. 90. *Colloq. Monast.*  
 ægra, like cildra for cildru.  
 Æghwær, *everywhere.*  
 Æghwæper, *either, both.*  
 Æghwanon, *from every side.*  
 Æghwylc, *every one.*  
 Ægðer, *either, both*, used with ge—ge, like the Lat. tum—cum.  
 Æht, II. 3. *possession, substance.* From āgan.  
 Æh-pyrl, III. 1. *eye-hole, window.*  
 Æker. See Æcer.  
 Æl, *awl.*  
 Æl, II. 2. *eel.*  
 Æl, i. q. eal.  
 Ælc, *each, every, any.*  
 †Æld (yldo), *age.*  
 †Ældede (ealdode), *grew old*; from ealdian.  
 †Ældere (ealdor), *prince, chief.*  
 Ældrynæ. E. Angl. for ealdra.  
 Æle. See Ele.  
 Æleputa, *eelpout, jolt-head, capito.*  
 Ælfemuða, *the Elbe.*  
 Ælfremed, *foreign.*  
 Ælf-scīnu, *elfin-bright.* Gr. 122.  
 Ælic, *lawful.*  
 Ælmes-man, III. 2. *almsman.*  
 Elmham, *Elmham, in Norfolk*; formerly a bishop's see, which was thence transferred to Thetford, and from the latter place to Norwich.  
 Elmihtig, *almighty.*  
 Elmysse, I. 3. *alms.*  
 Ælpeodig, *foreign, strange, abroad, peregre.*  
 Æmenne, *desolate.*  
 Æmód, *downcast, disheartened.*  
 Gæm̃tian, *to empty.*  
 Æmtig, *empty, void, idle.*  
 Æne, *at once, semel.*  
 †Æne (āna), *alone, only.*  
 Ænig, *any.*  
 Ænlic, *unique, incomparable.*  
 Ænlice, *decently.*  
 Ænlipig, *single, individual.*  
 Ænne, acc. masc. of ān. Gr. 170.  
 Æppelbær, *apple-bearing, fruit-bearing, pomifer.*  
 †Ær (ār), *messenger.*  
 Ær, II. 1. *brass.*  
 Ær, *ere, erst, before, former, early.*  
 Ærbenuma. E. Angl. for yr̃fenuma.  
 Ærdon, *hurried*; apparently from a verb cognate with ardlíc.  
 Ærend, II. 3. } *errand,*  
 Ærende, III. 1. } *message, command.*  
 Ærend-raca, *messenger.*  
 Ærest, *first, erst*; from ær. Gr. 51.  
 Ærfæst, *pious.*  
 Ærfæstnes, *piety.*

- Ærfe, erfe, III. 1. *succession*,  
     *hæreditas*.  
 Ærian, erian, *to plough*;  
     æriende for ærigenne.  
 Æring, *dawn*.  
 Ærist, æryst, II. 2. *rising*,  
     *resurrection*.  
 Ær-merigen, } II. 2. *early*  
 Ærne-mergen, } *morn*,  
     *dawn*.  
 Ærnan, i. q. *yrnan*.  
 Geærnan, *to get by run-*  
     *ning*.  
 Ærra, *former*.  
 †Æruu, *timid, downcast, sad*.  
 Ærpam, } *ere that, ante-*  
 Ærpon, } *quam*.  
 Æs, II. 1. *dead carcass, car-*  
     *rion*. Ger. Aas.  
 Æs, *bait, esca*.  
 Æsc, II. 2. *light swift vessel*,  
     *dromo*.  
 Æsc, II. 2. *ash, ashen-spear*.  
 Æsc-here, II. 2. *naval band*.  
 Æsc-holt, II. 1. *ash-wood*,  
     *shaft of a spear*.  
 Æsc-plega, *ash*-(i.e. *spear*-),  
     *play, battle*.  
 Æsc-róf, *spear-famed*.  
 Æstanbrok, *probably the*  
     *stream now called East-*  
     *brook, from being on the*  
     *east side of the town of*  
     *Hunstanton, and which*  
     *now runs into the moat of*  
     *Hunstanton Hall*.—R.T.  
 Æt, II. 2. *food*.  
 Æt, *at, by, near, from, of*,  
     *apud, coram*.  
 Ætberstan, pret. -bærst, *to*  
     *escape*.  
 Ætbredan, pret. -bræd, pp.  
     -bróden, *to withdraw, take*  
     *away*.  
 Æteowian. See Ateowian.  
 Ætfeolan, pret. -fealh, *to at-*  
     *tend to, dedicate, apply*.  
 Ætfleón, *to flee from, escape*.  
     See Fleón.  
 Ætforan, } *before, coram*.  
 Ætfore, }  
 Ætfore-sceawian, *to pro-*  
     *vide*.  
 Ætgædere, *at the same time*.  
 Æthrinan. See Hrinan.  
 Æthwegu, *something, some-*  
     *what*.  
 Ætlutian, *to lie hidden, lurk*.  
 Ætsomne, *together*.  
 Ætspornan, 3-spyrnð, pret.  
     -spearu, pl. -spurnon, *to*  
     *spurn, kick*. Gr. 242.  
 Ætstandan, *to stay, remain*.  
     See Standan.  
 Ætterne, } *envenomed, ve-*  
 Ættrig, } *nomous, poi-*  
 Ættryn, } *sonous*.  
 Ætwesan, *to be present, ex-*  
     *ist*.  
 Ætwindan, pret. -wand, pl.  
     -wundon, *to fly away,*  
     *escape*.  
 Ætwitan, *to twit, reproach*.  
 Ætywan. See Ateowian.  
 Æw, II. 3. *wife*.  
 Æwellm, II. 2. } *spring,*  
 Æwylm, } *fountain*.  
 Æx, II. 3. *axe*.  
 Æpelbóren, *noble-born*.  
 Æpelbórennys, *nobility of*  
     *birth*.  
 Æpele, *noble*.

- †*Iæðeled* (geæðeled), *nobly treated, honoured?*  
 †*Æðelen* (æpelu): on æðelen, *among his nobility.*  
 †*Æpelen*, *country? dignity?* p. 181, line 3.  
*Æpelung*, II. 2. (from æpele, *noble,*) *prince.*  
*Æpellice*, *nobly.*  
*Æpelo*, æpelu, III. 3. *nobility.*  
*Geæðryttan*, *to weary.*  
*Æðung*, aðung, *breath.*  
*Afāndian*, *to prove, try.*  
*Afāran*, *to go.* See *Fāran.*  
*Afdrede.* See *Apdræde.*  
*Afeallan.* See *Feallan.*  
 †*Afeared.* See *Afered.*  
*Afedan*, i. q. *fedan.*  
*Afeng.* See *Afōn.*  
*Afeormian*, *to cleanse, purge.*  
*Afered*, *afraid, affrighted.*  
 †*Afest* (hæfst), *hast.*  
*Afligan*, *to drive away, put to flight.*  
*Aflyman*, *to put to flight, to rout.*  
*Afōn*, *to receive.* See *Fōn*, and Gr. 234.  
*Afōr.* See *Afāran.*  
*Afor*, *hateful, loathsome.*  
*Afyllan*, *to fill.*  
*Afyrht*, *affrighted.*  
*Afyrhtian*, *to affright.*  
*Afyrran*, *to remove, cut off, take away.*  
*Afysan*, *to hurry, hasten, rush.*  
*Afðonc?* } *grievance?*  
*Afðonca,* }  
*Agan*, pret. *ahte*, *to possess, own, have.* Gr. 218.
- Agān*, *gone.*  
*Agelan*, for *agælan*, *to hinder.*  
*Agen*, *own, private.*  
*Agen*, *against, towards.*  
*Agen*, *again, back.*  
*Agen-gehweorfan*, *to return.*  
*Agen-lædan*, *to lead back.*  
 See *Lædan.*  
*Agennys*, *property, peculiarity.*  
*Ageotan*, 3 *agyt*, pret. *ageat* (*aget*), pl. *aguton*, *to shed, pour, exhaust, drain.*  
 †*Agg* (eac), *eke, also.*  
*Agifan*, *to give, deliver.* See *Gifan.*  
*Geāgnian*, *to appropriate.*  
*Agyldan.* See *Gildan.*  
*Agyltan*, *to sin.*  
*Ah.* See *Agan.*  
 †*Ah* (ac), *but.*  
*Ahāfen.* See *Ahebban.*  
*Ahebban*, 3 *ahefð*, pret. *ahóf*, pp. *ahāfen*, *to heave, lift, raise.*  
*Ahleapan*, pret. *ahleop*, *to leap, rush on.*  
 †*Ahlice* (heahlice), *nobly?*  
 †*Iahnien* (geahnian), *to appropriate.*  
*Ahōn*, 3 *ahehð*, pret. *aheng*, *to hang; act.* Gr. 234.  
*Ahongen*, *ahangen.* See *Ahōn.*  
*Ahræcan*, pret. *ahræhte*, *to reach.*  
*Ahreddan*, *to save, rescue, redeem.*  
*Ahsian*, *axian.* } See  
*Geahsian*, *geaxian.* } *Acsian.*

Aht, *aught*.

Ahte. See Agan.

Ahýdan, *to hide*.

Ahýrian, *to hire*.

Aidlian, *to render vain*.

Aker, E. Angl. for æcer.

Alædan, *to lead away, lead up*.

†Alde (healde), *hold!*

Aldor. See Ealdor.

Aldor, II. 3. *life*. See Ealdor.

Alecgan, *to lay, suppress, destroy*. See Lecgan.

Alede. See Alecgan.

Alefed, *lamed, crippled*.

Alegon, for alugon (p. 152, l. 25), from aleogan, *to belie, be wanting in?*

Gealgian, *to defend*.

†Alhisund, *all sound, or well*.

Alihtan, *to alight*.

†Allræresst (ealra ærest), *first of all*.

†Alls, *as*.

Allungæ, E. Angl. for eallunga.

Almihtigæ, for ælmihtigan.

Alóten, *bowed, pronus, opp. to upriht; from alutan, to bow, etc.*

†Alpie (ánlipig), *single*.

Alpis, *the Alps*.

†Else (al swa), *all as, as*.

Alwalda, *All-swaying, Al-mighty*.

Alyfan, *to allow*.

Alysan, *to redeem, free*.

Alysednes, *redemption*. See Alysan.

Alysend, II. 2. *Redeemer*. Gr. 118.

Amánsunian, *to excommunicate*.

Amber, II. 2. *a certain vessel or measure*.

Ambyrne, *favourable (wind)*.

Ameldian, *to inform, announce*. Ger. melden.

Ametan, pret. amette, pp. amet and ameten, *to mete, measure*.

Ampulle, I. 3. *bottle, ampulla*.

Amyrran, *to hinder, waste, destroy, consume, disable*.

An, *one, a, only, alone*; for án, *only, tantum, duntaxat*. Geán. See Geunnan.

Ana, adv., *alone, only*.

†Anan, *anon*.

Anbídian, } pret. -bád, pl.  
Geanbídian, } -bidon, *to abide, await, expect*.

Anbídian, } i. q. anbídian.  
Geanbídian, }

Anbyht-scealc, II. 2. *servant, attendant*. Goth. And-

bahts, Ger. Amt, Dan.

Embed, *an office, employment, and Ger. Schalk*.

An-cénned, *only-begotten, unigenitus*.

Ancer-líf, II. 1. *anchoretic life*.

Ancer-setl, III. 1. *hermitage*.

Ancra, *anchorite*.

And, *and*.

Anda, *envy, jealousy, rancour, hate*.

Andættan, } *to confess.*  
 Andettan, } Gr. 208.  
 Geandettan, }

Andbīdan. See Anbīdan.

Andefn, *worth.*

Andetnys, *confession.*

Andfenga, *receiver.*

Andgyt, II. 1. *sense, signifi-  
 cation, understanding.*

Andlang, *along, through, per.*

On andlang, *at length.*

Andlīcnis. See Anlīcnys.

Anræd. See Anræd.

Andryane, *terrible, formida-  
 ble.*

Landswæred, E. Angl. for  
 geandswarod.

Andswarian, *to answer.*

Andswaru, III. 3. *answer.*

Andwealcān, pret. -weolc,  
*to roll.*

Andweard, }  
 Andwerd, } *present.*

Andweardnys, }  
 Andwerdnys, } *presence.*

Andweorc, II. 1. *matter,  
 substance.*

Andwlīta, *face, countenance.*

Ger. Antlitz.

Andwyrðan, *to answer.*

Andwyrde, III. 1. *answer.*

Ane, for āna.

†Ane, *a, an, one.*

Anfeald, *one-fold, simple.*

Anfealdlice, *simply, singly.*

Anfōn, *to receive, compre-  
 hend.* See Fōn.

Anra gehwylc, *every.*

Angel-cynn, III. 1. *English  
 nation.*

Angel, II. 2. *hook.*

Angin, angyn, III. 1. *enter-  
 prise, act, beginning.*

Angle, *the country between  
 Flensburg and the Schley;  
 whence the Angles came  
 to Britain.*

Angol, pl. Angle, II. 2. *En-  
 glishman, England?*

Anīman, *to take.* See Nī-  
 man.

Aninga, *alone, only,* prorsus.

Geanlēcān, pret. -læhte, *to  
 unite.*

Geanlīcian, *to liken.*

Anlīcnys, *likeness.*

Anlipi (anlipig). See Æn-  
 lipig.

Anmōdlic, *unanimous.*

Anmōdlice, *unanimously,  
 simply.*

Annys, ānnis, *oneness, unity.*

†Anomen (namon), *took.*

Anon, for ānum.

Anræd, *constant, firm, reso-  
 lute;* ānræde, *constantly,  
 etc.*

Anrædnys, *constancy, firm-  
 ness.*

Anstandende, *standing  
 alone, solitary.*

Ansund, *sound, whole.*

Ansyn, II. 3. *face, counte-  
 nance, external, appear-  
 ance, mediation.* Dan.

Onsyn.

Ant, for and.

Antimber, II. 1. *matter,  
 substance.*

Anweald, II. 2. *power.*

Anweardnys, See And-  
 weardnys.

- Geanwyrde beón, to be professed.*  
*Anðracian, to dread, feel horror.*  
*Apðrede, the Obotritæ, a Slavish nation to the north of the Old-Saxons, inhabiting the western and the greater part of Mecklenburg.*  
*Apostol, II. 2. apostle.*  
*Apostolic, apostolic.*  
*Ar, II. 2. messenger.*  
*Ar, II. 3. honour, respect, benefit, wealth, mercy, pity; āre wítan, to have pity.*  
*Aræcan, pret. aræhte, to relate.*  
*Aræran, to rear up, erect, establish.*  
*Aræsan, to rush.*  
*Arcebisceop, II. 2. archbishop.*  
*Arce-stól, } II. 2. archiepi-*  
*Archi-stól, } scopal see.*  
*Ardlice, forthwith, soon.*  
*†Are (ār), mercy.*  
*†Are (ānre), for, or to a.*  
*Areccan. See Reccan.*  
*Arena, gen. pl. of ār, mercy, etc.*  
*Arétan, to gladden, exhilarate.*  
*Arewe, I. 3 ? arrow.*  
*Arfæst, holy, pious.*  
*Arfæstlice, piously, mercifully.*  
*Arfæstnys, arfæstnes, piety, clemency, uprightness, honesty, reverence.*  
*Arian, } to honour, com-*  
*Gearian, } passionate, spare.*  
*Aríman, to count, tell over, repeat.*  
*Arísan, pret. arás, to arise. Gr. 192, 247.*  
*†Arle, for alre (ealra), of all.*  
*Arleas, base, wicked, impious.*  
*Arn. See Yrnan.*  
*Gearnung, desert, merit.*  
*Arod, pp. of árian.*  
*Ar-smið, II. 2. brazier.*  
*Arwurðe, venerable, reverend.*  
*Gearwurðian, to honour, revere.*  
*Asawan. See Sawan.*  
*Asceacan, pret. asceoc, to shake, brandish.*  
*Ascreáðian, to prune, lop.*  
*Ascrepan; pret. ascræp, to scrape off.*  
*Ascúnian, to shun, avoid.*  
*Asecgan, to express, tell. See Secgan.*  
*Asendan, to send. See Sendan.*  
*Aseoðan, pret. aseað, pp. asóden, to boil, scorch, fret, vex. Gr. 251.*  
*Asettan, to set, place.*  
*Asingan, See Singan.*  
*Aslíðan, to slide, slip, err.*  
*Asmeagan, } to contemplate,*  
*Asmeán, } investigate, imagine.*  
*Asóden. See Aseoðan.*  
*Aspánan, pret. aspeón (aspón), pp. asponnen, to entice. Gr. 87.*



- Aspendan, *to spend, distribute.*  
 Aspringan, pret. asprang, plur. asprungon, *to spring up.*  
 Assa, *ass.*  
 Asse, *she-ass.*  
 Astellan, pret. astealde, *to set up, establish, confirm.*  
 Astígan, 3 astihð, pret. astah (astag), pl. astigon, *to go, proceed, step, mount.* See Stígan.  
 Astígie, for astíge.  
 Astirian, *to stir, move.*  
 Astrecan, } pret. astrehte,  
 Astreccan, } *to stretch, stretch out, stretch forth, extend, prostrate: astrehtum hand-bredum, with outstretcht palms.*  
 Aswefian, *to put to sleep, slay, sopire.*  
 Aswícan, *to decrease, cease.* See Swícan.  
 At, for æt.  
 Atelice, *horribly.*  
 Ateón, *to draw from.* See Teón.  
 Ateorian, *to faint, fail.*  
 Ateowan, } *to appear, re-*  
 Ateowian, } *veal, disclose,*  
 Atywian, } *show, manifest.*  
 Atimbrian. See Timbrian.  
 †Atleden (ætledan), *to carry off, withdraw.*  
 Atol, *foul, horrid, hateful, dire.*  
 Atter, ater, III. 1. *poison.*  
 Atuge. See Ateón.  
 †Atwa, atwo, *in two.*  
 †Atwailden (wealdan), *to rule, manage.*  
 †Atwende, *to avert.*  
 †Atyr, *attire.*  
 Atywian. See Ateowian.  
 †Auere (æfre), *ever.*  
 Aulixes, *Ulysses.*  
 Awa, *ever; áwa to aldre, for evermore.*  
 Awácan, pret. awóc, *to spring, be born.*  
 †Awal, *on the wall: gan awal, to go on the wall.*  
 Awarian, pp. awariged, *to curse.* E. Angl. for wýrian.  
 Aweccan, aweccan, pret. awehte, pp. aweht, *to awaken, raise up.*  
 Awecgan, *to move, excite, provoke.*  
 Awedan, pret. awedde, *to become mad, rage.*  
 Aweg, *away.*  
 Awegan, *to weigh.*  
 Aweg-gewiten, *passed away.* See Gewítan.  
 Aweht. } See Aweccan.  
 Awehte. }  
 Awendan, *to go, turn, avert, translate, change.* Gr. 208.  
 Aweorpan, 3 p. he awyrpð, pret. awearp, pl. awurpon, pp. aworpen, *to cast, throw, cast away.*  
 Awestan, *to waste, lay waste; awest, deserted, desolate.*  
 Awiht, *ought.*  
 †Awilde (awyldan), i. q. atwailden.  
 Awildian, *to grow wild.*

Aworpen. See Aweorpan.

Awrigan, pret. awrah, pl. awrigan, *to reveal, disclose.* Gr. 247.

Awrigenes, *revelation, illumination.*

Awritan, *to write, record.*  
See Writan.

Awurpan, *to cast away, cast down.* See Aweorpan.

Awyllan, pret. weoll, *to boil.*

Awyrdan, *to corrupt, injure.*

Awyrigian. See Wyrian.

Axan, *ashes, cinders.*

†Axeden (axodon), *asked, inquired; from axian.*

Axian. See Acsian.

Geaxian, *to hear, learn.*

†Apele (æpelo), *nobility, power.*

Apencan, *to devise, find out.*  
See Dencan.

Apenian, *to stretch out, prostrate; apenedon (apenedum) earmon (earmum), with outstretched arms.*

Aper, *either.*

†Apincheð. See Ofpincheð.

Aprowian, *to suffer.*

Að-swerung, *oath-swearing.*

Apum, II. 2. *son-in-law.*

## B.

Bá, gen. begra, dat. bām, *both.* Gr. 171.

†Bac (bec), *books.*

Bæc, *back; over-bæc, backward; on-bæc, behind.*

Bæcbord, II. 1. *larboard.*

Bæcere, II. 2. *baker.*

Bæftan, i. q. bæftan.

Bægðware, *the Bavarians.*

Bælc, *pride.*

Bær, *bier, bed.*

Gebæran, *to conduct oneself, se gerere.*

Bæрман, *bearer, carrier.*  
See Man.

†Baid (bed), *bed.*

Baldlice, *boldly.*

Baldor (Bealdor), II. 2. *chief.*

Bám. See Bá.

Bán, II. 1. *bone: pl. bana,* p. 115, l. 25.

Bána, *bane, slayer, murderer.* O.N. bana, *to kill.*

Bár, II. 2. *boar.*

†Bare, *bare.*

†Batueie (bátwá), *both.*

Bátwá, *both.* Dan. begge to.

†Bape, *both.*

†Baðie (bapian), *to bathe.*

Be, *by, at, of, concerning, according to, de.*

Beacen, III. 1. *beacon, sign.*

Beacnian, *to beckon, make a sign.*

Beað. See Beodan.

Beadon, for bædon.

Beado-rinc, II. 2. *warrior.*

Beadu, III. 1. *war, battle; beadu-ræs, rush of battle, onset.* Hence the proper name Beadowulf *contr.*

Beowulf.

Bæftan, *behind.*

Beah, beag, II. 2. *bracelet, armlet, ring, diadem.*

Beah. See Būgan.

Beah-gífa, *bracelet-giver; epithet of a chief.*

- Beah-hróden, *adorned with bracelets*. See Cod. Exon. p. 331, l. 26, and note.
- Bealcettan, *to belch, give forth*.
- Beald, *bold, audacious*; mid bealde, *boldly, audaciously*.
- Bealoful, *baleful, execrable*.
- Bealu, III. 1. *bale, injury, mischief*.
- Beam, II. 2. *beam, tree, pillar*.
- Bean, II. 3. *bean*.
- Bearhtm, II. 2. *instant, twinkling*.
- Bearm, II. 2? *bosom*. Dan. Barm.
- Bearn, II. 1. *child*. Scot. Bairn, Dan. & O.S. Barn.
- Beatan, pret. beot, *to beat*.
- Bebeodan, *to command, commend, intrust, commit*: pa bebodenan, *those intrusted*. See Forbeodan.
- Bebiade, E. Angl. for be-beode.
- Bebód, III. 1. *commandment, order*.
- Bebúgan, i. q. onbúgan.
- Bebyrgian, bebyrgan, *to bury*.
- Bebyt, 3 p. sing. pres. from bebeodan.
- Becuman, *to come, happen, seize on, befall*. See Cuman.
- Bed, II. 1. *bed*.
- Gebéd, III. 1. *prayer*. Ger. Gebet. Hence our word *bead*.
- Bedálan, *to deprive*.
- Bedáele, *partly, but little, paullum?*
- †Bede (gebéd), *prayer*. Ger. Gebet.
- Béd-hús, } II. 1. *house of*  
Gebéd-hus, } *prayer, oratory*.
- Bediglian, *to hide, keep secret*.
- Bed-rest, II. 3. *bed, couch*.
- Bedrífan, *to drive*. See Drífan.
- Bedydrian, *to deceive, enchant*.
- Bedypan, *to bedip, dip*.
- Beeode. See Begán.
- Befangen. See Befón.
- Befeallan, *to fall*.
- Beferan, *to go over, travel over*. By the prefix be, the neuter verb is rendered active, as in German, fahren and befahren.
- Befón, *to contain, comprehend, clothe*. See Fón and Onfón.
- Beforan, *before*. Gr. 409.
- Befrínan, pret. -frán, pl. -frunon, *to ask, inquire, interrogate*. Gr. 242.
- Begán, begangan, pret. -eode, *to exercise, go over, cultivate, till, observe, apply to*.
- Begea, for begra. See Bá.
- Begen, *both*.
- Begeondan, *beyond*.
- Begeotan, 3-gyt, pret. -geat, pl. -guton, *to sprinkle, moisten*. Gr. 250.
- Beging, for bigung, *bowing, bending*.

- Beginnán, pret. -gan, pl. -gunnon, *to begin*.  
 Begra, } gen. pl. of bá.  
 Beigra, }  
 Begrynian, *to ensnare*.  
 Begytan, pret. -geat, *to beget, obtain*.  
 Behát, II. 1. *promise*.  
 Behátan, pret. -het, *to promise*.  
 Beheafðian, *to behead*.  
 Behealdan, 3 -hylt, pret. -heold, *to behold, see, observe, mind*.  
 Behefe, *needful, useful*.  
 Behélan, *to cover, hide*.  
 Behóðian, *to behove, require*.  
 Gov. gen. of thing.  
 Behreowsian, *to berue, repent*.  
 Behreowsung, *repentance*.  
 Behwyrfan, *to apply, exercise*.  
 Behydan, *to hide, conceal*.  
 Behyðilice, *heedfully, anxiously*.  
 Behð, *token, sign, proof?*  
 Beláðung, *excuse, apology, justification*.  
 Beláðfan, *to leave, from belíf-fan*. Gr. 347.  
 Belæwan, *to betray*.  
 Beleaf, for beláf. See Belíf-fan.  
 Beleán, pret. -loh, subj. -loge, *to reprehend*.  
 Belewite, *meek, mild*.  
 Gebelgan, 3 gebylgð, pret. -bealh, pl. -bulgon, pp. -bolgen, *to enrage, make angry, be indignant*. Gr. 242.  
 Belíden, *deprived*. See Grimm, And. and El. p. 125.  
 Belífan, pret. -láf, pl. -lifon, *to remain*.  
 Belimpan, pret. -lamp, pl. -lumpon, *to happen, belong to, have reference to, conduce*.  
 Belle, I. 3. *bell*.  
 Belóge. See Beleán.  
 Belúcan, pret. beleác, pl. -lucon, pp. lócen, *to lock, shut up, inclose*.  
 Beme, *the Bohemians*.  
 †Beme (byme), *trumpet*.  
 Bén, II. 3. *prayer*. Dan. Bön.  
 Benéman, i. q. benśman.  
 Benc, II. 3. *bench, table*.  
 Benc-sittende, *sitting on benches, or at table*. Gr. 118.  
 Bend, II. 2, II. 3? *band, cord*.  
 Benśman, *to take away, deprive of*. See Níman.  
 Beo, I. 3. *bee*; gen. pl. beona.  
 Beo, imperative of wesán. Gr. 233.  
 Beod, II. 2. *table*.  
 Beodan, pret. bead, 2 bude, *to command, enjoin*. Gr. 193.  
 Beofian. See Bifian.  
 Beón, *to be*. See Wesán. Gr. 233.  
 Beorg, II. 2. *mountain*.  
 Beorgan, } 3 byrgð, pret.  
 Gebeorgan, } *bearh, pl. burgon, pp. borgen, to*

- save, secure, protect.* Gr. 242.  
*Gebeorg, III. 1 ? security, protection.*  
*Beorht, bright; beorht-blowende, brightly blowing.*  
*Beorhtnys, beorhtnes, brightness.*  
*Gebeorhlic, safe, secure.*  
*Beorma, barm, leaven.*  
*Beormas, the people inhabiting the country called Biarmaland, on the shores of the White Sea, east of the Dwina.*  
*Beorn, II. 2. chief, warrior.*  
*Gebeorscipe, convivial meeting, feast.*  
*Beot, threat, promise; on beot, with threatening.*  
*Beoten, for beoton. See Beatan.*  
*Beotian, } to promise,*  
*Gebeotian, } vow, threaten.*  
*Beotlic, threatening.*  
*†Beoton (buton), save, except.*  
*Bepæcan, pret. bepæhte, to deceive.* Gr. 253.  
*Beran, 3p. hebyrð, pret. bær, pp. boren, to bear, carry.*  
*Bere, II. 2. barley.*  
*Bera, bear.*  
*Bereafian, to bereave, rob.*  
*Beran, of bear's skin.*  
*Berende, bearing, fertile; from beran.*  
*Bereowsung, i. q. Behreowsung.*  
*Bergyls, II. 2 ? sepulchre.*  
*†Berman (bærman), bearer.*
- Bern, II. 1. i. e. bere-ern, (from bere, barley, and ern or ærn, house, place,) barn.*  
*†Berrhle (byrle), young man who serves wine at table, also, a young man in general; from birlian, haure.*  
*Berstan, pret. bærst, pl. burston, to burst, break, split.* Gr. 242.  
*Berstan, to evade, escape from, i. q. ætbærstan.*  
*Besárgian, to condole with, compassionate.*  
*Besceawian, to view, behold, contemplate.* Ger. Beschauen.  
*Bescufan, 3 -scyffð, pret. -sceaf, pl. scufon, pp. -scofen, to shove, drive, impel.*  
*Beseah. See Beseón.*  
*Besencean, act., to sink.*  
*Besendan, i. q. sendan.*  
*Beseón, v. r. to look, look at, view.* See Seón.  
*Besettan, to place, set.*  
*Besittan, pret. -sæt, to beset, surround; should grammatically be besettan.*  
*Besmítan, pret. -smát, pl. -smiton, to pollute, defile.*  
*Besorgian, to sorrow for, grieve.*  
*Besprécan, to bespeak, declare.* Sprecan.  
*Bestándan, to stand on or by, occupy.* See Stándan.  
*Bestreowian, to bestrew.*

- Bestridan, pret. -strád, pl. -stridon, *to bestride*.
- Beswícan, pret. -swác, pl. -swicon, *to deceive, entrap, betray*.
- Beswincan, *to labour*. See Swincan.
- Beswingan, pret. -swang, pl. -swungen, pp. -swungen, *to whip*.
- Besyrian, *to ensnare*.
- Bet, *better*. Gr. p. 51.
- Betácan, pret. -táhte, *to take, deliver, intrust, commit*.
- †Betake (betácan), *to deliver, assign*.
- Betan, } *to make good,*  
Gebetan, } *amend, repair, compensate, become better.*
- Beteón, *to bequeath*. See Teón.
- Betere, *better*. Gr. p. 51.
- Betweoh. See Betweox.
- Betweenan, *between, among, interim*.
- Betweox, }  
Betwix, } *betwixt, among,*  
Betwux, } *in the midst.*  
Betwyx, }
- Betwínan. } See betweo-  
Betwynan. } nan.
- Betýnan, *to close*. See Tún.
- Beweddian, *to wed, betroth*.
- Bewend, *turned, from wendan*. Gr. 207.
- Beweorcan, *to encompass*.
- Beweorpan, 3 -wyrpð, pret. -wearp, pl. -wurpon, pp. -worpen, *to cast, beat*.
- Bewépan, *to bewail*. See Wépan.
- Bewérian, bewérian, *to defend*.
- Bewindan, *to wind about, wrap, entwine*. See Windan.
- Bewítan, pres. -wát, pret. -wiste, *to take care of, instruct, act as tutor to*. Gr. 218.
- Bewríðan. See Gewríðan.
- Bewyrpan. See Beweorpan.
- Bepeaht. See Bepeccan.
- Bepearfan, pres. ic -pearf, pl. -purfon, pret. -porfte, *to need*.
- Bepeccan, pret. -peahte, pp. -peaht, *to bethatch, bedeck, cover, protect*.
- Beðian, *to bathe, wash*.
- Beporfte. See Bepearfan.
- Biburiged. See Bebyrgian.
- Bicgan, } pret. bohte, *to*  
Gebicgan, } *buy, pay for.*  
Bicgean, } Gr. 214.
- Biclyppan, *to embrace*.
- Gebicnian, *to beckon, show, indicate*.
- Bicuman. See Becuman.
- Bidélan, *to deprive*.
- Bídan, } pret. bád, pl. bi-  
Gebídan, } don, *to abide, await, enjoy*.
- Biddan, } 3 bit, pret. bæd.  
Gebiddan, } pp. beden, *to pray, bid, beg, beseech*; gov. gen. of thing. With refl. pron. *to pray to, worship*.
- Bidytt, *shut up*; from dyttan, *to shut up*.
- Bifian, *to tremble*. Ger. beben.

- †Bifullet, contr. for befeol hit.
- Big, i. q. be.
- Bigan. See Biegan.
- Bigan, } to  
 Gebigan, gebsgean, } bend,  
 bow, incline, convert. Gr-  
 347.
- †Bigge (biegan), to buy.
- Bigeng, } II. 2. tillage,  
 Biggeng, } culture, wor-  
 ship.
- Biggencere, II. 2. cultivator,  
 operator.
- †Bijeteð (begytað), they be-  
 get.
- Bigleofa, sustenance.
- Biglfdan, pret. -glád, to glide  
 by.
- Bigspel. See Bispel.
- Bigstándan, to stand by, as-  
 sist. See Stándan.
- Bigð. See Biegan.
- †Bizeat (begeat), got; from  
 begytan.
- Bihæfdian, E. Angl. for be-  
 heafdian.
- †Biheovede (behofode), be-  
 haved, required.
- †Bihett (behet), promised;  
 from behatan.
- Bihidilice. See Behydilice.
- †Bihongen, clothed.
- Bil, bill, beak.
- †Bilæuen, } (belæfan,) to  
 †Bileafuen, } leave.
- †Bilefde, } (beleofode,)  
 †Bileofde, } lived, stayed;  
 from leofian (lybban).
- †Bileued, left.
- Bilewit, kind, mild, meek,  
 simple.
- Bilewitnys, meekness.
- Bill, II. 1. bill, falchion.
- Bin, II. 3. }  
 Binne, I. 3 ? } bin, manger.
- Bindan, } pret. band, pl.  
 Gebindan, } bundon, to  
 bind, capture.
- Binnan, binnon, within,  
 under.
- †Binomen (benumen),  
 taken away; from benf-  
 man.
- †Binoðen, below, under.
- Bion, i. q. beon.
- Bireued, for bereáfod. See  
 Bereáfian.
- †Birle, byrle, II. 2. attendant  
 at table, pincerna. See  
 Berrhle.
- †Birrp (gebyrað), it be-  
 cometh, is fitting, in-  
 cumbent on; from geby-  
 rian.
- Bisáregian, to lament, de-  
 plore.
- Bisceop, }  
 Biscop, } II. 2. bishop.
- Biscophád, episcopal office.
- Biscop-setl, III. 1. episcopal  
 throne.
- Biscop-stól, II. 2. episcopal  
 see.
- Biscop-penung, episcopal  
 duty or service.
- †Biseccen (besécan), to  
 beseech, seek after.
- †Bisemære (bysmor), insult,  
 mockery.
- Biseo, i. q. beseo.

Bisettan, *to beset, cover over.*

Gr. 208.

Bisgian, *to busy, occupy.*

†Bisie (bysig), *busy, active.*

Bismerful, *shameful, blasphemous.*

Bismorian, *to mock, insult, ill-treat.*

†Bisne (bysen), *example, pattern.*

Bisnian, *to give example.*

Gebisnung, *example.*

Bispel, bigspel, II. 1. *proverb, parable, fable.* Ger. Beispiel.

Bistalcian, *to stalk, proceed, march.*

†Biswake (beswác), *deceived; from beswicán.*

†Bitachet (betæcð), *assigns, gives.*

†Bitake (betæce), *commit, deliver.*

Biter, *bitter, stern.*

Biwérian. See Bewérian.

†Biwiten (bewítan), *to hold, reserve.*

Blác, *black, pale.* Ger. bleich.

Blác-hleor, *pale-faced, fair.*

Blæd, II. 2. *glory, prosperity, life, blast, flatus.—Tail (of a seal); gend. uncert.*

Blæd, II. 3. *fruit, branch.*

Blawan, 3 blæwð, pret. bleow, pp. blawende, *to blow.*

Blecingeg, *the province of Bleking in Sweden.*

Geblendan, pret. -bland, pl.

-blundon, pp. geblonden, *to blend, tinge, stain.*

†Blene (blinnan), *to cease.*

Bleo, *colour.*

Bletsian, } *to bless.*  
Gebletsian, }

Bletsung, *blessing.*

Blícan, pret. blác, pl. blicon, *to shine, glitter.*

Blind, *blind.*

Blinnan, pret. blán, pl. blunnon, *to cease.*

Blis, II. 3. *bliss, joy.*

Blissian, } *to rejoice,*  
Geblissian, } *exult.*

Bliðe, *blithe, joyful, propitious, kind.*

Blipelice, *blithely, gladly, cheerfully*

Bliðmód, *kind, well-disposed.*

Bliðnes, *blitheness, mirth, exultation.*

Blód, II. 1. *blood.*

Blódig, *bloody.*

Blostm, II. 2. *blossom.*

Blostnena, p. 110, lin. pen. ult. Blostma?

Blowan, *to blow, blossom.*

†Blopeliche, } *bashfully,*  
†Bluðeliche, } *clownishly?*

Ger. blöde. Ohg. blódi, or from bliðelice, *gladly, etc.?*

Bóc, fem. irreg. book. Gr. 106.

Bócere, II. 2. *scribe, doctor, interpreter.*

†Bock (bóc), *book.*

Bóc-kin, II. 1. *kind or sort of book.*

Bóc-land, II. 1. *land held by*



- charter* (bóc), as opposed to folc-land. See Allen on the Royal Prerogative, p. 143, sq.
- Bóclíc, *bookly, literary.*
- Bóc.stæf, II. 2. *alphabetic character.* Ger. Buchstab. Dan. Bogstav.
- †Bóc-staff, i. q. bóc-stæf.
- Boda, *messenger.*
- Gebód, III. 1. *command,* from beodan.
- Bodian, } *to preach, an-*  
Bodigean, } *nounce.*
- Bodig, II. 2. *body.*
- Bódung, *preaching.*
- †Bofe, *above.*
- Bóg, II. 2. *bough.*
- Bóga, *bow.*
- Gebógen. See Bugan.
- Bohte. See Bigan.
- Bold, II. 1. *house, dwelling.*
- Gebolgen. See Gebelgan.
- Bolla, *bowl, cup.* O. N. Bolli.
- Bolster, II. 2. ? *bolster, pillow.*
- Bont, E. Angl. for band. See Bindan.
- Bord, II. 1. *board, shield, table.*
- Bord-weall, II. 2. *board-*  
(*shield-*) *wall.*
- Gebóren, } See Béran.  
Ibóren, }
- Borg, borh, II. 2. *money, borrowed, loan, fœnus.*
- Borian, *to bore; pour?*
- †Borle. See Birle.
- †Born (beorn), *nobleman, chief.*
- Bosm, II. 2. *bosom.*
- Bót, II. 3. *compensation, reparation, atonement.*
- Botl, *house, dwelling.*
- †Bour (búr), *bower, chamber.*
- †Boute (buton), *without.*
- †Brac (bræc), *brake.*
- Brád, *broad.*
- Brádnis, *broadness, expanse.*
- Gebræc, III. 1. *breaking, crash.*
- Brædan, *to roast.* Ger. braten.
- Bræð, *breath, vapour, fragrance, odour.*
- Bragen, III. 1 ? *brain.*
- Brand, II. 2 ? *brand, fire-brand.*
- Brastlian, *to make a crackling noise as a fire, crepitare.*
- Breac. See Brucan.
- Brécán, pret. bræc, pp. ge-brócen, *to break.*
- Bredan, 3 brit, pret. bræd, pl. brudon, pp. bróden, *to braid, twist, plait, draw.*
- Bregdan, pret. brægd, pl. brugdon, *to draw.*
- Brego, III. 2. *lord, prince, chief.*
- Breme, *famed, celebrated.*
- Bremel, II. 2. *bramble.*
- Breost, II. 3. *breast; often used in the plural.*
- Breotone, *Britain.*
- Brerd, II. 2. *brim, edge, summit.*
- Brice. See Bryce.
- Bricg, II. 3. *bridge.*
- Bridel, II. 2. *bridle.*
- Bridd, II. 2. *young bird.*

- Bridel-pwancg, II. 2. *bridle-thong, rein.*  
†Bridgume (brýdguma), *bridegroom.*  
Brim, II. 2. & III. 1. *ocean, sea.*  
Brim-lipende, }  
Brim-man, } *seaman.*  
Bringan, } pret. brohte,  
Gebringan, } *to bring.* Gr. 214.  
Brócen, gebrócen. See Bre-can.  
Gebrócod, *broken, maimed.*  
Broga, *terror, dread.*  
Gebrohte. See Bringan.  
Brosnian, *to decay, perish.*  
Brost, for breost.  
Gebrowen, *brewed.*  
Broð, II. 1. *broth.*  
Bropor, III. 2. *brother, friar.* Gr. 96. Ger. Bruder, Dan. Broder.  
Gebroðru, -a, III. 2. *brethren.* Gr. 96.  
Brucan, 3 brycð, pret. breac, pl. brucon, *to use, enjoy, eat,* with genit. Ger. brauchen, Dan. bruge.  
Brún, *brown.*  
Brún-ecg, *brown-edged;* epithet of a sword.  
†Ibrusted, ibrustled, *bristled, set with;* from byrst, *bristle.* Ger. Borste.  
†Bruttes, *Britons.*  
Bryce, II. 2. *use, enjoyment.*  
Brycð. See Brucan.  
Brýd, II. 3. *bride.*  
Bryden, *solid, firm?*  
Brýdguma, *bridegroom.*  
Brym. See Brim.  
Brymel. See Bremel.  
Bryne, II. 2. *burning, fire.*  
Brytta, *dispenser, enjoyer, perpetrator, bestower.*  
Brytte, II. 2. *Briton.*  
Buan, 3 byð, pret. bude, *to dwell in, cultivate.* Gr. 212.  
Bufan, *above, from above,*  
Bugan, } pret. beah, pl.  
Gebugan, } *bugon, pp.*  
gobógen, *to bow, bend, stoop, yield, submit, turn.*  
†Bugge (bicgan), *to buy.*  
Bugian, *to inhabit;* bugigend, *inhabitant.* Dan. bue.  
Gebún, *cultivated, inhabited.* See Buan.  
Bune, I. 3. *cup.*  
Ibunden (gebunden). See Bindan.  
†Buod (beoð), *shall be;* from beón.  
Búr, II. 2. *bower, chamber.*  
Buræð, E. Angl. for gebyrað. See Gebyrian.  
†Burd (bord), *table.*  
Burge, pret. subj. of beorgan.  
Burgenda-land (Borgundarholm), *Bornholm.*  
Burgendas (Burgundiones), *the Burgundians, who in Ælfred's time appear to have dwelt to the north of the Osti. We find them at another period on the east bank of the Oder.*  
Búr-geteld, II. 1. *bower-tent, pavilion.*

- Burg-sele, II. 2. *castle hall*.  
 Burh, III. 3. *burgh, city*. Gr.  
 106, 108.  
 Burh-leod, II. 3. *towns-  
 people*.  
 Burh-sittende, *city-dweller*.  
 Gr. 118.  
 Burhwaru, *townspeople*. Gr.  
 104.  
 †Buri (burh), *bury, burgh,  
 town*.  
 Burigan, *to bury*.  
 Burigen. See Byrgen.  
 Burst. See Byrst.  
 Buruh, i. q. burh.  
 Butan. See Buton.  
 †Bute, } (butan,) *without*.  
 †Buten, }  
 Butere, I. 3. *butter*.  
 Buter-geþweor, III. 1. *but-  
 ter-ointment, butter*; from  
 þweān, *to anoint*.  
 Buterice, II. 2. *leather bag  
 or bottle, uter*.  
 Buton, } *but, save, except,*  
 †Bote, } *unless, without*.  
 †Bute, }  
 †Buwen (bugan), *to bow,  
 submit*.  
 †Buuen, *above*.  
 Gebycgan. See Bicgan.  
 Bydel, II. 2. *beadle, cryer,  
 preacher, herald*.  
 Byld, } *bold, firm*.  
 Gebyld, }  
 Byldan, *to excite, encourage*.  
 Gebyldan, *to imagine, design,  
 plan, devise, draw*; pp.  
 gebyld. Ger. bilden.  
 Ibyldan, for gebyldan.  
 Bylewit. See Bilewit.
- Bylig, II. 2? *bellows*. Ger.  
 Balg.  
 Byme, I. 3. *trumpet*.  
 Byn, *cultivated*: from buan.  
 Gebyrd, II. 3. and Gebyrdu,  
 III. 3. *birth*.  
 Byrdest, *of highest rank or  
 birth*.  
 Byre, II. 2. *son, child*.  
 Byrig, *Bury in Suffolk*.  
 Byrgen, II. 3. *sepulchre,  
 grave*. Gr. 297.  
 Gebyrian, *to be fitting, be-  
 coming, to beseech, to be  
 (one's) duty, happen*.  
 Byrigen, i. q. Byrgen.  
 Byrnan, pret. barn, pl. burn-  
 on, *to burn, ardere*.  
 Byrne, I. 3. *cuirass, corselet*.  
 Dan. Brynje.  
 Byrn-hóm (-homa?), *cui-  
 rass, corselet*.  
 Byrn-wiga, } *mailed*  
 Byrn-wiggende, } *warrior*.  
 Gr. 118.  
 Byrst, II. 3. *bristle*. Ger.  
 Borste.  
 Gebyr-tíd, for gebyrd-tíd,  
 II. 3. *nativity*.  
 Byrðen, II. 3. *burthen*.  
 Byrpen, p. 135, l. 20, should  
 probably be búr-pen:  
 where supposing Edward  
 to be the son of Byrht-  
 noth's búr-pegan (*chamber-  
 lain*), and þa (l. 21) an  
 error for þæt, the passage,  
 þanc gesæde þam búr-  
 þene, þæt he byre hæfde.  
 becomes intelligible, viz.  
*he gave thanks to his*

*chamberlain that he had*  
(such) a son.

Bysgian. See Bisgian.

Bysig, busy.

Bysmer, *infamy, insult, blasphemy.*

Gebysmerian. See Bismorian.

Bysmerlice, *disgracefully, contemptuously.*

Bysmorlic, *disgraceful.*

Bysn, } i. q. gebis-  
Gebysnung, } nung.

## C.

Cæg, II. 3. *key.*

Caf, *prompt, active.*

Caflice, *promptly.*

Cald, *cold.*

Cale, *Chelle (la Cella or Celles)* "in pago Parisiaco, quasi centum stadiis a Lutetia, villa quondam regia, ad *Matronam* fluvium, in quo loco *Bathildis* cœnobium sanctimonialium virginum construxit." — Smith, ad Bedæ H. E.

Camel, II. 2. *camel.*

Camp, } II. 1. *battle, con-*  
Gecamp, } *flict.* Ger. *Ge-*  
kämpfe.

Campdôm, *warfare.*

Can. See Cunnan.

Canon, *canon.*

Cantwara-burh, *Canterbury.*  
Gr. 106.

Capitol, *first (mass), matutinalis.*

Carendre, *Carinthia.*

Carfullice, *carefully.*

Carian, *to care, be solicitous.*

Caru (Cearu), III. 3. *care.*

Casere, II. 2. *Cæsar, emperor.* Ger. Kaiser.

Castell, II. 1. *town, village.*

Ceafu, III. 3. *chaff.*

Ceallian, *to call.*

Geceas. See Geceosan.

Ceast, II. 3? *strife, murmuring.*

Ceaster, II, 3. *city, town.*  
Gr. 81.

Ceaster-waru, III. } *citi-*  
3. pl. ceaster- } *zens,*  
wara (wera), } *towns-*  
and -gewaran. } *men.*  
Gr. 104.

Cellod, *keeled*; applied to a shield, from the form of its external surface, resembling the bottom of a vessel.

Celmert-mon, Nor. for hyrling, *hireling.*

Cempa, *champion, soldier.*  
Ger. Kämpfer, Dan. Kæmper.

Cêne, *keen, bold, valiant.*  
Ger. kühn.

Cénnan, } pret. cénde, pp.  
Gecennan, } cénned, *to bear, bring forth.*

Cent-land, II. 1. *Kent.*

Ceorfan, pret. cearf, pl. curfon, *to carve, cut.*

Ceorian, *murmur.*

Ceorl, II. 2. *churl, freeman, laic.* Ger. Kerl.

Ceorung, *murmuring, complaint.*

- Ceosan, } 3 p. he cyst,  
 Geceosan, } pret. ceas, 2  
 cure, pl. curon, pp. ge-  
 cōren, *to choose, judge.*  
 Ceosel, II. 2 ? *gravel, sand.*  
 Ger. Kiesel.  
 Cepan, *to take, keep, observe,*  
*hold; gov. gen. as, fleāmes*  
*cepan, to take to flight.*  
 Cerran. }  
 Gecerran. } See Cyrran.  
 Cese. See Cyse.  
 Child, modern for cild.  
 Cīdan, pret. cidde, *to chide.*  
 Cīgan, }  
 Gecīgan, } *to call, address.*  
 Cild, II. 1. *child.* Gr. 68.  
 Ælfr. Coll. has cildra in  
 plur.  
 Cild-clāð, II. 2. *child-cloth,*  
*swaddling-cloth.*  
 Cild-cradol, II. 2. *child-*  
*cradle.*  
 Cildhād, *childhood.*  
 Cildlic, *childish.*  
 Cīng. See Cyning.  
 Gecīnd. See Gecynd.  
 Cinn, cynn. See Cyn.  
 Cipan, *to sell; ciptun for*  
*cipton.*  
 Circe, I. 3. *church.*  
 Ciriclic, *churchlike, ecclesi-*  
*astical.*  
 Cirman, *to make a noise, cry*  
*out.*  
 Cirran. See Cyrran.  
 Cīðan. See Cyðan.  
 Clæne, *clean, pure.*  
 Clænnis, *cleanness, purity.*  
 Clænsian, } *to cleanse,*  
 Geclænsian, } *purify.*  
 Clænsung, *cleansing, purifi-*  
*cation.*  
 †Clane, } (clæne,) *clean.*  
 †Clene, }  
 Clauster, III. 1. *cloister, in-*  
*closure.*  
 Clāð, II. 2. *cloth, garment.*  
 Cleafa, clyfa, *room, cel-*  
*lar.*  
 Cleopian, }  
 Cliopian, } *to call, cry.*  
 Clipian, }  
 Clypian, }  
 Clucgge, I. 3. *clock, bell.* Ger.  
 Glocke, Dan. Klokke.  
 Clūd, II. 2. *rock, cliff.*  
 Clúdig, *rocky.*  
 Clufan, 3 clyfð, pret. cleaf,  
 pl. clufon, *to cleave.* Gr.  
 250.  
 Clypian, }  
 Geclypian, } i. q. *cleopian.*  
 Clyppan, *to embrace, make*  
*much of.*  
 Clypung, *calling crying.*  
 Clysung, *inclosure.*  
 Cnapa, *knave, boy.* Ger.  
 Knabe.  
 Gecnawan, *to know.* See  
 Oncnawan.  
 Gecnédan, *to knead.*  
 Gecneordlæcan, pret.-læhte,  
*to study.*  
 Gecneordlic, *diligent.*  
 Gecneordnys. See Ge-  
 cnyrdnys.  
 Cneoris, *generation, race,*  
*tribe.*  
 Cneow, III. 1. *knee.*  
 †Cnif, *knife.*  
 Cniht, II. 2. *knight, youth,*  
 P 2

- military follower.* Ger. Knecht.  
 Cnihthād, *youth*.  
 †Cnipt (cniht), *retainer*, etc.  
 †Icnwo (gecneow), *knew* : from gecnawan.  
 Cnyll, II. 2? *knell, tolling*. Ger. Knall.  
 Gecnyrðnys, gecneordnys, *study, care, diligence*.  
 Cōc, II. 2. *cook*.  
 Cohhetan, *to cough*?  
 Collan, p. 149, l. 9?  
 Collen-ferhð, *lofty-minded*?  
 Comp-wig, II. 1? *strife of battle*.  
 Con, i. q. can. See Cunnan.  
 Coortan, *cohorts*.  
 Gecōren, *chosen, elect, decided*. See Ceosan.  
 Corn, II. 1. *corn, seed, grain*.  
 Cosp, II. 2. *bond, chain*.  
 Coss, II. 2. *kiss*. Ger. Kuss.  
 Gecostan, }  
 Costian, } *to tempt,*  
 Costnian, } *prove.*  
 Gecostnian, }  
 Costnigend, II. 2. *tempter*. Gr. 118.  
 Costnung, }  
 Costung, } *temptation.*  
 Coð, II. 3. *disease*.  
 Crabbe, I. 3. *crab*. Ger. & Dan. Krabbe.  
 Cræft, II. 2. *art, craft, artifice, power*.  
 Cræftig, *crafty, powerful*. Ger. kräftig.  
 †Craft (cræft), *craft*.  
 Creaca-land, } *Greece.* Ger.  
 Creca-land, } *Griechen-*  
 Creca-rice, } *land.*  
 Creda, *creed*.  
 Creopan, 3 crypð, pret. creap, pl. crupon, *to creep*.  
 Creopend, II. 2. *creeping (thing), reptile*. Gr. 118.  
 Cric, *crutch*.  
 Gecrincan, pret. -cranc, pl. -cruncon, *to cringe, fall, die*.  
 Cristen, *Christian*.  
 Cristendōm, *Christendom, Christianity*.  
 Croc, II. 2. *a pot*.  
 Croc-sceard, II. 1. *pots-herd*.  
 Cucen, }  
 Cucu, } *quick, living*.  
 Culfre, I. 3. *culver, dove*.  
 Culter, *coulter*.  
 Cuma, *comer, guest*; cumena-hūs, *inn*, also, *the part of a monastery appropriated to guests*.  
 Cuman, 3. cymð, pret. com, *to come*. Gr. 237.  
 Gecuman, *to come together*.  
 Cumbol, II. 1. *banner, standard*. See Grimm, And. and El. p. 92.  
 Cumbol-wiga, *chief commander*.  
 †Cume (cyme), *coming*.  
 Cumliðnys, *hospitality*.  
 Cunnan, ic can, pl. cunnon. pret. cuðe, *to know, be able*. Gr. 218.  
 Cunnian, *to try, tempt, attempt*.

- Gecunnian, to prove, explore.*  
*Gecure.* See Ceosan.  
 †Custen (cyston), *kissed; from cyssan.*  
*Cuð, known, certain, evident.*  
*Cuða, acquaintance.*  
 †Cuðe, *maketh known, telleth.*  
 †Cuððe (cyððu), *country, kith.*  
*Cwalu, III. 3. death.*  
*Cwealm, II. 2. pestilence.*  
*Cweartern, II. 1. prison.*  
 †Cwecchen, *to cook?*  
*Gecweman, to please.*  
 †Icwemde, *pleased, satisfied.*  
 See Gecweman.  
*Gecweme, acceptable, agreeable.*  
*Gecwemlice, agreeably, pleasantly.*  
*Cwén, II. 3. queen.*  
*Cwénland, the country between the Gulf of Bothnia and the White Sea, including Finmark.*  
*Cwen-sæ, the White Sea.*  
 Cweðan, } 3 p. he cwyð,  
 Gecweðan, } pret. cwæd,  
 pl. cwædon, *to say, speak.*  
 Gr. 232. cwyst þu? Lat. num? an? Gr. 160.  
*Cwic, quick, alive.*  
*Cwicbeam, II. 2. juniper, quickbeam.*  
*Cwidol, evil-tongued, male-dicus.*  
*Cwyde, II. 2. saying, speech, word.*  
 Cwydræden, } II. 3. agree-  
 Gecwydræden, } ment,  
 compact.
- Gecwylman, to kill, destroy.*  
 Gecyd. } See Cypan.  
 Cydde. }  
*Cyfes-boren, base-born; from cyfes, II. 3. a concubine.* Ger. Kebs, *kept (woman).*  
 Cygan. } See Cígan.  
 Gecygan. }  
 Cyld, }  
 Cyle, II. 2. } *chill, cold.*  
 Cyl, II. 2. *leathern bottle or bag.* Lat. uter?  
 Cyme, II. 2. *coming.*  
 Cyn, II. 1. *kin, race, family.*  
 Gecynd, II. 1. *nature, generation.*  
 Gecynde-lim, III. 1. *womb.*  
 Cyne, *royal, noble, gentle.*  
 Used as a prefix.  
 Cyne-helm, II. 2. *crown.*  
 Cyne-hlaford, II. 2. *royal master.*  
 Cynelic, *kingly, royal.*  
 Cyne-róf, *royal, noble, renowned.*  
 Cyng, i. q. *cyning.*  
 Cyng-bán (cin-bán), II. 1. *chin-bone, jaw-bone.*  
 Cyning, II. 2. *king.*  
 Cynren, III. 1. *kindred, family.*  
 Cypan, i. q. *cípan.*  
 Cype-cniht, II. 2. *youth for sale.*  
 Cypman, III. 2. *chapman, merchant.* Ger. Kaufmann, Dan. Kjöbmand.  
 Cýr, *time, occasion.*  
 Cyrcce, I. 3. See Circe.

Cyre, II. 2. *will, choice, election*. See Ceosan.

Cyrcea. } See Circe.  
Cyricea. }

Cyrm, II. 2. *cry, scream*.

Cyrnceaster, *Cirencester*.

Cyrran, } *to turn, return*,

Gecyrran, } *convert*. Gyr.  
ran up is perhaps a nautical phrase for the simple cyrran.

Cyrre, II. 2. *time*.

Gecyrrednys, *conversion, penitence*.

Cyse, II. 2. *cheese*. Ger. Käse.

Cys-gerunn, *cheese*; i. e. what is now called a cheese, from the same root as gerunnen, concretus, coagulatus. Hence our *runnet*.

Cyssan, *to kiss*. Ger. küssen.

Cystig, *bountiful*.

Cystelice, *bountifully*.

Cyte, I. 3. *cot*.

Cyð, II. 3. *knowledge, familiarity*.

Cyð, *know*. See Cyðan.

Cypan, } pret. cyðde

Gecyðan, } (cydde), *to make known, let know, announce, tell, devise*.

Cypere, II. 2. *martyr, witness*.

Cyðnes, } *witness, testimony*,

Gecyðnis, } *mony, testament, compact, fœdus*;  
gecyðnisse cypan, *to testify*.

Cyððu, III. 3. *country*.

## D.

Dæcan (E. Angl.), *deacon*.

Dæd, II. 3. *deed, action*.

†Dæd, *dead*.

Dædbétan, *to repent, make retribution*.

Dæd-bót, II. 3. *deed-reparation, repentance, retribution*.

Dæg, II. 2. *day*. Dan. Dag, Ger. Tag. Gr. 69. dages, *by day*; on dæg, *one day*. Dæghwomlic, *daily*.

Dægred, II. 1. *dayred, dawn*.

Dægredlic, adj. *morning, matutinus*.

Dæg-weorc, II. 1. *day's work*.

Dæg-wist, II. 3. *daily repast*.

Dægperlic, *present*.

†Idæied, *died*.

Dæl, II. 2. *deal, part*. Dan. Deel, Ger. Theil.

Dælan, } *to deal, divide*,  
Gedælan, } *bestow, spend*.

Dælf. See Delf.

Dæð, for deað.

Gedafenian, gedafnian, *to be fitting, decere, oportere, convertire*; gov. dat.

Gedafenlice, *properly, decently*.

Dafnian, i. q. gedafenian.

Dagian, *to dawn*.

Dagung, *dawning*.

Dalamensan, *a Slavonic people formerly inhabiting Silesia*.

†Dalest, *dealest*, etc., from dælan.



Danaïs, *the Tanais, Don.*

Daru, III. 3. *destruction, injury*; whence *Derian*.

Daroð, II. 2. *dart.*

Datia, *under this denomination were comprised the modern Red Russia, Transylvania, Walachia, and part of Moldavia.*

†Daw (dæg), *day.*

Dead, *dead.*

Deadlic, *mortal.*

Deaf, *deaf.*

Deah. See *Dugan*.

Dear. See *Dearran*.

Dearc, i. q. *deorc.*

Dearnunge, *secretly, privately.*

Dearran, ic dear (deor), we durren, pret. dorste (dyrste), *to dare.* Gr. 218.

Deaw, II. 2. *dew.*

Deað, II. 2. *death.*

Deaðlic. See *Deadlic.*

Gedefen, *opportune, fitting, due.*

†Deiþe, *to die.*

Deire, *the natives of Deira, the southern part of the kingdom of Northumbria, extending from the Humber to the Tees.* See *Lapenberg's 'England under the Anglo-Saxon Kings,'* v. i. p. 117, sq.

Delf, } II. 1. *delving, the*  
Gedelf, } *act of digging.*

Delfan, 3 dylfð, pret. dealf,  
pl. dulfon, *to delve, dig.*  
Gr. 242.

Déma, *judge, governor;*

from *déman*. Hence the word *dempster*.

Déman, } *to deem, judge,*  
Gedéman, } *decide, doom,*  
*resolve.*

Den, for *denu*.

Dene, *the Danes.*

Denemearce, *Denmark.*

Denu, III. 3. *den, cave, valley.*

Deofol, deoff, II. 2. *devil.*

Deofel-seocnes, *devil-sickness, i. e. possession by a devil.*

Deoffic, *devilish.*

Deofulcund, *devilish, diabolical.*

Deod, *deep, profound.*

Deoplice, *deeply, profoundly.*

Deopnys, *deepness, mystery.*

Deor, II. 1. *beast, animal.*

Ger. Thier, Dan. Dyr.

Deor. See *Dearran*.

Deorc, *dark.*

Deoreæ, for *deorce, darkly.*

Deor-cyn, II. 1. *kind of beast.*

†Deore (deor), *dear.*

Gedeorf, III. 1. *tribulation, labour.*

Deorfan, } pret. *dearf, pl.*  
Gedeorfan, } *durfon, to*  
*work, toil.*

Deorwyrðe, *precious.*

Der, E. Angl. for *deor*.

Derian, } *to hurt, injure.*  
Derigan, }

Diaconhād, *deaconhood.*

Díc, II. 2. *dyke, ditch.*

Digel, II. 3. *secret.*

Digel (digol), } *dark, secret,*  
 Digle, } *obscure.*

Digellice, *secretly, privily.*

Digelnys, *secret, secrecy, privacy.*

Diht, II. 3. *dispensation, contrivance, direction, command.*

Idiht, *prepared, for gediht.*  
 See Gedihtan.

Gedihtan, *to dispose, order, prepare.*

†Dihten (dihtan), *to frame, order, indite.*

Dimme, *dimly.*

Dior, i. q. *deor.*

Docyng, *Docking in Norfolk, near Hunstanton and Snettisham, called Dry Docking.*

Dogor, II. 2. *poet. day; but strictly, the day of 12 hours.* See Grimm, Andr. and Elene, p. 154; and Kemble's Gloss. to Beowulf.

Dožeð (duguð), *men, followers, court.*

†Dohgeþ (duguð), *truth, good.*

Dohte. See Dugan.

Dohtor, *dohter, III. 2. daughter.* Gr. 96.

Dolh-wund, *sorely wounded.*

Dóm, II. 2. *doom, judgement, sway, power, victory, discretion.*

Dómlíce, *powerfully, effectually, nobly, bountifully.*

Dón, } 3 *deð (doð), pret.*

Gedón, } *dyde, pp. gedon,*

*to do, make, put, pour.*  
 Ger. thun. Gr. 212.

Donua, *the Danube.*

Dorceceaster, *Dorchester.*

Dorste. See Dearran.

†Dotie, *to dote.*

Doð. See Dón.

Dreám, II. 2. *joy, delight, melody.*

Drecan, } *pret. drehte,*  
 Gedrecan, } *pp. dreht, to vex, afflict, torment.*

Gedrefan, *to trouble, afflict, offend.*

Gedrefednys, *trouble, affliction.*

Gedreht, *vexed, afflicted, tormented; from gedrecan.*

Drenc, II. 2. *drink, potation.*

Drencan, *to drench.* Gr. 347.

Dreng, II. 2. *soldier, guard, satelles.* O. N. Dreingr.

Dreogan (drogan), 3 *dryhð, pret. dreag, pl. drugon, to do. It. to suffer.*

Gedreög, *drying, anointing.*

Dreorig, *dreary, sad; dreoriglice, sadly.* It. gory.

Dreoriglice, *drearily, mournfully.*

Dreorignys, *dreariness, sadness, sorrow.*

Gedrif, III. 1. *drift.*

Drifan, *pret. dræf, 2 drife, to drive.*

Drígnis, *dryness.*

†Drihlich (drihtlic), *lordly, noble.*

Drihten, II. 2. *lord.*

- Gedrine*, } III. 1. *drink*,  
*Gedrync*, } *drinking*.  
*Drincan*, pret. *dranc*, pl.  
*druncon*, *to drink*.  
*Drogan*, for *drugon*. See  
*Dreogan*.  
*Drohtað*, II. 3. i. q. *droht-*  
*nung*.  
*Drohtian*, } *to live, pass*  
*Drohtnian*, } *(time), de-*  
*gere*.  
*Drohtnung*, *life, conduct*.  
*Druncen*, *drunken, drunk*.  
*Dry*, II. 2. *wizard, magician*.  
*Drycraft*, II. 2. *witchcraft,*  
*magic*.  
*Drycraftig*, *skilled in witch-*  
*craft*. Gr. 122.  
*Drygan*, *to dry*.  
*Dryhten*, i. q. *drihten*.  
*Dryhtenlic*, *dominical, di-*  
*vine*.  
*Dryht-guma*, *follower, sa-*  
*telles*.  
*Drypan*, *to drip, drop*.  
†*Dude* (*dyde*), *did*; from  
*dón*.  
†*Iduden* (*dydon*), *did*.  
*Dugan*, pres. *deah*, pl. *du-*  
*gon*, pret. *dohte*, *to help,*  
*be good for*. Gr. 218.  
*Duguð*, II. 3. *good, benefit,*  
*happiness, followers, nobi-*  
*lity*.  
†*Duðden* (*duguð*), *nobles,*  
*court*.  
*Dumb*, *dumb*.  
*Dún*, II. 3. *down, mountain*.  
*Dúne*, *down*.  
†*Dure* (*deor*), *dear*.  
*Dureleas*, *doorless*.  
†*Durewurðe* (*deorwyrðe*),  
*costly, precious*.  
*Durre*. See *Dearran*.  
*Duru*, III. 3. *door*.  
*Dust*, II. 1. *dust*.  
*Dwelian*, *to err*.  
*Gedwild*, III. 1. *error,*  
*heresy, sin*.  
*Gedwóla*, i. q. *gedwólman*.  
*Dwollice*, *erroneously*.  
*Gedwólman*, III. 2. *heretic*;  
from *gedwyld*, *error*, etc.  
*Gedwólsom*, *erroneous, here-*  
*tical*.  
*Dwyld*, } See *Gedwild*.  
*Gedwyld*, }  
*Gedwymorlice*, *in a fan-*  
*tastic or illusory manner*.  
*Dyde*. See *Dón*.  
*Dyderung*, *illusion, enchant-*  
*ment, dissembling*.  
*Dym-hóf*, II. 2. *hiding-place*.  
*Dynian*, *to make a din*.  
*Dýr*, *dear, precious*.  
*Dyrste*. See *Dearran*.  
*Gedyrsod*, *made daring*;  
from *gedyrsian*.  
*Dyrstelice*, *daringly, rashly*.  
*Dyrstig*, *daring, bold*.  
*Dyrstignys*, *boldness, pre-*  
*sumption*.  
*Gedyrstlæcan*, pret. *-læhte*,  
*to dare, presume, ven-*  
*ture*.  
*Dyrwyrðe*. See *Deorwyrðe*.  
*Dysig*, II. 1. *folly*.  
*Dysig*, }  
*Dyslic*, } *foolish, absurd*.

## E.

- Ea, II. 3. *river*. Dan. Aa. Gr. 85.  
 Eac, *eke, also, moreover; eac swylce, also, likewise, in like manner.*  
 Eaca, *increase.*  
 Eácnian, } *to conceive,*  
 Geácnian, } *bring forth,*  
                   } *to increase, quicken, make pregnant.*  
 Ead, *happiness, prosperity.*  
 Ead-hreðig, *exulting in prosperity or success.*  
 Eadig, *blessed, happy, affluent, felix.*  
 Eadmed, *humility, reverence.*  
 Geeadmedan, *to worship, adore, prostrate, humble.*  
 Eadmedlic, } *humble, re-*  
 Eadmód, } *spectful;*  
 Eadmódlíc, } *eadmódlíce, humbly.*  
 Geeadmettan, i. q. Geeadmedan.  
 †Eæh-sen (eage-syn), *eye-sight, presence.*  
 Ea-gang, II. 2. *course or bed of a river.*  
 Eage, I. 1. *eye.*  
 Eahta, } *eight.*  
 Eahte, }  
 Eahteoð, *eighth.*  
 Eahteteone, *eighteen.*  
 Eal. See Eall.  
 Eala, *Oh! alas!*  
 Eald, *old.*  
 Ealda-fæder, III. 2. *grand-father, avus.* Gr. 97.  
 Ealddóm, *age.*  
 Ealdfæder, III. 2. *patriarch.*  
 Eald-hettende, *old oppressor.* Gr. 118.  
 Ealdian, *to grow old.*  
 Ealdnys, *age.*  
 Ealdor, II. 2. *elder, chief, prince, ancestor.*  
 Ealdor, II. 3. *life.*  
 Ealdor-duguð, II. 3. *chief nobility.*  
 Ealdorman, III. 2. *senator, chief, dux.*  
 Ealdorscype, *supremacy, first place, authority.*  
 Ealdor-pegn, II. 2. *chief officer.*  
 Eald-Seaxan, *the Old-Saxons, inhabiting the country from the Eydert to the Weser.*  
 Ealdung, *age.*  
 Eall, *all; mid ealle, totally.*  
 Ealles, *totally, in all.*  
 Eallunga, } *totally, quite,*  
 Eallunge, } *prorsus, omnino.*  
 Ealswa, *as, like as.*  
 Ealu, III. 3. *ale.*  
 Earc, II. 3. *ark, chest.*  
 Eard, II. 2. *country, habitation.*  
 Eardian, *to inhabit, dwell in, settle in.*  
 Eare, I. 1. *ear.*  
 Earfoðlice, *difficultly, hardly.*  
 Earfoðnys, *difficulty, trouble, hardship.*  
 Earh, *fugitive, cowardly.*  
 Earm, II. 2. *arm.*  
 Earm, *poor, miserable.* Ger. arm.

Earming, II. 2. *poor miserable being.*

Earmlic, *miserable.*

Earmlice, *miserably.*

Earn, II. 2. *eagle.* Dan. Örn.

Geearnian, *to earn, gain, attain, merit.*

Geearnung, *merit, desert, benefit.*

Geearwian, *to prepare.*

East, *east, eastwards.*

Ea-stæð, } III. 1. *river's*

Ea-steð, } *bank.*

Eastan, *from the east.* Gr. 339.

East-dæl, II. 2. *the east.*

East-Engla, *East Angles.*

Easter, pl. Eastra, *Easter.*

Easter-dæg, II. 2. *Easter-day, Passover.*

Easterlic, *adj., Easter.*

Eastern, *eastern, oriental.*

Eastweard, } *eastward.*

Eastweard, }

East Francan, *East Franks, dwelling north of the source of the Danube and east of the Rhine.*

Eastland, II. 1. *the country of the Osti or Estas.* See Osti.

East-ryhte, *due east.*

†Eastres, (O. Fr. estres,) *being, condition, state, particularly internal; as, "connaître les êtres d'un bâtiment," i.e. to know all the rooms, passages, stairs, etc.*

Eawfest, *pious, religious.*

Eaðe, } *easily, readily;*  
Eaþelice, } *eaðost, most easily.*

Eaðmed, *humble; mid eað-medum, humbly.*

Geeaðmedan, *to humble; with acc. of pron. to worship.* See Geeaðmedan.

Ge-eaðmóðan, *to vouchsafe.*

Geeaðmóðian, *to humble, be pleased.*

Ebbe, I. 3. *ebb.*

Ece, II. 2. *ache, pain.*

Ece, *eternal.*

Ecg, *edge.*

Ecg-plega, *edge-play, conflict.*

†Eche (ece), *eternal.*

Ecny's (ecnes), *eternity.*

Ge-edcennan, *to bear or bring forth again.*

Edleán, II. 1. *reward.*

Edniwan, *anew.*

Ge-edniwian, *to renew.*

Edwist, *substance.*

Edwit, *reproach, contumely.*

Efen, *even, just; efen feolo, just as many.* Ger. eben so viel.

Efen-eald, *coeval, of like age.*

Efen-éce, *coeternal.*

Efenlæcan, } *pret. -læhte,*  
Geefenlæcan, } *to imitate.*

Geefenlæcung, *imitation.*

Efenlic, *even, equal; efenlice, in like manner, also.*

Efern, *evening.* Nor. for æfen.

Efne, *lo! behold! even.* Fr. même, *exactly, just.* Ger. eben.

- Efor, efer, II. 2. *wild boar*.  
 Ger. Eber.  
 Efsian, *to shave*.  
 Efstán, *to hasten*.  
 Eft, *again, after, afterwards*.  
 Ege, II. 2. *awe, fear, dread*.  
 Egesa, *fear, dread*.  
 Egesful, *awful, terrific*.  
 Egeslic, *dreadful, horrible*.  
 Eggemære, *Egmore in Norfolk, near Holkham*.  
 Eghuona, Nor. for æghwánon, *from all sides*.  
 †Eggwhær (æghwær), *everywhere*.  
 Eglan, *to afflict, annoy*.  
 †Ege, *own*.  
 †Eh-scen, *eyesight*.  
 Ehta, i. q. eahta.  
 Ehtan, *to follow, persecute*; gov. gen. or acc.  
 Ehtnys, } *persecution*.  
 Ehtung, }  
 Eihwelc, E. Angl. for æghwylc.  
 †Eille, *evil, ill*.  
 †Ekenn (ecan), *to eke, add, increase, enlarge*; ekedd, *added*.  
 Elcung, *delay, expectation*.  
 Ele, II. 2. *oil*.  
 Elig, *Ely*.  
 Ellen, II. 1. *valour, fortitude*.  
 Ellen-dæd, II. 3. *valiant deed*.  
 Ellen-róf, *famed for courage, bold*.  
 Ellen-spræc, II. 3. *bold speech*.  
 Ellenwódnæs, *fervent zeal*.  
 Ellen-priste, *boldly daring*.  
 Elles, *else, otherwise*.  
 Ellor, *elsewhere*.  
 Elmesse, Ælmesse, I. 3. *alms*.  
 Eln, II. 3. *ell*.  
 Elnian, *to strengthen, comfort*.  
 Elpeod, II. 3. *foreign nation, foreigner*.  
 Elpeodig, *foreign, foreigner*.  
 Elpeodignes, } *(living) in a*  
 Elpeodung, } *foreign land*;  
 in (on) elpeodignesse, *abroad, peregre*.  
 Embe, *about*. Gr. ἀμφί,  
 Ger. um, Dan. om; i. q. ymb.  
 Geembehtian, *to serve, minister*.  
 Embsniðan, *to circumcise*; from sniðan, *to cut*.  
 Emn, *even, level, plain*; on emn, *even with, by the side of*.  
 Emnlang, *along*.  
 Ende, II. 2. *end, extremity*.  
 †Ende, p. 175, line 26, for hende, *as in the other text?*  
 Geendebyrdan, } *to order*,  
 Endebyrdian, } *ordain, place, arrange*.  
 Endebyrdlice, *in order*.  
 Endebyrdnys, *arrangement, order, detail*; purh endebyrdnys, *in turn*.  
 Endemes, *at length, at last*.  
 Endenext, } *latter, last*.  
 Endenyhst, }  
 Geendian, *to end, finish*.  
 Endlyfta, *eleventh*.  
 Geendung, *end*.

- Engel, II. 2. *angel*.  
 Engla-land, II. 1. *land of the Angles, England*.  
 Engle, *Angles*.  
 Englisc, *English, Anglo-Saxon*.  
 Ent, II. 2. *giant*.  
 Geodon, for eodon.  
 Eodorcan, *to ruminate*.  
 Eode. See Gán.  
 Eoforwic-ceaster, II. 3. *York*.  
 Eoh, II. 2. *horse*. Old Sax. Ehu.  
 †Eon (on), *on, in*.  
 Geond, *through, over, per*.  
 Eondscýnan. See Geondscýnan.  
 Eorl, II. 2. *earl*, poet. for *man*.  
 Eornoste, *earnestly, vigorously*.  
 Eornostlice, *earnestly, so, now, therefore; igitur, itaque*.  
 Eorð-bugigend, *inhabitant of earth*. See Bugian.  
 Eorðe, I. 3. eorðu, III. 3. *earth, land*.  
 Eorðfæst, *fast in the earth*.  
 Eorð-hús, II. 1. *earth-house, grave*.  
 Eorðlic, *earthly*.  
 Eorð-ríce, III. 1. *world*.  
 Eorð-tilia, *earth-tiller, husbandman*. See Tilian.  
 Eorð-tilð, II. 3. *earth-tilling, agriculture*.  
 Eorð-tyrewe, I. 1? *earth-tar, bitumen*. Ger. Theer, Dan. Tjære, *tar*.  
 Eowan, } *to show, manifest*.  
 Eowian, }  
 Eow, *you, to you*. Gr. 137.  
 Eower, *your*. Gr. 137.  
 Eowland, *Oeland, lying off the east coast of Sweden*.  
 Erbe, for yrfe.  
 Erce, *arch*. But who is eorðan moder (*mother of earth*), to whom this title is given? See Grimm, D. M. p. 232.  
 Ercebisceop, II. 2. *archbishop*.  
 Ercehād, *archiepiscopal dignity*.  
 Erendraca. See Ærend-raca.  
 Erfeland, II. 1. *hereditary land*. Ger. Erbland, Dan. Arveland.  
 Erian, *to plough*.  
 Ermð, i. q. yrmð.  
 Ern, II. 1. *house, place, room*.  
 †Errust (ærest), *first*.  
 Esne, II. 2. *man, young man, servant*.  
 Esol, II. 2. *ass*. Ger. Esel.  
 Estas. See Osti.  
 Estful, *devout, kind, benignant*.  
 Est mere, *the Frische Haff, or lake, into which flows one of the branches of the Vistula*.  
 Et, E. Angl. for æt.  
 Etan, } 3 yt, pret. æt, *to*  
 Ettan, } *eat*. Gr. 228.  
 †Euhe (hiw), *hue*.  
 Ewunga, *openly, publicly*.  
 Eð, comp. of eað, *easy; py eð, the more easily*.

Epelice, *easily*.

Epel, II. 1, 2. *country, home*.

Eðel-weard, II. 2. *keeper or ruler of a country*.

# F.

Fæg, II. 1. *plaiice? platesia*.

Fæcn, III. 1. *fraud, guile, dolus*.

Gefadian, *to dispose, order, manage*.

Fadung, *disposition, dispensation*.

Fæc, II. 1. *space, interval, department*. Ger. Fach.

Fæder, III. 2. *father*. Gr. 97. Gefædera, *godfather, gossip*.

Fæderlice, *paternally*.

Fæge, *fated, moribundus*.

Fægenian. See Fægnian.

Fæger, *fair, good; fægere, fairly, beautifully*.

Fægernys, *fairness, beauty*.

Fægnian, *to fawn, rejoice*.

Fæhð, II. 3. *feud, hate, hostility*. Ger. Feide.

†Fæir (fæger), *fair*.

†Fæirlich (færlic), *sudden, unexpected*.

†Fæisið (fæge-sið?), *departure, death*.

†Fæit (fét), *feet*.

Fæmne, I. 3. *damsel, maiden*.

Fæmnhád, *maidenhood, virginity*. Gr. 302.

Fær, *journey*.

Fær, (in composition), *sudden, dreadful, dire*.

Færeld, II. 2? *way, going, journey, gressus*.

Færinga, *suddenly*.

Færlic, *sudden, dangerous; færlice, suddenly*. Ger. gefährlich, Dan. farlig.

Fær, III. 2. *craft, peril*.

Fær-sceapa, *crafty, dangerous robber*.

Færð. See Faran.

Fæstan, *to fast*. Gr. 208.

Fæste, *fast*.

Fæsten, III. 1. *fast, jejunium*.

Fæsten, III. 1. *fastness, fortress, citadel*.

Fæstháfel, *tenacious*.

Fæstlic, *strong, firm, irresistible; fæstlice, firmly, resolutely*.

Fæstnian, } *to fasten, con-*  
Gefæstnian, } *firm*.

Fæstnys, *fastness, firmness, bulwark, firmament*.

Fæstnung, *confirmation*.

Fæt, III. 1. *vessel, fat*. Ger. Fass, Dan. Fad. Gr. 88.

Fætels, II. 2. *bag, sack, purse*.

Fætt, adj. *fat*.

Fæpem, II. 2. *fathom, cubit, embrace, bosom, protection*.

Fah, *variegated, glittering*.

†Fainen (fægnian), *to rejoice*.

†Fairsipe, *fairness*.

†Fallepp, *falleth*.

Falster, *one of the Danish isles in the Baltic*.

Fándian, *to try, prove*.

Fándung, *temptation, trial, probation, inquiry*.

Gefangen, *taken (prisoner)*. See Fón. Ger. gefangen



Fann, II. 3? *fan*.

Far, II. 3. *fare, course, journey, way*.

Faran, } 3 færð, pret. fór,  
Gefaran, } pp. faren, *to go, journey*.

Farne, *Farne Island*.

Fat, II. 2. *fat*.

Fat-fylre (fæt-fyllere), II. 2. *vessel-filler, butler? abatis, i. e., according to Du Cange, an officer whose duty it was to distribute provender*.

Fax, for feax.

Gefea, *joy*.

Gefeaht. See Feohtan.

Feallan, } 3 fylð, pret.

Gefeallan, } feoll, *to fall, fail*. Gr. 234.

Feala. See Fela.

Fealu, fealo, *fallow, dun, yellow, golden*.

Fealo-hilt, *epithet of a sword*.

Fear, II. 2. *bullock*.

Feaw, } *few*.

Feawa, }

Feax, II. 1. *hair, lock; cæsaries*.

Febriende, *in a fever*.

Feccan, } pret.

Gefecgan, gefeccan, }  
-fehte, *to fetch, carry off*.

Fedan, 3 fett, *to feed, also to bring forth*. Dan. föde. Gr. 207.

Fefor, II. 2. *fever*.

†Feing, for fang, *clasp, grasp*.

†Feirnes, for fægernys.

Fel, II. 1. *skin, hide*.

†Fel (fyl), *fell*; from fyllan.

Fela, *much, many*. Ger. viel.

Feld, II. 2. *field*. Gr. 76.

†Fele (fela), *many, much*.

Fell. See Fel.

†Felle, *sane, of sound intellect*.

Fellen, *leathern, also a felt, skin*.

Fen, II. 1. *fen*.

Feng, } *took*. See Fón.

Gefeng, }

†Feo (feoh), *money, wealth*.

†Feode (fédan), *to feed*.

Feoh, III. 1. *cattle, money*. Gr. 91. Ger. Vieh.

Gefeoht, III. 1. *fight, battle*.

Feohtan, } *to fight*. 3 fyht,

Gefeohtan, } pret. feaht,

pl. fuhton, pp. fohten. 2) *to gain (by fighting)*. See also Gesleán.

Feol, *file*; feol-heard, *file-hard, hard as a file*; an epithet given to a spear.

Gefeol. See Feallan.

Feolde, for folde.

Feolian, *to file*.

Feolo, i. q. fela.

Gefeón, pret. -feah, pl. -fe-gon, part. -feonde, *to rejoice*.

Feond, II. 2. *enemy*. Ger.

Feind, Dan. Fjende.

Feond-sceaða, *hostileruffian*.

Feor, *far*.

†Feor, *for, nam*.

Feorh, III. 1. *life*. Gr. 91.

Feorh-giefu, III. 3. *vital gift, wine?*

- Feorh-hús, II. 1. *life-house, body.*  
 Feormian, *to purge, cleanse.*  
 Feorran, *afar, from afar.*  
 Gr. 339.  
 Feower, *four.*  
 Feorða, *fourth.*  
 Feowerscyte, *quadrangular; from scyt or sceat, angle.*  
 Feowertyne, *fourteen.*  
 Feowertig, *forty.*  
 Gefer, III. 1? *company, society.*  
 Gefera, *companion.*  
 Geferæden, II. 3. *society, fellowship.*  
 Geferscyte, *company, society, fraternity.*  
 Feran, pret. -ferde, *to go, proceed, fare.* Gr. 347.  
 Cuman feran means *simply to come.*  
 Ferd, for fyrd, *army.*  
 Ferhðe, p. 149, l. 16, probably an error for forð, or a word may be wanting, as cearige, after ferhðe.  
 Ferhð-gleaw, *prudent-minded, sagacious.*  
 Ferian, } *to bear, carry, go.*  
 Ferigan, }  
 Geferod. See Ferian.  
 †Ferren (feorran), *from afar, foreign.*  
 Fers, II. 1. *verse.*  
 Fersafeld, *Fersfield in Norfolk.*  
 Fersc, *fresh, not salt.*  
 Geferscipe, *company, society.*  
 Ferwernan, E. Angl. for forwyrnan.  
 Feste, for fæste, *fast.*  
 Festnian. } See Gefæst-  
 Gefestnian. } nian.  
 Fetigan, *to fetch.*  
 Fett. See Fedan.  
 Fettian, *to contend.*  
 †Fettel (fætels), *vessel.*  
 Gefexod, *having a head of hair, comatus; from feax, capillus.*  
 Fepa, *band, body.*  
 Feðe-last, *on foot; from feðe, step, and last, track, footstep.*  
 Feper, III. 1. *feather, wing.*  
 Feðung, *footing, walking, steps.*  
 Fic-treow, III. 1. *fig-tree.*  
 Gr. 88.  
 Fíf, *five.*  
 Fifta, *fifth.*  
 Fifteoða, *fifteenth.*  
 Fiftig, *fifty.*  
 Fiftyne, *fifteen.*  
 Fild, *plain, champaign.*  
 Filian. See Fyligan.  
 †Fillenn, *to fill, fulfil.*  
 Gefillan, *to fill.*  
 Fin, II. 2. *Fin.*  
 Findan, 2 finst, 3 fint, pret. fand, pl. fundon, *to find.*  
 Gr. 195, 241.  
 Finger, II. 2. *finger.*  
 Finol, *fennel.*  
 Fir, II. 2. *man, vir.*  
 Firmest. See Fyrmest.  
 First. See Fyrst.  
 Fisc, II. 2. *fish.* Gr. 77.

- Fiscað, } II. 2. *the occupation of fishing.*  
 Fiscoð, }  
 Fisc-cyn, II. 1. *fish-species.*  
 Fiscere, II. 2. *fisher.*  
 Fixas, pl. of fisc. Gr. 77.  
 Fixian, *to fish.*  
 Fipele, I. 3. *fiddle.*  
 Flæsc, II. 1. *flesh.* Ger. Fleisch.  
 Geflæschāmian, *to clothe with flesh, render incarnate.*  
 Flæsclic, *fleshly.*  
 Flæsc-mete, II. 2. *flesh-meat.*  
 Flá, I. 3 ? }  
 Flán, II. 2. } *dart, arrow.*  
 Flasc, pl. flaxas, II. 2. Gr. 77. }  
 Flaxe, I. 3. *flask, leathern bottle, flasco.* Gr. p. 21.  
 Fleah. See Fleogan.  
 Fleám, II. 2. *flight.*  
 Fléde, *flood, at flood-tide.*  
 Fleogan, fleón, pret. fleah, pl. flugon, imperat. fleoh, *to flee, fly.* Gr. 195, 235, 250.  
 Fleogende, *flying.*  
 Fleoh-net, II. 1. *fly-net.*  
 Fleón. See Fleogan.  
 Flæsc. See Flæsc.  
 Flett, II. 1 ? *house, hall, couch, stratum.* O. N. flet.  
 Flet-sittende, *sitting on couches, in convivio acumbentes.*  
 Fligan. See Afligan.  
 †Fliz (fleoh), *fly!*  
 Flión, i. q. fleón.  
 Geflit, III. 1. *contest, dispute.*  
 Flítan, pret. flát, pl. fliton, *to dispute, contend, fight.*  
 Floc, *flock, band, body.*  
 Floc, II. 1. *sole?* platissa.  
 Flód, II. 1. & II. 2. *flood.*  
 Ger. Fluth, Dan. Flod.  
 Flór, II. 3. *floor, pavement, story.*  
 Flót, *float, on flót feran, to go afloat?*  
 Flota, *fleet, sailor.*  
 Flótan, *to float, flow.*  
 Flót-here, II. 2. *army of seamen.*  
 Flót-man, III. 2. *sailor.*  
 Flowan, *to flow.*  
 Flúd, i. q. flód.  
 Flugon. See Afligan.  
 Flyht, *flight.*  
 Geflyman, *to put to flight, rout.*  
 Flys, II. 1. *fleece, fur.*  
 Foda, foddá, *food, support.*  
 Foder, fodder, II. 1. *fodder, food.* Ger. Futter.  
 Fohte, p. 134, line 53, for feohte; þa wæs feohte neh, *then was the conflict nigh.*  
 Fola, *foal.*  
 Folc, II. 1. *folk, people.* Ger. Volk.  
 Folcisc, *vulgar; folcisce menn, common people.*  
 Folclíc, *popular.*  
 Folc-stede, II. 2. *place of nations, field of battle.*  
 Folc-toga, *leader of people.*  
 Folde, I. 3. *earth.*  
 Folgere, II. 2. *follower.*  
 Folgian, i. q. fyligan.

- Folm, II. 3. in sing. ? In pl. nom. and acc. it has folman; poet. *hand*.
- Fón, } 3 fehð, pret. feng,  
 Gefón, } *to receive, take, begin; to þam rice fón, succeed to the kingdom, undertake the government.*
- Togædere fón, *to assemble.*
- †Fondien (fándian), *to prove, try.*
- Fór, II. 3. *way, journey, voyage.*
- Fór. See Faran.
- For, *for, by reason of, through.*
- For, *before, præ, coram.*
- For *for, notwithstanding.* It. *too, very.* Dan. for. For *rape, too quickly; for wel oft, very often; for án, only.*
- Foran, *before; foran to, previously.*
- Forbærnan, *to burn, to be burned.* Ger. verbrennen.
- Forbeodan, pret. -bead, pl. -budon, pp. -boden, *to forbid.*
- Forbígán, } 3 -bigð (-bið),  
 Forbígéan, } pret. -beah, *to bow, bend, humble, decline, avoid.* Gr. 347.
- †Forblennedd (forblindod), *blinded.*
- Forbredan, 3-bryt, *to precipitate, overthrow, prostrate, confringere.*
- Forbugan, *to eschew, avoid, withdraw from.* See Bugan.
- Forbygan. See Forbígán.
- Forbyrnan, v. n. pret. -barn, pl. -burnon, *to burn, ardere.*
- Forbyð. See Forbígán.
- Forceorfan, pret. -cearf, pl. curfon, pp. -corfen, *to cut, cut off, præcidere.*
- Ford, II. 2. *ford.* Gr. 76.
- †Fordemen (fordéman), *to condemn.*
- Fordón, *to ruin, destroy.* See Dón.
- Fordrífán, *to drive, bear away.* See Drífán.
- Fordruwian, *to dry up, wither.*
- Fore, *for, over, before, per, as fore mære, permagnus; fore beón, præesse.*
- Forealdian, *to grow old.*
- Fore-cweden, *aforsaid.*
- Foregenga, *foregoer, attendant ?*
- Fore-gleaw, *foreseeing, providus.*
- Fore-lutan, *to stoop or bow before (one).*
- Fore-mære, *very great.*
- Forenspræcen, *beforementioned.*
- Foresæd, *foresaid.* See Secgan.
- Foresceawian, *to foresee, preordain.*
- Foreseón, *to foresee, provide.* See Geseón.
- Foreseónd, *Providence.* Gr. 118.
- Foresetnes, *purpose.*
- Forespræc, II. 3. *prediction.*

- Forespræcen, *before mentioned.*  
 Forestæpan, } pret. -stōp,  
 Forestæppan, } *to step before, precede.*  
 Forewerd, *forward, early.*  
 †Forfāren, *ruined, destroyed.*  
 Forfela, *very many.*  
 Forfleōn, *to flee from, escape.*  
 See Fleōn.  
 Forgeldan, } 3 -gylt, pret.  
 Forgylðan, } -geald, pl.  
 -guldou, pp. -golden, *to pay, requite, compensate.*  
 Forgifan, *to forgive, give, grant.* See Gifan.  
 Forgifenis. See Forgifyenes.  
 Forgrīpan, pret. -grāp, pl.  
 -gripon, *to seize.*  
 Forgifyenes, *forgiveness.*  
 Forgymelesian, *to neglect.*  
 Forgytol, *forgetful.*  
 Forhæfednys, *abstinence.*  
 For-heard, *intensely hard.*  
 Forheawan, pret. -heow, *to cut down, slay, mangle.*  
 Forhergian, *to harry, plunder.*  
 Forhergung, *ravage, devastation.*  
 Forhōgian, *to despise.*  
 Forhōhnes, forhōgednes,  
*contempt.*  
 †Forhowede (forhōgode),  
*despised.*  
 Forhradian, *to get before, prevent.*  
 Forhtfull, *fearful.*  
 Forhtian, *to fear.*  
 Forhtlice, *fearfully.*  
 Forhtung, *fear.*  
 †Forhuste (forhyste?), *derided? from hysian, to hiss, deride?*  
 Forhwæga, *however, saltem.*  
 Forhwerfian, *to turn, change.*  
 Forlætan, pret. -let, *to leave, let, let go, forsake, leave off; in forlætan, to let in.*  
 Forleoran, *to leave.*  
 Forleosān, 3 -lyst, pret. -leas,  
 2 -lure, pl. -luron, pp. -lōren, *to lose.* Gr. 251.  
 Forlidenes, *shipwreck.*  
 Forliden, *shipwrecked, from liðan, to sail, navigate.*  
 Forlígere, III. 1. *fornication.*  
 Forlōren, *lost.* See Forleosān.  
 Forlyst. See Forleosān.  
 Forma (se) (seo, pæt) forme, *first.*  
 Forrotodnys, *rottenness, corruption.*  
 †Forrwerppen (forweorpan), *to cast away, reject.*  
 †Forrpi, *because.* Dan. forði.  
 Forsācan, pret. -soc, *to forsake, refuse, deny.*  
 Forsceādan, pret. -sceod, pp. -sceaden, *to scatter.*  
 Forsceden, for forsceaden.  
 See Forsceadan.  
 Forsceoppān, *to miscreate, transform.*  
 Forscrincan, pret. -scranc, pl. -scruncōn, *to shrink, wither.*  
 Forsearian, *to sear, dry, wither.*

- Forseón, *to despise*. See Seón.  
 Forseón, v. refl., *to err, sin*. Ger. sich versehen.  
 Forsetnes, *resolution, purpose, continuation*.  
 Forsleán, 3-slyð, pret. -sloh, pp. -slegen (-slagen), *to slay, beat, strike off*.  
 Forspendan, *to spend, consume*.  
 Forspillan, *to destroy*. Ger. verspillen.  
 Forsuwian, *to be silent, refrain from uttering, pass in silence*.  
 Forswelgan, 3 -swylð, pret. -swealh, pl. -swulgon, *to swallow up, devour*.  
 Forswören, *for sworn, perjured*; from forswæran.  
 Forwándian, *to revere, respect*; part. forwándigende, *respectful*.  
 Forwegen, *prostrate*? forð-wegen?  
 Forwel, *very*.  
 Forweorðan (forwyrðan), *to perish, be ruined*. See Weorðan.  
 Forwerod, *worn out, old*.  
 †Forwerrpenn, *to cast away, reject*.  
 †Forwurnen (forwyrnan), *to refuse, forbid, prohibit from*.  
 Forwyrcean, pret. -wyrhte, *to punish, injure, lose*.  
 Forwyrd, II. 3. *destruction, ruin*.  
 Forwyrnan, *to refuse, deny, prevent*: governs dat. of person and gen. of thing.  
 Forð, *forth, along*.  
 Forþam, forþan, *because, therefore*; forþam þe, *because that*.  
 Forð-aræsan, *to rush forth*.  
 Forðarn. See Forðyrnan.  
 Forð-ateón, } pret. -teah, pl.  
 Forð-teón, } -tugon, *to bring forth, produce*.  
 Forðbéran, *to bear forth*. See Beran.  
 Forð-bringan, pret. -brohte, *to bring forth*.  
 Forðdrifan, *to drive on*.  
 †Forðe (furpon), *indeed, even, quidem*.  
 †Forpeddte (forpod), *furthured, forwarded*; from forþian.  
 Forð-faran, pret. -fór, *to go forth, depart, die*; forð-fären, *dead*.  
 Forðferan, *to depart, go forth, die*. It. *to bear forth*; forðfered, *borne forth, dead*.  
 Forðfór, II. 3. *departure, death*.  
 Forðgán, } *to proceed, go*  
 Forðgangan, } *forth*. See Gán.  
 Forðgege, *successful*.  
 Forðgeorn, *anxious to go forth, intrepid*.  
 Forð-gewítan, *to go or pass forth*.  
 Forþi, *therefore, on that account, for, because*. Dan. fordi.

- Geforþian, to further, execute.*  
 Forð-læstan, *to continue, fulfil, perform, execute.*  
 Forðon, *because, therefore.*  
   In Nor. Gloss, for witodlice.  
 Forð-sið, II. 2. *departure, death.*  
 Forð-siðian, *to travel onward.*  
 Forþ-stæppan, pret. -stōp, *to step forth, proceed, emanate.*  
 Forð-teōn, *to carry on, protrahere, produce.* See Teōn.  
 Forpy. See Forpi.  
 Forpyldian, } *to bear pa-*  
 Forðyldgan, } *tiently, endure.*  
 Forpylmed, *enveloped, surrounded.* See Cod. Exon. p. 217, l. 23.  
 Forð-yrnan, *to run on, continue.*  
 Fōt, III. 2. *foot.* Gr. 96.  
 Fōt-cops, II. 2. *fetter.*  
 Fōt-mæl, II. 1. *foot-measure.*  
 Fōt-sceamel, II. 2? *foot-stool.* Dan. Fodskammel.  
 Fōt-swæð, III. 1. *foot-trace.*  
 Fracod, fraced, *shameful, vile, indecent.*  
 Fræcednys, *peril.*  
 Fræng. See Fregnan.  
 Frætwian, } *to fret,*  
 Gefrætwian, } *adorn.*  
 Frætewung, *decoration, ornament.*  
 Frætu, III. 1. *ornament, in plur. arms.* Gr. 95.  
 Fram, *from, by.*  
 Fram-adriþan, *to expel.*  
 †Frame (freme), *profit, benefit.*  
 Fram-gewitan, *to depart from.* See Gewitan.  
 Framian, *to promote, profit, prodesse.* See Freamian.  
 Franca, *javelin.*  
 Frea, *lord, chief.* Goth. Frauja, Ger. fem. Frau.  
 Freatewung. See Frætewung.  
 Frecnys, *danger.*  
 Gefredan, *to feel, perceive.*  
 Frefrian, } *to console,*  
 Gefrefrian, } *comfort.*  
 Frefriend, II. 2. *comforter.* Gr. 118.  
 Fregnan, } pret. frægn  
 Gefregnan, } (fræng), pl. -frugnon, pp. -frunen, *to ask, inquire.* It. *to hear, learn, understand.* In like manner, axian signifies both *to ask* and *to be informed (of anything).* So also the Goth. fraihnan, O. Sax. gifrægnan, and Dan. spørge, O. N. spyrja, *investigare, quærere, 2) rescire.*  
 Fremde, fremed, *strange, foreign, alien.* Ger. fremd, Dan. fremmed.  
 Fremful, *efficacious, useful.*  
 Fremian, } *to effect, per-*  
 Gefremian, } *fect, perpetrate, pro-*  
 Fremigan, } *mote, im-*  
 Gefremman, } *prove, benefit.*

- Fremsumnes, *kindness, beneficence.*  
 Freo, *free, liberal, noble.*  
 Freodu (read freoðu,) III. 3. *peace, friendship.*  
 Freoh. See Freo.  
 Freolice, *freely.*  
 Freols, II. 2. *festival.*  
 Freols-tíð, II. 3. *feast-time.*  
 Freond, II. 2. *friend, part. of freón, to love.*  
 Freorig, *frigid, chilly, shuddering.*  
 Freoscipe, *ingenuousness, gentleness.*  
 Freosan, pret. frór, pp. fróren, *to freeze.*  
 Freoðian, i. q. Gefriðian.  
 Frigdæg, II. 2. *Friday.*  
 Frimdi, frimdig, *suppliant.*  
 Frimð. See Frymð.  
 Frið, II. 2. *peace.* Ger. Friede. Friðes, adv., *in peace.*  
 Gefriðian, *to protect.* Ger. befriedigen.  
 Fród, *stricken in years, aged, confectus, wise, prudent.*  
 Frodæde, p. 153, l. 9. qu. for freoðode?  
 Frofor, frofer, II. 3. *comfort; se Frofor-Gast, the Comforting Spirit.*  
 From, *bold, strenuous, pious.* Ger. from, *pious.*  
 From. See Fram.  
 Fromlice, *boldly, strenuously.*  
 Fronden, for freondum.  
 Frum, a prefix signifying *first.*  
 Fruma, *beginning.*  
 Frum-cénned, *first-born; from cénnan.*  
 Frum-gár, II. 2. *chieftain.* See Grimm, And. and El. p. 124, and D. G. ii. p. 631.  
 Frumsceaft, II. 2? *beginning of things, creation.*  
 Frymð, II. 3. *beginning, origin.*  
 Frympelic, *primitive.*  
 Frynd, i. q. and pl. of freond. Gr. 100.  
 Frysan, *the Frisians,* apparently those on the west coast and isles of the Cimbric Chersonesus.  
 Frysland, *Friesland.*  
 Fugel-cyn, II. 1. *bird-species.*  
 Fugelere, II. 2. *fowler.*  
 Fugl, fugel, fugol, II. 2. *fowl, bird.* Ger. Vogel, Dan. Fugl.  
 Fúl, *foul.*  
 †Fulæt, for fúlað.  
 †Fulde (fylde), *felled, slew; from fyllan.*  
 †Fulede (fylode), *followed; from fylían.*  
 Fulfreded, *perfect.* N.B. fulfrededre, at p. 38, line 21, seems an error of the MS. for fulfrededra.  
 Fulfredednys, *perfection.*  
 Fulfremman, *to execute, accomplish, perfect.*  
 Fúlian, *to foul, rot, putrefy.*  
 Full, *full, complete.*  
 †Fulle (feollon), *fell; from feallan.*



- Fullian, } *make full, to*  
 Gefullian, } *baptize.*  
 Fullice, *fully, entirely.*  
 Fulluht, II. 2. *baptism.* Gr. 308.  
 Fulluhtere, II. 2. *baptizer, baptist.*  
 Fultum, II. 2. *help, support, force.*  
 Fultumian, } *to favour,*  
 Gefultumian, } *support ;*  
                   *to gefultumian, to help to.*  
 Fulwiht, i. q. *fulluht.*  
 Furi, II. 3. *furrow.*  
 Furð, *forth ; furpra, further, prior ; fyrrest, first.* Gr. 51.  
 Furpon, *indeed, only, even, moreover, vel, quidem.*  
 Fr. *même.*  
 Furðor, *further ; comp. of forð.*  
 Fús, *prompt, impetuous, hastening.*  
 †Fusde (fysde), *started ; from fysan.*  
 †Fuse, *will drive away ; from fysan.*  
 Fuse, *promptly, rapidly.*  
 †Fusen, } (fysan,) *to hasten,*  
 †Fusi, } *hurry.*  
 Fyl, *file.* See Feol.  
 Fyl. See Fyll.  
 Fylæn. E. Angl. for Fúlian.  
 Fylgan, *to fill, glut, get drunk.*  
 Fyligan, fylían, } *to follow.*  
 Fyligean, }  
 Fyll, II. 3. *falling, slaughter ; from fyllan, to fell.* It. *fill, glut, from fyllan, to fill.*  
 Fyllan, } *to fill, feed, fulfil,*  
 Gefyllan, } *occupy.*  
 Fyllan, *to fell, slay.*  
 Gefyllendnis, *fullness, fulfilment, completion.*  
 Gefylsta, *helper, supporter, succour.*  
 Fylstan, *to help, support.*  
 Fynd, pl. of feond. Gr. 100.  
 Fýr, II. 1. *fire.*  
 Fyr. See Feor.  
 Fyrd, II. 3. *army, march, military expedition.*  
 Fyrd-rinc, II. 2. *warrior.*  
 Fyrd-wic, II. 1? *tent ; in pl. camp.*  
 Fyrhto, } III. 3. *fear, horror,*  
 Fyrhtu, } *dread.* Gr. 103.  
 Fyrlen, *far, distant.*  
 Fyrrest, *foremost, first, chiefly.*  
 Fyrn, } *of old, long since.*  
 Gefyrn, }  
 Fyrrest, *furthest, from Feor.*  
 Fýr-spearca, *fire-spark.*  
 Fyrst, *first, chief.* Ger. Fürst.  
 Fyrst, II. 2. *space, period.*  
 Ger. Frist.  
 Fyrðrian, *to further, promote.*  
 Fyrwit, } *curiosity.* Ger.  
 Fyrwitnys, } Vorwitz.  
 Fysan, *to drive, send forth (arrows), send away.*  
 Fysan, recipr. *to hasten, rush.*

## G.

Gád, for gegáda, *comrade ? or lack, want.* Goth. gaidw ? See Grimm, And. and El. p. 160.

- Gád, II. 3. *goad*.  
 Gaderian, } *to gather, col-*  
 Gegaderian, } *lect.*  
 Gegaderung, *gathering con-*  
*gregation, society.*  
 Gád-isen, II. 1. *goad-iron*.  
 Gæmenigende, *gaming, play-*  
*ing.*  
 Gærs, II. 1. *grass.* Gr. 33,  
 68.  
 Gærstapa, *grasshopper, lo-*  
*cust.*  
 Gæst, for *geat*.  
 Gæt. See *Geat*.  
 Gæy-sæt, afterwards *Geist*,  
 now *Guist*, in *Norfolk*,  
 near *Fakenham*.  
 Gafeloc, gauloc, II. 2. *ja-*  
*velin.* O. N. *Gaflok*.  
 Gafol, II. 1. *tribute, tax.*  
 Gálferhð, *libidinous.*  
 Gálmód, *furious, libidinous.*  
 Dan. *gal*.  
 Gamenian, *to game, play.*  
 Gán, } 3 *gæð* (gæð), *pret.*  
 Gárgan, } *eode, to go,*  
*walk.* Gr. 212.  
 †Gan, *began, undertook?*  
 Gegán, } *to take, capture,*  
 Gegárgan, } *gain, get.*  
 Gandis, *Gyndes, a river of*  
*Assyria.*  
 Gang, II. 2. *gait, course,*  
*walk, house of office.*  
 Gárgan. See *Gán*.  
 Gár, II. 2. *weapon, spear,*  
*javelin.* This, like some  
 other masculines of the  
 same declension, in  
 poetry, sometimes loses  
 the pl. termination -as.  
 Gár-berend, *arms-bearing.*  
 Gár-gewinn, III. 1. *war of*  
*darts or arrows.*  
 †Garisume (gærsume), *treas-*  
*ure, riches.*  
 Gar-ræs, II. 2. *rush of arms,*  
*hostile incursion.*  
 Garsecg, II. 2. *ocean.*  
 Gast, II. 2. *ghost, spirit.*  
 Ger. *Geist*.  
 Gastlic, *ghostly, spiritual.*  
 Gát. See *Geat*.  
 Gaueloc. See *Gafeloc*.  
 Ge, ye. Gr. 137.  
 Ge, ge .... ge, *both ....*  
*and, whether .... or.*  
 Gea, yea, yes.  
 Gealdor, galdor, III. 1. *ma-*  
*gic, enchantment, witchery.*  
 From *galan, to sing.*  
 Gealga, *gallows.* N.B. In  
 the Index to *Cædmon*,  
*Galge* is an oversight for  
*Galga*.  
 Gear, II. 1. *year.*  
 Geara, *formerly, of yore.* It.  
*well, accurately.*  
 Gearcian, *to prepare.*  
 Geard, II. 2. *yard, inclo-*  
*sure, region.* Goth.  
 Gards, Dan. *Gaard*.  
 †Geare, *of yore, formerly.*  
 Gearo-poncol, *ready-witted.*  
 Gearu, *gearo, ready.*  
 Gearwe, gearuwe, gearwe,  
*readily, well.*  
 Gegearwian, *to prepare, ex-*  
*hibit.*  
 Geat, III. 1. *gate.*  
 Geatu, III. 1. *equipments.*  
 Gr. 95.

Geatu, III. 1. *equipments*.

Gr. 95.

Geat-weard, II. 2. *gate-ward, porter*.

†Gede, pl. gedenn (eode), *went*; from gān.

Gegāngan, *to go*. It. *to take, capture*.

Gegerelad, Nor. for gegy-rod, *clad*.

Gegnum, *directly, forthwith*.

Gegremian, *to provoke, irritate*; gegremod, *enraged*.

Gehæp, *apt, fitting*.

Geman, gyman, *to take care of, curare*. Dan. gjemme.

†Gemelich, *careful, anxious*.

Gen, gena, *yet, still*; pagena, *as yet*.

Geogoð, II. 3. *youth*.

Geomor, *sad*.

Geomor-môd, *sad in mind*.

Geomrian, *to sigh, groan*.

Geomrung, *groaning, lamentation*.

Geond, *through, over, per*.

Geond-geotan, pret. -geat, pp. -gôten, *to suffuse*.

Geond-scīnan, *to shine over*. See Scīnan.

Geong, giong, } *young*.

Geonglic, } *young*.

Geongra, *disciple, pupil*.

Georne, *earnestly, carefully, zealously, fervently, well*.

Geornful, *fervent, zealous*.

Geornfulness, *diligence, zeal, promptness, fervour*.

Geornfullice, } *diligently*,  
Geornlice, } *fervently*,  
*zealously*. See Georne.

Ger. See Gear.

Gesne, *lacking*, *expers*. Ohg. keisan, *sterilis*. See Graff, iv. 267, and Grimm, And. and El. p. 124.

Get, *yet, still*.

Geunc, E. Angl. for geong.

Gif. See Gyf.

Gifan, pret. geaf, pl. gifon, *to give*.

Gifernes, *rapacity*.

Gifeðe, *given*.

Gifre, *rapacious*.

Gifu. See Gyfu.

Gild, II. 1? *tax, tribute, pay*.

Gildan, pret. geald, pl. guldōn, *to pay, requite*.

Gilden, *golden*.

Giman. See Gyman.

Grim-stān, II. 2. *gem*.

Gin, *wide, ample*.

Ging. See Geong.

Gingre, *female attendant*.

†Ginn, gin, *engine, art, contrivance*.

Gio, geo, *of yore, formerly*.

Giong. See Geong.

Girwan, *to prepare*; girwan up, *to serve up*.

Gisel, II. 2. *hostage*. Ger.

Geißel, Dan. Gidsel.

Gislian, *to give hostages*.

Gistlipe, for gæstlipe, *hospitable*.

Giu. See Gio.

Gegladian. *to gladden*.

Glæd, *glad, joyful*.

Glædlice, *gladly, cheerfully*.

Glæd-môd, *glad-minded*.

Glæs, III. 1. *glass*.

Glæsen, *of glass, vitreous*.

- Glappe, I. 3? *bur, lappa*.  
 Gleaw, *clever, skillful, sagacious*.  
 Gleaw-hydig, *prudent, sagacious*.  
 Gleawlic, *skillful, cunning, astute*.  
 Gleawnes, *prudence, sagacity, skill*.  
 Gleawscipe, *acuteness, skill, understanding*.  
 Glengan, } *to adorn, deco-*  
 Geglengan, } *rate*.  
 Gleowian, *to joke, sing*.  
 Gliw, II. 2. *glee, mirth*.  
 Gluto, *glutton*, p. 35, apparently an error for swelgere.  
 Gnornian, *to lament, murmur, complain*.  
 Gnornung, *grief, sorrow, lament, complaint*.  
 God, II. 2. *God*.  
 Góð, II. 1, 3. *good, chattel, bonum*.  
 Góð, *good*.  
 Godcund, *divine*.  
 Godcundlice, *divinely*.  
 Godcundnys, *divinity, God-head*.  
 Góðful, *full of good, excellent*.  
 Gegóðian, *to enrich*. Ger. begütern.  
 Góðnes, *goodness*.  
 Godspel, II. 1. *Gospel*; from góð, *good*, and spell, *history, nuncium, εὐαγγέλιον*.  
 Gofol, i. q. gafol.  
 Gol, for gold.  
 Gold, II. 1. *gold*.  
 Gold-gífa, *gold-giver, patron, lord*.  
 Gold-hord, II. 2. *gold-hoard, treasure*.  
 Gold-smið, II. 2. *goldsmith*.  
 Gold-wine, II. 2. *gold-* (i. e. *munificent*) *friend, patron*.  
 †Gomen (gamen), *game, joke*.  
 †Gonne, *began, undertook?*  
 Gotland, II. 1. Jótland, *Jutland*, i. e. the land of the Hreð-Goths. See Formáli to Snorre's Edda, p. 14, etc.; though Wulfstan apparently alludes to the isle of Gothland.  
 Gottan, *Goths*.  
 †Goud, *good*.  
 Græg, *gray*.  
 Grám, *angry, fierce, cruel*; to grame niman, *to take in dudgeon*.  
 Gráme, *fiercely*.  
 †Grame, *grief*.  
 Grapian, *to touch with the hand, handle*.  
 Grecisc, *Greek*.  
 Gredig, *greedy, ravenous*.  
 Gremian, } *to provoke, ir-*  
 Gegremian, } *ritate*.  
 †Igremid (gegremed), *provoked, exasperated*; from gegremian.  
 Grén, *green*; þæt gréne, *the green (side or part)*.  
 Groot, *dust*.  
 Grétan, } *to greet*. Gr.  
 Gegrétan, } 207.  
 Gréting, *greeting*.

- Grim, *grim, horrible, dire*.  
 Grimastún, *Grimston in Norfolk, near Lynn*.  
 Grimitan. See Grymetian.  
 Grín, III. 1. *gin, snare*.  
 Grindan, pret. *grand*, pl. *grundon*, to *grind*; pp. *gegrunden*, *ground, sharpened*.  
 Grípan, } pret. *gráp*, pl.  
 Gegrípan, } *gripon*, to *gripe, seize*.  
 Ghrístbítian, to *gnash (with the teeth)*.  
 Grið, II. 2. *peace*.  
 Growan, pret. *greow*, to *grow*.  
 Gr. 234.  
 Grúnd, II. 2. *ground, world, depth, abyss, cause, reason*.  
 Grymetian, to *roar, cry out, grunt, gnash*.  
 Gryre, *horror, terror*.  
 Gryðian, to *pacify, make peace*.  
 Guma, *man*.  
 †Gume (guma), *man*.  
 Gúð, II. 3. *war, battle*.  
 Gúð-fana, *military standard, gonfanon*. For the interchange between *p* and *n*, see Gr. p. 22.  
 Gúd-frec, *eager for battle*.  
 Guð-plega, *war-play, battle*.  
 Guð-rinc, II. 2. *warrior*.  
 Guð-sceorp, II. 1. *military habit*.  
 Gyddung, *song, parable, poetic composition, poetic style*.  
 Gyden, II. 3. }  
 Gydene, I. 3. } *goddess*.  
 Gyf, *gif, if*.  
 Gyfe, p. 110, line 3, f. b ?  
 Gyfu, III. 3. *gift, grace, favour*.  
 Gygand, *gigant*, II. 2. *giant*.  
 †Gyl, *guile*.  
 Gylð. See Gild.  
 Gydan. See Gildan.  
 Gylden, *golden*.  
 Gylan, to *yell, cry*.  
 Gylp, II. 1 ? *vaunt, vain-glory, pride*.  
 Gylp-word, II. 1. *bold, vaunting word*.  
 Gylt, II. 2. *guilt, sin, debt*.  
 Gym, II. 2. *gem*.  
 Gyman, to *take care, heed, have charge of*. Dan. *gjemme*.  
 Gymeleast, II. 3. *heedlessness, negligence*.  
 Gyrd, II. 3. *yard, rod, switch*.  
 Ger. Gerte.  
 Gyrdel, II. 2. *girdle*.  
 Gyrla, *vestment, garment*.  
 Gyrene. See Georne.  
 Gyrgan, }  
 Gyrganian, geornian, } to *desire, yearn*.  
 Gyrstan-dæg, II. 2. *yesterday*.  
 Gysel. See Gisel.  
 Gyst, II. 2. *guest*.  
 Gyst-ern, II. 1. *guest-chamber*.  
 Gyst-sal. III. 1. *guest-saloon or -hall*.  
 Gýt, *yet, still*.  
 Gyt, *ye (two)*. Gr. 137.

Gytsian, *to desire, covet*;  
gytsiend, *covetous.*

Gytsung, *avarice, covetous-*  
*ness.*

Gyú, *already.*

## 3

[This letter, used in Semi-Saxon  
and early English, has the sound  
of *y*.]

†þær, p. 158, l. 15 ?

†þam (heom), *them.*

†þare, } *long since, of yore.*  
†þeare, }

†þarrkedd (gearcod), *pre-*  
*pared.*

†þe (heo), *she.*

†þege, pl. gedenn (eode),  
*went*; from gán.

†þedede (geddode), *sang*;  
from geddian.

†þef (geaf), *gave.*

†þemelich, *heedful, sorrowful.*

†þenge (geong), *young.*

†þeo (heo), *she.*

†þer (ger), *year.*

†þernde (gyrnde), *yearned,*  
*desired*; from gyrnan.

†þernen (gyrnan), *to yearn,*  
*desire, solicit.*

†þet, *yet.*

†þeuen (gifan), *to give.*

†þou, *you.*

†þungest (geongest), *young-*  
*est.*

†þure (eowre), *your, pl.*

†þuw (eow), *you.*

†þuðfull (geoguðful), *youth-*  
*ful.*

## H.

†Ha, *her, they*, for hī.

Habban, 3 p. he hæfð, pret.  
hæfde, *to have, account,*  
*hold, detain.* Gr. 216.

Hacele, I. 3. *garment.*

Hacod, II. 2. *pike, lucius.*

Haconos, *Hackness, on*  
*Whitby Strand, thirteen*  
*miles from Whitby and*  
*three from Scarborough.*

Hád, II. 2. *order, degree,*  
*office, state, person.*

Thadedon, for gehádodum,  
*ordained, consecrated, i. e.*  
*priests*; from gehádian.

Gehádian, *to ordain, conse-*  
*crate.*

Hádung, *ordination, conse-*  
*cration.*

Hæbban, pret. hóf, *to lift,*  
*move.* Gr. 237.

†Hæfedd (heafod), *head*;  
on hæfedd, *at the head.*

Hæfede, for hæfde.

Hæfet, for heafod.

Hæfod, E. Angl. for heafod.  
Hæft, *haft, hilt, sword*, per  
synecdochen? p. 149, l. 45.

Hæftan, } pp. gehæfted,  
Gehæftan, } gehæft, *to*  
*seize, bind, hold, detain*;  
gehæfd, *afflicted.*

Gehæftian, *to capture, catch.*

†Hæje, *high, noble.*

Hælan, } *to heal, cure.*  
Gehælan, }

Hælend, II. 2. *healer, the*  
*Saviour.* The name Jesus  
is thus translated in the

- A. S. Gospels. O. Sax. Heliand, Ger. Heiland.  
 Hæleð, II. 2. *man, hero*. O. Sax. Helith, Ger. Held.  
 Hæleð often occurs in the pl. for hæleðas.  
 Hælfter, II. 3. *halter, chamus*.  
 Hælu, III. 3. *health, salvation, safety*. Gr. 103.  
 Hælð, II. 3. *health*.  
 Hæman, *to associate with, have to do with, coire, concumbere; on unriht hæman, fornicari, mœchari*.  
 †Hæn (hean), *low, vile, contemptible*.  
 †Hængenne, *raised, exalted*.  
 †Hængest (hengest), *horse, pack-horse*. Ger. Hengst, *stallion*.  
 Gehæp, *apt, fitting*.  
 Hæpse, *hasp*.  
 Hær, II. 1? *hair*.  
 †Hærabarewude, *harbour-ed; from herebeorgan: cognate with Ger. Herberg, an inn, hostel; Old Fr. Herberge*.  
 Hærfæst, II. 2. *harvest*.  
 Hæringc, II. 2. *herring*.  
 Hærlice, *nobly, generously, bravely*. Ger. herrlich.  
 †Thærmed, *irritated*.  
 †Hærne, hercne (heorcne), *hearken!*  
 Hæsu, III. 3. *behest, command*.  
 Hæt. See Hátan.  
 Gehætan, pret. -het, *to promise*.  
 Hæte, I. 3. } *heat*,  
 Hætu, III. 3. } *warmth*.  
 †Hæpelic (hetelice), *with hate, hostilely?*  
 Hæpen, *heathen*.  
 Hæpenscipe, *heathenship*.  
 Hæðum (æt), *Sleswig*.  
 Hæpung, *heating*.  
 Hæfenian, *to lift, raise; deriv. of hæbban*.  
 Hæfenleas, *sparing, wanting*.  
 Hafoc, II. 2. *hawk*.  
 Haga, *haw, hedge; perhaps also a place inclosed by a hedge*.  
 Hagol, II. 2. *hail*. Ger. Hagel.  
 †Hahte (het), *commanded: from hatan*.  
 †Haihte, hahte, and hehte (hatte), *was called*.  
 Hál, } *hale, whole, sound*.  
 Gehál, }  
 †Halde (ældu), *age*.  
 †Halde, holde, *hold*. Hal-det on, *adheres to*.  
 †Thaled, E. Angl. for gehæled.  
 Hælettan, *to hail, salute*.  
 Halga, *saint; ealle halgan, allhallows, all saints*.  
 Gehalgian, *to hallow, consecrate, dedicate*.  
 Halgoland, II. 1. *an ancient division of Norway, nearly corresponding apparently with the present Norrland*.

- Halgung, *hallowing, consecration.*  
 Halig, *holy, saint.* Ger. heilig, Dan. hellig. Gr. 125.  
 Haligðóm, *sanctuary, relic.*  
 Halignes, *holiness, sanctity.*  
 Hall. See Heall.  
 Hals, II. 2. *neck.* Ger. Hals.  
 Halsian, *to supplicate, beseech.*  
 Halsung, *prayer, supplication.*  
 Halwende, *healing, salutary.*  
 Hám, II. 2. *home.*  
 †Ham, *them.* Dan. ham.  
 Hámweard, *homeward.*  
 Hāncred, II. 2. *cock-crowing, watch of the night.*  
 Hand, hond, II. 3. *hand.* Gr. 83. On hand gán, *to yield.* Ger. Hand, Dan. Haand. I am unable to account for the use of 'hand' in the phrase (p. 74. l. 4) 'hand swa gelíce.' It occurs in all the MSS., though Matt. xxv. 5. reads 'þam swa gelíce.'  
 Hand-bred, III. 1. *palm of the hand.*  
 Hand-weweorc, II. 1. *handiwork.*  
 Hangian, neut. *to hang.*  
 Hár, *hoar.*  
 Hara, *hare.*  
 †Hare (ánre), *to a; thus mire for mínre.*  
 †Harpe (hearpe), *harp.*  
 Hás, *hoarse.* Ger. heise.  
 Hát, *heat, fervour, hate.*  
 Hát, *hot.*  
 Gehát, II. 1. *promise, stipulation.*  
 Hátan, } 3 hæt, pret. het,  
 Gehátan, } pp. -hátan, *to command, promise.* Gr. 234.  
 Hátan, pret. het, *to call, to be called,* pret. hatte, pp. hátan. Ger. heissen, Dan. hede. Hence our word hight, *was called.*  
 Gehátan, *called.* See Hátan.  
 †Haten, for gehátan.  
 Hátian, *to hate.*  
 Gehát-lond, II. 1. *land of promise.*  
 †Hauen (hæfen), *haven, port.*  
 Hauoc, i. q. hafoc.  
 Heafde, i. q. hæfde; from habban.  
 Heafod, III. 1. *head.* Ger. Haupt.  
 Heafod-burh, II. 3. *chiefcity.*  
 Heafod-ece, II. 2. *headache.*  
 Heafod-gerfm, II. 1. *chief or greatest number.*  
 Heafod-man, *head-man, captain.* Ger. Hauptmann.  
 Heafod-weard, II. 2. *chief watch or guard.*  
 Heage, adv. *high.*  
 Heagosteald, and Heagostealdes-ea, *Hexham.*  
 Heah, *high, stormy.*  
 Heah-ealdor, II. 2. *chief priest or elder.*  
 Heah-engel, II. 2. *archangel.*  
 Heah-fæder, II. 2. *patriarch.*



- Heah-gerefa, *chief minister*.  
 Heah-gesamnung, *chief of the synagogue*.  
 Heahnes. See Hehnys.  
 Heah-sacerd, II. 2. *high-priest*.  
 Heah-setl, III. 1. *high seat, throne*.  
 Heahþungen, *high, of high rank*.  
 Healdan, } 3 hylt (healt),  
 Gehealdan, } pret. heold,  
 pp. healden, *to hold, keep, possess, preserve, reserve, treat, conduct*.  
 Healdend, II. 2. *guardian, chief*. Gr. 118.  
 Healdon, p. 124, line 8, for healdan.  
 I healed, for gehæled.  
 Healf, II. 3. *half, side, division, part*. Be healfe, *by side*.  
 Healic, *high, sublime, exalted*.  
 Healice, *highly, loftily*.  
 Heall, II. 3. *hall, house*.  
 Healt, *halt, lame*.  
 Heanlic, *vile, disgraceful*.  
 Heap, II. 2. *heap, collection, body*. Ger. Haufe.  
 Heard, *hurd, severe, rugged, bold*; heard beam, *hard timber tree*?  
 Hearde, *hardly, sternly, boldly*.  
 Heardlice, *hardly, harshly, boldly*; also corruptly for ardlice, *speedily*.  
 Heard-neb, *hard-nib, or bill*: epithet of the raven.  
 Heardnys, *hardness*.  
 Hearm, II. 2. *harm, calamity*.  
 Hearpe, I. 3. *harp*.  
 Hearpere, II. 2. *harper*.  
 Hearpian, *to harp*.  
 Hearpe-nægl, II. 2. *harp-nail, plectrum*.  
 Hearpe-streng, II. 2. *harp-string*.  
 Hearpung, *harping*. Gr. 83.  
 Hearra, *lord, master*. Ger. Herr.  
 Heawan, } pret. heow, pp.  
 Geheawan, } heawen, *to hew, cut down, slay*.  
 Heaðo-rinc, II. 2. *warrior*; from heaðo, an old word signifying *war*. See Grimm, D. G. ii. p. 460, and Kemble, Beow. i. p. 254.  
 Heddern, II. 1. *pantry, store-room*.  
 Hefe, II. 2. *weight*.  
 Hefelic, *heavy*.  
 Hefig, *heavy, tedious*.  
 Hefigian, *to afflict*; hefigad, *afflicted*.  
 Hefignes, } *heaviness, pain,*  
 Hefines, } *affliction*.  
 Hefigtyme, *tedious, troublesome*.  
 Hege, II. 2. *hedge, haw*. Ger. Hage. See Haga.  
 †Heȝ (heh), *high*.  
 †Heȝhesst (hehst), *highest*.  
 Hehnys, *height, high, in on high*.  
 Henst, hyhst, *highest*. Gr. p. 51.  
 †Hehte (hatte), *was called*.

†Heh, *high*.

Hele-wah, II. 2. *heel-wall*;  
hele-wages, for -wagas,  
Semi-Sax.

Helia, *Elisha*.

Hell, II. 3. *hell*.

Hellic, *hellish*.

Hell-sceapa, *hell-miscreant*.

Hell-wara, I. 2. } *inhabit-*  
Hell-waru, III. 3. } *ants of*  
*hell*. Gr. 104.

Helm, II. 2. *helmet, crown,*  
*crown or head of a tree*.

Help, *help*.

Gehelpan, pret. -heolp  
(-healp), pl. -hulpon, *to*  
*help*.

†Hemm, *them*. Dan. Ham.

Hende, }  
Gehende, } *near*.

†Hende, *hendy, clever, cour-*  
*teous, easily, genteel*.

Hen-fugel, II. 2. *hen-fowl*.

Heo, *she, they*. Gr. 137.

Heofon, II. 2, 3. } *heaven*.

Heofone, I. 3. } Gr. 71.

Heofonlic, *heavenly*.

Heofon-riçe, III. 1. *kingdom*  
*of heaven*.

Heofung, *groan*.

†Heold (yldo), *age*.

Heolfrig, *bloody, gory*.

Heolster, II. 1. *cave, hiding-*  
*place*.

Heolster, *dark, obscure*.

Heonon, *hence*.

Heonon-forð, *henceforth*.

Heonu, *lo, ecce*.

Heorcnian, *to harken, listen*.

Heord, II. 3. *herd, custody*.

Heorra. See Hearra.

Heort, II. 2. *hart*.

Heorte, I. 3. *heart*.

Heortea, *Hartlepool*.

Heoru-wæpen, III. 1. *mar-*  
*tial weapon*; from heoru,  
*sword*. Goth. hairus, O.  
Sax. heru, O. N. hiörr.

Heorð-geneat, II. 2. *hearth-*  
(i. e. *household-*) *retainer,*  
*vassal*.

Hearð-werod, II. 1. *hearth-*  
(i. e. *household-*) *band,*  
*retainers*.

†Heos (hús), *house*.

Heow. See heawan.

†Heowe (hiw), *hue, aspect*.

Her, *here, hoc tempore v.*  
*anno*.

Heran, pret. herde.

†Herberia, *harbour, lodging*.

†Herborjede. See Hæra-  
barewude.

†Hercne, *hearken*.

Iherde, for gehyrde.

Here, II. 2. *army, band*.

Here-byrne, II. 3. *corselet,*  
*coat of mail*.

Here-folc, II. 1. *army*.

Heregeat, III. 1. *heriot, mi-*  
*litary equipment, weapon*.

Herenes, *praise*.

Here-pað, II. 2. *army-path,*  
*military road*.

Here-reaf, II. 1. *military*  
*habit*.

Here-toga, *general, leader,*  
*dux*; from teōn. Ger.

Herzog, Dan. Hertug.

Here-wæða, *leader, general*.

Hergian, *to harry, ravage,*  
*plunder*.

- Hergung, *harrying, ravage, warfare.*  
 Herian, *to praise.*  
 Herige, II. 2. i. q. *here, army.* See Warton, H. E. P. i. p. lxxiii. ed. 1840.  
 Herigendlice, *praiseworthy.*  
 †Herijen (hergian), *to make war, harry, lay waste.*  
 Gehernes, *hearing.*  
 Gehersumnes, *obedience.*  
 Herung, *praise.*  
 Het. See Hátan.  
 Hete, II. 2. *hate.*  
 †Hett, contr. for he itt.  
 Hettan, *to hunt, persecute.* Ger. hetzen.  
 Hi, *they, them, her.*  
 Hiabenlic, E. Angl. for heo-fonlic.  
 Hicgan, *to strive, meditate, attempt.* Hicgan to handum, *to strive hand to hand?*  
 Hider, *hither.*  
 Hierosolim-waru, *inhabitants of Jerusalem.*  
 Hig, *they, them.* See Hi.  
 Hig, II. 1. *hay.*  
 Hig, *O!*  
 Higdi-fæt, III. 1. *calidile.* Gr. 88.  
 Hige, II. 2. *mind, thought.*  
 Hige-róf, *magnanimous.*  
 Higo, *family, domestics.*  
 Higum, for hîwum. See Hîwan.  
 †Hizing, *haste.* From higian.  
 Hiht, II. 2. *hope.*  
 Hild, II. 3. *war, battle.*  
 †Hilomp, for ilomp. See Lomp.
- Hilt, II. 1. *hilt.*  
 Him, *to them.* Gr. 137.  
 Hindergep, *wily, subtle, ver-sutus.*  
 Hine, acc. masc. *him.* Gr. 137.  
 †Hine, for in.  
 Hingrian, i. q. *hyngrian.*  
 Hin-sið, II. 2. *departure, death.*  
 Hio, for heo.  
 Hioua, for hîwena.  
 Gehíran. See Gehýran.  
 †Hird, for hired.  
 Hirdræden, II. 3. *charge, custody.*  
 †Hire, *her.*  
 Hired, II. 2. *family, convent.*  
 Hired-cniht, } *retainer, vas-*  
 Hired-man, } *sal, domes-*  
                   } *tic.*  
 Hireman. See Hýrigman.  
 His, *his, its.* Gr. 137.  
 Hit, } *it.* Gr. 137.  
 Hyt, }  
 Hîw, II. 2. *hue, species, aspect, form, guise.*  
 Hîwan, plur. *family, persons living together as in a monastery, also domestics.*  
 Gehîwian, *to appear, feign.. have semblance.*  
 Hîwisc, II. 3 ? *family.*  
 Hîwræden, II. 3. *house, family.*  
 Hîwscipe, *society, family, convent.*  
 Hládan, pret. hlód, *to draw (water), haurire.*  
 Hlæfdig, II. 3. *lady, the queen of the W. Saxons thus*

- called.* (See Lappenberg's England under the Anglo-Saxon Kings, i. p. 274. Engl. transl.)  
 Hlæst, II. 2. *load, lading.*  
 Gehlæstan, *to load*; pp. gehlæst.  
 Hláf, II. 2. *loaf, bread.*  
 Hlaford, II. 2. *lord, master.*  
 Hlafordleas, *lordless.*  
 Hlanc, *lank.*  
 Gehleapan, 3. -hlypð, pret. -hleop, *to leap, mount.*  
 Hlemman, pret. [hlām], pl. hlummon, *to sound, resound.*  
 Hleo, III. 3 ? } *shade, shelter,*  
 Hleowð, II. 3. } *ter, refuge.*  
 Gr. 103.  
 Hleopor, III. 1 ? *sound, noise.*  
 Gehlid, *covered*; from gehlidan, *to cover.* Hence our *lid.*  
 Hlihhan, pret. hloh, pp. hlogon, *to laugh.*  
 Hlisa, *fame, reputation, rumour.*  
 Hlifsful, *celebrated, famous.*  
 Hloh. See Hlihhan.  
 Hlosnian, *to wait for.*  
 Hlúde, *loudly.*  
 Hlutter, *pure, clear, simple.*  
 Ger. lauter.  
 Gehlyd, II. 1. *tumult, noise.*  
 Gehlyd. See Gehlid.  
 Hlydan, *to make a noise, riot.*  
 Hlynian, *to make a tumult.*  
 Hlystan, } *to hear, hearken,*  
 Gehlystan, } *en, listen.*  
 Gehlywan, *to cover, shelter.*  
 Hnet, Nor. for net.  
 Hnoll, II. 2. *crown of the head.*  
 H6gian, *to think, care, design.*  
 Hohful, *sad, contemplative.*  
 †Hol (hāl), *whole, sound.*  
 Hold, *faithful.*  
 †Hold (eald), *old.*  
 †Holdian (ealdian), *to grow old.*  
 Holdræden, II. 3. *fidelity, devotion, kindness.*  
 Holdscipe, *fidelity.*  
 Hólian, *to hollow, excavate.*  
 Holm, *Holm in Norfolk, near Hunstanton.*  
 Holt, II. 1. *holt, wood.* Ger. Holz.  
 †Hom (hām), *home.*  
 †Honcup, (uncuð), *unknown, strange.*  
 Hópiān, *to hope.*  
 Hordræden, II. 3. *custody, guardianship, charge.*  
 Horithi, *a people to the east of the Dalamensan.*  
 Horn-boga, *horned-bow.*  
 Hors, II. I. *horse.*  
 Horse, *valiant.*  
 Hors-hwæl, II. 2. *horse-whale, walrus.*  
 Horu, III. 1. *filth, sordes.*  
 Hosp, II. 2. *insult, contempt.*  
 †Zhote (gehāten), *called.*  
 †Hopt (owiht), *ought.* See Nopt.  
 Hoxen, *Hoxne, in Suffolk, near Diss, where Ead-*

- mund, king of the E. Angles, was cruelly slain by the Danes.*
- Hræding, *hurry, haste.*
- Hrædlíc, *quick, sudden.*
- Hrædlíce, *speedily, soon.*
- Hrægl, II. 1. *garment, swaddling band, rail, as in night-rail.*
- Hræn, II. 2. *raindeer.*
- Hræw, II. 2. *dead carcase.*  
Hræw, for hræwas, occurs in the plur. See Hæleð, etc.
- Hrán, II. 2. *whale.*
- Hraðe, *quickly, soon.*
- Hream, II. 2. *scream, cry.*
- Hreaw. See Hreow.
- Hreconlice (reconlice), Nor. for hrædlíce, *forthwith.*
- Hrefn, } II. 2. *raven.*
- Hremm, }
- Hreoff, II. 2. } *leper.*
- Hreofla, }
- Hreofflig, *leprous.*
- Hreofnys, *roughness, leprosy.*
- Hreoh. See Hreow.
- Hreosan, pret. hreas, 2 hrure, pl. hruron, pp. gehróren, *to rush, fall.* Gr. 251.
- Hreow, } *raw, rug-*
- Hreowig, } *ged, cruel,*
- Hreowig-móde, } *ferocious.*
- Hrepan, *to touch.*
- Hreðer, II. 2. *mind, breast, pectus.*
- Hricg, II. 2. *back.*
- Hrínan, pret. hrán, pl. hri-non, *to touch*; gov. genit. Gr. 395.
- Hring, II. 2. *ring.*
- Hring-loca, *ringed inclosure or envelope, coat of mail.*
- Hriðer, III. 1. *ox.*
- Hriðian, *to be sick of fever, febricitare.*
- Gehróden, *adorned.* From hreodan? See Cod. Exon. p. 521.
- Hrôf, II. 2. *roof, top, summit, covering.*
- Gehróren. See Hreosan.
- Hryman, *to cry.*
- Hryre, II. 2. *rush, fall*; from hreosan.
- Hryðer. See Hriðer.
- Hú, *how.*
- †Hude (hŷd), *hide, skin.*
- Hugende, for hogende or hicgende. See Hógian.
- Stið-hugende, *sternly bent.*
- †Huie, p. 158, l. 21?
- Húla, *what!*
- Humeta, *how.*
- Hund, II. 2. *hound, dog.*
- Ger. Hund.
- Hund, II. 1. *hundred.* Gr. 177.
- Hund-eahtatig, *eighty.*
- Hund-seofantig, *seventy.*
- Hund-twelftig, *hundred and twenty.*
- Hungrig, *hungry.*
- Hunig, II. 1. *honey.*
- Hunig-swet, *sweet as honey.*
- †Hunne, hinna (heona), *hence.*
- Hunstanes-tún, *Hunstanton, on the N.W. point of Norfolk.*
- Hunta, *hunter.*

Huntað, II. 2. *the occupation of hunting,*

Huntian, *to hunt.*

Huntnold, *hunting*; probably an error for huntung or huntuað.

Huntung, *hunting, chase, game, quarry.*

Hup-seax, II. 1. *hip-knife, short sword*; so called from being borne on the hip.

Hure, for huru.

Huru, *moreover, chiefly, at least, saltem, quidem.*

Huru-pinga, *at least, at all events.*

Hus, *Uz.*

Hús, II. 1. *house.*

Husel, husl, II. 1. *housel, eucharist.* Goth. Hunsl, *victim.*

Huxlice, *shamefully, unworthily, contemptuously.*

Hwá, *who, any one, quispiam.*

Gehwá, *each, every one.*

Hwæl, II. 2. *whale.* Gr. 69.

Hwæl-hunta, *whale-hunter.*

Hwæne, acc. of hwá, *whom, each, every, any one.* Gr. 157.

Hwænne, *when.*

Hwær, *where.*

Gehwær }  
†Ihwær, } *everywhere.*  
†Iwar, }

Hwæt, *what, why, anything, somewhat, quid, lo! yes!*  
hwæt la, *well! so!* hwæt

pa, *well, thereupon.* This use of hwæt is hardly translatable. See Grimm, D. G. iv. pp. 448-450.

Hwæte, II. 2. *wheat.*

Hwæten, *wheaten.*

Hwætlic, *quick.*

Hwæper, *if, whether?* num?

Hwæper . . . pe, *whether . . . or.*

Hwæpere, *yet, still, notwithstanding.* Hwæpere-peah, *nevertheless.*

Gehwæper, *either, both.*

Hwām, dat. of hwā. Gr. 157.

Hwanon, *whence.*

Hwealfa, *vault, arch.* It. adj. *vaulted, arched, convex.*

Hwearfade (p. 153) for wearpade (wearp)?

Hwearfum, *in turn, one after another.*

Hwemm, II. 2. *corner.*

Hwene, *a little.*

Hweol, III. 1. *wheel.*

Hweorfan, hwyrfan, pret. hwearf, pl. hwurfon, *to return, turn, convert.*

Hwí, *why.*

Hwiccia, *the country now forming the diocese of Worcester.*

Hwíl, II. 3. *while, time.*

Hwilc. See Hwylc.

Gehwilc, *each, every, every one.*

Hwílon, *whilom, once, formerly, sometimes.*

Hwistlung, *whistling.*

- Hwft, *white*. Dan. Hvid.  
 Hwon, for hwām, *why*, as  
   pon for pam. Gr. 147.  
 Hwon, *a little, somewhat*,  
   paululum.  
 Hwónlice, *little*.  
 Hwonon. See Hwanon.  
 Hwyder, } *whither*.  
 Hwider, }  
 Hwylc, *any one, what*,  
   *which*, qualis.  
 Gehwylc. See Gehwilc.  
 Hwyrfan. } See Hweor-  
 Gehwyrfan. } fan.  
 Hycgan. See Hicgan.  
 Hȳd, II. 3. *hide, skin, hide*  
   *of land*.  
 Hyder. See Hider.  
 Hygeleast, II. 3. *thought-*  
   *lessness, scurrility*.  
 Hyhst, *highest, greatest*. Gr.  
   p. 51.  
 Hyht. See Hiht.  
 Hyht-giefu, III. 3. *joyful*  
   *gift*.  
 Hyhtlic, *joyous*.  
 Hyht-wyn, II. 3. *joy of*  
   *hope*.  
 Hyld, II. 3. } *fidelity, fa-*  
 Gehyld, } *vour, grace,*  
   *observance*.  
 Hyldo, hyldu, III. 3. *grace,*  
   *favour, fidelity, homage*.  
   Gr. 103.  
 Hylt. See Healdan.  
 Hȳnan, *to insult, spoil, in-*  
   *jure*. Ger. höhnen.  
 Hyngrian, v. impers. with  
   acc. of person, *to hunger*.  
   Ger. sich hungern.  
 Hynð, II. 3. } *injury, op-*  
 Hynðu, III. 3. } *probrium,*  
   *insult, loss*.  
 Hȳr, II. 3. *hire, wages*.  
 Hyra, *their*. Gr. 137.  
 Hȳran, } *to hear, obey*.  
 Gehȳran, }  
 Gehȳran, *to belong*. Ger.  
   gehören.  
 Hyrde, II. 2. *shepherd, pas-*  
   *tor, keeper*. Ger. Hirt.  
 Hyrdeman, III. 2. *herds-*  
   *man, shepherd*.  
 Hyre, *her*. Gr. 137.  
 Hȳrian, *to hire*.  
 Hȳrigman, III. 2. } *hireling,*  
 Hȳrling, II. 2. } *labour-*  
 Hȳrman, III. 2. } *er*.  
 Hyrned, *horny*; whence  
   hyrned-nebba, *with horny*  
   *nib or beak*, an epithet of  
   the eagle.  
 Hyrre, *higher*; comp. of  
   heah. Gr. p. 51.  
 Hyrst, II. 3. *ornament*.  
 Gehȳrsum, *obedient*. Ger.  
   gehorsam.  
 Hȳrsumian, } *to obey, fol-*  
 Gehȳrsumian, } *low*.  
 Hysse, hyse, II. 2. *youth,*  
   *man*.  
 Gehywian. See Gehȳwian.  
 Hyxlice. See Huxlice.

## I.

- †I (hi), *they*.  
 †I, *in*. Dan. i.  
 Ic, *I*. Gr. 137.  
 Idel. See Ydel.

Idel, *idleness*.

Ides, II. 3. *woman*.

Igl, il, yl, II. 2. *porcupine*.

Ger. Igel.

Igland, II. 1. *island*.

†Ihwær (gehwær), *everywhere*.

Il, II. 2. *sole of the foot*.

Ilc, *same*. Ylc.

Ilfing, *the river Elbing, on which the town of that name stands*.

In, inn, inn, *house*.

In-becuman, *to come in*. See Cuman.

Inbryrdnes, *feeling, punctio*.

Inc, dual, *you two*. Gr. 137.

Inca, *cause, sake, ill-will*.

Incund, *internal*.

†Ine, *for hine*.

In-eode, *went in*. See Gán.

Infær, *entrance, entry*.

In-faran, *to enter*. See Faran.

In-fórlætan, *to admit*.

Ingehyd, ingehygd, III. 1. *intention, knowledge, conscience, signification*.

In-gewádan, *to enter, penetrate*. See Wádan.

Ingong, II. 2. *entrance*.

Ger. Eingang.

Inlædan, *to lead in, conduct*.

Inlfian, *to live in, or for*.

Inn. See In.

Innan, } *within*.

Inne, }

Inneweard, *inside, intestines*.

At p. 119, l. 4, we should

perhaps read *inneweard-re*.

Innoð, II. 2. *inside, womb, pl. intestines*.

†Inntill, *into*. Dan. indtil.

Insettan, *to institute, establish*.

Intinga, *cause, sake, fault, thing*. See Inca.

Into, *into*.

Inweard, i. q. Inneweard.

Inwid, *guileful, treacherous, wicked*.

Iob, *Jove*.

†Iradmon (hired-man), *domestic, follower*.

Iren, } II. 1. *iron*.

Isen, }

Isaland, II. 1. *Iceland*. The MS. of Orosius reads *Ireland* (Ireland), by which J. R. Forster, in his geographical commentary, supposes Scotland to be intended.

Isen, *adj. of iron*.

†Isen (geseðu), *to see*.

Isene-smið, II. 2. *iron-smith*.

Isern, *iron*. It. *adj. of iron, ferreus*.

Ispaniæ, *Spain*.

Iu, *long ago, of old, of yore*.

Iudeisc, *Jewish, Jew*.

†Iueore, *together*.

Iugian, } *to yoke*.

Geiukian, }

Iuncer, II. 2. *younker*; used

apparently as the Ger.

Junker, *a young nobleman*.



Iung, i. q. geong.

†Iwar (gehwær), *every-where*.

Iwih, Nor. for eow.

Iðacige, *Ithaca*.

## K.

Kalcacester, "*Calcaria Antonini*, hodie TADGASTER,"—*Camden*. Or

*Newton Kyme*, according to Dodsworth, Gale, and Gibson; or, "juxta MS. Ingleby, *Aberforth*,"—*Lye*.

Kanon, *canon*.

†Kanunnk, *canon*.

Kásere, II. 2. *emperor*. Ger. Keiser.

Kempa, cempa, *champion, soldier*. Ger. Kämpfer, Dan. Kæmper.

Kéne, i. q. céne.

Kimð, for cymð.

†Kine-lond (cyne-lond), }  
†Kine-rice (cyne-ríce), }  
*kingdom*.

†Kine-peod, *kingdom*.

Kining, i. q. cyning.

Kirke, *Circe*.

Kið, for cyð. See Cypan.

†Kipepp (cyð), *showeth, manifesteth*; from cypan.

Kynelice, *in a kingly manner*.

Kyngc, kyng, II. 2. i. q. cyning.

Kyrtel, II. 2. *kirtle, coat*.

## L.

La, lo! *behold! O! La hwæt, behold!*

Lác, II. 1. *gift, offering*.

Lád, II. 3. *exculpation*.

†Lad, for lað.

Lád, II. 3. *way*.

†Ladæst, for láðost, *superl. of láð*.

†Ladepp, *to lade, take up with a ladle*; from hládan.

†Ladlic, for láðlic.

Gelæccan, pret. -læhte, *to take, seize*.

Læce, II. 2. *leech, physician*. Dan. Læge.

Læce-wyrt, II. 3. *medicinal plant or herb, medicament*.

Læcgen, E. Angl. for lecgan.

Lædan, } 3p. he læt, pret.  
Gelædan, } lædde, *to lead, bring*. Gr. 207.

Lædder, II. 3. *ladder*.

Læfan, *to leave*.

†Læfe (geleafa), *belief, faith*.

Læg. See Liegan.

Lægde. See Lecgan.

†Læi, for læg, *lay*.

Læland, *Laaland, one of the Danish Isles in the Baltic*.

†Læn (lean), *reward*.

Gelændon, E. Angl. for gelandodon; from gelandian, *to land*.

Længu. See Lengu.

- Læran, *to teach, instruct.*  
Ger. lehren, Dan. lære.
- Flæred, *learned.* Ger. gelehrt. Other instances of the prefix I for Ge in the homily 'In Natale S. Eadmundi,' it is superfluous to notice.
- Lærig, p. 140, line 12? So Cædmon, "ofer linde lærig," p. 192, l. 29.
- Læs, py-læs, *lest.*
- Læsing, leasung, *falsehood.*
- Læssa, læsse, comp. of lytel. Gr. p. 51.
- Læst, *least*; superl. of lytel, *little.* Gr. p. 51.
- Gelæstan, *to perform, execute, give, pay, last.* Ger. leisten.
- Læsu, III. 1. *leasow, pasture.* Gr. 95.
- Læswian, *to feed on a leasow, graze.*
- Læt, *late, recent, slow.*
- Lætan, pret. let, *to let, leave, dismiss, suffer, cast (a net).*
- †Lætenn (lætan), *to think, judge?*
- Læwed, *laical, ignorant, lewd.*
- Læð, *hate, harm, ill.*
- †Læðes (læðost), *most hateful.*
- Láf, II. 3. *remainder, residue.*
- Láford, for hlaford.
- Lagu, III. 2. *water.*
- Lagu-streám, II. 2. *water-stream.*
- †Flæzed (gelæðod), *loathed, hated*; from læðian.
- Lah, *low.*
- Lah, (læð), *hateful.*
- †Laichen, *laugh?*
- Lám, II. 3? *loam, clay.*
- Lám, *lame.*
- Lamb, II. 1. *lamb.*
- Gelámp. See Gelimpan.
- Lampreda, *lamprey, muræna.*
- Land, II. 1. *land, country.*
- Land-buende, *land-inhabitant.* Gr. 118.
- Land-folc, II. 1. *land-folk, country-people.*
- Land-gemære, III. 1. *frontier.*
- †Lanen (lænan), *to lend.*
- Lang, *long, tall.* Lange, adv. *long.* Ger. lange.
- †Lang, (gelang); lang uppo, *(to be) long of, incumbent on.*
- Langaland, *Langeland*; *one of the Danish isles in the Baltic, lying between Fyen (Fionia) and Laaland.*
- Langsum, *long, tedious, slow, long-expected.*
- Langsumnes, *length, tediousness.*
- Lár, II. 3. *lore, learning, doctrine, counsel.* See læran.
- Læreow, II. 2. *teacher, doctor, master.*
- Lárspell, II. 1. & II. 3? *sermon, homily, doctrinal discourse.*
- Last, II. 2. *footstep, track.*

- †Last, *last*.  
 †Laste (gelæste), *lasted*.  
 Lāte, *slow, slowly, at length*.  
 Lātor, comp. of læt and late.  
 Latteow (lādteow), i. e. lād-  
 peow, II. 2. *guide, general,*  
*lieutenant*.  
 Laue, for lāfe. See Lāf.  
 †Lauerd (hlaford), *lord*.  
 Lāð, *hostile, hateful*.  
 †Lapfol, *lawful*.  
 Gelāðian, *to call together,*  
*invite*. Ger. einladen.  
 Lāðlic, *loathly, hateful*.  
 Gelāþung, *congregation,*  
*church*. See Gelāðian.  
 †Leadest (lāðost), *loathest,*  
*most hateful*.  
 Leaf, I. 3. *leave*.  
 Leaf, II. 1. *leaf*. Gr. 67.  
 Geleafa, *belief*. Ger. Glaube,  
 Ohg. galauba. See Ly-  
 fan.  
 Leafful, } *believing, faith-*  
 Geleafful, } *ful*.  
 Leahter, II. 2. *crime, sin*.  
 Leap, II. 2. *basket, trunk,*  
*carcase*.  
 Leas, *lying, fabulous*.  
 Leas, -less in comp., *void,*  
*devoid*.  
 Leasu. See Læsu.  
 Leasung, *leasing, falsehood*.  
 Leat. See Lutan.  
 Leax, II. 2. *salmon*. Ger.  
 Lachs, Dan. Lax.  
 Lecgan, pret. lede (lægde),  
 pp. geled, *to lay, place*.  
 Lecnian, *to heal*.  
 Geled. See Lecgan.  
 Leden, *Latin*.  
 †Lef (leof), *dear, agreeable*.  
 Gelefan, i. q. gelcfan.  
 †Lefenn (gelcfan), *to believe*.  
 Ilegd, *laid*, for geled. See  
 Lecgan.  
 Lege, *lay*, imperat.; from  
 lecgan. Gr. 214.  
 Leger, II. 2? *lying*.  
 Leger-bedd, II. 1. *bed, sick-*  
*bed*.  
 Gelegerian, *to confine to a*  
*sick-bed*.  
 Legia, *legion*.  
 †Leze (leogan), *to lie*.  
 †Lehter (hleahtor), *laughter*.  
 Leir-chestre, and Lep-ches-  
 tre, *Leicester*.  
 †Leiuedi (hlæfdige), *lady*.  
 Lendenu, *loins*, plur. III. 1.  
 Gr. 92. Ger. Lenden.  
 Gelendian, gelændian, *to*  
*endow (with land), land,*  
*appellere*.  
 †Lene (lænan), *to lend,*  
*grant*; from lænan, *to*  
*lend, bestow on*.  
 Leng, *longer*; comp. of lang.  
 Gr. p. 51.  
 Lengcten, *Lent, spring*.  
 Lengu, II. 3. *length*.  
 Leo, gen. leones, II. 2. *lion*.  
 Ger. Löwe, Dan. Löve.  
 Leod, II. 3. *people, province*.  
 Leod-bisceop, II. 2. *suffra-*  
*gan bishop*.  
 Leod-hāta, *commander of*  
*nations*.  
 †Leod-quide (-cwyde), *vul-*  
*gar speech*.  
 Leof, *beloved, dear, pleasing,*  
*dilectus, carus*.

Leofian, lybban, 1 p. lybbe,  
2 leofast, 3 leofað, pl. lyb-  
bað, pret. leofde, etc., to  
live. Gr. 212.

†Leofliche (leoflice), *dearly,*  
*kindly.*

Leoht, II. 1. *light.* Ger.  
Licht.

Leoht, adj. *light, easy.* Ger.  
leicht.

Leoht-fæt, III. 1. *light-vat,*  
*lamp.*

Leohtlic, *light, clear, plain.*

†Leom (leoma), *beam, ray.*

Leom. See Lim.

Leoma, *beam, ray.*

Leon, II. 2 & 3? *lion, lioness.*

Leoran, } *to depart, mi-*  
Geleoran, } *grate.*

Leornere, II. 2. *learner, dis-*  
*ciple.*

Geleornes, *departure, death.*

Leornian, } *to learn.*  
Geleornian, }

Leorning, } *learning.*  
Leornung, }

Leorning-cniht, II. 2. *disci-*  
*ple.*

Leotan, pret. leat, pl. lutan,  
*to bow, incline.* Gr. 250.

Leoð, II. 1. *song, poem.* O.  
N. Lioð, Ger. Leid.

Leoð-cræft, II. 2. *art of*  
*poetry.*

Leoðian, *to sing.*

Leoðlic, *poetic, songlike.*

Leoð-song, II. 2. *song,*  
*poem.*

Leopu, *ship.* O. N. lið?

†Lesing (leasung), *leasing,*  
*falsehood.*

†Leste, *give, ascribe?* from  
lēstan?

Letania, *litany.*

Gelettan, *to let, hinder; gov.*  
*genit. of thing.*

†Leue, *leave.*

†Ileue (gelyfan), *to believe.*

†Leuere, leouere (leofra),  
*dearer.*

Leper, II. 3? *leather.*

Leper-hosa, II. 3. *leather*  
*hose, caligæ; probably*  
*used in the pl. only, like*  
*the Ger. Hosen.*

Libban. See Leofian.

Libbende, *living.* Gr. 118.

Libgende, E. Angl. for lǣfi-  
gende.

Líc, II. 1. *corpse, body.*  
Ger. Leich, Dan. Liig.

Gelic, *like, equal.* Ger.  
gleich.

Gelíca, *like, equal.*

Gelíce, *in like manner.*

Licettan, *to feign, pre-*  
*tend.*

Licetung, *hypocrisy.*

Liegan, 3 lihð (lið), pret.  
læg, *to lie, to run, flow*  
*(as a river).* Gr. 229.

Lichāma, *body.*

Lichāmlic, *bodily.*

Lícian, } *to like; also im-*  
Gelfcian, } *pers. to please,*  
*be pleased, take pleasure.*

Gelícny's, *likeness, image.*

Licumlic. See Lichāmlic.

Líc-prowere, II. 2. *bodily*  
*sufferer, leper.*

Líða, } *navigator, sailor.*  
Líðman, }

- Líf, II. 1. *life*; be lýfon, *alive, surviving*.  
 Lifer, II. 3. *liver*.  
 Lífæstan, } *to vivify*,  
 Gelífæstan, } *quicken*. Gr. 208.  
 Lífian, *to live*.  
 Lifian (hlifian), *to tower*.  
 Lífigende, *living*; from lifian.  
 Líflic, *lively, living*.  
 Ligetu, III. 3. *lightning*.  
 †Lizen (leogan), *to lie*.  
 Lihtan, } *to alight, de-*  
 Gelihtan, } *scend*.  
 Lihting, *lighting, illuminating*.  
 Lihtlice, *lightly, easily*; superl. lihtlicost (lihtlucost).  
 Likie. See Lócian.  
 Lilie, } I. 3. *lily*.  
 Lilige, }  
 Lim, III. 1. *limb*. Gr. 93.  
 Lím, II. 2? *lime, glue*. Ger. Leim, Dan. Liim.  
 Gelimp, II. 1. *accident, event, hap.*  
 Gelimpan, pret. -lámp, pl. -lumpon, *to happen*.  
 Gelimplic, *fitting, proper*; gelimplice, *fittingly*, etc.  
 Lind, II. 3. *linden or lime tree*; It. *buckler made of the wood of the linden*. Gram. pref. p. xliii. note.  
 Lindisfarnea, *Lindisfarne, Holy Island*.  
 Lind-wiggende, *shielded warrior*. Gr. 118.  
 Liss, II. 3. *ease, comfort, favour*.  
 List, *liest*; from licgan.  
 Listum, *craftily, skilfully*.  
 Litel, *little*.  
 Litlingc, II. 2. *little one*.  
 Liue, i. q. lífe.  
 Lið. See Licgan.  
 Lið, *soft, pleasant, delicate, mild, tender, gentle, kind*.  
 Liðan, pret. láð, pl. liðon, *to travel, go, navigate, go in a ship*; liðende men, *mariners*.  
 Liðebige, *flexible, supple*.  
 Geliðian, *to relieve, mitigate*.  
 Locc, II. 2. *lock, capillus*.  
 Ilóced, *looked, seen*: for gelóced. See Lócian.  
 Lócian, *to look, see*.  
 Locu, III. 2. *pen, fold*.  
 Lóf, II. 1. *praise*. Ger. Lob.  
 †Lofenn (lofian), *to praise*. Ger. loben.  
 Lóf-sang, II. 2. *hymn*; in pl. laudes.  
 Lógian, } *to frame, com-*  
 Geiógian, } *pose, mend, place, dispose*.  
 Lokien, for lócian.  
 Gelóme, *often, frequently, in quick succession*.  
 Gelómlíce, *frequently*.  
 †Lomp, }  
 Gelomp, } See Gelimpan.  
 †Hilomp, }  
 Lond-folc, II. 1. } *country-*  
 Lond-leod, II. 3. } *people*.  
 Long, *long*.  
 Longlice, *for a long time*.  
 Lopystre, *lobster, polypus*. It. locust.

Lor. See Lár.

Losian, *to lose*. It. *to be lost*,  
*to perish*.

†Loue (lufu), *love*.

†Louerd (hlaforð), *lord*.

Lucan, pret. leac, pl. lucon,  
*to lock, shut up*.

†Lude (hlude) *loudly*.

Lúf, II. 3. } *love*. Should

Lufe, I. 3. } *correctly be*  
lufu.

†Lufenn (lufian), *to love*.

Lufian, *to love*; gelufod,  
*beloved*.

Luflic, *dear, not cheap*; lu-  
flice, *kindly*.

Luftyme, *grateful*.

Lufu, III. 3. *love*.

Lunden, *London*.

Lungre, *forthwith*.

Lust, II. 2. *lust, desire, joy*;  
on lustum, *in joy*.

Lustbær, *joyful, eager, glad*.  
Ger. lustbar.

Gelustfullian, *to delight*.

Lustlic, *glad, joyful*.

Lustlice, *freely, gladly*.

Lutan, pret. leat, pl. lutan,  
*to stoop, incline*.

†Lutel, *little*.

Lutian, *to lurk, latere*.

†Luuede (leofode), *lived*.

Lybban. See Leofian.

Lyblác, II. 1? *sorcery*. From  
lyb, Ohg. luppi, *malefi-*  
*cium*; luppon, *medicare*,  
Mhg. luppen, *venenare*.  
Hence Ger. verluppt, *en-*  
*chanted*.

Lyden, *Latin*.

Lyf. See Lúf.

Lyfan, } *to allow, believe*.

Gelyfan, } Goth. and Ohg.  
galaubjan. Ger. glauben.

Gelyfed, *orthodox, mature*  
(*of age*), provector ætate.

Lyft, II. 3. *air, cloud*. Ger.  
& Dan. Luft.

Lyhtan, *to shine, light*.

Lyre, II. 2. *loss*.

Lysan, *to lose, redeem, save*.

Lyst, II. 3? *lust, desire*,  
*pleasure*; on lyst wesan,  
*to be delighted*.

Lystan, } *to lust, desire*,  
Gelystan, } *please*; with  
genit. of thing.

Lyt, } *little*.

Lytel, }

Lytegian, *to use craft*.

Lythwón, *little, parum*,  
*small number*.

Lytig, *cunning, vafer*.

Lytlian, *to grow little, de-*  
*crease*.

## M.

Má, *more*. Gr. p. 51.

Gemacian, *to make*.

Madm, II. 2. *horse, gelding*  
(See Cod. Exon. p. 522),  
*treasure in general*. Mhg.  
medem.

Madm-hús, II. 1. *treasury*.

Mæden, III. I. *maiden*.

Mæg, II. 2. *man, parent*,  
*kinsman*. Gr. 70.

Mæg. See Mægan.

Mæge, I. 3. *kinswoman*.

Mægen, III. 1. *main*,  
*strength, efficacy, power*,  
*virtue, faculty*.

- Mægen-eácen**, *increased in might.*  
**Mægen-prymnys**, *majesty.*  
**Gemægnde**, for *gemengde.*  
 See **Mengen**.  
**Mægnian**, *to strengthen?*  
**Mægð**, II. 3. *generation, tribe, province.*  
**Mægð**, II. 3. *maid, damsel.*  
 P. 145, l. 52, *mægð* in pl. for *mægða*, perhaps on account of the verse.  
**Mægðalond**, *the Polish province of Mazovia?*  
**Mægðhlád**, *maidenhood, virginity.*  
**Mæł**, III. 1. *picture, image; Cristes mæł, crucifix.*  
**Mæł**, III. 1. *time.* Fr. *fois*, Ger. *Mal*.  
**Mælan**, } *to say, speak.*  
**Gemælan**, }  
**Mæled**, p. 148, line 45?  
**Mænan**, *to moan, bewail, complain.* It. *to mean.*  
 Ger. *meinen*.  
**Gemæne**, *common.* Ger. *gemein*.  
**Gemænelice**, *in common.*  
**Mænig**, *many.* Gr. 163.  
**Mænigeo**. See **Menigu**.  
**Mæniġfeald**, *manifold.*  
**Gemæniġfealdan**, *to multiply.*  
**Gemænsunnes**, *communion.*  
**Gemærian**, *to magnify, honour.*  
**Mære**, *great, large, grand, renowned.* Gr. 384.  
**Gemære**, III. 1. *boundary, frontier.*  
**Mæriġen**, for *mergen*.  
**Mærsian**, } *to magnify,*  
**Gemærsian**, } *exalt, honour.*  
**Mærsung**, *fame.*  
**Mærð**, II. 3. *greatness, glory.*  
**Mæsse**, I. 3. *mass.*  
**Mæsse-dæg**, II. 2. *mass-day.*  
**Mæsse-preost**, II. 2. *mass-priest.*  
**Mæsse-reaf**, II. 1. *mass-vestment.*  
**Mæst**, *almost.*  
**Mæstlinge**, II. I. *brass, lat-ten, orichalcum.* Ger. & Dan. *Messing*.  
**Mæð**, II. 3. *condition, lot, dignity, credit, capacity, measure.*  
**Magan**, *pu miht, pret. mihte, or meahte, to may, can, be able, posse.* Gr. 218.  
**Magas**, pl. of **Mæg**.  
**Gemaglic**, *importunate.*  
**Gemagnys**, *importunity.*  
**Mago-þegn**, II. 2. *kindred-follower.*  
 †**Mæhht**, } *might.*  
 †**Mahht**, }  
 †**Main** (*mægen*), *power.*  
 †**Mainen** (*mænan*), *to mention, complain of.*  
 †**Male**, *mail, trunk.* Fr. *maille*.  
**Malt**, *mealt*, II. 1? *malt.*  
**Man**. See **Mann**.  
**Man**, *one, any one.* Ger. & Dan. *man*, Fr. *on*. At p. 84, l. 25, *man* is the pron.; his refers to land.  
**Mán**, II. 1. *wickedness, sin,*

- crime.* Ger. Mein, O. S. men, O. N. mein.  
*Geman.* See Gemunan.  
*Gemāna, society, fellowship.*  
*Mangere, II. 2. monger, merchant.*  
*Mancynn, II. 1. mankind.*  
*Mān-dæd, II. 3. evil deed.*  
*Mānful, } sinful, wicked.*  
*Mānfullic, }*  
*Gemang.* See Gemong.  
*Mānian, } to exhort. Ger.*  
*Gemānian, } mahnen.*  
*Mann, III. 2. } man; ge-*  
*Manna, } mann also*  
*occurs, p. 113, l. 7.*  
*Mann-cwealm, II. 2. pestilence.*  
*†Manscipe, } manhood,*  
*†Manscipe, } male progeny, humanity, kindness.*  
*Mare, greater, more; comp. of mycel. Gr. p. 51.*  
*Maregen, for mergen.*  
*Marn, morning.*  
*Maroaro, the Moravians.*  
*Max, II. 1. net, snare.*  
*Maðe, moth, worm.*  
*Mapelian, to speak, harangue; from mepel, speech, concio.*  
*†Maðmes (maðmas), treasures.*  
*†Me, for man.*  
*Meaht, II. 3. might, power.*  
*Mear, II. 2. horse. Ohg. marah.*  
*Gemearcian, to mark, take note.*  
*Mearð, II. 2. marten.*  
*Mece, II. 2. sword, falchion, machæra.*  
*Méd, II. 3. meed, reward; to médes, in reward.*  
*Medem, worthy, fit, meet.*  
*Médgilda, hireling.*  
*Medmicel, a little, some.*  
*Medo, medu, III. 2. mead. Gr. 96.*  
*Medo-burh, mead-burgh, city of festivity; thus wín-burh.*  
*Medu-gál, mead-drunken.*  
*Medo-werig, weary with mead, drunk.*  
*Melkan, to milk.*  
*Melu, melo, III. 1. meal, flour.*  
*†Mengen (mencgan), to mingle, be confused.*  
*Menigfeald. See Mænigfeald.*  
*Menifealdlice, manifoldly.*  
*Gemenigfild, multiplied; from gemenigfildan.*  
*Menigu, III. 3. multitude, many. Gr. 103.*  
*Mennisc, human, human race. Dan. Menneske, human being.*  
*Menniscnis, humanity, incarnation.*  
*†Mensk (mennisc), man, mankind, human.*  
*Meodo, meodu. See Medo.*  
*Meolc, II. 3. milk.*  
*Meore, a place on the west coast of Sweden.*  
*Meowle, I. 3. damsel.*  
*Mere, II. 2. mere, lake.*  
*Mere-swýn, II. 1. porpoise, dolphin. Ger. Meer-schwein, Dan. Marsvin.*  
*Mergen (merien, merigen),*



- II. 2. *morn, morrow*; to merigen, *to-morrow*. Ger. & Dan. *Morgen*.  
 Merigenlic, meriendlic, adj. *morning, matutinus*.  
 †Met (gemet), *measure*.  
 Met, *middling*; þa mettran men, *men in the middle classes*.  
 Gemet, III. 1. *measure, manner*.  
 Metan, pret. mæt, pp. gemeten, *to measure*.  
 Metan, pret. mette, pp. (ge) met, *to paint*.  
 Gemetan, pret. gemette, *to find, meet*; pp. gemet (gemeted). Gr. 205.  
 Mete, II. 2. *meat, food, cœna*.  
 Gemetegan, } *to measure*,  
 Gemetegan, } *moderate, temper*.  
 Meten, for metan.  
 Imeten, *measured, for gemeten*. See Metan.  
 Gemetgung, *moderation*.  
 Gemétlice, *moderately*.  
 Metod, II. 2. *Creator*.  
 Met-seax, II. 1, 2, 3. *dagger*.  
 Mettrumnes, *weakness, infirmity*.  
 Mepel-stede, II. 2. *public-place, place of haranguing*.  
 Micclum, *greatly, much*.  
 Micel. See Mycel.  
 Mid, *mid*.  
 Mid, *with*. Ger. mit, Dan. med. Mid ealle, *totally, prorsus*.  
 Middæg, II. 2. *mid-day, sexta*.  
 Middan, *middle*; on middan, *amid*.  
 Middaneard, middangeard, II. 2. *earth, world*. See Grimm, D. M. p. 754.  
 Middaneardlic, *earthly*.  
 Middan-winter, II. 2. *mid-winter, Christmas*.  
 Middeniht, III. 3. *midnight*. Gr. 106.  
 Middeweard, *midst, middle-ward*.  
 Midmest, *middlemost*.  
 Midwritan, *to write with*.  
 Mid þam þe, } *when, while*,  
 Mid þy, } *what time*.  
 Miht, II. 3. *might, power*.  
 Mihte. See Magan.  
 Mihtelice, *mightily, miraculously*.  
 Mihtig, } *mighty, extra-*  
 Mihtiglic, } *ordinary*.  
 Míl, II. 3. *mile*.  
 †Miloea (milts), *mercy, pity*.  
 Milde, *mild, merciful*.  
 Mildheorte, *mild-hearted, merciful, tender*.  
 Mildheortnys, } *mercy, com-*  
 Mildhertnes, } *passion*.  
 Milts, II. 3. *mercy, pity*.  
 Miltsian, } *to pity, com-*  
 Gemiltsian, } *passionate, be merciful*.  
 Miltsung, *mercy, compassion, pity*.  
 Mín, *mine*. Gr. 137.  
 Minsian, *to diminish, decrease*.  
 †Mire, for mínre.  
 Misdæd, II. 3. *misdeed*.

- Mislíc, } *various, divers,*  
 Missenlic, } *several ; mist-*  
 Mistlic, } *lice, variously,*  
           *diversely.*  
 Mislícian, *to displease.*  
 Mislicnys, *mislikeness, va-*  
           *riety, diversity.*  
 Misweaxende, *miswaxing,*  
           *ill-growing.*  
 Mitta, I. 2. } *certain mea-*  
 Mitte, I. 3. } *sure.*  
 Mixen, *mixen, dunghill.*  
 †Mochul, *much.*  
 M6d, II. 1. *mood, mind,*  
           *courage.* Goth. môds,  
           Ohg. môt, O. N. môdr,  
           Ger. Muth.  
 †Moddri (modrie), *maternal*  
           *aunt.*  
 Moder, modor, III. 2. *mother.*  
       Dat. and abl. meder: plur.  
       moddru occurs. Gr. 96.  
 M6d-geponc, II. 2. *mental*  
           *thought, counsel.*  
 M6di, } *moody, proud,*  
 M6dig, } *lofty, contuma-*  
           *cious, stern.*  
 M6dignys, *moodiness, pride.*  
 †Mod-kare (-cearu), *care*  
           *of mind, anxiety.*  
 M6dlice, *proudly.*  
 Molde, I. 3. *mould, earth.*  
 Mon, i. q. *man.*  
 Monað-seoc, *month-sick, lu-*  
           *natic.*  
 Gemong, *multitude ; on ge-*  
           *mong, among.*  
 Moni, } *i. q. mænig.*  
 Monig, }  
 M6nian. See Mánian.  
 Mon, i. q. *man.*
- Monræden, II. 3. *homage,*  
           *submission, clientela.*  
 †Monshipe, i. q. *manschipe.*  
 Monuc. See Munuc.  
 Monð, II. 2. *month.*  
 M6r, II. 2. *mountain.*  
 Morge-mete, II. 2. *morning*  
           *meat, breakfast.*  
 Morgen, II. 2. *morning.*  
       See Mergen.  
 †Morþnede, } *mourned.*  
 †Mornede, }  
 Morð, II. 1. } *deadly sin,*  
 Morðer, II. 2. } *murder-*  
           *ous deed.*  
 Moste, *might.* Gr. p. 79.  
 Mot, 3 *most, must, may.* Gr.  
       218.  
 Gem6t, III. 1. *mote, meeting,*  
           *council, synod ; gem6t*  
           *cweðan, indicere consi-*  
           *lium.*  
 Gem6t-ern, II. 1. *moot-hall,*  
           *senate-house.*  
 †Mucel (mycel), *great.*  
 †Mucheleære } *(mycelre),*  
 †Muchelre } *with much.*  
 Mulantún, afterwards Mule-  
       ton, now Moulton in Nor-  
       folk, between New Buck-  
       enham and Long Strat-  
       ton.  
 Gemunan, *to remember.* Gr.  
       218. See Gemynan.  
 Mundbyrd, *protection.*  
 Gemundbyrdan, *to protect,*  
           *patronize.*  
 Mundig. } See Myndig.  
 Gemundig. }  
 Mundlingham, *Mundham in*  
           *Norfolk.*

- Mund, II. 3. *hand*. O.N. mund. This word, out of composition, seems to occur in the dat. pl. only.
- Munt, II. 2. *mount*.
- Munuc, (monuc, munec), II. 2. *monk*.
- Munuchád, *monkhood*.
- Munuclic, *monastic*.
- Munuc-líf, II. 1. *monastic life, monastery*.
- Murnung, *murmuring*.
- Murnan, 3 myrnð, pret. mearn, pl. murnon, to *mourn, reckon*.
- Musle, *muscle*.
- Múð, II. 2. *mouth*. Gr. 74.
- Múpa, *mouth (of a river)*. Gr. 74.
- Mycel, *great, much, loud*.
- Mycelnys, *greatness, magnitude*.
- Mylen, II. 3? *mill*; yet p. 127, l. 7, þæt myln.
- Gemyndan, to *bear in mind, be mindful of, remember*.
- Gemynd, II. 1. *mind, memory*; eadig gemynd, *blessed memory*.
- Myndig, } *mindful*.
- Gemyndig, }
- Myne, II. 2. *mena*.
- Mynegung, *admonition, exhortation*.
- Mynetere, II. 2. *money-changer*; from mynet, *money*; hence our *mint*. Ger. Münze, Dan. Mynt.
- Gemyngian, to *remember, meditate, admonish*.
- Mynster, III. 1. *minster, monastery*.
- Mynsterlic, *monastic*.
- Imynt, *appointed*; for gemynt. See Myntan.
- Myntan, to *suppose, resolve, intend, appoint, decree*; pp. gemynt.
- Myrce, *Mercian*.
- Myre, I. 3. *mare*.
- Myrhð, II. 3. *mirth, joy*.
- Myrrer, *myrrh*.
- Myse, I. 3. *table*.
- Myslycian. See Mislícian.
- N.
- Na, *not, none*. Gr. 418, 421.
- Nabban, 3 næfð, pret. næfde, to *have not*.
- Nacod, *naced, naked*.
- †Nadde. See Nauede.
- Næddre, I. 3. *serpent*. Hilde næddran, *war-serpents, arrows*. Ger. Natter.
- Nædl, II. 3. *needle*. Ger. Nadel.
- Nædre. See Næddre.
- Næfdon, for ne hæfdon. See Nabban. Gr. 216.
- Næfre, *never*.
- Nægel, II. 2. *nail*.
- Nænig, *not any, none*.
- Næron, for ne wæron. Gr. 233.
- Næs, for ne wæs. Gr. 233.
- Næs, *not*.
- Nah, for ne ah. See Agan.

- Naht, *naught*.  
 Nahte, for ne ahte.  
 Nahwær, } *nowhere*.  
 Nahwâr, }  
 Nalæs, *not, not the less*;  
 nalæs þæt ân, *not that only*.  
 Nam, Nor. for neom.  
 Nama, *name*.  
 Nam-cuð, *known by name, remarkable*.  
 Genamian, *to name*.  
 Nán, *no, none*.  
 †Nan, *anon*.  
 Nanuht, *naught*; for nan-wiht.  
 Nánwyht, *naught, nothing*.  
 Nást, for ne wást. See Witan. Gr. 218.  
 Nát, for ne wát.  
 Nates-hwón, *by no means, not at all*.  
 †Nauede (næfde), *had not*.  
 †Nauyt (nawiht), *naught*.  
 Nawar. See Nahwær.  
 Naðer, *neither*.  
 Ne, *not*; p. 152, l. 30, for neh?  
 Geneadian, *to force*.  
 Neah, *nigh, near, nearly*.  
 Geneahhe, } *enough, abundantly*. Ger.  
 Genehe, } *dantly*.  
 genug.  
 Nealæcan, } *pret. -læhte*  
 Genealæcan, } *(nealecte), to approach, draw near*.  
 Gr. 208, 253.  
 Near, *nearer*; comp. of neah. Gr. p. 51.  
 Nearolice, *narrowly, closely, briefly*.  
 Neat, II. 1. *neat, ox, beast*.  
 Geneát, II. 2. *enjoyer, sharer, retainer*; from neotan. Eald-geneat, *aged vassal*. Ger. Genoss.  
 Neawest, *neighbourhood*.  
 Neb, *nib, face*.  
 Nedbrice, II. 2. *need, want, use*.  
 Nedpearfnes, *need, necessity*.  
 Nefa, } *nephew*.  
 Genefa, }  
 Neh. See Neah.  
 Genehe. See Geneahhe.  
 Nehst, *last*. See Next.  
 Nellan. See Nyllan.  
 Nembrað, *Nimrod*.  
 Némlice, *namely, indeed, videlicet*.  
 Nemnan, } *to name, call*.  
 Genemnian, }  
 †Nemni (nemnian), *to name*.  
 Neod, II. 3. *need, necessity, violence, opus*. For neode, *needs*.  
 Neodpearf, *needful*.  
 Neom, for ne eom. Gr. 233.  
 Neorxena wang, II. 2. *paradise*.  
 Neosan, } *to seek, visit*;  
 Neosian, } *often gov. gen.*  
 Geneosian, } *of thing*.  
 Neosung, } *visit, visitation*.  
 Geneosung, }  
 Neotan, *pret. neat, to enjoy, use*.  
 Neowelnæs, } *abyss, hell*,  
 Neowelnys, } *bottom, lowest part*.

- †Neowene (niwan), *newly, recently.*  
 Neopeweard, } *netherward,*  
 Neopewerde, } *down,*  
                   *downward, below.*  
 Nergend, II. 2. *Saviour, Preserver, God.* Gr. 118.  
*Generian, to save, deliver.*  
 Nes, for ne is.  
 Nest, II. 1. *nest.*  
 Nest, II. 3. *food, provision.*  
     O. N. nesti.  
 Net, I. 1. *net.*  
 †Newenn, *now, at present?*  
 †Newest (neawest), *proximity, vicinity.*  
 Next, *last, nearest, neighbour.*  
 Neðan, *to venture, dare.*  
     Goth. nanpian.  
 Nic, *not I; contr. for ne ic.*  
 Nied. See Neod.  
 Nſg-hworfen, *newly converted.* See Hweorfan.  
 Nigoða, *ninth.*  
 Niht, III. 3. *night.* Gr. 106.  
 Nihtes, *by night.* Gr. 108.  
     Ger. nachts.  
 Niht-sang, II. 2. *night-song, compline, completorium.*  
*Genihtsumlice, sufficiently.*  
     Dan. noksom.  
 Niht-wæcce, I. 3. *night-watch.*  
 Níman, } *pret. nām, to*  
 Geníman, } *take, get, meet.*  
 †Niman(níman), *to arrange, dispose.*  
 †Nime (níman), *to take.*  
 Nis, for ne is. Gr. 233.  
 Niw, *new.*  
 Niwelnis. See Neowelnaes.  
*Geniwian, to renovate.*  
 Nið, II. 2. *evil, malice, envy, hate.*  
 Niðe-rof, *famed for evil.*  
 Niðer, *down.*  
 Niper-stígan, *to descend.*  
     See Stígan.  
 Niðfull, *malignant, envious.*  
 Nið-heard, *hardened in iniquity.*  
*Geniðla, enemy.*  
 No, no, *not.*  
 Genoh, }  
 †Inow, } *enough.*  
 †Inop, }  
 Noht, *naught, not.*  
 Nolde. See Nyllan.  
 Noma. See Náma.  
 Nón, II. 2. *nones, nona (hora), the last canonical hour before sunset.*  
 Nón-mete, II. 2. *noon-meat, dinner.*  
 Nón-tíð, II. 3. *noontide.*  
 Norð, *north, northwards, be norðan, to the north of.*  
 Norðan, *north, from the north.*  
 Norð-dæl, II. 2. *north part.*  
 Norð-Dene, *the North Jutlanders, the inhabitants of the Danish islands, and probably of Scania.*  
 Norðeweard, *northward.*  
 Norðhymber, *Northumbrian.*  
 Norðmen, *the Norwegians.*  
 Norðmest, *most northerly.*  
 Norðryhte, *directly north.*  
 Norðweard, *northward.*  
 Norðwic, *Norwich.*

Nós-pirl, III. 1. *nostril*.  
 Notian, *to use, enjoy*.  
 †Noupe (nu-þa), *now*.  
 Nowiht, *not, naught*.  
 †Nopt (nowiht), *naught*.  
 Nu, } *now*.  
 Nu-þa, }  
 Nunne, I. 3. *nun*.  
 †Nusten (nyste), *knew not*.  
 †Nute(nyte), *will not know*.  
 Nyd. See Neod.  
 Nydan, } pret. nydde, *to*  
 Genydan, } *force*.  
 Nydþearfnys, *need, want*.  
 Nygan (nigon), } *nine*.  
 Nygon, }  
 Nyllan, contr. for ne willan,  
*to will not, (Lat. nolle,)*  
 pret. nolde. Gr. 217.  
 Nymðe, *unless, except*.  
 Nys. See Nis.  
 Nyste, for ne wiste. See  
 Witan.  
 Nyten, III. 1. *neat, animal,*  
*beast*. Gr. 93.  
 Nytenlic, *wild, rude*.  
 Nytennys, *ignorance, stu-*  
*pidity, rudeness*.  
 Nyton, for newiton. Gr. 218.  
 Nytwyrðnes, *utility*.  
 Nyðer, *down*.  
 Nyðer-astígan, } *to come*  
 Nyðer-stígan, } *down*.  
 Nyðercuman, *to descend*.  
 Genyðerian, *to condemn*.

## O.

†O, *one, a, any*.  
 †O (on), *in*.  
 Ob, E. Angl. *for, of*.

Of, *of, from*.  
 †Of, *oft*.  
 Of-aceorfan, *to cut off*. See  
 Ceorfan.  
 Of-alædan, *to lead or bring*  
*from*. See Lædan.  
 Of-aníman, *to take from*.  
 See Níman.  
 Ofaræsta, E. Angl. *residue*.  
 Ger. Ueberrest.  
 Of-ascreáðian, *to shred off,*  
*prune, cut off*.  
 Of-axian, *to learn, receive*  
*information*.  
 Of-cuman, *to come or spring*  
*from*. See Cuman.  
 Ofdúne, *down*.  
 Of-eode, *went from, left*. See  
 Gán.  
 Ofer, II. 2. *shore, bank*.  
 Ger. Ufer.  
 Ofer, *over, against, after, by*.  
 Ofer-bæc, *backwards*.  
 Oferbreccan, pret. -bræc, *to*  
*break, infringe*.  
 Ofercuman, *to overcome*. See  
 Cuman.  
 Oferdrencan, *to overdrench*.  
 Ofer-eáca, *overplus*.  
 Oferfæreld, *passage, transit*.  
 Ofer-far, II. 3. *passage over,*  
*transit*.  
 Oferfaran, } *to pass over*.  
 Oferferan, } See Faran  
 and Feran.  
 Ofer-fróren, *frozen over*.  
 See Freosan.  
 Ofergán, *to ravage*. See  
 Gán.  
 Ofer-geweorc, II. 1. *upper*  
*work, tomb, mausoleum*.

- Oferhrops, *voracity*.  
 Ofermōd, II. 1. *pride, presumption*; also adj. *proud*.  
 Ger. Uebermuth.  
 Oferrædan, *to read over*. See Rædan.  
 Oferstīgan, *to surpass, exceed*. See Stīgan.  
 Ofer-wādan, pret. -wōd, *to wade over*.  
 Oferwinnan, *to conquer, overcome*. See Winnan.  
 Oferwintran, *to pass the winter, hiemare*.  
 Offrian, } *to offer, sacrifice*.  
 Geoffrian, } *fice*.  
 Ofprung, *offering, sacrifice*.  
 Ofgāngan, *to go forth, go from, proceed, require*.  
 See Gān.  
 Oflyst, *delighted*.  
 Ofostlice. See Ofstlice.  
 Ofsceamian, *to shame*; of-sceamod, *ashamed*.  
 Ofsceotan, pret. -sceat, pl. -scutan, *to shoot*.  
 Ofsettan, *to oppress, afflict*.  
 Ofsleān, 3. p. he-slyhð, pret. -sloh, pp. -slegen (-slagen), *to slay*.  
 Ofstician, } *to stick, stab*,  
 Ofstikian, } *slay*.  
 Ofstlice, } *quickly, with*  
 Ofstum, } *haste*.  
 Oft, *oft, often*.  
 Ofwundroden, for ofwundrode, *astonished*; from ofwundrian.  
 Ofþincan, *to think ill, take amiss, repent*. See Ðincan.  
 †Ofþincheð (ofþinceð), *repenteth*.  
 Ofþriccan, pret. ofþrihte, *to oppress, overwhelm*.  
 †Oþe (āgen), *own*.  
 Oleccan, pret. olehte, *to flatter, blandiri*.  
 Olfend, } II. 2. *camel*;  
 Oluend, } *though this word, as well as the Goth. Ulbandus, signifies correctly not a camel, but an elephant*.  
 On, *on, in, with, about, during*; cum accus. *into, by, as, on niht, by night, on beot, with threatening*.  
 On, for an, *a, an*.  
 On-aledon, *laid on*. See Legan.  
 Onbæc, *behind*.  
 Onbærnan, *to inflame*. Gr. 196.  
 On-belædan, *to lay on, apply*.  
 Onbīdan, *to await*; gov. gen.  
 †Onbolded (unbealdod), *enfeebled, sunk in vigour*.  
 Onbryrd, *excited*.  
 Onbryrdan, *to instigate, excite, encourage, animate*.  
 Onbūgan, pret. -beah, pl. -bugon, *bow, bend*.  
 Onburigan, *to taste*.  
 Onbutan, *about, around*.  
 Oncnawan, 3 -cnæwð, pret. -cneow, *to know, understand, recognise*.  
 Oncweðan, *to address*.  
 Ond, i. q. and.  
 Ondrædan, pret. ondred, *to dread, fear*. Gr. 234.

- Often used as a reflective with a dative.
- Ondrædendlic, *dreadful, terrible.*
- Ondræding, II. 3. *dread, fear.*
- †One, for on; also a, an, one, only, alone.
- On-eardian, *to dwell in, inhabit.*
- Onettan, *to hasten.*
- Onfangennys, *reception, participation.*
- Onfindan, *to find out, discover.* See Findan.
- On-flote, *afloat.*
- Onfôn, pret. onfeng, pp. onfangen, *to receive, take.* (This verb often governs the dative.)
- Onfônðe, *taker, receiver.* See Onfôn. Gr. 118.
- Ongean, *again, against, towards, to, over against; eft ongean, back again.*
- Ongeat. See Ongitan.
- On-gedôn, *to do on or in.* See Dôn.
- Ongel-peod, II. 3. *English nation.*
- On-gemong, *among.*
- On-gesittan, *to sit in.* See Sittan.
- Onget, for ongeat. See Ongitan.
- Onginnan, pret. -gan, pl. -gunnon, *to begin, undertake.* Gr. 242.
- Ongist, for ongytst.
- Ongitan, } 3 -gyst, pret.
- Ongytan, } ongeat, *to understand, perceive.*
- Onhætan, act. *to heat, inflame.*
- Onhebban, pret. -hōf, *to lift, exalt.*
- Onhyldan, *to bend, incline.*
- Onhyrian, *to imitate, emulate; p. pr. onhyrgende.*
- On-innan, *within, among.*
- Onlædan, *to lead in, bring.*
- Onligan, pret. -lah (-leah), pl. -ligon, *to grant, bestow; gov. dat. of the pers. and gen. of the thing.*
- Onlihtan, pret. -leohte, *to illumine, give sight.*
- Onlihting, *lighting.*
- Onlōcian, *to look on, behold.*
- Onlutan, 3 -lyt, pret. -leat, pl. -lutan, *to bow, incline.*
- †Onread (unræð), *evil counsel.*
- Onsceotan, pret. -sceat, pl. -scuton, *to strike, strike in, cut (a furrow).*
- Onscunian, *to shun, reject, abhor.*
- Onsendan, *to send to.*
- Onsīgan, pret. -sāh, pl. -si-gon, *to impend, hover over, descend.*
- Onsion, Nor. for ansyn.
- Onsittan, *to sit on.* See Sittan.
- Onslæpan, *to fall asleep.* Ger. einschlafen. See Slæpan.
- Onstellan, i. q. astellan. Ger. anstellen.
- On-sund, *afloat, swimming.*
- On-sundron, *asunder, aside, apart.*



- On-swymman, *to swim in.*  
See Swymman.
- Ontýnan, *to open, reveal.*
- On-ufan, } *upon, over.*  
On-uppon, }
- Onwacan, pret. -wóc, *to awake.*
- Onweald, i. q. anweald.
- Onwendan, *to change.* See Wendan.
- Onwreón, pret. -wreah, pl. -wruon, *to reveal, disclose.*
- Onwriðan, pret. -wrað, pl. -wriðon, *to unbind, unwrap.* Gr. 248.
- Oord, i. q. ord.
- Open, *open, plain, evident.*
- Geopenian, geopnian, act. and neut. *to open.*
- Openlice, *openly.*
- †Or (ár), *mercy.*
- Orc, II. 2. *pitcher, pot.* Goth. aurki.
- Ord, II. 2. *beginning, edge, point, army, band.* O.N. Oddr.
- Ordfruma, *origin.*
- †Ore, are (ár), *mercy, pity.*
- Oreald, *very old.* Ger. uralt.
- Oret-mæcg, II. 2. *champion, warrior.*
- Oreðian. See Orðian.
- Orf, *cattle, animal.*
- Orfeorme, *void, experts.*
- Orhlice, orglice, orgellice, *proudly, arrogantly.* From orgel, whence Fr. orgueil.
- Ormæte, *without measure, immense, vast, immensely.*
- Orsawle, *without soul, lifeless.*
- Orsorh, *without care, secure.*
- Ortruwian, } *to despair.*  
Geortruwian, }
- Orwene, *hopeless, desperate.*
- Orðian, *to breathe, blow, spirare.*
- Osti, *the Estas of Wulfstan, and Osterlings of modern times. They dwelt on the shores of the Baltic, to the east of the Vistula.*
- Ostre, I. 3. *oyster.*
- Ost-sæ, *the Baltic and Cattegat.*
- †Ouersoh, *overtrue, rare.*
- †Owen (ágen), *own.*
- Owern, *anywhere.*
- Oxa, *ox.*
- Oxan-hyrde, II. 2. *ox-herd.*
- Oð, *till, unto, to.* As a verbal prefix, *from, away.* Gr. 269.
- Oðer, *other, second, one; oðer twega, other of two, one or the other.*
- Oðfleón *to flee away, escape.* See Fleón.
- Oðstándan, *to stand still, cease.* See Stándan.
- †Opom } (apum), *son-in-*  
Oðum } *law.*
- Oððæt, *till that, until; oð-pæt an, to that degree, so much.*
- Oððe, *or either.* Ger. oder.
- Oððe, *for oððæt.*
- Oðpringan, pret. -prang (-prong), pl. -prungon, *to force away.*

## P.

**Pada**, *coat, tunio*. Goth. paida, O. S. peda, *both feminine, but in the expression* salowig-pada, *an epithet of the eagle, the termination is purely adjectival*. See notes on the Battle of Brunanburh in Warton, H. E. P. i. p. lxxviii. edit. 1840.

**Pæll**, II. 2. *pall*, *purpura*.

**Pællen**, *purple*.

†**Pall**, *pall*.

**Pallium**, II. 2. *pall*, *pallium*.

**Pante**, *the Blackwater, in Essex*. The following passage from Gough's Camden, vol. ii. p. 43. 1st edit., may be interesting. "The shore, curving a little to the north here, admits the sea into two bays, one called *Crouch*, the other *Blackwater*, formerly *Pant*. In *Crouch* are four pleasant green islands, but rendered marshy by the tide: the principal of these are *Wallot* and *Foulness*, q. d. Bird Cape, which has a church, and may be come at on horseback, when the tide is out. Between these is the hundred of *Dengy*, formerly *Dauncing*, abounding in pasture and cattle, but both the soil and air unhealthy.

The chief town of this hundred, which takes its name from it, is *Dengy*, supposed by the inhabitants to take its name from the *Danes*." Drayton has also ;

"When *Chelmer* scarce arrives in her most wished bay,  
But *Blackwater* comes in through many a crooked way,  
Which *Pant* was call'd of yore,  
but that by Time exil'd,  
She *Froshwell* after hight, then  
*Blackwater* instill'd."

*Poly-Olbion*, 19th Song, p. 4. edit. 1622, fol.

See also Holinshed's 'Description of Britaine,' chap. xvi.

**Papa**, *pope*.

**Papanhád**, *papal dignity*.

**Pening**, *penig*, *peanig*, II. 2. *penny*.

**Peoht**, II. 2. *Pict*.

**Pinewincle**, *periwinkle*.

**Pinnan**, *flascones*, i. q. *flaxan*.

**Pinung**, *pain*, *torment*.

**Pistol**, II. 2. *epistle*.

**Plantian**, *to plant*.

**Plega**, *play*.

**Plegan**,

**Plegian**, } *to play*.

**Pleigan**,

**Pleoh**, III. 1. *peril*, *danger*.

**Pleolic**, *dangerous*.

**Pliht**, *plight*, *danger*.

**Plyhtlic**, i. q. *pleolig*.

**Port**, II, 2. *port*.

**Prættig**, *deceitful*, *versipellis*.

**Prafost**, II. 2. *provost*.

**Prasse**, p. 133, line 17 ?

Preost, II. 2. *priest*.  
 Preosthād, *priesthood*.  
 Prīm, *prime, the service for sunrise*.  
 Prouast. See Prafoſt.  
 Pulgaraland, *Bulgaria*.  
 Púnd, II. 1. *pound*.  
 Pusa, *bag, purse*, pera.  
 Pyt, II. 2. *pit, hole*.

## Q.

†Quale-hus, *house of torture, or punishment*.  
 †Quartern (cwartern), *prison*.  
 †Quapprigan, *quadripartite*.  
 †Quecchen, *to cook*?  
 †Iqueme (gecweme), *pleasing, agreeable*.  
 †Iquemed (gecwemed), *pleased*.  
 †Quene (cwén), *queen*.  
 †Queð (cwæð), *said*.

## R.

Racenta, raccenta, } *chain*.  
 Racenteag, II. 3. }  
 Racu, III. 3. *narration, explanation*.  
 Rád. See Rídan.  
 Rád, p. 152, l. 47, for rædde?  
 †Raden (rædan), *to read*.  
 †Radful, *wise*; from ræd, *counsel*.  
 Geræcan, pret. -ræhte, *to reach, get, capture*.  
 †Ræcche (recce), *reck*.  
 Ræd, II. 2. *rede, counsel, deliveration*; ræd pincan, *to seem advisable*; ræd wí-

tan, *to know what one is about*.  
 Geræd, III. 1. *housing, trapping, phaleræ*.  
 Rædan, } 3. ræt, pret.  
 Gerædan, } rædde, pp.  
 ræd, *to read*. Gr. 205.  
 Rædan, } *to counsel, advise, command*.  
 Gerædan, }  
 Rædbora, *counsellor, adviser*.  
 Ræding, *reading, lecture*.  
 Ræding, See Hræding.  
 Ræfnian, *to execute, obey*.  
 Ræge, I. 1? *roe, caprea*.  
 Ger. Reh.  
 †Ræid (ræd), *advice, counsel*.  
 Ræs, II. 2. *rush, shock, onset*.  
 Ræswa, *leader, chief*.  
 Ræt. See Rædan.  
 †Rætful, *crafty*.  
 †Ræv (reaf), *vestment, hanging*.  
 Ræð, *quick, rash*.  
 Ram, II. 2. *ram*.  
 Rand, II. 2. *shield*. At p. 132, l. 22, I suspect that for 'randan' we should read 'randas'.  
 Rann, II. 1. *fallow deer, dama*.  
 Raðe, *quickly*; raðe pæs, *soon after this*. See Hraðe.  
 †Raðer, *rather, sooner, earlier*.  
 Read, *red*.  
 Read (ræd), *counsel*.

Reade, *redly*?

Reaf, II. 1. *garment*, also *spoil, plunder.* Ger. Raub.

Rec, II. 3. *reek, vapour, odour, exhalation, reputation.*

Gerec, III. 1. *government.*

Recan, } pret. rohte, to  
Reccan, } *reck, care for.*

Recan, pret. rehte, to govern.  
Gr. 214.

Reccan, } pret. rehte  
Gereccan, } (ræhte) to  
*interpret, define, explain,*  
*reckon, relate.*

Reced, II. 1 & 2. *house, mansion; heah-reced, lofty dwelling, palace.*

Gerecednys, *history, narrative.*

Recels, II. 2. *frankincense.*  
Gr. 300.

Recene, recone, *instantly.*

Recnan, to *reckon, pay out.*

†Red (ræd), *counsel.*

Gerefa, *reeve, prefect, comes.*

Hencescír-gerefa, *sheriff.*

Ger. Graf, Dan. Greve.

Reft, II. 1. *veil.*

Regnesburh (Regensburg),  
*Ratisbon.*

Regol, II. 2. *rule.*

Regollic, *regular.*

Rehtun. See Reccan.

Remian, to *mend.*

Gerenian, to *adorn, ornament.*

Reocan, 3 rycð, pret. reac,  
pl. rucon, to *reek.* Ger.  
rauchen.

†Reod (read), *red.*

Reogol, i. q. *regol.*

Gereord, III. 1. *speech, tongue, dinner, meal.*

Gereordian, to *feed, fill, dine.*

Gereording, } II. 3. *meal,*  
Gereordung, } *refection.*

Reowsian, hreowsian, to *rue.*

Rest, II. 3. *rest, resting-place, bed.*

Restan, } to *rest, remain,*  
Gerestan, } generally used

as a reciprocal when applied to persons. Gr. 259.

Reste-dæg, } II. 2. *rest-day,*  
Resten-dæg, } *sabbath.*

Betie, *Neritos.* The following is the passage in Boethius of which the Saxon is a paraphrase:

Vela Neritii ducis,  
Et vagas pelago rates  
Eurus appulit insulas,  
Pulcra qua residens dea  
Solis edita semine,  
Miscet hospitibus novis  
Tacta carmine pocula.

*De Consol. lib. iv. met. 3.*

In his metres, K. Ælfred makes Ulysses king of Thrace also;

He wæs Ðracia þioda aldor  
and Retie rices hyrde.

Edit. Rawl. p. 889.

Rewyt, *navigation, voyage, ship.*

Reð, *fierce, savage, raging.*

Rhín, Rín, the *Rhine.*

Ríc, *powerful, rich.*

Ríce, III. 1. *kingdom, em-*

- pire, country, reign.* Ger. Reich, Dan. Rige, Engl. -ric in comp., as *bishopric*.  
 Ricene. See Recene.  
 Ricetere, II. 2? *power, violence*.  
 †Rich } (ric), *rich, right*,  
 †Riche } *powerful*.  
 Rīclīce, *powerfully*.  
 Rīdan, pret. rād, pl. ridon, *to ride*. Gr. 246.  
 Bidda, *rider, horseman*.  
 Ger. Ritter, Dan. Ridder.  
 Riffin (beorgas), *the Riphæan mountains*.  
 Riht, } III. 1. *rite, ceremony*,  
 Geriht, } *mony, last office, privilege*.  
 Riht, II. 1. *justice, truth, right*; on riht, *rightly*.  
 Riht, } *right, straight*; on  
 Geriht, } *geriht, straight onward*.  
 Rihtan, } *to correct*,  
 Gerihtan, } *straighten, direct, guide*.  
 Rihte, *rightly, straightly*.  
 Riht-gelyfed, *orthodox*.  
 Gerihtlæcan, pret. -læhte, *to rectify, amend*.  
 Rihtlice, *rightly, justly*.  
 Rihtwīs, *righteous*.  
 Rihtwīsniś, *righteousness*.  
 Gerīm, II. 1. *number, computation*.  
 †Rime, *verse*.  
 Binc, II. 2. *man, warrior*.  
 Biofol, *roughness, leprosy*.  
 Gerīpian, *to ripen*.  
 Gerisenlic, *fitting, proper, suitable*.  
 †Riue (ryf), *rise, frequent*.  
 Rixian, *to govern, rule*.  
 †Rið, ript (riht), *right*.  
 Rōd, II. 3. *rood, cross*.  
 Rōde-hengen, II. 3. *cross*; lit. *rood-gibbet*.  
 Roder, II. 2. *firmament, heaven*.  
 Roderlic, *heavenly, ethereal*.  
 Rōde-tācn, III. 1. *sign of the cross*.  
 Rōf, *renowned*.  
 Romana-burh, *Rome*.  
 Romanisc, *Roman*.  
 Rome-burh, *Rome*.  
 Rond-wiggende, *shielded-warrior*. Gr. 118. See Rand.  
 Rose, I. 3. *rose*.  
 Rōtlice, *cheerfully*.  
 †Rouning, *whisper, secret conversation*. Ger. rau-nen, *to whisper*.  
 †Rouð, *ruth, pity*.  
 Rowan, 3 rewð, pret. reow, *to row, navigate*. Gr. 234.  
 Rūm, II. 2. *room, space*.  
 Rūm wæs, *it was free*.  
 †Irum (gerym), *imperat. clear, open*; from gerýman.  
 Rúme, *widely, amply, freely*.  
 †Rumen (ryman), *to give place, get, procure*.  
 Rún, II. 3. *rune, counsel, mystery, alphabetic character*.  
 Rygedūn, *Roydon, in Norfolk; near Diss*.  
 Ryht. See Riht.  
 Rýman, } *to yield (space)*,  
 Gerýman, } *give up, eva-*

*cuote*; *weg geryman*, to  
open a way. Ger. *räu-*  
*men*.  
Rynan, to roar, bellow.  
Ryne, II. 2. *course, flux,*  
*running*.  
Geryne, III. I. *mystery, sa-*  
*crament*.  
Rysel, *fat*.

## S.

Sacerd, II. 2. *priest, sacer-*  
*dos*.  
Sæ, II. 2. & II. 3. *sea*. Gr. 85.  
Sæc, II. 3. *war, warfare,*  
*battle*; from *sacan*, to  
*contend*.  
Sæcan. See Secan.  
Sæc-coc, II. 2. *cockle?* *nepti-*  
*gallus*.  
Sæd, II. 1. *seed*.  
Sæd-berende, *seed-bearing*.  
Gr. 118.  
Sæde. See Secgan.  
Sæ-gemære, III. 1. *sea-*  
*coast*. See Gemære.  
Sægan, } to offer, *sacri-*  
Gesægan, } *fice*.  
Gesæge, for gesege, from  
geséon.  
†Sæghenn (gesegen), *saw*;  
from geséon.  
Sæł, II. 2. *time, occasion*.  
Gesælan, to bind, tie.  
Sælic, *sealike, marine, wa-*  
*tery*.  
Sæ-líða, *mariner*,  
Gesælig, *happy, blessed*.  
Ger. *selig*.

*Gesæliglice, happily, etc.*  
Gesæłđ, II. 3. *happiness*.  
Séman, III. 2. *seaman*.  
Sæmestre, I. 3. *seamstress*.  
Sæ-rinc, II. 2. *seaman, sea-*  
*warrior*.  
†Sæte, *sitting, festival*.  
†Sætte (siccette?), *sighed?*  
Sahl, II. 2. *club, pole*.  
Salowig, *sallow, swarthy*.  
Sam, *whether*.  
Samaria (so MS. Cott. for  
Massilia), *Marseilles*.  
Samcucu, *half-alive*.  
†Same (sceamu), *shame*.  
†Sammnedd (gesamnod),  
*gathered*; from *samnian*.  
Gesamnung. See Gesom-  
nung.  
Samod, also, *likewise, to-*  
*gether*.  
†Samuast (sceamfast),  
*shame-fast*.  
S. Benedictes Stow, *Fleury*.  
Sand, II. 3. *sending, mission,*  
*messenger, dish, meal*.  
Sand-corn, II. 1. *grain of*  
*sand*.  
Sande, II. 2. *message, lega-*  
*tion*.  
Sang, II. 2. *song*.  
Sape, I. 3. *soap*.  
Sār. II. 1. *sore, pain*.  
Sār, *sore, painful*.  
†Sari (sārig), *sorry, sorrow-*  
*ful*.  
Sārian, to sorrow, grieve.  
Ger. *sorgen*.  
Sārig, *sorrow, sorrowful*.  
Sārlic, *painful*; *sārlice,*  
*painfully*.

Sárnys, *soreness, pain.*

Saul. See Sawel.

Saul-pearf, II. 3. *soul's need.*

Sawan, pret. seow, pp. sawen,  
to sow, spread abroad.

Sawel, }  
Sawl, } II. 3. *soul.*  
Sawul, }

Scadu, III. 3. *shadow.*

Scamel, II. 2 ? *stool.*

†Scanden (scendan), to  
shend, disgrace. Ger.  
schänden.

Sceacan, pret. sceoc, to  
shake, hurry, hasten; ge-  
witan sceacan, to go in  
haste.

Gescead, III. 1. *reason, dis-  
cretion.*

Sceaf. See Scufan.

Sceaft, II. 2. *shaft.*

Gesceaft, III. 1. *creature.*  
Gr. 93.

Gesceaft, II. 3. *creation.*

Sceafta hen p. 118, l. 24.

The sense of this and the  
seven following lines is  
extremely uncertain, the  
passage being evidently  
corrupt.

Sceal, pl. sculon, subj. scyle,  
imp. sceolde, *shall, must,*  
debeo. Gr. 218. This  
verb is also frequently  
used like the Ger. sollen,  
to be said, reported.

Scealc, II. 2. *servant, com-  
mon soldier or sailor.*

Goth. Skalks, Ger. Schalk.

Sceamu, III. 3. *shame.*

Sceanca, *shank, leg.*

Sceap, II. 1. *sheep.*

Gesceap, III. 1. *shape, form,  
creation, formation.*

Sceápan. See Scyppan.

Gesceapen, pp. of scyppan.

Sceap-herde, II. 2. *shepherd.*

Gesceápan. See Geacyp-  
pan.

Gesceapnis, *shaping, form-  
ing, creation.*

Scear, *share (of a plough).*

Sceard, II. 1. *sheard.*

Scearn, II. 1 ? *dung.* Dan.  
Skarn.

Scearp, *sharp, acute.*

Sceat, II. 2. *a piece of mo-  
ney, price, treasure, profit.*

Goth. Skatts.

Sceawere, II. 2. *beholder,  
spectator.*

Sceawian, to look, look at.

Sceawung, *spectacle, sight.*

Sceað, II. 3. *sheath.*

Sceapa, *robber, thief, mis-  
creant, wretch.*

Scel, II. 3. *shell.* See Wæl-  
scel.

Scén, *sheen, beautiful.*

†Scench (scenc), wine  
scench, *wine-drinking;*  
from scencan, to skink.

Sceo, sco, II. 2. & III. 2.  
*shoe, fico.*

Sceocca, *Satan, devil.*

Sceona, gen. plur. of sceo,  
*shoon, shoes.*

Gesceóp. See Gescyppan.

Sceorp, II. 1. *habit, scarf.*

Sceort, *short.*

Sceortlice, *shortly, briefly.*

Sceortnys, *shortness.*

Sceota, *trout*, *tractus*.  
 Sceotan, 3 scyt, pret. sceat,  
 pl. scuton, *to shoot*.  
 Sceotend, II. 2. *shooter*,  
*archer*. Gr. 118.  
 Sceo-wyrhta, *shoemaker*.  
 Sceo-pwang, II. 2. *shoe-*  
*thong*, or *-tie*.  
 Scep. See Sceap.  
 Scep-hyrde. See Sceap-  
*herde*.  
 Scéran, *to shear*, *cut away*.  
 Sceð. See Sceað.  
 †Schip, *ship*.  
 Scild. See Scyld.  
 Scild-burh, *shield-fence*, scu-  
 torum testudo. O. N.  
 Skiálldborg.  
 Scíma, *shine*, *brilliance*.  
 Scínan, pret. scán (sceán),  
 pl. scinon, *to shine*, *appear*.  
 Ger. scheinen.  
 Scip, III. 1. *ship*. Ger.  
 Schiff. Dan. Skib.  
 Scip-ráp, II. 2. *ship-rope*.  
 Scír, II. 2. *shire*, *province*.  
 Scír, *sheer*, *bright*, *clear*.  
 Sciringes-heal, *a port of*  
*Norway, the exact position*  
*of which is unknown.*  
*Judging from the context*  
*of Ohthere's narrative, it*  
*seems to lie in the Skager*  
*Rack, near the Fiord of*  
*Christiania. To the south,*  
*he tells us, lies a very broad*  
*sea, no doubt the Cattegat;*  
*on one side of which was*  
*Gotland (Jótland, Jut-*  
*land), and then Sillende*  
*(Seeland). Sailing from*

*Sciringes-heal to Sleswig*  
*(æt Hæðum), Ohthere had,*  
*as he tells us, Denmark on*  
*his left, by which denomi-*  
*nation he undoubtedly*  
*means Skaane (Scania),*  
*and Halland, the early*  
*seat of the Danes, and*  
*which constituted a part*  
*of the modern kingdom of*  
*Denmark till 1658. Then,*  
*two days before his arri-*  
*val at Sleswig, taking a*  
*westerly course, he had*  
*Gotland (Jutland) on his*  
*right. From the men-*  
*tion of islands on his left,*  
*it would seem that he sailed*  
*between Moen and Seeland.*  
*Prof. Dahlmann supposes,*  
*erroneously I think, that*  
*Ohthere sailed through the*  
*Great Belt. Forchungen,*  
*Th. i. Gesch. v. Dänn. i.*  
*p. 65. See Gotland.*  
 Scírman, *shireman*, *provin-*  
*cial*.  
 Sciððige, *Scythia*.  
 †Scome (sceomu), *shame*.  
 Scomu, i. q. sceamu.  
 Scón, *shoon*; pl. irr. of sco,  
*shoe*.  
 Scon (scen), *sheen*, *beauti-*  
*ful*. Ger. schön.  
 Sconeg, *Skaane (Scania)*.  
 Scóp, II. 2. *poet*, *minstrel*.  
 Scóp-gereord, III. 1. *poetic*  
*diction*, *poetry*.  
 Scort. i. q. Sceort.  
 Scotian, *to shoot*.  
 Scotung, *shooting*, *jaculatio*.



- Scraef, II. 1. *den, cave.*  
 Screadian, } *to shred,*  
 Gescreadian, } *prune, lop,*  
                   *cut.*  
 Scride-Finnas, *the inhabitants of that part of Bothnia which lies between the Angermann and the Tornea.*  
 Scrín, II. 1. *shrine, casket, chest.* Dan. Skrin, Ger. Schrein.  
 Scrúd, II. 1. *shroud, vestment, clothing.*  
 Scrutnian, *to inquire into.*  
 Gescryðan, } 3 *scryt, to*  
 Scryðan, } *clothe.* Gr. 207.  
 Scryn. See Scrín.  
 Scucca. See Sceocca.  
 Scúfan, 3 *scyfð*, pret. *sceaf*, pl. *scufon*, *to shove, thrust.*  
 Scúnian, *to shun, fear.*  
 Scúr, II. 2. *shower.*  
 Scúrum, adv., *with scouring or grinding.*  
 Gescy, *shoes.* Gr. 106, 276.  
 Scyl, *the name of a harper, father or progenitor of Scilling mentioned in the Scóp's Tale? (Cod. Exon. p. 324). Or it is too great a poetic license, even for an Anglo-Saxon bard, to assign to Job, as a harper, the forefather of the Longobardic king Audwin's minstrel?*  
 Scyld, II. 3. *sin, crime.* Ger. Schuld.  
 Scyld, II. 2. *shield.* Ger. Schild.  
 Gescyld, *indebted.*  
 Gescyldan, *to shield, protect.*  
 Scyld-burh. See Scild-burh.  
 Scyldig, *guilty, condemned.*  
 Gescyldnys, *defence, protection.*  
 Gescyndan, *to shend, put to shame.*  
 Scyne, *beautiful, sheen.* Ger. schön.  
 Scyp. See Scip.  
 Scypen, II. 3. *stall, shed.*  
 Scyp-herc, II. 2. *fleet, naval force.*  
 Scyppan, } pret. -sceóp,  
 Gescyppan, } pp. -sceapen, *to shape, form, create.*  
 Scyppend, II. 2. *Creator.* Gr. 118.  
 Scyrting, *shortening, abridgement.*  
 Scytan. See Sceotan.  
 Scytæn, E. Angl. for *scutcheon.* See Sceotan.  
 Scyttan, *apparently the same as Sceotan, erogare, conferre (pecuniam), to pay.*  
 Se, masc., *he, the.* Gr. 146.  
 Se, E. Angl. for *sy.*  
 †Se, *as; son se, as soon as.*  
 †Seht (sæht), *peace, concord.*  
 Geseald, *betrayed.* See Syllan.  
 Sealde. See Syllan.  
 Sealm, II. 2. *psalm.*  
 Sealm-sceóp, II. 2. *psalmist.*

Sealm-song, II. 2. *psalm-singing, psalmody.*

Sealm-wyrhta, *psalm-wright, psalmist.*

Sealt, II. 1. *salt.*

Sealt, adj., *salt.*

Sealtere, II. 2. *salter.*

Seamere, II. 2. *seamer, tailor.*

Searo-poncol, *devising, strategem, cunning.*

Searwade (sinc), p. 153 ?

Seax, II. 1, 2, 3. *knife, sword.*

Seaxan, *Saxons. Othhere evidently speaks of the Nordalbingian Saxons.*

Secan, } pret. sohte, *to*  
Gesecan, } *seek.* Gr. 214.  
Secean, }

Seg, II. 2. *soldier, warrior, man.*

Seggan, } pret. sǣde, *to*  
Geseggan, } *say.* Gr. 214.

Secræ, for secra, or seocra, gen. pl. of seoc.

Segel, II. 2. *sail.*

Seglian, } *to sail.*  
Geseglian, }

Gesegon, pret. pl. of geseón. Gr. 231.

†Seh, soh (sǣh), *fell down, descended.* From sīgan.

Geseh, i. q. geseah. See Geseón.

Sell, *good, excellent.*

Seldcuð, *seldcouth, wonderful, extraordinary.*

Seldon, *seldom.* Ger. selten.

Seldsyn, *rare.*

Sele, II. 2. *hall, saloon.*

Sem, *the wood of which Noah's ark was made, in Genesis called Gopher wood.*

Geseman, *to determine, judge, decide between.*

†Semepp, *seemeth, beseemeth ?*

Semninga, *suddenly.*

†Sen (seón), } *to see.*

†Isen (geseón), }

Sendan, 3 sent, sendeð, pret. sende. Gr. 207.

†Sende (scendan), *shend, disgrace.*

Gesenian, *to sign, mark.*

Seo, fem., *she, the.* Gr. 146.

Seoc, *sick.*

Seocnys, *sickness.*

Seofe, *seven.*

Seofeniht, *week.*

Seofeða, *seventh.*

Seofon, seofan, *seven.*

Seofonfeald, *sevenfold.*

†Seoh (soð), *true.*

Seol, } II. 2. *seal, phoca.*  
Siol, }

Seolfern, *of silver, argenteus.*

Seolfor, II. 1. *silver.*

Seolfor-smið, II. 2. *silver-smith.*

Seolm. See Sealm.

Seón, } 3 p. he gesyðð,  
Geseón, } pret. geseah

(geseh), pl. gesawon (gesegon). Gr. 231. Gesawen beón, *to appear.*

†Seorwe (sorh), *sorrow, affliction.*

Seow. See Sawan.

†Seop (sōð), *sooth.*

- Seopan, 3 syð, pret. seað, to *seethe, boil.* Gr. 251.
- Seoðða, } (siððan), *after-*  
 †Seoððen, } *wards, then.*
- Sermende, a country or people to the north of Mægdaland (Mazovia) and to the east of the Burgundas (Burgundiones), extending to the Riphæan mountains, being the modern Livonia, Esthonia, and part of Lithuania.
- Geseted, seated, placed, qu. from setian? Gr. 202?
- Setl, III. 1. settle, seat, setting.
- Setl-gang, II. 2. sunnansetl-gang, sunset.
- Setlung, setting.
- Gesetnys, law, institute, book.
- Settan, } to set, place, con-  
 Gesettan, } stitute, establish, compose, dedicate. Gr. 208.
- †Settledd, settled, seated.
- †Seuge (secege), to say.
- Gesewen, seen; gesewen beon, to seem, videri. See Seón.
- Gesewenlic, visible.
- Sex. See Seax.
- †Seð (soð), sooth, true.
- Geseðan, to prove true, confirm.
- Sepe, masc., he who, who, which.
- †Shæwenn (sceawian), to show
- †Shende (scendan), to reproach, contumelia afficere.
- Sia, E. Angl. for seo.
- Sib, II. 3. peace.
- †Sib, contract.
- Gesib, } of kin, related.  
 †Isib, }
- Sibling, II. 2. relation, kinsman or kinswoman.
- Gesibsum, peaceable, friendly.
- Siccetung, sigh, sob.
- Síð, wide, ample.
- Síde, I. 3. silk.
- Síde, I. 3. side.
- Síð-wah, II. 2. side-wall; sid-wages, for -wagas; Semi-Sax.
- Sig, for sý. See Wesan.
- Sígan, pret. sáh, pl. sigon, to sink, descend, fall down.
- Sige, II. 2. victory. Ger. Sieg.
- Sige-folc, II. 1. triumphant people.
- Sigel, II. 3. collar, necklace, monile.
- Sige-róf, famed for victory.
- Sige-wong, II. 2. plain or field of victory.
- Sigor, II. 2. victory. Ger. Sieg.
- Sigor-leán, II. 1. reward of victory.
- Gesihð, II. 3. sight, vision, aspect, presence.
- Sillende, Seeland.
- Silomon, Sulmo.
- Simle, ever, always.
- Sin. See Syn.
- Sín, his, her. Ger. sein, Dan. sin. Gr. 145.
- Sinc, II. 1. treasure, silver.
- Sinc-gyfa, treasure-giver; epithet applied to a chief.

Singal, } *perpetual, conti-*  
 Singallic, } *nuous.*  
 Singan, pret. sang (song),  
 pl. sungon, *to sing.*  
 Singian, } *to sin.*  
 Gesingian, }  
 Sinoð, *synod.*  
 Sio, i. q. seo.  
 Siofian, *to bewail.*  
 †Sip (scip), *ship.*  
 Sittan, } pret. sæt, pp. ge-  
 Gesittan, } seten, *to sit,*  
*sit in.*  
 Sixtig, *sixty.*  
 Sið, II. 2. *way, path, journey,*  
*extremity, time.* O. N.  
 Sinn, Dan. Sinde. Gr. 33.  
 Sið, *late.*  
 Gesið, II. 2. *chieftain, comes.*  
 Siðlice, *afterwards, subse-*  
*quently.*  
 †Sipte, *sighed.*  
 Siðfæt, II. 2. III. 1. *way,*  
*journey, expedition.*  
 Siðian, *to journey.*  
 Siðpan, *after, after that, then,*  
*afterwards.*  
 Slæd, II. 1. *plain, open tract*  
*of country.* O. N. Sletta,  
 Dan. Slette.  
 Slæge. See Slege.  
 Slægie, E. Angl. for slege.  
 Slæp, II. 2. *sleep.*  
 Slæpan, 3 slæpð, pret. slep,  
 pp. slapen. Gr. 234.  
 Slæp-ern, II. 1. *dormitory.*  
 Slapan. See Slæpan.  
 Slát. See Slítan.  
 Sleac, *slack, slow, remiss.*  
 Sleán, } 3slyhð, pret. sloh,  
 Gesleán, } pl. slogon, pp.

geslagen, *to slay, strike,*  
*beat, cast, fight.* Ger.  
 schlagen. Also, *to gain*  
*(by fighting);* as, ac þu  
 most heonon huðe lædan,  
 þe ic þe sæt hilde gesloh,  
*but thou mayst hence lead*  
*the spoil, which I for thee*  
*have won in battle:—*  
 Cædm. p. 129, line 24.  
 [Æpelstan and Eadmund]  
 ealdor-langne tŷr geslo-  
 gon æt secce. [Athel-  
 stan and Edmund] *gain-*  
*ed life-long glory in the*  
*battle:—Battle of Br., l. 6.*  
 See Warton, H. E. P. i.  
 p. lxvii. edit. 1840.  
 Slecege, II. 2. *sledge, large*  
*hammer; from sleán.*  
 Slege, II. 2. *slaying, slaught-*  
*er, stroke, blow.*  
 Slege-fæge, *doomed to*  
*slaughter.*  
 Geslegen, *struck; pp. of sleán.*  
 Sleh, imperat. of sleán.  
 Slepan. See Slæpan.  
 Sliht, II. 2. *stroke, cædes.*  
 Slítan, pret. slát, *to slit, tear.*  
 Slogon. } See Sleán.  
 Sloh. }  
 Smæl, *small, narrow.*  
 Smeagan, pret. smeade, *to*  
*inquire, consider, argue,*  
*meditate, contemplate, de-*  
*sign.*  
 Smeagung, *machination.*  
 Smeán. See Smeagan.  
 Smeat, *beaten gold, from*  
 smftan, pret. smát, *to*  
*smite, beat?*

- Smeaðancolnys, *subtlety*.  
 Smedeme, I. 3. *flour*.  
 Smið, II. 2. *smith, handi-craftsman*.  
 Smiðpe, I. 3. *smithy, work-shop*. Ger. Schmiede.  
 Smylt, *mild, placid, tranquil*.  
 Smyrian, *to smear, anoint*.  
 Snaw, II. 2. *snow*.  
 Snaw-hwít, *snow-white*.  
 Snel, *bold, quick, active*. Ger. schnell.  
 Sníðan, pret. snáð, pl. snídon, pp. sniden, *to cut*. Ger. schneiden.  
 Snoter, *wise, prudent*.  
 Snude, *forthwith, quickly*.  
 Snytro, III. 3. *prudence, wit*. Gr. 103.  
 Softe, *softly, easily*.  
 †Soh. See Seh.  
 †Sohfæst (soðfæst), *true*.  
 Solcen, *silken, for seolcen, from seolc*.  
 †Somed (samod), *together*.  
 †Sommere (sumre), *in some*.  
 Gesomnian, *to assemble, call together*.  
 Gesomnung, *assembly, synagogue*; from samnian, *to gather*. Ger. Sammlung.  
 Somod. See Samod.  
 Son, II. 2. *sound, song*.  
 Sona, *soon, straightways, forthwith*.  
 Song, i. q. sang.  
 Song, i. q. sang, pret. of singan.  
 Song-cræft, II. 2. *art of song, poetry*.  
 †Son somm, *as soon as*.  
 Sont, E. Angl. for sanct.  
 Sorgian, *to sorrow, grieve*.  
 Sorh, II. 3. *sorrow, care*. Ger. Sorg.  
 Sorhful, *sorrowful*.  
 Sorhlice, *sorrowfully, miserably*.  
 Soð, *true, truly, in sooth*; sope, *truly*; to sope, *in sooth, forsooth*.  
 Soðfæstnes, } *truth, inte-*  
 Soðfæstnys, } *grity, justice*; for soðfæstnysse  
 God, p. 79, l. 9.  
 Soðlice, *soothly, truly, for, amen*; nam, enim.  
 †Soðscipe (sotscipe), *sot-ship, folly*.  
 †Spac, for spæc.  
 Spád, III. 3. *spade*.  
 Spæc, i. q. spræc.  
 Gespánan, *to persuade, entice*. See Áspánan.  
 Spárian, *to spare*.  
 Spearca, *spark*.  
 Spéc. i. q. spræc.  
 Specan, i. q. sprecan.  
 Sped, II. 3. *wealth, prosperity*.  
 Spedan, *to speed, succeed, agree?*  
 †Ispedden (gespeddon), *executed, performed, speeded*.  
 †Spedet (spedeð). See Spedan.  
 Spedig, *rich*.  
 Spell, II. 1. & II. 3? *history, tale, message, sermon, spell*.  
 †Spellenn (spellian), *to relate, preach*.

- †Speneð (spendeð), *spends*;  
from spendan.
- Spere, III. 1. *spear*.
- Spic, II. 2? *bacon*. Ger.  
Speck.
- †Spilede (spellade), *spoke*;  
from spellian.
- Spillan, *to destroy*.
- Gesponnen. See Gespánan.
- Gespowan, pret. -speow, *to  
succeed, speed*.
- Spræc, II. 3. *speech, saying*.
- Sprecan, } 3 sprycð, pret.  
Gesprecan, } spræc, *to  
speak, to speak to, address*.
- Ger. sprechen. Gr. 229.
- Sprengan, *to burst, break,  
snap*. Ger. springen.
- Springan, pret. sprāng, pl.  
sprungon, *to spring*.
- Sprittan, spryttan, *to sprout,  
germinare, pullulare*. Gr.  
208.
- Sprôt, II. 2? *sprout, rod?*  
See p. 23, note.
- Spur-leþer, II. 3. *spur-leather*.
- Spycan, i. q. Sprecan.
- Spyrta, *basket, sporta*.
- Stæde, for stede.
- Stæf, II. 2. *staff, rod, letter,  
writing*. Ger. Stab.
- Stæl-hræn, II. 2. *decoy  
raindeer*.
- Gestænan, *to stone*.
- Stænen, *of stone*.
- Stær, III. 1. *history*.
- Stæð, III. 1. *shore, bank*.
- Stæððig, *steady, firm, se-  
rious*.
- Gestæððignys, *steadiness,  
gravity*.
- Stalcung, *stalking, walking  
slowly, stealthily*.
- Stálian, *to steal*.
- Stán, II. 2. *stone*. Ger.  
Stein, Dan. Steen.
- Stándan, } 3stent(stynt),  
Gestándan, } pret. stóð,  
*to stand, to be, drive, con-  
tinue*. Also, act. *to urge,  
vex, attack (as a disease)*.  
Gr. 237.
- Stárian, *to stare, look*.
- Staðol, II. 2. *foundation,  
site*. Se stapol para turfa,  
*the place where they grew*.
- Steap, *steep, deep*.
- Stearc, *rugged, hard, aus-  
tere*. Ger. stark.
- Stede, II. 2. *stead, place*;  
stede fæst, *stedfast, firm*.
- Stede-heard, *firm in place  
(warrior)*.
- Stefen, II. 3. *voice*. Gr. 81.
- †Stefuen (stefen), *voice*.
- Stélan, 3 stylð, pret. stæł,  
pp. stolen, *to steal*.
- Stemn. Gr. 81. See Stefen.
- Stemnettan, *to meet?*
- Stenc, II. 2. *stench, odour*.
- Steop-bearn, II. 1. *stepchild*.
- Steorbord, II. 1. *starboard*.
- Steorra, *star*.
- Steort, II. 2. *tail*.
- Steppan, pret. stóp, *to step,  
go*.
- Sterced-ferhð, *stern-minded,  
rugged*.
- Sticcemælum, *piecemeal,  
here and there*.
- Stig, II. 3. *path*. Nor. stigo  
for stiga.

Stígan, pret. stáh, pl. stigon,  
pp. stígen, *to go, proceed*  
(upwards or downwards),  
according to the prepo-  
sition prefixed.

Stihtan, *to arrange, dispose.*

Gestillan, *to still, stay.*

Stille, *still.*

Stillnes, *stillness, quiet.*

Stingan, pret. stáng, pl.  
stungon, *to sting, stab.*

Stíran. See Stýrian.

Stiria, *sturgeon.* Ger. and  
Dan. Stör.

Stirigendlic, *stirring, mo-  
ving.*

Stiward, II. 2. *steward.*

Stið, } *stern, austere, se-*  
Stiðlic, } *vere.*

Stiðe, } *sternly, austere.*  
Stiðlice, }

Stiðmód, *stern.*

Stiðnys, *austerity, severity.*

Stóð. See Stándan.

†Stonde (stund), *stound,*  
*while, time.* Ger. Stunde.

Stont, forstent. See Stándan.

Stóp. See Steppan.

Stór, *frankincense.*

†Stor, *great.* Dan. stor.

Storm, II. 2. *storm.* Ger.

Sturm, Dan. Storm.

Storm, *stormy.*

Stow, II. 3. *place*; forming  
the termination to many  
names of towns, as, *God-  
stow, Felixstow, etc.*

Strácian, *to stroke.*

Stræl, II. 2. *arrow, dart,*  
*missile.*

Stræt, II. 3. *street.*

Stráng, *strong, severe, rigid.*

Ger. strenge. *Strange,*  
*strongly, powerfully.*

Gestrángian, *to strengthen.*

Stream, II. 2. *stream.*

Strec, *severe, rigid.*

Streecan, pret. strehte, *to*  
*stretch, spread.*

Strengre, -a, *stronger.* Gr.  
p. 51.

†Strenð (strengð), *strength,*  
*power.*

Strengð, II. 3. }

Strengðu, III. 3. } *strength.*

Streón, } III. 1. *gain, pro-*

Gestreón, } *fit, treasure.*

Streoneshalh, *Whitby.* Dan.

Hvid By. This is one of  
the instances where the  
Saxon name has given  
place to the Danish.

Streowian, *to strew.*

Strínan, i. q. Gestrynan.

Strudan, } *to spoil, rob, de-*  
Strutian, } *stroy.*

Gestrynan, *to beget, get, gain.*

Stund, II. 3. *stound, space*  
*of time*; embe stunde,  
*from time to time.*

Stunt, *foolish, stupid.*

Stúr-mere, *Sturmer in Es-*  
*sex*, on the river Stour, or  
rather the fen (mere) it-  
self, in the neighbourhood  
of which Leofsunu ap-  
pears to have dwelt. "On  
the south, the river Stour,  
at its rise, stagnates in a  
great fen, called Stour-  
meer, but presently con-  
fining itself within its  
banks, first passes by  
Clare," etc.—*Gough's*

- Camden*, vol. ii. p. 43.  
1st edit.
- Stygan, *to go, proceed, mount.*
- Stylan, *to be amazed, obstupescere.*
- Gestylde, p. 125, l. 13, without doubt an error for gestyrde, *punished.* See Stýrian.
- Styman, *to steam, exhale.*
- Stynt. See Stándan.
- Stýrian, } *to regulate, stir,*  
Gestýrian, } *punish, correct, rule; gov. dat. of pers. and gen. of thing.*
- Styriæn, for stýrian.
- Styrman, *to storm, assail, vociferate.*
- Styrne, *stern, severe.*
- Styrn-mód, *stern of mind.*
- Styðnys, *severity, austerity.*
- Sue, E. Angl. for swa.
- †Suge (seogan), *to say.*
- Suñ. See Swín.
- Sul, sulh, II. 1. *plough, ploughshare.*
- Sulh-geteog, III. 1. *ploughing implements.*
- †Suluer (seolfer), *silver.*
- Sum, *some, one, a, quidam.*  
He syxa sum, *he one of six, or with five others.*
- †Sum, *as.* Dan. som.
- Sumer, III. 2. *summer.*
- †Sumneden (sumnodon), *assembled; from somnian.*
- Sun-beam, II. 2. *sunbeam.*
- Sund, *swimming, natatio.*
- †Ansund, *sound, safe.*  
Gesund, *sound, safe.*  
Isund, for gesund.
- Sunder-halga, *one sundered as it were from others through extraordinary holiness, a pharisee.*
- Gesundfull, } *healthy, sound,*  
Gesundlic, } *prosperous.*  
Gesundfullice, *safely, etc.*
- Sundor-spræc, II. 3. *a conversation apart.*
- Sundor-yrf, II. 1. *separate property.*
- Sundran. Onsundran, *apart.*
- Sun-ganges, *with the sun.*
- Sunnan-dæg, II. 2. *Sunday.*
- Sunne, I. 3. *sun.* Ger. Sonne.
- Sunu, III. 2. *son.* Ger. Sohn, Dan. Søn. Gr. 96.
- Surpe (Sorabi, Sorbi), *a Slavonic people inhabiting Lusatia, Misnia, part of Brandenburg and Silesia. Their capital was Sorau.*
- Susl, II. 3. *torment, punishment.*
- †Suste (swuster), *sister.*
- Suwian, *to keep silence, silere.*
- Suðan, *south, from the south.* Gr. 339.
- Suð-Dene, *the Danes inhabiting the south of Jutland.*
- Supern, *southern.* Superne (supernne) gár means a missile that had been sent from the English side, which was returned by the viking. An instance of the reverse occurs at p. 136, l. 22, sqq.
- Suð-rihte, *due south.*
- Suðweard, *southward.*



- †Suppe (siððan), *afterwards*.  
 Swa, *so, thus, as, whether*.  
 Swa hwá swa, *whosoever*.  
 Swa hwæt swa, *whatsoever*. Swa hwylc swa, *whosoever*. Swa hwær swa, *wheresoever*. Swa ilce, i. q. swylce. Swa same, *so*. †Swa summ, *so, as*; for swa swa: Dan. saasom. Swa swa, *so as*. Swa-peah, Swa-peah-hwæpere, *yet, notwithstanding, nevertheless*.  
 Swæc, II. 3. *odour, taste, flavour, seasoning, sapor*.  
 Swæfas, *the Swabians*.  
 Swær, *heavy*. Ger. schwer.  
 Swæs, *sweet, dear, own*.  
 Swæsend, III. 1. *meat, viand*; generally used in the plural.  
 Swæslice, } *sweetly, be-*  
 Geswæslice, } *nignantly,*  
                   *kindly*.  
 †Swain. See Sweyn.  
 Swát, II. 2. *sweat, poet. blood*.  
 Swátig, *sweaty, poet. bloody*.  
 Swaðu, III. 3. *trace, vestige, way, path*.  
 Sweart, *swart, black*. Ger. schwarz, Dan. sort.  
 Swefel, II. 2. *sulphur*. Ger. Schwefel, Dan. Svovel.  
 Swefen, } III. 1. *dream*.  
 Swefn, }  
 Sweg, II. 2. *sound*.  
 Swegan, } *to sound*.  
 Sweigan, }  
 Swegræft, II. 2. *sound-craft, music*.  
 Swegel, II. 1? *heaven, firmament*.  
 Swegl-rád, II. 2. *plectrum?*  
 Ohg. suegilpein, from Goth. swiglôn, *to play music?*  
 Sweger, II. 3. *wife's mother*.  
 Sweging, *sound, noise*.  
 Geswel, III. 1. *swelling, tumour*.  
 Swelgere, II. 2. *glutton*. Ger. Schwelger.  
 Sweltan, pret. swealt, pl. swulton, *to die*. Gr. 242.  
 †Swen. See Sweyn.  
 Geswenc. See Geswinc.  
 Geswencan, } *to vex, afflict,*  
 Geswencian, } *fatigue*.  
 Geswencednys, *affliction, sorrow*.  
 Sweng, } *stroke, blow,*  
 Sweng, }  
 Sweoland, II. 1. *Sweden*.  
 Sweon, *the Swedes*.  
 Sweora, *neck*.  
 Sweorcende, *darkening*; from sweorcian, *to grow dark or gloomy*; sweorcend-ferhð, *gloomy-minded*.  
 Sweord, II. 1. *sword*.  
 Sweorettung, *sigh*.  
 Sweoster. See Swuster.  
 Sweet, II. 2. *band, turma*.  
 Sweetol, i. q. swutol.  
 Swer, Nor. for sweger.  
 Swét, *sweet*.  
 Geswétan, *to sweeten*.  
 Swétnes, *sweetness*.  
 †Iswened (geswefod), *ren-*

- dered useless* ; from ge-sweþian, sopire.
- †Sweyn, *swain, young man*.  
Dan. Svend.
- Swīcan, } pret. swāc, pl.  
Geswīcan, } swicon, to  
deceive, betray, cheat, de-  
sist from, shrink from.
- Swīcdom, *fraud, deceit*.
- Swīcol, *false, treacherous, deceitful*.
- Swift, *swift*.
- Swiftnys. See Swyftnys.
- Swige, I. 3. *silence*.
- Swigian, *to hold silence*.
- Swike, for swicon. See Swīcan.
- Swilce. See Swylce.
- †Swilch (swylce), *as*.
- †Swille (swylce), *such*.
- Swima, I. 2? *giddiness, vertigo*.
- Swimmende, *swimming*.
- Swīn. See Swyn.
- Geswinc, III. 1. *labour, toil, trouble*.
- Swincan, pret. swānc, pl. swuncon, *to toil*.
- Swincgel, II. 3. ? } *stripe*,  
Swincgle, I. 3 ? } *blow, lash*.
- Swingan, pret. swāng, pl. swungon, *to scourge*.
- Swingel, II. 3. *correction, affliction*.
- †Swinnc (swine), *toil*.
- Swinsian, *to give forth sound*.
- Swinsung, *sound, melody*.
- Swipe, *whip, scourge*.
- Swið, *great, strong*.
- Swiðe, *very, valde, magnopere*.
- Swiðlic, *violent, strong*.
- Swiðlice, i. q. swiðe.
- Swiðmōd, *violent, haughty*.
- Swiðor, *more* ; comp. of swið.
- Swiðost, *chiefly, for the most part*.
- Swiðra, compar. of swið, *right, dexter*.
- Geswiðrian, *to prevail against, subdue*.
- †Swomefest (sceamfæst), *shamefast*.
- †Swowen, *swoon*.
- Swulce, for swylce.
- Swunce. See Swincan.
- Swuncgon. See Swingan.
- Swura, i. q. sweora.
- Swurd, i. q. sweord.
- Swuster, } III. 2. *sister*.  
Geswuster, }
- Swutelian, } *to make ma-*  
Geswutelian, } *nifest, show*.
- Swutelice, *plainly, manifestly*.
- Swutelung, *manifestation, testification*.
- Swutol, swutel, *manifest, evident; sweotole, manifestly*.
- Swyftlere, II. 2. *subtalaris*.
- Swyftnys, *swiftness*.
- Swylc, *such*.
- Swylce, *as if, moreover, as it were*.
- Swymman, pret. swamm, pl. swummon, *to swim*.
- Swyn, II. 1. *swine*. Ger. Schwein, Dan. Svin.
- Swyra, i. q. sweora.

Swyrd-bora, *sword-bearer* ;  
E. Angl. swyrd-boræ.

Swyrd-geawing, *sword-striking, conflict of swords.*

Swytelian, E. Angl. for awutelian.

Swywian, i. q. suwian.

Swypost. See Swiðost.

Sybb. See Sib.

Syfer, *sober, abstinent, pure, decent* ; syferlice, *soberly*, etc. Ger. sauber.

Syfernys, *soberness, moderation.*

Syfling, *meat, anything eaten with bread*, opsonium.

Gesyhð. See Gesihð.

Syl, II. 3. *sill, post, log.*

Syl. See Syll.

Sylan-scear, *ploughshare.*

Sylf, *self, same.*

Sylfor. See Seolfor.

Sylfwilles, *voluntary.*

Syll, II. 1. & II. 3. *plough.*

Syllan, } pret. scealde, *to*  
Gesyllan, } *sell, give, betray.* Gr. 196.

Symbel, III. 1. *feast* ; dat. symle.

Symbel, } *always* ; on sym-  
Symle, } bel, *at all times.*

Syn, II. 3. *sin.* Gr. 82.

Syn, for synt.

Synderlice, *especially.*

Syndrig, *sundry.* Syndrie, *syndrige, separately, respectively.*

Synful, *sinful.*

Syngan. See Singan.

Syngian. See Singian.

Gesynto, III. I. *safety, suc-*

*cess, benefit* ; used in pl. only.

Gesyrowed, p. 186, l. 30, apparently an error for gesyrwende, from gesyrwian, *to lay snares, machinate, insidiari.*

Syru, III. 1. Gr. 95. } *snares,*  
Syrwung, } *machination, wile.*

Syxtig, *sixty.*

Syððan. See Siððan.

## T.

†Ta, for þa, after a word ending in d or t.

Tācen, Tācn, III. 1. *token, sign.*

Getācnian, *to betoken, signify.*

Getācnung, *signification, sign, type.*

Tācan, pret. tāshte, *to teach.*

Tācung, *teaching.*

Tāgel, II. 2. *tail.*

Getāel, getēl, getāl, III. 1. *tale, number, series.*

Tālan, *to blame, insult, calumniate.*

†Tālen (tālan), *to blame.*

†Tær, for þær, after a word ending in d or t.

†Tærgæness, for þærgæness, *there-against.*

Tāsan, *to tease, annoy, assault.*

†Tahten (tāhton), *taught, showed* ; from tācan.

†Take on, *to receive, treat.*

†Taken (tácñ), *token, miracle.*

†Takenn (tácan), *to take, receive.*

Tám, *tame.*

†Tatt, for patt, after a word ending in d or t.

Getawian, *to prepare, reduce to.* It. *to beat, misuse.*

†Te, for pe, after a word ending in d, t, or ss.

Teah. See Teón.

Geteald, *told, said*; from tellan.

Tear, II. 2. *tear.* Ger. Zähre, Dan. Taar.

Tegdon, apparently from tegan, i. q. tian, *to tie, bind.*

†Tezz, *they.*

†Tezzre, *their.*

†Tekén (tácén), *token, example.*

Getél. See Getéál.

Tela, *well! good! it is well!*

Geteld, II. 1. *tent, tabernacle.*

Ger. Zelt, Dan. Telt.

Telgian, *to branch, flourish.*

Tellan, } pret. tealde, *to*  
Getellan, } tell, *recount,*  
account, *reckon.*

Temese, *Thames.*

Temian, } *to tame.*  
Getemian, }

Tempel, } III. 1. *temple.*  
Templ, }

Teode. See Teón.

Geteoh, III. 1. *stuff, matter, implement, utensil.* Ger.

Zeug, Dan. Tøi.

Geteohian, *to resolve.*

Teolian. See Tilian.

Teolung, *tilling, culture.*

Teón, 3 tyðð, pret. teah, pl. tugon, *to draw, go, lead, educate,* and pret. teode, *to produce, create*; teón forð, p. 30, l. 13, for forð-teon.

Teona, *injury, injustice, wrong.*

Teoða, *teope, tenth.*

Téran, pret. tær, pp. tóren, *to tear.* Gr. 229.

Terfinna land, *the country between the northern point of the Bothnian Gulf and the North Cape.*

Teð. See T6ð.

Ticeswell, Tichwell in Norfolk, near Hunstanton.

Tictator, II. 2. *dictator.*

Tíd, II. 3. *time, hour, tide,* synaxis. Dan. Tid, Ger. Zeit. Gr. 34.

Getígan. See Getígian.

Tige, II. 2. *tie, nexus.*

Tigel, II. 2. *tile, brick.* Ger. Ziegel, Dan. Tegl.

Getigged, *tied*; from getígian.

Getigian, *to tie.*

Tigris, *tiger.*

Tihian, *to resolve.*

Tihtan, } *to persuade,*  
Getihtan, } *urge, excite,*  
*seduce.*

Tihting, *instigation.*

Tilia, *tiller, husbandman.*

Tilian, *to till, prepare, get*; with gen. Gr. 397.

- †Till, *to*. Dan. til.  
 Getillan, *to touch*.  
 Tillice, *well, aptly*; from  
 til, *good*.  
 Tilung, *tilling, culture*.  
 Tíma, *time, hour, season*.  
 Dan. Time.  
 Timbrian, } *to build*.  
 Getimbrian, }  
 Getsmian, *to befall, happen*.  
 Tin, II. 1. *tin*.  
 Itinbred (sic MS.), for ge-  
 timbrod.  
 Getingnys, *eloquence*.  
 Tintreg, *torment*.  
 Tintreglic, *infernal*; from  
 tintreg.  
 Getiön, for geteön, i. q. teön.  
 Tioð, for teoð.  
 Tir, II. 2. *glory*.  
 Tirian, } *to vex, provoke*,  
 Tirigan, } *exasperate*.  
 Tiðe, *in possession of, com-*  
*pos.*  
 Tipian, } *to grant, give*,  
 Getipian, } *allow, præ-*  
*stare*; gov. gen.  
 To, *too*. Ger. Zu.  
 To, *to, at, from, in, as, for*;  
*in comp. with a verb.*  
 Lat. dis, Ger. zer.  
 Toberstan, pret. -bærst, pl.  
 -burston, *to burst, break,*  
*be dashed in pieces*.  
 †Tobetet (to-beateð), *beat-*  
*eth*; from beatan.  
 Tobrædan, pret. -brædde,  
 pl. -bræd, *to spread*.  
 Tobrecan, pret. -bræc, pp.  
 -bröcen, *to break*. Ger.  
 zerbrechen.  
 Tobrædan, pret. -bræd, *to cast*  
*off (sleep)*; with dat.  
 To-cyme, II. 2. *coming, ad-*  
*vent*.  
 To-dæg, *to-day*.  
 Todælan, act. and neut., *to*  
*deal, divide, share*.  
 Todál, *division, distinction,*  
*difference*.  
 Todón, *to divide*.  
 Todrefian, *to scatter, expel*.  
 To-eacan, *besides, in addi-*  
*tion to*.  
 To-ennes, *along*.  
 Tofliön, *to flee from*. See  
 Fleön.  
 Toforan, *before*.  
 Togædere, *together*; togæ-  
 dre fôn, *to assemble*.  
 Togeanes, *towards, to,*  
*against*.  
 To-gebindan, *to bind to*. See  
 Bindan.  
 To-gehyhtan (-geyhtan), ad-  
 jicere.  
 To-gelædan, *to bring to*.  
 To-gelecgan, *to lay to, apply*.  
 See Lecgan.  
 Getögen, *educated, drawn*.  
 See Teön.  
 To-genydan, *to force to*.  
 To-geyhte. See Ycan.  
 To-gepeodan, *to add, join*.  
 Toglôdan, pret. -glâd, pl.  
 -glidon, *to glide away*.  
 Tohte, I. 3 ? } *conflict*.  
 Getoht, III. 1 ? }  
 To-irnan, *to run to*. See  
 Yrnan.  
 †Tokenn, *began*.  
 Tôl, II. 3. *tool, instrument*.

- Tolicgan, *to lie between, separate.*  
†Tome, for tām.  
Tomearcian, *to mark, number, distinguish, tax.*  
Tomearcodnys, *numbering, taxing, census.*  
Tomiddeas, *in the midst, amid.*  
Torht, }  
Torhtlic, } *bright.*  
Torhtmód, *bright-minded.*  
Torn, II. 2. *anger.* Ger. Zorn.  
Tosítan, *to rend in pieces, break.* See Slítan.  
Tosloh, *struck.* See Sleán.  
Tosomme, *together.*  
Toswellan, pret. -sweoll, pp. -swollen, *to swell.* Gr. 242.  
Totéran, 3 -tyrð, pret. -tær, pp. -tóren, *to tear, rend.*  
Totwéman, } *to divide, se-*  
Totwémanian, } *parate, distinguish.*  
Toward, towerd, *future, toward, to come, to be, future,* -a, -um.  
Towurpan, -weorpan, 3 -wyrpð, pret. -wearp, pl. -wurpon, *to destroy, cast down, put an end to.*  
Tôð, *tooth*; topum ontynan, *dentibus aperire, utter?* Gr. 96.  
To pæs, *to that degree, adeo.*  
To pon, *so.*  
Topunden, *swollen.*  
To py pæt, *to the end that,* eo quod.  
Træf, II. 2. *tent, pavilion.* O. Fr. tref.  
Traht-bôc, *commentary, exposition.*  
Trahtnere, II. 2. *interpreter, expounder.*  
Trahtnian, *to treat, expound, interpret.*  
Trahtnung, *exposition.*  
Trendel, *sphere, orb.*  
Treow, III. 1. *tree.* Dan. Tre.  
Treow-cin, II. 1. *tree species, kind of tree.*  
Treowen, *of tree, wooden, woody.*  
†Treoweðe (treoweð), *trust-eth*; from treowian.  
Getreowlice, *truly, faithfully.*  
Treow-wyrhta, *tree or woodwright, carpenter.*  
Treppe, I. 3. ? *trap.*  
Triumpha, *triumph.*  
†Trokede. See Trukeden.  
†Trowwen (treowian), *to throw, trust, confide.*  
†Trowwp (treowð), *troth, faith.*  
†Trukeden (trucodon), *failed, defecit*; from trucian.  
Trum, *firm.*  
Truma, *cohort of 1100 men,* turma.  
Trumuncg, *confirmation, corroboration.* E. Angl. for trymming.  
Truso, *a town on the border of the mere or lake from which the river Hfing (Elbing) flows in its course towards Elbing.*

Truwa, *faith, trust.*

Truwian, } *to trust, con-*  
Getruwian, } *fide, rely on.*

Trym, *step.* Beow. 5047,  
trem. Dan. Trin?

Trymian, } *to confirm,*  
Getrymian, } *encourage,*  
Getrymman, } *strengthen.*  
Getrymmian, }

Trymnes, *exhortation.*

Tryw. See Treow.

Getrywe, *true, faithful.*

†Tu, for pu, after a word  
ending in d or t.

Tucian, } *to punish, tor-*  
Getucian, } *ment; bys-*  
mere tucian, *to torment*  
*ignominiously.*

Tugon. See Teón.

Tún, II. 2. *town, enclosure,*  
*mansion.* Ger. Zaun.

Tunece, I. 3. *tunic, coat,*  
*garment.*

Tunge, I. 3. *tongue.* Ger.  
Zunge, Dan. Tunge.

Tún-gerefa, *town-reeve, vil-*  
*licus.*

Tungol, tungel, III. 1. *hea-*  
*venly body, star.* P. 110,  
l. 18, tunglon occurs in  
the acc. plur.

Tungol-wítega, lit. *star-pro-*  
*phet, astrologer; from*  
*tungol, star, and witega,*  
*wise man, prophet.*

Turf, III. 3. *turf.* Gr. 106,  
108.

†Turnenn (tyrnan), *to turn.*

Turtle, I. 3. *turtle-dove.*

†Tuss, for pus, after a word  
ending in d or t.

Tuwa, *twice.*

Twá, neut. and fem., *two.*  
Gr. 171.

Twegen, masc., *twain, two.*  
Gr. 171.

Twelf, *twelve.* Ger. zwölf,  
Dan. tolv.

†Twemen (Twáman), *to se-*  
*parate, divide.*

Twenti, } *twenty.*  
Twentig, }

Tweogan, } pret. tweode,  
Tweonian, } or tweogde,  
*to doubt, hesitate.*

Tweon, } *doubt.*  
Tweonung, }

Tweowa, *twice.* Gr. 185.

Twig, III. 1. *twig, branch,*  
Ger. Zweig.

†Twizzes (twywa), *twice.*

Twy, *two; twy-winter, two*  
*years (old).*

Twycina, *a place where two*  
*ways meet.*

Twyfeald, *twofold.*

Twylic, *ambiguous, doubt-*  
*ful.*

Twyn, *doubt.*

Twynian. See Tweogan.

Twynung. See Tweonung.

Tyan, *to teach; getyd, in-*  
*structed.*

Tydder, *weak.*

Tyddrian, } *to produce,*  
Getyddrian, } *bring forth,*  
*cherish, alere.*

Tyhtan. See Tihtan.

Getym, III. 1. plur. getyme,  
*team, yoke.*

Týman, *to team, beget, pro-*  
*pagate.*

Tŷn, *ten*.

Tyncenum, p. 88, l. 10 ?

Tyrf. See Turf.

Tytie, *Tityus*.

## U.

†Uader (fæder), *father*.

†Uæl (wæl), *slaughter*.

†Uair (fæger), *fair*.

†Ueht (feoht), *fight*, *impe-*  
*rat.*, from feohtan.

†Veisip, *departure, decease*.  
See Fæisiðe.

†Verd (fyrd), *army*.

†Uest (fæst), *fast*; on ueste,  
*strongly severely* ?

Ufan, } *above, from above*.  
Ufenan, }

*Geuferian, to exalt*.

Ufeweardan, *upward, above*.

Uht-sang, II. 2. *nocturns*,  
*nocturnal lauds*; from  
uht, *the latter part of the*  
*night*.

†Uinden (findan), *to find*.

†Ulc (ylc), *same*.

Unabliinnendlice, *incessant-*  
*ly, unceasingly*. See  
Blinnan.

Unadwæscendlic, *unquench-*  
*able*; from adwæscan, *to*  
*extinguish*.

†Unaleledæ (onælde ?), *in-*  
*flamed, enraged* ?

Unalyfedlic, *incredible, un-*  
*allowable*.

Unār, II. 3. *dishonour, dis-*  
*grace*.

Unasecgendlic, *unspeakable*,  
*ineffable*.

Unaswundenlice, *actively*,  
*zealously*.

†Unbalded (unbealdod), *be*  
*come less bold, sunk in vi-*  
*gour*.

Unbeboht, *unsold*; from be-  
bycgan, *to sell*. See Bic-  
gan.

Unbefangenlic, *incompre-*  
*hensible*; from befōn.

Unbefohten, *unassailed*.

Unbindan, *to unbind*. See  
Bindan.

Unc, *us two*. Gr. 137.

Unclæne, *unclean, impure*,  
*unchaste*.

Uncnyttan, *to untie, unknit*.

Uncuð, *unknown, belonging*  
*to another, alienus*.

Undeadlic, } *immortal*.  
Undeaðlic, }

Undeoppancol, *not deeply*  
*thinking, superficial*.

Under, *under, among*. Ger.  
unter.

Underbæc, *behind, back-*  
*wards*.

Underdelfan, 3 -dylf, pret.  
-dealf, pl. -dulfon, *to delve*  
*under, undermine*.

Underfeng. See Under-  
fōn.

Underfōn, *to receive, accept*.  
See Fōn.

Undergytan, pret. -geat, *to*  
*understand, perceive*.

Under-kyng, II. 2. *under-*  
*king, tributary king*.

Underleggan, *to underlay*,  
*support, prop*. See Lec-  
gan.



- Undern, II. 2. *the third hour, terce*, i. e. 9 o'clock A.M.
- Undern-tíð, II. 3. *tertia*. See Undern.
- Understándan, *to understand*. See Standán.
- Underwreðian, *to support, sustain*.
- Underpeod, *addicted, prone, deditus, subject, suffragan*.
- Underpeodan, *to resign, abdicate, subject*.
- Underpeow, II. 2. *subject*.
- Undón, *to undo*. See Dón.
- †Undone (unþanc), *ingratitude*; unþancunna, *to feel ungrateful, owe a grudge*. Ger. Undank.
- Unearh, *intrepid*; from earh, *fugitive, cowardly*.
- Uneaðe, *uneasy, vexed*. Also, adv. *difficultly, vix*.
- Uneaðelice, *with pain, difficultly*.
- Unforbærned, *unburnt*.
- Unforcuð, *honest, open, undaunted*.
- Unforht, *fearless*.
- Unforhtigende, *fearless*.
- Unforsceawodlice, *unawares*.
- Unformsolsnod, *uncorrupted*; probably an error for unformolsnod, from formsolsnian, *to corrupt*.
- Unfrið, II. 2. *hostility*.
- Ungecnawen, *unknown*. See Gecnawan.
- Ungedefe, *improper, unfitting, evil*; from gedefe, *tranquil, convenient*, etc.
- Ungeföhge, *inconceivably*.
- Ungefótlíc, *impassable on foot*.
- Ungefæglice, *extraordinarily, in an unheard-of manner*.
- Ungehyrsum, *disobedient*. Ger. ungehorsam.
- Unge læred, *unlearned, ignorant*.
- Ungeleafful, *unbelieving*.
- Ungelimp, II. 1. *misfortune, mishap*.
- Ungelyfedlic, *incredible*.
- Ungemætlic, *immeasurable, vast*; ungemetlice, *immeasurably, exceedingly*.
- Ungemyndig, *unmindful*.
- Unge sewenlic, *invisible*.
- Ungewunelic, *unwonted*. Ger. ungewohnt.
- Unhál, *unhale, sick*.
- Unheh, *not high*.
- Unlæd, *wicked, improbus, perditus*.
- Unlucan, pret. -leac, pl. -lucan, *to unlock, open*.
- Unlyfigende, *lifeless*.
- Geunna, 1 pres. ic -án, pl. -unnon, pret. -uðe, *to give, grant*, with gen. Gr. p. 79.
- †Unnitt (unnyt), *useless*; on unnitt, *unprofitably, idly*.
- Unorne, *vigorous, bold?*
- †Unrað (unræd), *evil counsel, imprudence, dementia*.

- Unriht, II. 1. *unrighteousness, injustice, wrong; on unriht, unjustly, wrongly.*  
 Unriht, } *wrong, evil.*  
 Unrihtlic, }  
 Unrihtwīsanis, *unrighteousness.*  
 Unrōt, *sad.*  
 Unrōtnys, *sorrow, sadness, repining.*  
 Geunrōtsian, *to sadden, cast down.*  
 Unselig, *unhappy, unblesed, profligate, infelix.*  
 Unscæðdig, *harmless, innocent.*  
 Unscæðdignys, *innocence.*  
 Unscenp, *unharnesses; should probably be unscerð, from an unrecorded verb, unscerran. Ger. ausschirren. (Suggested by Mr. R. Taylor.)*  
 Unscæðdignys, *innocence.*  
 Unscryuan, *to undress, unfrock.*  
 Unscyldig, *innocent. Ger. unschuldig.*  
 Unsið, II. 2. *mishap, misfortune, unfortunate expedition.*  
 Unsofte, *unsoftly, severely, rigorously.*  
 Unspedig, *less affluent, poor.*  
 Unstaðelfæstnes, *instability, unsteadiness.*  
 Unstille, *unstill, restless.*  
 Unswæslíc, *unpleasant.*  
 Unsyfer, *unsober, impure.*  
 Untígean, *to untie.*  
 Untodæledlic, *indivisible; untodæledlice, indivisibly.*  
 Untrum, *infirm, sick.*  
 Geuntrumian, *to afflict with sickness or infirmity.*  
 Untrumnys, } *infirmity,*  
 Untrymnys, } *sickness.*  
 Gr. 82.  
 Untwylice, untweonlice, *undoubtedly.*  
 Untynan, *to open; from Tún.*  
 Unwæclíce, *boldly.*  
 Unweaxen, *unwaxen, not full-grown.*  
 Unweder, III. 1? *bad weather, storm. Ger. Ungewitter, Dan. Uveir.*  
 Unwemme, *immaculately.*  
 Unwittig, *witless, ignorant.*  
 †Unwourð (unweorð), *unworthy, of little value.*  
 Unpæslíc, *indecent, unfitting, unseemly.*  
 Unpancwurðe, *disagreeable.*  
 Unpeaw, II. 2. *evil habit, vice.*  
 †Vor. See Fór.  
 Up, *up; þa up, those above.*  
 Up-abredan, *to pull or snatch up. See Bredan. Gr. 242.*  
 Up-ahebban, 3 -hefð, pret. -hof, pp. -háfen, *to raise, lift up.*  
 Up-aræran, *to raise up.*  
 Up-aspringan, pret. -aspráng, pl. -asprungon, *to spring up, rise.*  
 Up-astígnēs, *ascension.*

Up-ateón, *to draw up*. See Teón.

†Upbrac (up-abræc), *brake forth*; from brecan.

Up-forlætān, *to divide, distribute (a river into several streams or branches)*.

Up-gāngan, *to go up*. At p. 134, l. 20, the context seems to require up-gāng. See Gāngan.

Up-gebōren, *borne on high*. See Beran.

Up-heofon, II. 2. *high heaven*.

Upplic, uppic, *on high, super-nus*.

Uppcund, *well-known, notus*.—*Lye*.

Uppon, *upon, against*.

Upriht, *upright, erect*.

Upstīg, II. 3. *ascension*.

Up-stīgan, *to ascend*. See Stīgan.

Upward, *upward*.

Ure, *our*. Gr. 137.

Urig, *dewy, humid*. See Grimm, And. and El. p. 140.

Urnon. See Yrnan.

Ut, *out*.

Ut-adrifan, *to drive out*. See Drifan.

Utan-ymb, *around*.

Ute, *out, without*.

Ut-feran, *to go out*. See Feran.

Ut-gān, *to go out*. See Gān.

Ut-gong, II. 2. *exit, departure*.

Uton, utun, *let us*. Gr. 415.

Uton, *without, beyond*. See Ymbutan.

†Vuel (yfel), *evil*.

Uultor, II. 2. *culture*.

Geuðe. See Geunnan.

Uðuta, Nor. for uðwíta, *scribe, philosopher, sapiens*.

## W.

Wá, *wo*. Wá worpe, *wo be*.

Wác, *weak, slender, mean, vile*.

Wácian, *to watch, be weak, faint, flinch*.

Wácol, wácel, *watchful, vigilant*.

Wácollice, *vigilantly*.

Wádan, pret. wód, *to wade, go*.

Wæcce, I. 3. *watch, vigil*.

Wæccende, wæcende, *watching*; from wæcan.

Gewæd, III. 1. *weed, clothing*. Gr. 93, 94.

Wædla, *poor*. Gr. 121.

Wædlīan, *to become poor*.

Wæfels, II. 2. *cloak*.

Wæg, *wey* (a weight so called).

Wæg, III. 1? *cup*.

Wæge, I. 3. *balance*. Ger. Wage.

Gewæge, *weight*.

Wæl, II. 1? *slaughter, death*.

Wæla. See Wela.

Iwæld, for gewæalden. See Wealdan.

Wælegian, *to enrich*. E. Angl. for gewelgian.

- Wæl-gifre, *greedy of slaughter*.  
 Wæl-hreow, *cruel, blood-thirsty*.  
 Wælreowlice, *cruelly, horribly*.  
 Wæl-reownes, *cruelty, ferocity*.  
 Wæl-rest, II. 3. *slaughter-bed*.  
 Wæl-scel, II. 3. *shell (i. e. place) of slaughter*.  
 Wæl-spere, III. 1. *death-spear*.  
 Wæl-stow, II. 3. *slaughter-place, field of battle*.  
 Wæl- (i. e. wel-)willendness, *benevolence*.  
 Wæl-wulf, II. 2. *wolf of slaughter*.  
 Wælwurðian, *to highly venerate*.  
 Gewæmmodlice, *corruptly, impurely*.  
 Gewænde. See Wendan.  
 Wændon. See Wénan.  
 †Wænen, p. 171, l. 15; probably an error for wæuen, *woe (wāwa)*.  
 Wæpen, III. 1. *weapon*.  
 Wæpned, } III. 2.  
 Wæpned-man, } *male*.  
 Wær, *wary, cautious, provident*.  
 †Wær (hwær), *where*.  
 Wære. See Wesan.  
 Wærlic, *wary*.  
 Wærlice, *warily*.  
 Wær-loga, *belier or breaker of his compact, one void of faith*.  
 †Wærð (wrað), *wroth*.  
 Wæsten, for weston, *laid waste*.  
 Wæstm, II. 2. *fruit, form, growth, stature*.  
 Wæstm bære, *fruitful*.  
 Wæstm bærnys, *fruitfulness*.  
 Wæta, *fluid, liquor, water*.  
 Wæter, III. 1. *water*. Gr. 89.  
 Wæter-æddre, I. 3. *vein or stream of water*.  
 Wæterian, *to water*.  
 Wægian, *to wag, shake, move to and fro*.  
 Wáh, wag, II. 2. *wall, paries*.  
 †Wakede (wācode), *grew weak*; from wācian.  
 †Wal (weal), *wall*. Gán awal, *go to the wall*.  
 Wālawā, *alas!*  
 Wald, II. 2. *weald, wood, forest*.  
 Walde, for wolde.  
 †Walden (wealdan), *to rule, govern*.  
 Waldend. See Wealdend.  
 †Waldinge, for waldend.  
 Walsingahām, *Walsingham, in Norfolk*.  
 Wan, won, *dark, dusky, swarthy*.  
 Wándian, *to fear, blench*.  
 Wang. See Wong.  
 Wánian, *to wane*, v. a. *to diminish*, v. n. *to decrease*.  
 Wann. See Winnan.  
 Wansið, II. 2. *misfortune*.  
 †Warchen (wræcce), *exile*.  
 †Iward. See Iwarðe.  
 Warnian, *to beware, take heed*.

- Waru, III. 3. *ware, merchandise.* Ger. Waare.  
 Waru, III. 3. *the collective body of inhabitants of a place* (Gr. 104, 295); used only in composition.  
 †Iwarðe (gewearð), *was, became*; from geweorðan.  
 Wāst. } See Witan.  
 Wāt. }  
 Water, for wæter.  
 Gewaterian. See Wæterian.  
 Waxgeorn, *voracious.*  
 Wea-gesið, II. 2. *associate in wickedness.*  
 Geweald, II. 2. *power.* Used often in plur.  
 Wealdan, } 3 wylt, pret.  
 Gewealdan, } weold, pp.  
 Gewyldan, } wealden, *to wield, govern, slay, have in power.*  
 Wealdend, II. 2. *ruler, sovereign.* Gr. 118.  
 Weal-gat, III. 1. *wall- or rampart-gate.*  
 Wealhstód, II. 2. *interpreter.*  
 Weall, II. 2. *wall, murus.* Ger. Wall, Dan. Vold.  
 Weallan, pret. weoll, *to burn, boil, run (as a sore), manare.* Gr. 234.  
 Weard, II. 2. *warden, guardian.*  
 Weard, II. 3. *ward, guard.*  
 Weard, *towards.*  
 Wearg, II. 2. *wretch, villain.*  
 Wearm, *warm.*  
 Weaxan, 3 wyxð, pret. weox, *to wax, grow.* Gr. 234.  
 Weder, II. 1. *weather, tempest.* Ger. Wetter.  
 Wedewe. See Widewe.  
 Wefod, i. q. weofod.  
 Wég, II. 2. *way.* Ger. Weg.  
 Wegan, pret. wæg, *to bear, carry.*  
 Wégferend, II. 2. *wayfaring.* Gr. 118.  
 Wég-nest, } II. 3. *viaticum.*  
 Wég-nyst, } See Nest.  
 Wei la wei! *welaway! alas!*  
 Weig. See Wég.  
 Wel, *well, almost*; wel gehwær, *for the most part, pene ubique.*  
 Wela, *weal, prosperity*; in plur. *riches.*  
 Weldæd, II. 3. *benefit.*  
 †Welde (wealdan), *to rule, govern.*  
 †Welden (wealden), *govern-ed.*  
 Weler, II. 2. *lip.*  
 Welgian, } *to enrich.*  
 Gewelgian, }  
 Welig, weleg, *wealthy, rich, flourishing, bountiful.*  
 Welinga-ford, *Wallingford.*  
 Welwillendnes, *benevolence.*  
 Welwyllende, *benevolent.*  
 Geweman, *to seduce, entice.*  
 Wénan, pret. wénde, *to ween, think, expect.*  
 Wendan, } 3 went, *to*  
 Gewendan, } wend, *go, turn, return.* Gr. 207.  
 Hence our *went.*  
 Wénde. See Wénan.  
 Wendel-sæ, II. 2. & II. 3. *the*

- Mediterranean ; Black Sea.*  
†Wennd, *turned, translated.*  
Weofod, III. 1. *altar.*  
Weonodland. See Winedaland.  
Weop. See Wépan.  
Weorc. } II. 1. *work.*  
Geweorc. }  
Weorcan. } See Wyrcan.  
Geweorcan, }  
Weorpan, 3 wyrpð, pret. wearp, pl. wurpon, to throw, cast.  
Weoruld-gebyrdu, III. 3. *worldly birth.*  
Weoruldhād. See Woruldhād.  
Geweorpan, } 3 p. he wyrð,  
Weorpan, } pret. wearð,  
pl. wurdon, to become, be, happen. Gr. 245.  
Geweorðan, gewyrðan (v. impers. with acc. of pers.), to agree, settle, to seem good or fitting, to be agreed.  
Weorðe, *worthy.*  
Weorðfullice, *worthily.*  
Geweorpian, to honour, dignify.  
Weorðmynt, II. 2, 3. *dignity, authority, honour.*  
Weorpung, *honour, glory.* Gr. 83.  
Wépan, pret. weop, to weep. Gr. 234.  
Wepnæ, E. Angl. for wæpnu.  
Wepnian, to arm.  
Wer, II. 2. *man, husband, vir.*  
Wered, } II. 1. *host, army ;*  
Werod, } p. 96, l. 23, we-  
rod is feminine.  
Werhād, *manhood, male.*  
Werian, to defend.  
Werig, *weary, accursed.*  
Werig-ferhð, *depraved, wick-*  
*ed of soul.*  
Werod, *sweet.*  
†Werri, to war, waste.  
Werð, weorð, *worth.*  
†Werðede (wraðode), *irri-*  
*tated, tormented ;* from  
wraðian.  
Wesan, eom, eart, is (ys),  
imperf. wæs, etc., subj.  
beo, wære, to be. Gr.  
233. Ger. wesen.  
West, *west.*  
†West. See Uest.  
Westan, to lay waste.  
Westan, from the west. Gr.  
339.  
West-dæl, II. 2. *the west.*  
Weste, waste, desert, desert-  
ed, barren.  
Westen, III. 1. *waste, desert,*  
*wilderness.*  
Western, *western.*  
West-norð, *north-west.*  
West-Sæ (Vester Hav), *that*  
*part of the German Ocean*  
*which washes the western*  
*shores of Denmark, from*  
*the Elbe, and Norway.*  
Westweard, *westward.*  
†Wet (hwæt), *what.*  
Wexan. See Weaxan.  
Gewexen, geweaxen, *waxen,*  
*grown.* See Weaxan.  
Weðer, II. 2. *wether.*

- †Whase, *whoso*.  
 †Whulchere(hwylc), *which*.  
 Wiarald, E. Angl. for wo-  
 ruld.  
 Wíc, II. 1. *dwelling, con-  
 vent*.  
 Wieg, II. 1. *horse*.  
 Wícian, *to abide, take up  
 quarters, encamp, hospita-  
 ri*.  
 Wicing, II. 2. *viking, pi-  
 rate*.  
 Wícner, II. 2. *steward*.  
 Wic-stow, II. 3. *place for a  
 camp*.  
 †Wid, wit (wið), *against*.  
 Wíd, *wide, broad; wide,  
 widely, far*.  
 †Wid } (mid), *with*.  
 †Wit }  
 Widewe, I. 3. *widow*.  
 Wíðl, *filth, pollution*.  
 Wíðmærsian, } *to cele-*  
 Gewíðmærsian, } *brate, make known*.  
 Wíf, II. 1. *wife, woman*.  
 Wífhád, *womanhood, fe-*  
*male*.  
 Wífian, *to wive, marry*.  
 Wífman, III. 2. *woman*.  
 Wig, II. 2. *war, warfare,  
 battle*. O. N. Víg, cædes.  
 Wiga, *warrior*.  
 Wig-bed, II. 1. *altar; from  
 wig, temple, and bed, ta-*  
*ble; whence possibly, by*  
*contraction, the word we-*  
*fo*d.  
 Wiggend, II. 2. *warrior*.  
 Gr. 118.  
 Wig-heard, *bold in war*.  
 Wig-hús, II. 1. *war-house,  
 tower*.  
 Wig-plega, *war-play, battle*.  
 Wi-haga, wig-haga, *war or  
 battle hay, a compact body  
 protected by shields, per-*  
*haps synon. with wæl-*  
*scel*.  
 Wiht, *aught*.  
 Gewiht, III. 1. *weight*.  
 Wíkian. See Wícian.  
 Wild, *wild*.  
 Gewildan. See Wealdan.  
 Wild-deor, II. 1. *wild-beast*.  
 Willa, *will*.  
 Willan. See Wyllan.  
 Willsunnes, *devotion*.  
 Wilnian, } *to will, desire*.  
 Gewilnian, }  
 Willung, } *will, desire*.  
 Gewilnung, }  
 †Wilning, }  
 Wilringawerð, *Worling-*  
*worth, in Suffolk, between*  
*Hoxne and Framlingham*.  
 Wimman, i. q. wífman.  
 Wín, II. 1. *wine*.  
 Wín-bóg, II. 2. *vine-bough*.  
 Wind, II. 2. *wind*.  
 Windan, } pret. wánd, pl.  
 Gewindan, } wundon, *to*  
*wind, roll, revolve, whirl,*  
*brandish, surround, to*  
*come forth with a wind-*  
*ing motion*.  
 Wíne, II. 2. *friend, comrade*.  
 O. N. Vinr, Dan. Ven.  
 Winedaland, Weonodland,  
*the country of the Venedi*  
*or Wends. Under the*  
*name of Vindland was*

- at one time comprised the whole coast-land from the Schlei to the mouth of the Vistula.*
- Wíneard, } II. 2. *vineyard.*  
 Wíngeard, } Dan. Vin-  
 gaard.
- Wíne-drihten, II. 2. *beloved lord.*
- Wín-gedrinc, II. 2. *wine-drinking, symposium.*
- Wínlic, *winelike, resembling wine.*
- †Winn, } *possession, win,*  
 †Winne, } *gain?*
- Gewinn, III. I. *war, struggle, labour.*
- Winnan, pret. wann, pl. wunnon, *to win, war, struggle with.*
- Wín-sad, *satiated with wine.*
- Winter, III. 2. *winter.* Gr. 98. N.B. The Anglo-Saxons and other Northern nations reckoned by winters instead of years.
- Winter-selt, *winter-station, winter-quarters.*
- Wín-treow, III. 1. *vine.*
- Wircean. See Wyrcan.
- Wire, *Wear.*
- Wirian. See Wyrian.
- Wís, *wise.*
- Gewis, gewiss, *certain, conscious.* Ger. gewiss.
- Wísa, *wise man, sapiens.* Also, *witness.*
- Wiscan, *to wish.*
- Wísdóm, *wisdom.*
- Wíse, I. 3. *wise, manner, thing, business, negotium.*
- †Iwise (gewis), *to iwise, to wit.*
- Wisian, } *to teach, rule,*  
 Wissian, } *direct, point*  
 Gewissian, } *out.*
- Wisle, *the Vistula.*
- Wisleland, *the country formerly called Little Poland, in which the Vistula has its source.*
- Wisle-mupa (Weichselmünde), *mouth of the Vistula. That branch of the Vistula, which, after receiving the Elbing, flows into the sea at Danzig.*
- Wíslice, *wisely.*
- Gewislice, } *surely, certain-*  
 Gewisslice, } *ly.*
- Wist, II. 3. *meal, repast, food.*
- †Wit (wið), *against, with.*
- Gewit, III. 1. *wit, sense, intellect.*
- Wíta, *wise man, senator, counsellor.*
- Gewíta, *witness.*
- Wítan, ic wát, pl. witon, pret. wiste, *to know, be conscious of.* Gr. 218.
- Gewítan, pret. wát, pl. witon, *to go, depart, retire.* Generally followed by the dative of the subject.
- Wite, III. 1. *punishment, plague, torment.*
- Wítega, *prophet, wise man.*
- Wítegestre, I. 3. *prophetess.* Gr. 226.
- Wítegung, *prophecy, divination.*



- †Witeles, *irreproachable*.  
 Gewitenes, *witness, testimony, departure, death*.  
 †Witenn (witan), *to know*.  
 †Witerrlig, *certain*.  
 Witland, *the country bordering on the east bank of the Vistula*.  
 Witleast, II. 3. *folly*.  
 Gewit-loca, *mind, sense*.  
 Gewitnes, *witness*.  
 Gewítuian, *to punish, torment*.  
 Witodlice, *verily, for, vero, autem, profecto*.  
 †Witt, *we two*.  
 Gewittig, *sensible, rational*.  
 Wið, *against, towards, with, along, for, in exchange for; as, beagas wið ge-beorge, in exchange for safety*. Gr. 411.  
 Wið-æftan, *behind*.  
 Wiðcweðan, *to speak against*. See Cweðan.  
 Wiðerian, *to oppose*.  
 Wiperleán, II. 1. *retribution, reward*.  
 Wiðertrod, *return*.  
 Wiðerweard, *adverse*. In North. Gloss, *the adversary, i. e. the devil*.  
 Wiperwinna, *adversary*.  
 Wið-geondan, *about, throughout*.  
 Wiðinnan, *within*.  
 Wiðmétan, *to compare, to be like, equal*. Gr. 205.  
 Wiðsácan, pret. wiðsóce, *to deny, renounce*. Gr. 237.  
 Wiðstándan, *to withstand, oppose*. See Stándan.  
 Wíputan, *without*.  
 Wlætte, *nausea*.  
 Wlanc, *proud, lofty, grand*.  
 Wlstan, pret. wlát, pl. wliton, *to look, see*.  
 Wlste, II. 2. *form, aspect, beauty*.  
 †Wliten (wlste), *aspect, etc.*  
 Wlitig, *fair, beautiful*.  
 Wlitigian, *to form, beautify*.  
 W6, woh, *curve, bending; to woge bringan, to lead astray*.  
 †Woch (hwylc), *which*.  
 W6d, *wood or wode, mad, possessed*.  
 †Wodeloker, *more woodly or fervently; from w6d, mad, raging*.  
 Wodnes-dæg, *Wednesday*.  
 W6dnys, *madness, insanity*.  
 Woh. See Wo.  
 Wolcen, III. 1. *welkin, cloud*. Gr. 89. Gr. Wolken.  
 Wom, II. 2. *stain, spot*.  
 Womfull, *sinful, defiled*.  
 Wong, wang, II. 2. *field, plain*.  
 †Wonien (wunian), *to dwell*.  
 W6p, II. 2. *whoop, weeping, cry*. Gr. 298. See Wépan.  
 Word, II. 1. *word, commandment*.  
 †Wor3, worp, *worth*.  
 Worhte, *wrought; pret. of weorcan*.  
 Worms. See Wyrms.

Worn, II. 1? *number, multitude, body.*

†Woruh (weorðe), *worth.*

Woruld, II. 3. *world.* Gr. 84.

Woruld-buende, *world-dwelling, inhabitant of earth.* Gr. 118.

Woruld-cræft, II. 2. *worldly craft or calling.*

Woruld-gebyrd, II. 3. *worldly birth.*

Woruld-gesælig, *rich in worldly possessions.*

Woruldhād, *secular state or condition.*

Woruldlic *worldly.*

Woruld-nyt, II. 3. *worldly or temporal use.*

Woruld-ping, II. 1. *worldly thing, matter.*

Wōs, II. 1. *oose, juice.*

†Wouh, wop (wōh), *error, wrong.*

†Wowe, *woe, misery.*

Wracian, *to be in exile.*

Wracu, III. 3. *vengeance.*

Wræc, II. 3. *exile.*

Wræcsið, II. 2. *exile, journey.*

Wræð, II. 3. *wrath.*

Gewraðian, *to anger.*

Wrecan, } pret. wræc, pp.

Gewwrecan, } -wrecen, *to avenge, punish.* Gr. 229.

Wrecan, pret. wrehte, *to rouse.*

†Wrecche, *wretch, exile.*

Wrecend, II. 2. *avenger.* Gr. 118.

Wregan, *to accuse.*

†Wreppede (wraðode), *irritated, tormented.*

Gewwringan, pret. -wring, pl. -wrunon, *to wring.*

Writ, } III. 1. *writ, scrip-*  
Gewrit, } *ture, writing,*  
*letter.*

Writan, pret. wrāt, pl. wri-ton, *to write.*

Writere, II. 2. *writer, scribe.*

Wrixendlice, *in turn, reciprocally.*

Gewwriðan, pret. -wrað, pl. -wridon, *to bind.* Gr. 248.

Wriðan, *to bud, fructify.*

Wuce, I. 3. *week.* Ger.

Woche, Dan. Uge.

†Wuder (hwider), *whither.*

Wudu, III. 2. *wood, forest.*

Wudu-hunig, II. 1. *wild honey.*

Wuduwe, I. 3. *widow.*

Wulder, wuldor, III. 1. *glory.*

Wulder-blæd, II. 3. *glorious fruit, or reward.*

Wulderful, *glorious.*

Wuldor-Fæder, *glorious Father.*

Wuldorfullice, *gloriously.*

Wuldrian, *to glorify.*

Wule, for wile.

Wulf, II. 2. *wolf.*

†Wun (wyn), *joy.*

Gewūna, *custom, habit, wont.*

Wúnd, II. 3. *wound, sore.*

Wúnd, *wounded.* Ger. wund.

Wunden-locc, *wounden-lock, having plaited hair.*

Gewundian, *to wound.*

- Wundor, III. 1. *wonder, miracle*. Gr. 98.
- Wundorful, } *wonderful*,  
Wundorlic, } *wondrous*;  
wunderlice, *wonderfully*.
- Wundrian, *to wonder, admire*; gov. gen.
- Wundrung, *astonishment, wonder*.
- Wúne, wúna, *wont, practice, custom*.
- Gewunelic, *usual, customary*.
- Wunian, } *to dwell, rest*,  
Gewunian, } *stay, continue, exist, be*.
- Gewunian, *to be wont*. Ger. *gewohnen*.
- †Wunliche (wynlice), *agreeably, delightfully*.
- †Wunn (wyn), *joy, pleasure*.
- Wunung, *dwelling*. Ger. *Wohnung*.
- Wurcæð, for wyrcað.
- Wurmes, for wyrmas, or wurmas.
- Wurpan, i. q. weorpan.
- Wurtruma. See Wyrtruma.
- Wurðful, *worthy, venerable, honourable*.
- †Iwurpi (geweorpian), *to honour, revere, value*.
- Wurðian, weorðian, *to worship, honour, revere*.
- Wurðlic, *worthy*; wurðlice, *worthily*.
- †Iwurpen (geweorðan), *to be, become, befall*. Let me al iwurpen, *let all devolve on me*.
- Wurðmynt. See Weorðmynt.
- Wurðscipe, *worship, dignity, pomp*.
- Wutum, for uton.
- Wydewa, *widower*; also corruptly for wydewe, *widow*.
- Wydewe. See Wuduwe.
- Gewyldan. See Wealdan.
- Wylla. See Willa.
- Wyllan, pret. wolde, *to will*. Lat. *velle*. Gr. 217.
- Wyllan, pret. weoll, *to well, flow*. See Weallan.
- Wylm, II. 2. *heat, fervour*.
- Wylsumnes, *devotion*.
- Wylte (Wilzen), *a people who settled in Germany in the sixth or seventh century. They occupied a part of Pomerania, the eastern part of Mecklenburg, and the Mark of Brandenburg. The river Havel was the boundary between them and the Sorabi*.
- Wyn, II. 3. *joy, pleasure, delight*. Ger. *Wonne*.
- Wynsum, *winsome, agreeable, pleasant, sweet*.
- Wynsumnys, *winsomeness, pleasantness, sweetness*.
- Wyrcean, } pret. worhte,  
Gewyrcean, } *to work, make, produce, do, construct, dare operam*.
- Wyrd, II. 3. *fate*; from weorðan.
- Gewyrht, III. 1. *deed, de-*

- sert*; buton gewyrhtum, *undeservedly*.  
 Wyrhta, *wright, artificer, workman*.  
 Wyrian, wyrgan, wyrigan, *to curse*.  
 Wyrm, II. 2. *worm, serpent*.  
 Wyrms, II. 2. *putrefaction, corruption, pus*.  
 Wyrm-sele, II. 2. *hall of serpents*.  
 Wyrnan, *to warn, deny, refuse, parry, guard*.  
 Wyrpan, weorpan. See Weorpan.  
 Wyrs, } *worse*. Gr. p. 51.  
 Wyrse, }  
 Wyrst, *worst*, sup. of yfel. Gr. 51.  
 Wyrth, II. 3. *wort, herb, plant*. Dan. Urt.  
 Wyrth-gemanc, III. 1. *mixture of herbs, perfume*. Gr. 94.  
 Wyrtruma, *root*.  
 Wyrðe, i. q. weorðe.  
 Gewyslice. See Gewislice.  
 Wyrð. See Weaxan.
- Y.
- Ycan, pret. yhte, *to eke, increase*.  
 Ydel, *idle, vain, useless*; on idel, *vainly, frustra*.  
 Yfel, III. 1. *evil*.  
 Yfel, adj. *evil*.  
 Yfele, *evilly, badly*.  
 Yfel-hæbbende, *afflicted*. Gr. 118.  
 Yfelnes, *evil*.  
 Yfemest, *uppermost, highest*. Gr. 51.  
 Yl. See Igl.  
 Ylc, *same*.  
 Yld, i. q. yldo.  
 Yldest, *eldest*, sup. of eald. Gr. 51.  
 Ylding, II. 3. *delay*.  
 Yldo, yldu, III. 3. *age*. Gr. 103.  
 Ylp, II. 2. *elephant*.  
 Ylpen-bænen, *of ivory, eburneus*.  
 Ylpea-bân, II. 1. *ivory*. Ger. Elfenbein.  
 Ymb, } *about, after, accord-*  
 Ymbe, } *ing to*.  
 Ymbe-spræc, II. 3. *a speaking about*.  
 Ymbgâng, II. 2. *circuit*.  
 Ymbhwyrft, II. 2. *circumference, compass, orbit, rotation, world*; on ymbhwyrfte, *around*.  
 Ymbryne, II. 2. *circuit, course, ember (week)*.  
 Ymbsefnan, } *to shine about*  
 Ymbsefnan, } *or around*. See Sefnan.  
 Ymbsefnan, *to clothe about, envelope*.  
 Ymbsittan, *to sit round*.  
 Ymbsefnan, *to speak about*. See Sefnan.  
 Ymbtrymian, *to surround, fortify*.  
 Ymbutan, *about, circiter*. This word is frequently divided *per tmesin*, as, ymb hancred utan.  
 Ync, II. 2. *inch*.

Yppan, *to disclose*.  
 Yrfe, III. 1. *inheritance*.  
     Ger. Erbe.  
 Yrfenuma, *heir*.  
 Yrmð, III. 3. *misery, distress*.  
 Yrnan, pret. arn, pl. urnon,  
     *to run*. Gr. 242.  
 Yrre, II. 1. *ire, anger*.  
 Yrre, *angry*.  
     Geyrsian, *to be angry*.  
 Yrð, II. 3. *produce, seges*.  
 Yrðling, II. 2. *husbandman,*  
     *ploughman*.  
 Ys. See Wesan.  
 Ysen, II. 1. *iron*.  
 Ysle, *ash, favilla*.  
 Ytemest, superl. of út, *last,*  
     *uttermost, utmost*. Gr. 51.  
 Ytst. See Etan.  
 Yttra, *outer, comp. of út*.  
 Yttren, *of otter's skin*.  
 Yð, II. 3. *wave, flood*.

## p.

pa, *when, then, as; paða,*  
     *when, as; pa-gyt, pa gena,*  
     *yet*. Ger. da.  
 pæc, II. 1. *thatch, covering*.  
 pæn (peng). See þegen.  
 pæne, for þone, acc.; *the,*  
     *that*. Gr. 147.  
 pænne, i. q. þonne.  
 pær, *there, where*.  
 pære, fem., *the, that*. Gr.  
     146.  
 pærinne, *therein*.  
 pærmid, *therewith*.  
 pæron, *therein, thereon*.

þærrihte, *straightways, forth-*  
     *with, instantly, just*.  
 þærto, *thereto, thereof, be-*  
     *sides; þærto-eacan, there-*  
     *to, besides*.  
 þær-ufon-on, *thereupon,*  
     *thereover*.  
 þæs, *for this, therefore, after;*  
     þæs for, *therefore, on that*  
     *account; to þæs, to that*  
     *degree, so, adeo; þæs þe,*  
     *because that, eo quod,*  
     *propterea quod*.  
 þæslic, *apt, equal*.  
 þæt, neut., *the, that*. Ger.  
     das. Gr. 146.  
 þæt, *that, ut, so that*. Ger.  
     daß.  
 þætte, for þæt þe. Gr.  
     149.  
 þáðian, } *to consent, ap-*  
 Gepháðian, } *prove, allow*.  
 þage, i. q. þa.  
 †þaht (poht), *thought; from*  
     *þencan*.  
 †þan (þonne), *than*.  
 þanc, II. 2. *thank*.  
 Gepanc, II. 2. *thought, mind,*  
     *thanks*.  
 þances, *gratis, gratia; Driht-*  
     *nes þances, Dei gratia vel*  
     *causa*.  
 þancian, } *to thank; with*  
 Gepancian, } *dat. of pers.*  
     *and gen. of thing*.  
 þancol-môð, *grateful-mind-*  
     *ed*.  
 þancung, *thanking, gratia-*  
     *rum actia*.  
 Gepang, gepwang, II. 2.  
     *thong, sinew*.

panon, } *thence.*  
panonne, }

par, i. q. pær.

parin, } *therein, thereon.*  
paron, }

pe, E. Angl. for se. Gr.  
p. 51. Also, *thee.*

pe, *who, which, that.* Gr.  
154.

pe, *or.* See Hwæper ... pe.

pe, *as, in proportion as.*

pe ... pe, in interrogative  
sentences, is used like the  
Latin *an*: see p. 10, v. 30.

pe, py, used before compa-  
ratives, like the Engl. *the.*

†peawas (peawas), *manners.*

peah. See peon.

peah, *though, yet, still, how-  
ever.*

peah-hwæpere, *yet, never-  
theless.*

Gepeaht, III. 1. *council,  
counsel*; from gepencan.

Gepeahta, *counsellor, ad-  
viser.*

Gepeahtynd, -tend, II. 2.  
*counsellor, adviser.* Gr.  
118.

pearf, II. 3. *need*; to pearfe,  
*in need.*

pearfa, *poor, needy.*

pearfan, pret. porfte, *to need,  
may.* Gr. 218. Ger.  
dürfen.

pearfleas, *needless*; pearf-  
lease, *needlessly.*

pearle, *very, exceedingly,  
very much, too much.*

pearlmōd, *bold, strenuous.*

peaw, II. 2. *thew, custom,*

*rite, in pl. morals, man-  
ners.*

peawlice, *decently, manner-  
ly, obediently.*

†ped (peod), *people.*

pegen, II. 2. *thane, servant,  
minister.*

pegenlice, *thanelike, in a  
manner becoming a faith-  
ful follower.*

†pe33, *they.*

†pe33m (pam), *them.*

†pe33re, *their.*

pegon. See picgan.

peh. See peah.

†pe-3et (pa-gyt), *yet, still.*

pe-læs, *lest*; pe læs pe, *lest  
that.*

pen. } See pegen.  
peng. }

pencan, } pret. pohte, *to*  
Gepencan, } *think, devise.*  
Gr. 214.

penden, *while.*

†pene (ponne), *than.*

penian, *to serve, minister.*

penne, i. q. ponne.

Gepensum, *serviceable, offi-  
cious.*

penung, *service (divine),  
repast, cœna.*

peo, E. Angl. for seo.

†peo, po (pa), *then.*

peod, II. 3. *people, nation*;  
peoda folc, *nation.*

Gepeod, II. 1. *language,  
tongue, country.*

Gepeodan, *to join, associate,  
enjoin.*

Peoden, II. 2. *lord, chief,  
king*; formed from peod,

- people*, analogously with drihten, from driht. Goth. piudans.  
 Peod-guma, *man of the country, man.*  
 Gepeodnes, *association, desire.*  
 Peodscipe, *people, nation, discipline.*  
 peof, II. 2. *thief.*  
 peōn, } 3 pyhð, pret. peah,  
 Gepeōn, } pl. pugon, *to thrive, grow, flourish.* Gr. 250.  
 Peonan, for panon.  
 Peos, *she, this*, fem. Gr. 146.  
 Peostru, i. q. pystru.  
 Peotan, 3 pyt, pret. peat, pl. puton, *to howl.* Gr. 250.  
 Peow, II. 2. }  
 Peowa, I. 2. } *servant.*  
 Peowdōm, *service, worship.*  
 Peowe, I. 3. } *female servant,*  
 Peowen, II. 3. } *ancilla.*  
 Peowian, *to serve.*  
 Peowracu, III. 3 ? *threat.*  
 Per-inne. See pærinne.  
 Pes, masc., *this.* Gr. 146.  
 Peues (peawas), *manners.*  
 Pic, *thick.*  
 Picgan, pret. pāh, pl. pegon, *to take, partake, eat.*  
 Gepihð. See peōn.  
 Pi-læs, *lost.*  
 Pīn, *thy, thine.* Gr. 137.  
 Pincan, } pret. puhte, *to*  
 Gepincan, } *seem.*  
 Gepincð, II. 3. *honour, dignity, merit, excellence.*  
 Pinen, II. 3. *female servant, ancilla.*  
 Ping, II. 1. *thing; for his pingum, on his account.*  
 Pingian, *to pray, intercede.*  
 Pingræden, II. 3. *intercession.*  
 Piod, i. q. peod.  
 Piostro, for pystru.  
 Pire, for pīnre and pīnra.  
 †Pirngen (pringan), *to throng, crowd.*  
 Piwen, II. 3. *female servant, ancilla.*  
 Gepoht, II. 2. *thought, council, machination.*  
 Gepoht, pp. of gepencan.  
 pōlemōd, *patient.*  
 †Polenn, for pōlian.  
 pōlian, } *to suffer, endure,*  
 Gepōlian, } *tolerare; Dan. taale, O. N. pola.*  
 pōlmōd. See pōlemōd.  
 Pon, for pam; to pon pæt, *in order that*, and similar phrases.  
 Geponc, II. 2. *thought.*  
 Poncol, *thoughtful, meditative.*  
 Ponc-wyrðe, *thankworthy.*  
 Pone, acc. masc., *him, that.* Gr. 145.  
 Ponne, *then, than, when, yet, but, ponne . . . . . ponne, when . . . . . then.*  
 Ponon, i. q. panon.  
 Pononweard, *thenceward.*  
 Porfte. See pearfan.  
 Poterung, *wail, lamentation, howling.*  
 præl, II. 2. *thrall, slave.* O. N. præl, Dan. Træl.

- prafung, *blame, reproof.*  
 Prah, prag, II. 3. *time, space of time.*  
 Gepráŋg, *throng, press.*  
 Preagan, preán, } pret.  
 Gepreagan, } preade,  
                   *to vex, torment, punish,*  
                   *blame, reproach, reprove.*  
 preat, II. 2. *company, band.*  
 Pred, *thread.*  
 Preo, *three.*  
 Preottyne, *thirteen.*  
 Pre-repre, *trireme.*  
 Pri. See Preo.  
 Pridda, *third.*  
 Pringan, pret. práŋg, pl.  
             prungon, *to throng, press,*  
             *crowd.*  
 Prinnys. See Prynnys.  
 Prio, preo, *three.*  
 Priste, *daring, bold.* Ger.  
             dreist, Olg. thrist.  
 Gepristian, *to dare.*  
 Prittig, *thirty.*  
 Priwa, *thrice.* Gr. 185.  
 Proc, III. 1. *table.*  
 Prote, I. 3. *throat.*  
 Prowian, *to suffer.*  
 Prowung, *suffering, passion.*  
 Pry. See Preo.  
 Pryccan, *to tread on, op-*  
             *press.*  
 Pryfeald, *threefold, triple.*  
 Prym, II. 2. *glory, magnifi-*  
             *cence, grandeur.* Also,  
             *body (of men), turma,*  
             *heap, congeries.*  
 Prymme, i. q. prymmum,  
             *fortiter?* See Kemble,  
             Gl. to Beow. v. prym.  
 Prymful, *glorious.*  
 Prymlic, *grand, magnificent.*  
 Prym-setl, III. 1. *seat of*  
             *majesty, throne.*  
 Prynes, }  
 Prynnys, } *Trinity.*  
 Pryste, *daring, bold.*  
 Pry-wintre, *three years old.*  
 Pufe, II. 2. *standard, tufa.*  
 Gepuge, from gepeón.  
 Puhte. See Pincan.  
 Ipuncgen, for gepungen.  
 †Punched (pincð), *seems.*  
 Gepungen, *ripe, advanced,*  
             *profectus.* Also, *illus-*  
             *trious, venerable, upright,*  
             *religious.* From pingan.  
 Purh, *through, by.* Ger.  
             durch.  
 Purhbrucan, *to enjoy, per-*  
             *frui.* See Brucan.  
 Purhdón, *to pierce, penetrate;*  
 purhdyd, *penetrated.* See  
             Dón.  
 Purhfaran, *to pass through,*  
             *pierce.* See Faran.  
 †Purhlokenn, *to look through.*  
 †Purhsekenn, *to seek through.*  
 Purhwádan, pret. -wóð, *to*  
             *pass through, penetrate.*  
 Purhwunian, *to continue,*  
             *persist, permaneo.* This,  
             like many other A.S. com-  
             pounds, is a literal trans-  
             lation of the Latin word.  
 Purstig, *thirsty.*  
 †Purðout, *throughout.*  
 Pus, *thus.*  
 Pusend, II. 1. III. 1. *thousand.*  
             Gr. 177. Ger Tausend,  
             Dan. Tusind. Gr. 177.  
 Pusend-híw, *assuming a*



- thousand shapes, milleformis.*  
 Þusend-mælum, *by thousands.*  
 Þuton. See Þeotan.  
 Gepwærian, *to agree.*  
 Þwærlæcan, pret. læhte; *to consent.*  
 Gepwærnes, *concord, consent.*  
 Þwang, II. 2. *thong.*  
 †þwerret, *thwart.* Also, *entirely, quite*; as, þwerret ut, *quite out.* Dan. tvert, used in the same sense.  
 Þwyrnys, *cross, affliction, perversity.*  
 Þy. See þe.  
 Þy, *for, because, therefore,* nam. Dan. thi.  
 Þy-læs. See þe-læs.  
 Þyder, *thither.*  
 Þyfel, II. 2. *shrub, thorn.*
- Gepyhte, for gepyhti (gepyhtig), *doughty?*  
 Þyle, contr. of þyllic.  
 Gepylde, II. 3. III. 1. *patience.* Ger. Geduld.  
 Gepyldeg, *patient.* Ger. Geduldig.  
 Þyllic, *the like, such.*  
 Þyrfan. See Þearfan.  
 Þyrfen. See Þearfan.  
 Þyringas, *the Thuringians.*  
 Þyrl, III. 1. *hole.*  
 Þyrscel-flōr, II. 3. *threshing floor*; from þyrscel, *threshold.*  
 Þyrstan, *to thirst.*  
 Þys, *this.*  
 Þyslic, *such.*  
 Þyster, þystre, *dark.*  
 Þystru, þystro, plur. III. 1. *darkness.* Gr. 92.  
 Þýswan, *to drive, urge.*

## ERRATA.

- Page 82, last line, *for huutaðe read huntaðe.*  
 „ 87, line 14, *for forwhæga read forhwæga.*

THE END.

PRINTED BY TAYLOR AND FRANCIS,  
RED LION COURT, FLEET STREET.



# ANGLO-SAXON LITERATURE

PUBLISHED BY

JOHN RUSSELL SMITH, 36 SOHO SQUARE, LONDON.

---

**BOSWORTH** (Rev. Joseph, D.D., *Anglo-Saxon Professor in the University of Oxford*) *Compendious Anglo-Saxon and English Dictionary.* 8vo, *closely printed in treble columns.* 12s.

"This is not a mere abridgment of the large Dictionary, but almost an entirely new work. In this compendious one will be found, at a very moderate price, all that is most practical and valuable in the former expensive edition, with a great accession of new words and matter."—*Author's Preface.*

**BOSWORTH and WARING.**—Four Versions of the Holy Gospels, viz., in Gothic, A.D. 360; Anglo-Saxon, 995; Wycliffe, 1389; and Tyndale, 1526, in parallel columns, with Preface and Notes by the Rev. Dr. BOSWORTH, Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford, assisted by GEORGE WARING, M.A., of Cambridge and Oxford. One vol. 8vo, *above 600 pages, cloth.* 12s. 6d.

A very low price has been fixed to ensure an extended sale among students and higher schools.

— **LARGE PAPER.** 4to, *a handsome volume, not many printed, cloth.* £2. 2s.

"The texts are printed in four parallel columns, and very great care appears to have been taken in their collation and correction."—*Athenæum.*

"We heartily welcome this volume, brought out with so much care and ability. ...It does credit to the printers of the University. ...The work is scholarlike, and is a valuable contribution to the materials for Biblical Criticism. ...We heartily commend it to the study of all who are interested either in the philology of the English language, or in the history and formation of our Authorized Version."—*The Christian Remembrancer, a Quarterly Review.*

"It may also be a question, whether the present volume possesses greater interest for the divine or for the philologist. To the latter it must certainly be interesting from the opportunity which it affords him of marking the gradual development of our languages. The four versions of the Gospels, ...with a learned and instructive preface, and a few necessary notes, form a volume, the value and importance of which need scarcely be insisted upon."—*Notes and Queries.*

**BARNES' (Rev. W.) Anglo-Saxon Delectus ; serving as a first Class-Book to the Language.** 12mo, *cloth.* 2s. 6d.

"To those who wish to possess a critical knowledge of their own Native English, some acquaintance with Anglo-Saxon is indispensable ; and we have never seen an introduction better calculated than the present to supply the wants of a beginner in a short space of time. The declensions and conjugations are well stated, and illustrated by references to the Greek, Latin, French, and other languages. A philosophical spirit pervades every part. The *Delectus* consists of short pieces on various subjects, with extracts from Anglo-Saxon History and the Saxon Chronicle. There is a good Glossary at the end."—*Athenæum*, Oct. 20, 1849.

**VERNON'S (E. J., B.A., Oxon) Guide to the Anglo-Saxon Tongue, on the Basis of Professor Rask's Grammar ; to which are added Reading Lessons in Verse and Prose, with Notes, for the Use of Learners.** 12mo, *cloth.* 5s.

"Mr. Vernon has, we think, acted wisely in taking Rask for his model ; but let no one suppose from the title that the book is merely a compilation from the work of that philologist. The accidence is abridged from Rask, with constant revision, correction, and modification ; but the syntax, a most important portion of the book, is original, and is compiled with great care and skill ; and the latter half of the volume consists of a well-chosen selection of extracts from Anglo-Saxon writers, in prose and in verse, for the practice of the student, who will find great assistance in reading them from the grammatical notes with which they are accompanied, and from the glossary which follows them. This volume, well studied, will enable anyone to read with ease the generality of Anglo-Saxon writers ; and its cheapness places it within the reach of every class. It has our hearty recommendation."—*Literary Gazette*.

**LANGLEY'S (L.) Introduction to Anglo-Saxon Reading ; comprising Ælfric's Homily on the Birthday of St. Gregory, with a Copious Glossary, &c.** 12mo, *cloth.* 2s. 6d.

Ælfric's Homily is remarkable for beauty of composition, and interesting as setting forth Augustine's mission to the "Land of the Angles."

**KING ALFRED'S Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius, with Translation, Notes, and Dissertations, by the Rev. Dr. BOSWORTH, Professor of Anglo-Saxon at Oxford.** Royal 8vo, map and facsimiles of the MSS., *cloth.* 16s.

**ANGLO-SAXON Version of the Story of Appolonius of Tyre (on which is founded the Play of Pericles).** From a MS. in the Library of C. C. C. Cambridge, with a literal Translation, Glossary, &c., by BENJAMIN THORPE. Post 8vo, *cloth.* 3s. 6d.

**ANGLO-SAXON Poems of Beowulf, the Scôp or Glee-man's Tale, and the Fight at Finnesburg, with a literal Translation, Notes, Glossary, &c., by BENJAMIN THORPE.** Post 8vo, *cloth.* 7s. 6d.

**ANGLO-SAXON Version of the Life of St. Guthlac, Hermit of Croyland.** Printed, for the first time, from a MS. in the Cottonian Library, with a Translation and Notes by CHARLES WYCLIFFE GOODWIN, M.A., Fellow of Catherine Hall, Cambridge. 12mo, *cloth.* 5s.

**ANGLO-SAXON** Version of the Hexameron of St. Basil, and the Anglo-Saxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spiritualem. Now first printed from MSS. in the Bodleian Library, with a Translation and Notes by the Rev. H. W. NORMAN. 8vo., *second edition, enlarged, sewed.* 4s.

**ANGLO-SAXON.**—Narratiunculæ Anglice Conscripta. De pergamenis excribebat notis illustrabat eruditis copiam, faciebat T. OSWALD COCKAYNE, M.A. 8vo. 6s.

Containing Alexander the Great's Letter to Aristotle on the situation of India—Of wonderful things in the East—The Passion of St. Margaret the Virgin—Of the Generation of Man, &c.

**POPULAR** Treatises on Science, written during the Middle Ages, in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English, edited by THOMAS WRIGHT, M.A. 8vo, *cloth.* 3s.

CONTENTS:—An Anglo-Saxon Treatise on Astronomy of the Tenth Century, now first published from a MS. in the British Museum, with a translation; Livre des Creatures, by Philippe de Thauun, now first printed, with a translation (extremely valuable to Philologists, as being the earliest specimens of Anglo-Norman remaining, and explanatory of all the symbolical signs in early sculpture and painting); the Bestiary of Philippe de Thauun, with a translation; Fragments on Popular Science from the Early-English Metrical Lives of the Saints (the earliest piece of the kind in the English language).

**WRIGHT** (Thomas) Biographia Britannica Literaria, or Biography of Literary Characters of Great Britain and Ireland. **ANGLO-SAXON PERIOD.** Thick 8vo, *cloth.* 6s.

**TWO LEAVES** of King Waldere and King Gudhere, a hitherto unknown Old English Epic of the 8th Century, belonging to the Saga Cycle of King Theodoric and his Men. Now first published with a Modern English Reading, Notes, and Glossary by GEORGE STEPHENS, English Professor in the University of Copenhagen. Royal 8vo, *with four Photographic Facsimiles of the MS. of the 9th Century, recently discovered at Copenhagen.* 15s. *Without Facsimiles,* 7s. 6d.

**STEPHENS'** (Professor) The Ruthwell Cross (near Annan, Dumfriesshire) with its Runic Verses, by Cædmon, and Cædmon's Cross-Lay, "The Holy Rood, a Dream," from a Transcript of the 10th Century, with Translations, Notes, &c. Folio, *with two plates, sewed.* 10s.

**HAIGH'S** (Daniel Henry, D.D.) The Conquest of Britain by the Saxons. A Harmony of the History of the Britons, the Works of Gildas, the "Brut," and the Saxon Chronicle, with reference to the Events of the Fifth and Sixth Centuries. 8vo, *plates of Runic Inscriptions, cloth.* 15s.

**HAIGH'S** (Daniel Henry, D.D.) *The Anglo-Saxon Sagas, an Examination of their value as aids to History, serving as a Sequel to "The Conquest of Britain by the Saxons."* 8vo, cloth. 8s. 6d.

It analyses and throws new historical evidence on the origin of the Poems of Beowulf, the Lament of Deor, the Saga of Waldhere, Scyld Soefing, the fight at Finnesham, the Story of Horn, the Lay of Hildebrand, &c.

**INGRAM'S** (Rev. Dr.) *Inaugural Lecture on the Utility of Anglo-Saxon Literature with the Geography of Europe, by King Alfred, in Anglo-Saxon, with Translation, and other pieces.* 4to, Oxford 1807, sewed. 3s.

**A VINDICATION** of the Hymn "Te Deum Laudamus," from the Corruptions of a Thousand Years, with Ancient Versions in Anglo-Saxon, High-German, Norman-French, &c., and an English Paraphrase of the Fifteenth Century; now first printed. By EBENEZER THOMPSON. Fcap. 8vo, cloth. 3s.

A book well worth the notice of the Ecclesiastical Antiquary and the Philologist.

**THOMPSON (E.)** on the Archaic Mode of expressing Numbers in English, Anglo-Saxon, Friesic, &c. 8vo. (*an ingenious and learned pamphlet, interesting to the Philologist*). 1s.

**A FRAGMENT** of Ælfric's Anglo-Saxon Grammar, Ælfric's Glossary, and a Poem on the Soul and Body, of the XIIth Century, discovered among the Archives of Worcester Cathedral, by Sir THOMAS PHILLIPS, Bart. Folio, PRIVATELY PRINTED, sewed. 1s. 6d.

*A Sixth and Cheaper Edition, 2 vols. 8vo, upwards of 1000 pages, closely printed in double columns, cloth, 15s.*

**A DICTIONARY OF ARCHAIC AND PROVINCIAL** Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Reign of Edward I. By JAMES ORCHARD HALLIWELL, F.R.S., F.S.A., &c.

It contains about 50,000 words (embodying all the known scattered glossaries of the English language) forming a complete key for the reader of our old poets, dramatists, theologians, and other authors whose works abound with allusions, of which explanations are not to be found in ordinary dictionaries and books of reference. Most of the principal Archaisms are illustrated by examples selected from early inedited MSS. and rare books, and by far the greater portion will be found to be original authorities.

